

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme



Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e JAARGANG

N. 76

174e ANNEE

WOENSDAG 3 MAART 2004

MERCREDI 3 MARS 2004

Het Belgisch Staatsblad van 2 maart 2004 bevat twee uitgaven, met als volgnummers 74 en 75.

Le Moniteur belge du 2 mars 2004 comporte deux éditions, qui portent les numéros 74 et 75.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

3 JUNI 1970. — Wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970. Duitse vertaling, bl. 11786.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

3. JUNI 1970 — Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, koordiniert am 3. Juni 1970. Deutsche Übersetzung, S. 11788.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

12 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 februari 1991 betreffende voedingsmiddelen bestemd voor bijzondere voeding, bl. 11801.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 maart 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen, betreffende de vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage aan het « Fonds voor bestaanszekerheid van het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen » voor de financiering van de kwalificatiepremie, bl. 11803.

8 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden, bl. 11804.

8 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 1 februari 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot verlenging van de bijkomende initiatieven ter bevordering van de tewerkstelling en de opleiding, bl. 11811.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

3 JUIN 1970. — Lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970. Traduction allemande, p. 11786.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

12 FEVRIER 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 février 1991 relatif aux denrées alimentaires destinées à une alimentation particulière, p. 11801.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 mars 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de la coiffure et des soins de beauté, relative à la fixation du montant de la cotisation patronale au « Fonds de sécurité d'existence de la coiffure et des soins de beauté » pour le financement de la prime de qualification, p. 11803.

8 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 17 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, relative aux conditions de travail et de rémunération, p. 11804.

8 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 1^{er} février 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, portant prolongation des actions complémentaires en faveur de l'emploi et de la formation, p. 11811.

8 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten, betreffende de tewerkstelling van personen behorend tot risicogroepen, bl. 11812.

8 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 april 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de overuren, bl. 11813.

16 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 november 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen, betreffende de verplichte inschrijving op de loonfiche van de professionele categorie of het niveau van de functieclassificatie waartoe de werknemer behoort, bl. 11814.

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 2003 gesloten in het Paritair Comité voor de steenbakkerij, betreffende de toekenning en wijze van uitkering van aanvullende sociale voordelen en vaststelling van het bedrag en de wijze van inning van de bijdragen van de werkgevers, bl. 11816.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

6 FEBRUARI 2004. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 1997 betreffende de verplichte bijdragen bestemd voor de promotie en afzetbevordering van de Vlaamse producten van de sectoren landbouw, tuinbouw en visserij, bl. 11824.

Franse Gemeenschap

Ministerie van de Franse Gemeenschap

3 FEBRUARI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap genomen bij toepassing van artikel 126 van het decreet van 20 december 2001 tot vaststelling van de regels die specifiek zijn voor het hoger kunstonderwijs georganiseerd in de hogere kunstschoolen (organisatie, financiering, omkadering, statuut van het personeel, rechten en plichten van studenten), bl. 11827.

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

11 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 2 mei 2003 waarbij een dotatie aan de « Société wallonne de Crédit social » (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet) wordt verleend ter compensatie van het renteverval tussen de leningen die ze aangaat en de leningen die ze toestaat, bl. 11829.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest, bl. 11831.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 houdende oprichting van een sociale dienst van de diensten van de Waalse Regering, bl. 11833.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de overdracht van bevoegdheden in het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), bl. 11837.

8 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 29 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour les services de garde, relative à l'emploi de personnes appartenant aux groupes à risque, p. 11812.

8 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 19 avril 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative aux heures supplémentaires, p. 11813.

16 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 7 novembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, relative à l'inscription obligatoire sur la fiche salariale de la catégorie professionnelle ou du niveau de la classification des fonctions auquel le travailleur appartient, p. 11814.

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 7 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie des briques, relative à l'octroi et aux modalités de liquidation des avantages sociaux complémentaires et fixant le montant et les modalités de perception des cotisations des employeurs, p. 11816.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Ministère de la Communauté flamande

6 FEVRIER 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 février 1997 relatif aux cotisations obligatoires affectées à la promotion des produits flamands des secteurs agricole, horticole et de la pêche et de leurs débouchés, p. 11825.

Communauté française

Ministère de la Communauté française

3 FEVRIER 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française pris en application de l'article 126 du décret du 20 décembre 2001 fixant les règles spécifiques à l'Enseignement supérieur artistique organisé en Ecoles supérieures des Arts (organisation, financement, encadrement, statut des personnels, droits et devoirs des étudiants), p. 11826.

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 2 mai 2003 allouant à la Société wallonne de Crédit social une dotation destinée à compenser le différentiel d'intérêt existant entre les emprunts qu'elle contracte et les prêts qu'elle accorde, p. 11827.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, p. 11829.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création d'un service social des services du Gouvernement wallon, p. 11831.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les délégations de pouvoir accordées au sein de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique, p. 11834.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot bepaling van de wijze van overdracht van de personeelsleden van het Ministerie van het Waalse Gewest en het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer naar het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), bl. 11841.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de afstand van goeden, rechten en schuldvorderingen van het Waalse Gewest aan het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), bl. 11844.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de lijst van de Waarnemingscentra die opgenomen worden in het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), bl. 11845.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de samenstelling van de overheidsafvaardiging in het basisoverlegcomité van het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), bl. 11846.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot oprichting van een basisoverlegcomité in het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), bl. 11848.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de toekenning en de terugbetaling van de vergoedingen en de reiskosten van de leden van de Waalse Raad voor de Toekomstverwachting, bl. 11849.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering waarbij het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) ertoe gemachtigd wordt deel te nemen aan de pensioenregeling ingesteld bij de wet van 28 april 1958, bl. 11851.

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de personeelsformatie van het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), bl. 11854.

4 FEBRUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot omzetting van de graden van de personeelsleden overgeplaatst naar het « Centre wallon de Recherches agronomiques » (Waals Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek), bl. 11856.

Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 december 2001, tot oprichting van het Waalse Waarnemingscentrum voor de Mobiliteit, bl. 11859.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant les modalités de transfert de membres du personnel du Ministère de la Région wallonne et du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique, p. 11838.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la cession de biens, droits et créances de la Région wallonne à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique, p. 11843.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la liste des Observatoires intégrés à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique, p. 11844.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la composition de la délégation de l'autorité dans le Comité de concertation de base de l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique, p. 11845.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant création d'un comité de concertation de base au sein de l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique, p. 11847.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant et les conditions d'octroi et de remboursement des indemnités et frais de déplacement des membres du Conseil wallon de la Prospective, p. 11848.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique à participer au régime de pension institué par la loi du 28 avril 1958, p. 11850.

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le cadre organique du personnel de l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique, p. 11852.

4 FEVRIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant conversion des grades de membres du personnel transférés au Centre wallon de Recherches agronomiques, p. 11854.

Ministère wallon de l'Équipement et des Transports

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2001 créant l'Observatoire wallon de la Mobilité, p. 11857.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

11. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 2. Mai 2003, durch den der « Société wallonne de Crédit social » (Wallonische Sozialkreditgesellschaft) eine Dotation zugeteilt wird, um die Diskrepanz zwischen den Zinssätzen der Anleihen, die sie aufnimmt und der Darlehen, die sie gewährt, auszugleichen, S. 11828.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnütziger Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtsbefugnis der Wallonischen Regierung unterliegen, S. 11830.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung, S. 11832.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der innerhalb des «Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik) erteilten Vollmachtsübertragungen, S. 11835.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Modalitäten für die Übernahme von Personalmitgliedern des Ministeriums der Wallonischen Region und des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen in das «Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik), S. 11840.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Abtretung von Gütern, Rechten und Schuldforderungen der Wallonischen Region an das «Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik), S. 11843.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Liste der im «Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik) eingegliederten Beobachtungsstellen, S. 11845.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Zusammensetzung der Delegation der Behörde im Basiskonzertierungsausschuss des «Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik), S. 11846.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Errichtung eines Basiskonzertierungsausschusses innerhalb des «Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik), S. 11847.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags und der Bedingungen für die Gewährung und die Rückerstattung der Vergütungen und Fahrtkosten der Mitglieder des «Conseil wallon de la Prospective» (Wallonische Rat für die Zukunftsforschung), S. 11849.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung, durch den das «Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik), die Erlaubnis erhält, sich an dem durch das Gesetz vom 28. April 1958 errichteten Pensionssystem zu beteiligen, S. 11850.

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Stellenplans des Personals des «Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique» (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik), S. 11853.

4. FEBRUAR 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Umwandlung der Dienstgrade der dem «Centre wallon de Recherches agronomiques» (Wallonisches Zentrum für agronomische Forschung) übertragenen Personalmitglieder, S. 11855.

Wallonisches Ministerium für Ausrüstung und Transportwesen

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Dezember 2001 zur Gründung einer wallonischen Beobachtungsstelle für Mobilität, S. 11858.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie
Vervoersleidingen. Verplichte wijziging, bl. 11860.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

12 FEBRUARI 2004. — Ministerieel besluit tot benoeming van de leden van het Wetenschappelijk Comité bedoeld in artikel 14 van het koninklijk besluit van 9 april 2003 inzake de bescherming van in het wild levende dier- en plantensoorten door controle op het desbetreffende handelsverkeer, hierna genaamd «Wetenschappelijk Comité CITES», bl. 11860.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Personeel. Benoeming van een stagedoend sociaal-inspecteur bij de Dienst voor administratieve controle, bl. 11861. — Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Technische raad voor diagnostische middelen en verzorgingsmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. Ontslag en benoeming van een lid, bl. 11861.

Autres arrêtés

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie
Canalisations de transport. Modification imposée, p. 11860.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

12 FEVRIER 2004. — Arrêté ministériel portant nomination des membres du Comité scientifique visé à l'article 14 de l'arrêté royal du 9 avril 2003 relatif à la protection des espèces de faune et de flore sauvages par le contrôle de leur commerce, dénommé ci-après «Comité scientifique CITES», p. 11860.

Service public fédéral Sécurité sociale

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Personnel. Nomination d'un inspecteur social stagiaire au Service du contrôle administratif, p. 11861. — Institut national d'assurance maladie-invalidité. Conseil technique des moyens diagnostiques et de matériel de soins, institué auprès du Service des soins de santé. Démission et nomination d'un membre, p. 11861.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

1 JANUARI 2004. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de Vlaamse Sportraad, bl. 11862.

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. Sectoraal Uitvoeringsplan Hoogcalorisch Afval, bl. 11863. — Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. Uitvoeringsplan Houtafval 2004-2008, bl. 11863. — Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. Erkenningen, bl. 11863. — Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. Toelatingen, bl. 11868. — Ruimtelijke ordening. Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan, bl. 11874. Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening, bl. 11874. — Provincie West-Vlaanderen. Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Sint-Niklaaskerk », gemeente Koksijde, bl. 11874. — Provincie West-Vlaanderen. Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Groot Abele II », gemeente Izegem, bl. 11874.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 172/2003 van 17 december 2003, bl. 11878.

*Gouvernements de Communauté et de Région***Avis officiels***Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 172/2003 du 17 décembre 2003, p. 11875.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 172/2003 vom 17. Dezember 2003, S. 11881.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

Vervoer van gevaarlijke goederen per spoor. Bericht, bl. 11885.

Service public fédéral Mobilité et Transports

Transport de marchandises dangereuses par chemin de fer. Avis, p. 11885.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

29 JANUARI 2004. — Rondzendbrief nr. 2004/MINFP/001 betreffende de opvang van personen die tot een werkstraf zijn veroordeeld en van minderjarigen, bl. 11908.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

29 JANVIER 2004. — Circulaire n° 2004/MINFP/001 relative à l'accueil de personnes condamnées à une peine de travail et de mineurs d'âge, p. 11905.

Renouvellement des organes d'administration de l'Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées et du Conseil consultatif wallon des personnes handicapées. Appel aux candidats, p. 11909. — Constitution d'une liste d'experts conciliateurs et d'une liste d'experts arbitres pour le service de conciliation et d'arbitrage de la Commission wallonne pour l'Energie. Appel à candidats, p. 11910.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

29. JANUAR 2004 — Rundschreiben Nr. 2004/MINFP/001 über die Aufnahme von zu Arbeitsstrafen verurteilten Personen und von Minderjährigen, S. 11906.

Agenda's

Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bl. 11910.

Brusselse Hoofdstedelijke Raad, bl. 11910.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 11913 tot bl. 11944.

Ordres du jour

Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 11910.

Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, p. 11910.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 11913 à 11944.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 747

[C — 2004/00052]

3 JUNI 1970. — Wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de officieuze gecoördineerde Duitse versie — op 31 december 2002 — van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd bij het koninklijk besluit van 3 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 1970), zoals ze achtereenvolgens werden gewijzigd bij :

— de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967);

— de wet van 12 mei 1971 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 26 mei 1971);

— de wet van 6 juli 1973 tot wijziging van artikel 61 van de op 3 juni 1970 gecoördineerde wetten betreffende de schadeloosstelling voor en de voorkoming van beroepsziekten (*Belgisch Staatsblad* van 24 augustus 1973);

— de wet van 16 juli 1974 tot koppeling van sociale uitkeringen aan de evolutie van het algemeen welzijn (*Belgisch Staatsblad* van 24 juli 1974);

— het koninklijk besluit van 30 maart 1978 waarbij de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd bij koninklijk besluit van 3 juni 1970, in overeenstemming worden gebracht met de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en met de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1978);

— het koninklijk besluit nr. 9 van 23 oktober 1978 tot wijziging en aanvulling van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 21 december 1978);

— het koninklijk besluit nr. 15 van 23 oktober 1978 tot verlenging van de verjaringstermijnen van de strafvordering die in sommige sociale wetten zijn ingeschreven (*Belgisch Staatsblad* van 9 november 1978);

— de programmawet 1981 van 2 juli 1981 (*Belgisch Staatsblad* van 8 juli 1981);

— het koninklijk besluit nr. 24 van 23 maart 1982 tot wijziging van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 25 maart 1982);

— het koninklijk besluit nr. 133 van 30 december 1982 tot wijziging van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 12 januari 1983);

— de herstellwet van 31 juli 1984 (*Belgisch Staatsblad* van 10 augustus 1984);

— het koninklijk besluit van 22 april 1985 tot uitvoering van artikel 12 van het koninklijk besluit nr. 179 van 30 december 1982 betreffende de experimenten voor aanpassing van de arbeidstijd in de ondernemingen met het oog op een herverdeling van de beschikbare arbeid (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1985);

— de wet van 1 augustus 1985 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 augustus 1985);

— het koninklijk besluit nr. 476 van 19 november 1986 tot wijziging van de modaliteiten van de tenlasteneming van de aanvullende uitkeringen ingesteld bij het koninklijk besluit van 9 december 1965 tot vaststelling van het bedrag en van de voorwaarden betreffende de toekenning van een aanvullende uitkering aan sommige in Frankrijk tewerkgestelde grens- of seizoenarbeiders en aan hun weduwen (*Belgisch Staatsblad* van 4 december 1986);

— het koninklijk besluit nr. 528 van 31 maart 1987 tot wijziging van de financiering van het Fonds voor de beroepsziekten en tot aanpassing van de regelen betreffende het Fonds voor het financieel evenwicht van de sociale zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 16 april 1987);

— het koninklijk besluit nr. 529 van 31 maart 1987 tot wijziging van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 16 april 1987);

— de programmawet van 30 december 1988 (*Belgisch Staatsblad* van 5 januari 1989);

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 747

[C — 2004/00052]

3 JUIN 1970. — Lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la version coordonnée officielle — au 31 décembre 2002 — en langue allemande des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées par l'arrêté royal du 3 juin 1970 (*Moniteur belge* du 27 août 1970), telles qu'elles ont été modifiées successivement par :

— la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 31 octobre 1967);

— la loi du 12 mai 1971 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire (*Moniteur belge* du 26 mai 1971);

— la loi du 6 juillet 1973 modifiant l'article 61 des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles et à la prévention de celles-ci, coordonnées le 3 juin 1970 (*Moniteur belge* du 24 août 1973);

— la loi du 16 juillet 1974 portant liaison de certaines prestations sociales à l'évolution du bien-être général (*Moniteur belge* du 24 juillet 1974);

— l'arrêté royal du 30 mars 1978 mettant en concordance les lois relatives à la réparation des maladies professionnelles, coordonnées par l'arrêté royal du 3 juin 1970, avec la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs et la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail (*Moniteur belge* du 23 mai 1978);

— l'arrêté royal n° 9 du 23 octobre 1978 modifiant et complétant les lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 (*Moniteur belge* du 21 décembre 1978);

— l'arrêté royal n° 15 du 23 octobre 1978 prolongeant les délais de prescription de l'action publique figurant dans certaines lois sociales (*Moniteur belge* du 9 novembre 1978);

— la loi-programme 1981 du 2 juillet 1981 (*Moniteur belge* du 8 juillet 1981);

— l'arrêté royal n° 24 du 23 mars 1982 modifiant les lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 (*Moniteur belge* du 25 mars 1982);

— l'arrêté royal n° 133 du 30 décembre 1982 modifiant les lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 (*Moniteur belge* du 12 janvier 1983);

— la loi de redressement du 31 juillet 1984 (*Moniteur belge* du 10 août 1984);

— l'arrêté royal du 22 avril 1985 portant exécution de l'article 12 de l'arrêté royal n° 179 du 30 décembre 1982 relatif aux expériences d'aménagement du temps de travail dans les entreprises en vue d'une redistribution du travail disponible (*Moniteur belge* du 30 avril 1985);

— la loi du 1^{er} août 1985 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 6 août 1985);

— l'arrêté royal n° 476 du 19 novembre 1986 modifiant les modalités de prise en charge des allocations complémentaires instaurées par l'arrêté royal du 9 décembre 1965 déterminant le montant et les conditions d'octroi d'une allocation complémentaire à certains travailleurs frontaliers ou saisonniers occupés en France et à leurs veuves (*Moniteur belge* du 4 décembre 1986);

— l'arrêté royal n° 528 du 31 mars 1987 modifiant le financement du Fonds des maladies professionnelles et adaptant les règles relatives au Fonds pour l'équilibre financier de la sécurité sociale (*Moniteur belge* du 16 avril 1987);

— l'arrêté royal n° 529 du 31 mars 1987 modifiant les lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 (*Moniteur belge* du 16 avril 1987);

— la loi-programme du 30 décembre 1988 (*Moniteur belge* du 5 janvier 1989);

— de programmawet van 22 december 1989 (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1989);

— de wet van 29 december 1990 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1991);

— de wet van 20 juli 1991 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1991);

— de wet van 26 juni 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1992);

— de wet van 30 december 1992 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 1993);

— het koninklijk besluit van 9 september 1993 waarbij de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, in overeenstemming worden gebracht met de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders en met de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 1993);

— de wet van 30 maart 1994 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 maart 1994);

— de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994);

— de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 30 april 1996);

— het koninklijk besluit van 26 mei 1997 tot wijziging van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970, in uitvoering van artikel 3, § 1, 4^e, en § 2, van de wet van 26 juli 1996 strekkende tot realisatie van de budgettaire voorwaarden tot deelname van België aan de Europese Economische en Monetaire Unie (*Belgisch Staatsblad* van 27 juni 1997);

— het koninklijk besluit van 24 november 1997 tot uitvoering, voor de beroepsziekteverzekering in de private sector, van sommige bepalingen van de wet van 11 april 1995 tot invoering van het « handvest » van de sociaal verzekerde (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1997);

— de wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 3 maart 1998);

— de wet van 25 januari 1999 houdende sociale bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 6 februari 1999);

— de wet van 4 mei 1999 houdende fiscale en andere bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 4 juni 1999);

— de wet van 6 april 2000 houdende wijziging van artikel 53, derde lid, van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten gecoördineerd op 3 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 21 juni 2000);

— de wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2000);

— de wet van 23 maart 2001 tot wijziging van de wetgeving betreffende het verlof voor de uitoefening van een politiek mandaat, wat de burgemeester, schepenen, de voorzitter en de leden van het bureau van de districtsraden en OCMW-voorzitter betreft en tot invoering van een suppletief sociaal statuut voor de OCMW-voorzitter (*Belgisch Staatsblad* van 5 april 2001);

— het koninklijk besluit van 10 juni 2001 tot wijziging van artikel 49 van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970 (*Belgisch Staatsblad* van 31 juli 2001);

— de programmawet (I) van 24 december 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002).

Deze officieuze gecoördineerde Duitse versie is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

— la loi-programme du 22 décembre 1989 (*Moniteur belge* du 30 décembre 1989);

— la loi du 29 décembre 1990 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 9 janvier 1991);

— la loi du 20 juillet 1991 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1991);

— la loi du 26 juin 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 30 juin 1992);

— la loi du 30 décembre 1992 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 9 janvier 1993);

— l'arrêté royal du 9 septembre 1993 mettant en concordance les lois relatives à la réparation des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, avec la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs et la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail (*Moniteur belge* du 13 octobre 1993);

— la loi du 30 mars 1994 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 31 mars 1994);

— la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 23 décembre 1994);

— la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 30 avril 1996);

— l'arrêté royal du 26 mai 1997 modifiant les lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970, en exécution de l'article 3, § 1^{er}, 4^e, et § 2 de la loi du 26 juillet 1996 visant à réaliser les conditions budgétaires de la participation de la Belgique à l'Union économique et monétaire européenne (*Moniteur belge* du 27 juin 1997);

— l'arrêté royal du 24 novembre 1997 portant exécution, pour l'assurance maladies professionnelles dans le secteur privé, de certaines dispositions de la loi du 11 avril 1995 visant à instituer « la charte » de l'assuré social (*Moniteur belge* du 23 décembre 1997);

— la loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 3 mars 1998);

— la loi du 25 janvier 1999 portant des dispositions sociales (*Moniteur belge* du 6 février 1999);

— la loi du 4 mai 1999 portant des dispositions fiscales et autres (*Moniteur belge* du 4 juin 1999);

— la loi du 6 avril 2000 modifiant l'article 53, alinéa 3, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 (*Moniteur belge* du 21 juin 2000);

— la loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses (*Moniteur belge* du 31 août 2000);

— la loi du 23 mars 2001 modifiant la législation relative au congé pour l'exercice d'un mandat politique, en ce qui concerne le bourgmestre, les échevins, le président et les membres du bureau des conseils de district et le président du CPAS et instaurant un statut social supplétif pour le président du CPAS (*Moniteur belge* du 5 avril 2001);

— l'arrêté royal du 10 juin 2001 modifiant l'article 49 des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 (*Moniteur belge* du 31 juillet 2001);

— la loi-programme (I) du 24 décembre 2002 (*Moniteur belge* du 31 décembre 2002).

Cette version coordonnée officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2004 — 747

[C — 2004/00052]

**3. JUNI 1970 — Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten,
koordiniert am 3. Juni 1970 - Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text bildet die inoffizielle koordinierte deutsche Fassung - zum 31. Dezember 2002 - der Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, koordiniert durch den Königlichen Erlass vom 3. Juni 1970, so wie sie nacheinander abgeändert worden sind durch:

- das Gesetz vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 12. Mai 1971 zur Abänderung des Gesetzes vom 10. Oktober 1967 zur Einführung des Gerichtsgesetzbuches,
- das Gesetz vom 6. Juli 1973 zur Abänderung von Artikel 61 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten und deren Vorbeugung,
- das Gesetz vom 16. Juli 1974 zur Koppelung von Sozialleistungen an die Entwicklung des allgemeinen Wohlstandes,
- den Königlichen Erlass vom 30. März 1978 zur Anpassung der Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, koordiniert durch den Königlichen Erlass vom 3. Juni 1970, an das Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer und an das Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle,
- den Königlichen Erlass Nr. 9 vom 23. Oktober 1978 zur Abänderung und Ergänzung der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten,
- den Königlichen Erlass Nr. 15 vom 23. Oktober 1978 zur Verlängerung der Verjährungsfristen der Strafverfolgung, die in einigen Sozialgesetzen vorgesehen sind,
- das Programmgesetz 1981 vom 2. Juli 1981,
- den Königlichen Erlass Nr. 24 vom 23. März 1982 zur Abänderung der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten,
- den Königlichen Erlass Nr. 133 vom 30. Dezember 1982 zur Abänderung der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten,
- das Sanierungsgesetz vom 31. Juli 1984,
- den Königlichen Erlass vom 22. April 1985 zur Ausführung von Artikel 12 des Königlichen Erlasses Nr. 179 vom 30. Dezember 1982 über Experimente zur Anpassung der Arbeitszeit in den Unternehmen im Hinblick auf eine Neuverteilung der verfügbaren Arbeit,
- das Gesetz vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- den Königlichen Erlass Nr. 476 vom 19. November 1986 zur Abänderung der Modalitäten für die Übernahme der zusätzlichen Entschädigungen, die eingeführt worden sind durch den Königlichen Erlass vom 9. Dezember 1965 zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die Gewährung einer zusätzlichen Entschädigung für bestimmte in Frankreich beschäftigte Grenzgänger und Saisonarbeiter und ihre Witwen,
- den Königlichen Erlass Nr. 528 vom 31. März 1987 zur Abänderung der Finanzierung des Fonds für Berufskrankheiten und zur Anpassung der Regeln in Bezug auf den Fonds für das finanzielle Gleichgewicht der sozialen Sicherheit,
- den Königlichen Erlass Nr. 529 vom 31. März 1987 zur Abänderung der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten,
- das Programmgesetz vom 30. Dezember 1988,
- das Programmgesetz vom 22. Dezember 1989,
- das Gesetz vom 29. Dezember 1990 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- das Gesetz vom 20. Juli 1991 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 26. Juni 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 30. Dezember 1992 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- den Königlichen Erlass vom 9. September 1993 zur Anpassung der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten an das Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer und an das Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle,
- das Gesetz vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- das Gesetz vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen,
- das Gesetz vom 29. April 1996 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- den Königlichen Erlass vom 26. Mai 1997 zur Abänderung der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten in Ausführung von Artikel 3 § 1 Nr. 4 und § 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Erfüllung der Haushaltskriterien für die Teilnahme Belgiens an der Europäischen Wirtschafts- und Währungsunion,
- den Königlichen Erlass vom 24. November 1997 zur Ausführung einiger Bestimmungen des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der «Charta» der Sozialversicherten, was die Versicherung gegen Berufskrankheiten im Privatsektor betrifft,
- das Gesetz vom 22. Februar 1998 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- das Gesetz vom 25. Januar 1999 zur Festlegung sozialer Bestimmungen,
- das Gesetz vom 4. Mai 1999 zur Festlegung steuerrechtlicher und anderer Bestimmungen,
- das Gesetz vom 6. April 2000 zur Abänderung von Artikel 53 Absatz 3 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten,

- das Gesetz vom 12. August 2000 zur Festlegung von sozialen, Haushalts- und sonstigen Bestimmungen,
 - das Gesetz vom 23. März 2001 zur Abänderung der Rechtsvorschriften über den Urlaub für die Ausübung eines politischen Mandats, was den Bürgermeister, die Schöffen, den Präsidenten und die Mitglieder des Präsidiums der Distrikträte und den ÖSHZ-Präsidenten betrifft, und zur Einführung eines ergänzenden Sozialstatuts für den ÖSHZ-Präsidenten,
 - den Königlichen Erlass vom 10. Juni 2001 zur Abänderung von Artikel 49 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten,
 - das Programmgesetz (I) vom 24. Dezember 2002.
- Diese inoffizielle koordinierte deutsche Fassung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy erstellt worden.

Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, koordiniert am 3. Juni 1970

[Durch K.E. vom 3. Juni 1970 (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. August 1970) koordinierte Gesetze]

KAPITEL I — *Gegenstand und Anwendungsbereich des Gesetzes*

Artikel 1 - Gegenstand der vorliegenden koordinierten Gesetze ist es, eine Regelung in Bezug auf die Entschädigung für Berufskrankheiten zu treffen und die Vorbeugung von Berufskrankheiten zu fördern.

Art. 2 - § 1 - Entschädigung für Berufskrankheiten ist für folgende Personen gewährleistet:

1. [Arbeitnehmer, die vollständig oder teilweise dem Gesetz vom 27. Juni 1969 zur Revision des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer unterliegen,]
2. Arbeitnehmer, die dem Erlassgesetz vom 10. Januar 1945 über die soziale Sicherheit der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen unterliegen,
3. Arbeitnehmer, die dem Erlassgesetz vom 7. Februar 1945 über die soziale Sicherheit der Seeleute der Handelsmarine unterliegen,
4. [...]
5. [Personen, die sich infolge körperlicher Arbeitsunfähigkeit oder infolge von Arbeitslosigkeit einer Umschulung oder Schulung, die durch oder aufgrund eines Gesetzes oder Dekretes organisiert wird, unterziehen,]
6. Lehrlinge und Praktikanten, auch wenn sie keine Entlohnung erhalten,
7. [Schüler und Studenten, die während ihrer Ausbildung und aufgrund der Art der Ausbildung dem Risiko der Berufskrankheit ausgesetzt sind, unter den vom König bestimmten Bedingungen; hierfür wird kein Beitrag geschuldet.]

[Die vorliegenden koordinierten Gesetze finden jedoch keine Anwendung auf:

- a) Personen, auf die das Gesetz vom 3. Juli 1967 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor anwendbar gemacht wird,
 - b) Militärpersonen und ihnen gleichgestellte Personen, die den am 5. Oktober 1948 koordinierten Gesetze über die Entschädigungspensionen unterliegen,]
 - [c) Personen im Dienst der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen, die statutarisch an sie gebunden sind,]
 - [d) lokale Mandatsträger, die in Artikel 19 § 4 des neuen Gemeindegesetzes erwähnt sind,]
 - [e) Präsidenten der öffentlichen Sozialhilfezentren und ihre Stellvertreter, die in Artikel 37^{quater} des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger erwähnt sind.]
- § 2 - Arbeitgeber der in § 1 Nr. 1 bis 6 erwähnten Personen müssen sich bei dem in Artikel 4 erwähnten Fonds für Berufskrankheiten versichern.

Zu diesem Zweck werden als Arbeitgeber der in § 1 Nr. 5 erwähnten Personen die Zentren betrachtet, in denen oder unter deren Kontrolle die Umschulung oder Schulung stattfindet.

§ 3 - Der König kann gemäß Modalitäten, die Er festlegt, die in § 1 erwähnte Gewährleistung auf andere Kategorien von Personen ausdehnen.

[Art. 2 § 1 Abs. 1 Nr. 1 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 9. September 1993 (*Belgisches Staatsblatt* vom 13. Oktober 1993); Nr. 4 aufgehoben durch Art. 14 Nr. 1 des G. vom 25. Januar 1999 (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. Februar 1999); Nr. 5 ersetzt durch Art. 14 Nr. 2 des G. vom 25. Januar 1999 (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. Februar 1999); Nr. 7 ersetzt durch Art. 1 des K.E. Nr. 9 vom 23. Oktober 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Dezember 1978); § 1 Abs. 2 eingefügt durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. vom 30. März 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Mai 1978); § 1 Abs. 2 Buchst. c) eingefügt durch Art. 122 des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991); § 1 Abs. 2 Buchst. d) eingefügt durch Art. 120 des G. vom 12. August 2000 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. August 2000); § 1 Abs. 2 Buchst. e) eingefügt durch Art. 13 des G. vom 23. März 2001 (*Belgisches Staatsblatt* vom 5. April 2001)]

Art. 3 - Personen, die nicht in Artikel 2 oder in einem in Ausführung dieses Artikels ergangenen Königlichen Erlass erwähnt sind, können sich unter den vom König festgelegten Bedingungen freiwillig dem in Artikel 4 erwähnten Fonds für Berufskrankheiten anschließen, um Anspruch auf Entschädigung für Berufskrankheiten zu erhalten.

KAPITEL II — *Fonds für Berufskrankheiten*

Abschnitt 1 — *Fonds für Berufskrankheiten*

Art. 4 - Der durch Artikel 3 des Gesetzes vom 24. Juli 1927 geschaffene Vorsorgefonds zugunsten der Opfer von Berufskrankheiten wird fortan «Fonds für Berufskrankheiten» genannt.

Art. 5 - Der Fonds für Berufskrankheiten ist eine öffentliche Einrichtung mit Rechtspersönlichkeit unter Staatsgarantie. Er wird beim Ministerium der Sozialfürsorge eingerichtet. Seine Organisation und Arbeitsweise werden vom König festgelegt.

Der Fonds für Berufskrankheiten ist den Regeln, die durch das Gesetz vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses festgelegt sind, was die in Artikel 1 Buchstabe B des besagten Gesetzes erwähnten Einrichtungen betrifft, unterworfen.

[**Art. 5bis** - Der König bestimmt, in welchen Fällen und unter welchen Bedingungen der Fonds für Berufskrankheiten vollständig oder teilweise auf die Rückforderung unrechtmäßig gezahlter Entschädigungen verzichten kann.]

[Art. 5bis eingefügt durch Art. 32 des G. vom 29. April 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1996)]

Art. 6 - [Der Fonds für Berufskrankheiten hat als Auftrag:

1. die Anwendung der vorliegenden Gesetze zu gewährleisten. Er übt seine Befugnisse in Bezug auf die Vorbeugung von Berufskrankheiten aus unbeschadet der Befugnisse des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit in diesem Bereich und unbeschadet der Befugnisse des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten in Bezug auf Industrien, deren technische Überwachung diesem Ministerium obliegt. [Er kann zu den Vorbeugungskampagnen beitragen, die das Ministerium der Beschäftigung und der Arbeit in Bezug auf die Vorbeugung von Berufskrankheiten führt.]

Er erstattet zu Lasten des Staates den Anteil an den Kosten der Überführung eines infolge einer Berufskrankheit verstorbenen Saisonarbeiters zum Ort der Bestattung, der gemäß den Verordnungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zu Lasten Belgiens geht,

2. auf Antrag anderer Einrichtungen und öffentlicher Dienste, die mit der Entschädigung für Berufskrankheiten beauftragt sind, ärztliche Untersuchungen durchzuführen und medizinische Gutachten in Bezug auf Opfer dieser Krankheiten zu erstellen.

Der König bestimmt nach Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds die Honorartarife für diese Untersuchungen und Gutachten,

3. den von öffentlichen Behörden beschäftigten Arbeitslosen in Abweichung von den Bestimmungen von Artikel 2 einstweilen die in den vorliegenden Gesetzen vorgesehene Entschädigung für Berufskrankheiten zu zahlen, wobei das Landesamt für Arbeitsbeschaffung für die Anwendung der vorliegenden Rechtsvorschriften als Arbeitgeber betrachtet wird.

Der Betrag der gezahlten Entschädigungen und der verauslagten Begutachtungskosten wird jährlich zu Lasten des Landesamtes für Arbeitsbeschaffung eingefordert.]

[4. bei Arbeitsunfall die zusätzlichen Entschädigungen, die in Artikel 1 § 1 Buchstabe a) Nr. 2 des Königlichen Erlasses vom 9. Dezember 1965 zur Festlegung der Höhe und der Bedingungen für die Gewährung einer zusätzlichen Entschädigung für bestimmte in Frankreich beschäftigte Grenzgänger oder Saisonarbeiter und ihre Witwen erwähnt sind, und die in Artikel 5 desselben Erlasses erwähnte Entschädigung für diesbezügliche Schreibarbeiten zu tragen,]

[5. Opfern von Berufskrankheiten, die den provinziellen und lokalen Verwaltungen angehören und dem Landesamt für soziale Sicherheit der provinziellen und lokalen Verwaltungen angeschlossen sind, die im Gesetz vom 3. Juli 1967 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor vorgesehenen Vorteile zu gewähren,]

[6. Personen, die an einer Berufskrankheit erkrankt oder durch eine Berufskrankheit bedroht sind und die den in Nr. 5 erwähnten Verwaltungen angehören, die in den vorliegenden Gesetzen vorgesehenen vorbeugenden Maßnahmen zuteil kommen zu lassen, insofern die Bedingung von Artikel 48bis erfüllt ist,]

[7. auf schriftlichen Antrag des Arbeitsarztes oder des Ausschusses für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz unter den vom König festgelegten Bedingungen Gutachten über Risiken von Berufskrankheiten, denen Personen an bestimmten Arbeitsorten oder -plätzen ausgesetzt sind, abzugeben.

Zu diesem Zweck kann er:

- Untersuchungen zur Risikobestimmung durchführen,
- im Einverständnis mit dem Arbeitsarzt Arbeitnehmer, die an Arbeitsplätzen beschäftigt sind, an denen sie solchen Risiken ausgesetzt sind, angemessenen medizinischen Untersuchungen unterziehen.

Arbeitsarzt, Arbeitgeber und zuständige Beamte des Fonds für Berufskrankheiten ergreifen im Voraus und in gegenseitigem Einvernehmen alle notwendigen Maßnahmen, damit diese Untersuchungen unter besten Bedingungen durchgeführt werden können, sowohl in Bezug auf das reibungslose Funktionieren des Unternehmens als auch in Bezug auf die verfolgten Ziele.]

[Art. 6 ersetzt durch Art. 117 des G. vom 1. August 1985 (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. August 1985); einziger Absatz Nr. 1 Abs. 1 ergänzt durch Art. 108 des G. vom 26. Juni 1992 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Juni 1992); Nr. 4 eingefügt durch Art. 3 des K.E. Nr. 476 vom 19. November 1986 (*Belgisches Staatsblatt* vom 4. Dezember 1986); Nr. 5 eingefügt durch Art. 1 des K.E. Nr. 529 vom 31. März 1987 (*Belgisches Staatsblatt* vom 16. April 1987); Nr. 6 eingefügt durch Art. 53 des G. vom 30. Dezember 1988 (*Belgisches Staatsblatt* vom 5. Januar 1989); Nr. 7 eingefügt durch Art. 16 des G. vom 22. Februar 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. März 1998)]

Abschnitt 2 - Geschäftsführender Ausschuss

Art. 7 - Der Fonds für Berufskrankheiten wird von einem Geschäftsführenden Ausschuss geleitet, der zusammengesetzt ist aus:

1. einem Präsidenten,
2. sieben Mitgliedern, die die repräsentativen Arbeitgeberorganisationen vertreten, und sieben Mitgliedern, die die repräsentativen Arbeitnehmerorganisationen vertreten. Nur die Mitglieder sind stimmberechtigt.

Der König kann nach Konsultierung der Arbeitgeber- und der Arbeitnehmerorganisationen, die Kandidaten vorschlagen müssen, die in Absatz 1 Nr. 2 festgelegte Anzahl Mitglieder ändern.

Art. 8 - Der König ernannt die Mitglieder des Geschäftsführenden Ausschusses aus Listen mit je zwei Kandidaten, die von den in Artikel 7 erwähnten Arbeitgeber- und Arbeitnehmerorganisationen vorgeschlagen werden.

Um Mitglied zu sein muss man Belgier und mindestens fünfundzwanzig Jahre alt sein.

Art. 9 - Der König ernannt den Präsidenten. Dieser muss:

1. Belgier sein,
2. mindestens dreißig Jahre alt sein,
3. unabhängig von den im Geschäftsführenden Ausschuss der Einrichtung vertretenen Organisationen sein,
4. nicht der hierarchischen Gewalt eines Ministers unterliegen.

Art. 10 - Die Dauer des Mandats des Präsidenten und der Mitglieder des Geschäftsführenden Ausschusses beträgt sechs Jahre. Es ist erneuerbar.

Ein Mitglied, das vor dem regulären Datum des Ablaufs seines Mandats aus dem Geschäftsführenden Ausschuss ausscheidet, wird innerhalb dreier Monate ersetzt. In diesem Fall beendet das neue Mitglied das Mandat des Mitglieds, das es ersetzt.

Art. 11 - Auf Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses kann der König innerhalb der Einrichtung einen oder mehrere Fachausschüsse, deren Befugnisse Er festlegt, schaffen. Diese Fachausschüsse sind damit beauftragt, den Geschäftsführenden Ausschuss bei der Ausführung seines Auftrags zu informieren.

Sie bestehen aus Personen, die von Organisationen vorgeschlagen werden, die von der Anwendung der Gesetze und Erlasse betroffen sind, deren Ausführung von der Einrichtung gewährleistet wird, oder aus Personen, die aufgrund ihrer besonderen Sachkunde gewählt werden.

Die Beziehungen zwischen dem Geschäftsführenden Ausschuss und den Fachausschüssen werden in der Geschäftsordnung des Geschäftsführenden Ausschusses bestimmt.

Art. 12 - Der König bestimmt auf Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses die Organisationen, die ermächtigt sind, in den Fachausschüssen vertreten zu sein.

Die Vertreter dieser Organisationen werden vom König auf Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, die von diesen Organisationen vorgeschlagen werden.

Der König ernennt ebenfalls die Personen, die aufgrund ihrer besonderen Sachkunde in den Fachausschüssen tagen.

Abschnitt 3 — Leitender Beamter

Art. 13 - Der Fonds für Berufskrankheiten wird von einem leitenden Beamten geleitet, dem ein beigeordneter leitender Beamter beisteht; beide werden vom König ernannt, der ihre Rechtsstellung und ihr Gehalt festlegt.

Die Vakanterklärung in Bezug auf diese Stellen wird vom Geschäftsführenden Ausschuss vorgenommen. Innerhalb fünfzehn Tagen nach einer Vakanterklärung wird diese Vakanz im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Bewerbungen müssen dem Präsidenten des Geschäftsführenden Ausschusses innerhalb zwanzig Tagen nach dieser Veröffentlichung zukommen.

Im Monat nach Ablauf dieser letzten Frist gibt der Geschäftsführende Ausschuss dem Minister der Sozialfürsorge seine Stellungnahme über die verschiedenen Bewerber ab.

Art. 14 - Der leitende Beamte führt die Entscheidungen des Geschäftsführenden Ausschusses aus; er übermittelt Letzterem alle Informationen und unterbreitet ihm alle Vorschläge, die für die Arbeit der Einrichtung nützlich sind.

Er wohnt den Versammlungen des Geschäftsführenden Ausschusses und des in Artikel 16 vorgesehenen Fachrates bei.

Er leitet das Personal und sorgt unter der Gewalt und Kontrolle des Geschäftsführenden Ausschusses für das Funktionieren der Einrichtung.

Er übt die Befugnisse in Bezug auf die tägliche Geschäftsführung aus, so wie sie in der Geschäftsordnung definiert sind.

Der Geschäftsführende Ausschuss kann ihm andere Befugnisse übertragen.

Um die Erledigung der laufenden Verwaltungsangelegenheiten zu erleichtern, kann der Geschäftsführende Ausschuss innerhalb der Einschränkungen und unter den Bedingungen, die er bestimmt, den leitenden Beamten ermächtigen, einen Teil der ihm aufgetragenen Befugnisse und das Unterzeichnen von bestimmten Schriftstücken und Briefen zu übertragen.

Der leitende Beamte vertritt die Einrichtung bei allen gerichtlichen und außergerichtlichen Handlungen und tritt rechtsgültig in ihrem Namen und für ihre Rechnung auf, ohne dass er eine Entscheidung des Geschäftsführenden Ausschusses nachweisen muss.

Der beigeordnete leitende Beamte steht dem leitenden Beamten bei der Ausführung aller ihm anvertrauten Aufträge bei. Er wohnt ebenfalls den Versammlungen des Geschäftsführenden Ausschusses und des in Artikel 16 vorgesehenen Fachrates bei.

Bei Verhinderung des leitenden Beamten werden seine Befugnisse vom beigeordneten leitenden Beamten ausgeführt; ist Letzterer ebenfalls verhindert, werden sie von einem vom Geschäftsführenden Ausschuss bestimmten Mitglied des Personals der Einrichtung ausgeübt.

Art. 15 - Für andere als in Artikel 14 erwähnte gerichtliche und außergerichtliche Handlungen wird die Einrichtung durch den leitenden Beamten und den Präsidenten, die gemeinsam rechtsgültig im Namen und für Rechnung der Einrichtung auftreten, vertreten.

Bei Verhinderung des Präsidenten wird dieser durch ein Mitglied des Geschäftsführenden Ausschusses, das von diesem Ausschuss bestimmt wird, ersetzt.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten, des leitenden Beamten und des beigeordneten leitenden Beamten werden die Handlungen gemeinsam von zwei vom Geschäftsführenden Ausschuss bestimmten Mitgliedern verrichtet.

Abschnitt 4 — Fachrat

Art. 16 - Beim Fonds für Berufskrankheiten wird ein Fachrat eingesetzt, der beauftragt ist:

1. Krankheiten zu untersuchen, zu ermitteln, welche dieser Krankheiten einen Anspruch auf Entschädigung begründen können, und deren Eintragung in die in Artikel 30 vorgesehene Liste vorzuschlagen,
2. die geeignetsten Mittel zu finden, um eine zweckmäßige Behandlung und die Vorbeugung von Berufskrankheiten zu gewährleisten.

Der Fachrat übt seinen Auftrag in Bezug auf die Vorbeugung aus unbeschadet der Befugnisse des Ministeriums der Beschäftigung und der Arbeit in diesem Bereich und unbeschadet der Befugnisse des Ministeriums der Wirtschaftsangelegenheiten in Bezug auf Industrien, deren technische Überwachung diesem Ministerium obliegt,

3. entweder auf eigene Initiative oder auf Antrag des Ministers der Sozialfürsorge oder des Geschäftsführenden Ausschusses Vorschläge zu machen oder seine Stellungnahme in Bezug auf Probleme abzugeben, insbesondere in Bezug auf die Anwendung von [Artikel 32 Absatz 4].

Vorschläge, die vom Fachrat in den in Nr. 1 und 2 weiter oben erwähnten Bereichen gemacht werden, werden dem Minister der Sozialfürsorge über den Geschäftsführenden Ausschuss übermittelt. Letzterer lässt dem Minister erhaltene Vorschläge innerhalb eines Monats nach Eingang zusammen mit seiner Stellungnahme zukommen.

Vom Fachrat gemachte Vorschläge in Bezug auf die Vorbeugung werden gleichzeitig dem Minister der Sozialfürsorge und dem Minister der Beschäftigung und der Arbeit und, wenn sie Industrien betreffen, deren technische Überwachung in die Zuständigkeit des Ministers der Wirtschaftsangelegenheiten fällt, diesem Minister übermittelt.

[Art. 16 Abs. 1 Nr. 3 abgeändert durch Art. 37 des G. vom 21. Dezember 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Dezember 1994)]

Art. 17 - [§ 1 - Der König bestimmt:

1. die Zusammensetzung des Fachrates, in dem die aufgrund ihrer Sachkunde in Bezug auf Berufskrankheiten anerkannten Ärzte tagen,

2. die Dauer des Mandats des Präsidenten und der Mitglieder.

§ 2 - Der König ernennt:

1. die Mitglieder des Fachrates,

2. auf Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses den Präsidenten, der unter den Ärzten gewählt wird.

§ 3 - Der Fachrat darf für die Untersuchung besonderer Probleme auf besonders sachkundige Personen zurückgreifen.

§ 4 - Der Fachrat legt seine Geschäftsordnung fest; in dieser Geschäftsordnung wird unter anderem festgelegt, unter welchen Bedingungen und gemäß welchen Modalitäten auf die in § 3 erwähnten Personen zurückgegriffen werden darf.]

[Art. 17 ersetzt durch Art. 2 des K.E. Nr. 9 vom 23. Oktober 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Dezember 1978)]

Abschnitt 5 — Medizinisch-technische Zentren

Art. 18 - Die medizinisch-technischen Zentren haben als Auftrag:

1. ärztliche Untersuchungen der Opfer von Berufskrankheiten und vor allen Dingen der Bergarbeiter, die an der Staublungenerkrankung erkrankt sind, vorzunehmen,

2. Krankenhausaufenthalt und medizinische Pflege der in Nr. 1 erwähnten Opfer zu gewährleisten,

3. die wirksamsten Mittel zu finden, um Vorbeugung und Behandlung von Berufskrankheiten zu gewährleisten,

4. alle Aufgaben in Bezug auf medizinische Pflege, die ihnen vom Geschäftsführenden Ausschuss anvertraut werden, auszuführen.

Art. 19 - Verwaltungs- und Betriebskosten der medizinisch-technischen Zentren gehen zu Lasten des Fonds für Berufskrankheiten.

Art. 20 - Die medizinisch-technischen Zentren für Bergarbeiter von Awans und Morlanwelz-Mariemont werden dem Fonds für Berufskrankheiten angegliedert.

Bewegliche und unbewegliche Güter, die dem Staat gehören und von diesen Zentren genutzt werden, und bewegliche und unbewegliche Güter des Achille-Delattre-Zentrum - Königin-Elisabeth-Stiftung in Morlanwelz-Mariemont bleiben gemäß Modalitäten und unter Bedingungen, die vom König festgelegt werden, zur Verfügung des Fonds für Berufskrankheiten.

Abschnitt 6 — Befugnisse und Arbeitsweise des Geschäftsführenden Ausschusses

Art. 21 - Unter Vorbehalt der Bestimmungen des Gesetzes vom 16. März 1954 über die Kontrolle bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses verfügt der Geschäftsführende Ausschuss über alle für die Verwaltung der Einrichtung notwendigen Befugnisse.

Art. 22 - Der Geschäftsführende Ausschuss kann dem Minister der Sozialfürsorge Vorschläge zur Abänderung der Gesetze und Erlasse, mit deren Anwendung er beauftragt ist, unterbreiten. Wenn ein Vorschlag nicht einstimmig angenommen wird, enthält der Bericht an den Minister die verschiedenen abgegebenen Stellungnahmen.

Der Geschäftsführende Ausschuss kann dem Minister der Sozialfürsorge auch Stellungnahmen über alle Gesetzesvorschläge oder Abänderungsanträge in Bezug auf Rechtsvorschriften, mit deren Anwendung er beauftragt ist, die beim Parlament anhängig sind, zukommen lassen.

Art. 23 - Außer im Dringlichkeitsfall unterbreitet der Minister der Sozialfürsorge entweder dem Nationalen Arbeitsrat oder dem Geschäftsführenden Ausschuss zur Begutachtung jeden Vorentwurf eines Gesetzes oder jeden Entwurf eines Grundlagenerlasses oder Erlasses mit Verordnungscharakter, der darauf abzielt, die Rechtsvorschriften oder Vorschriften, mit deren Anwendung der Fonds beauftragt ist, abzuändern, oder der Stellenplan und Struktur der Einrichtung betrifft.

Der Geschäftsführende Ausschuss gibt seine Stellungnahme innerhalb eines Monats ab. Auf Antrag des Ministers kann diese Frist auf zehn volle Tage herabgesetzt werden.

Wenn der Minister die Dringlichkeit geltend macht, teilt er dies dem Präsidenten des Geschäftsführenden Ausschusses mit.

Art. 24 - Der Geschäftsführende Ausschuss ist verpflichtet dem Minister der Sozialfürsorge den Finanzierungsplan jeder Abänderung, die er in den gültigen Rechtsvorschriften vorschlägt und die zusätzliche finanzielle Lasten nach sich zieht, mitzuliefern.

Art. 25 - Mit Ausnahme des leitenden Beamten und des beigeordneten leitenden Beamten wird das Personal gemäß den Regeln des Personalstatuts vom Geschäftsführenden Ausschuss ernannt, befördert und entlassen.

Art. 26 - Der Geschäftsführende Ausschuss erstellt seine Geschäftsordnung, in der insbesondere Folgendes vorgesehen wird:

1. die Regeln in Bezug auf die Einberufung des Geschäftsführenden Ausschusses auf Antrag des Ministers oder seines Vertreters, des Präsidenten, des leitenden Beamten oder zweier Mitglieder,

2. die Regeln in Bezug auf den Vorsitz des Geschäftsführenden Ausschusses bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten,

3. die Regeln in Bezug auf die Herstellung der Parität, wenn die Mitglieder, die die Arbeitgeberorganisationen und die Arbeitnehmerorganisationen vertreten, zum Zeitpunkt einer Abstimmung nicht in gleicher Anzahl anwesend sind. In diesem Fall muss das jüngste Mitglied beziehungsweise müssen die jüngsten Mitglieder der überzähligen Partei sich enthalten,

4. die Anwesenheit von mindestens der Hälfte der Vertreter der Arbeitgeberorganisationen und der Arbeitnehmerorganisationen, damit gültig beraten werden kann und der Ausschuss beschlussfähig ist, und die Modalitäten der Stimmabgabe im Geschäftsführenden Ausschuss,

5. die Bestimmung der Handlungen der täglichen Geschäftsführung,
6. die zwischen Geschäftsführendem Ausschuss, Fachrat und Fachausschüssen herzustellenden Beziehungen und insbesondere die mögliche Vertretung dieser Letzteren in den Sitzungen des Geschäftsführenden Ausschusses und die Vertretung des Geschäftsführenden Ausschusses in den Sitzungen der Fachausschüsse,
7. die Modalitäten für die Ausübung der Befugnisse der Fachausschüsse,
8. die Bedingungen, unter denen der Geschäftsführende Ausschuss für die Untersuchung besonderer Probleme auf die Mitarbeit besonders sachkundiger Personen zurückgreifen kann,
9. die Möglichkeit für die Mitglieder des Geschäftsführenden Ausschusses sich von einem technischen Berater beistehen zu lassen.

Art. 27 - Der Geschäftsführende Ausschuss bestimmt unter den Mitgliedern des Personals der Einrichtung die Person, die mit dem Sekretariat des Ausschusses beauftragt wird.

Art. 28 - Wenn der Ausschuss versäumt, eine Maßnahme zu ergreifen oder eine durch Gesetz oder Verordnungen vorgeschriebene Handlung zu verrichten, kann der Minister der Sozialfürsorge an seine Stelle treten, nachdem er ihn aufgefordert hat, innerhalb der von ihm festgelegten Frist, die nicht weniger als acht Tage betragen darf, Maßnahmen zu ergreifen oder notwendige Handlungen zu verrichten.

Dies gilt insbesondere dann, wenn die Maßnahme nicht ergriffen werden kann oder die Handlung nicht verrichtet werden kann, weil der Präsident festgestellt hat, dass in zwei Sitzungen über denselben Punkt bei der Abstimmung keine Mehrheit erzielt worden ist.

Der Minister kann die Befugnisse des Geschäftsführenden Ausschusses ausüben, wenn und solange es Letzterem unmöglich ist zu handeln:

1. weil die Arbeitgeber- oder Arbeitnehmerorganisationen, die regelmäßig aufgefordert werden, ihre Kandidatenlisten für die Zusammensetzung des Geschäftsführenden Ausschusses vorzuschlagen, versäumen, dies innerhalb der vorgesehenen Frist zu tun,
2. wenn es dem Geschäftsführenden Ausschuss aufgrund wiederholter Abwesenheit entweder der Mehrheit der Arbeitgebervertreter oder der Mehrheit der Arbeitnehmervertreter ungeachtet regelmäßiger Einberufung unmöglich ist zu handeln.

Art. 29 - [Der König legt die Höhe der Anwesenheitsgelder und Entschädigungen fest, die dem Präsidenten und den Mitgliedern des Geschäftsführenden Ausschusses, des Fachrates und der Fachausschüsse gegebenenfalls bewilligt werden, und die Höhe der Entschädigungen und Anwesenheitsgelder, die den mit der Untersuchung besonderer Probleme beauftragten besonders sachkundigen Personen, auf die der Geschäftsführende Ausschuss und der Fachrat zurückgreifen können, bewilligt werden. Diese Entschädigungen und Anwesenheitsgelder gehen zu Lasten des Fonds.]

[Art. 29 ersetzt durch Art. 3 des K.E. Nr. 9 vom 23. Oktober 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Dezember 1978)]

KAPITEL III — Schaden und Entschädigung

Abschnitt 1 — Schaden infolge von Berufskrankheiten

Art. 30 - Der König erstellt die Liste der Berufskrankheiten, die einen Anspruch auf Entschädigung begründen.

Berufskrankheiten, die Gegenstand eines für Belgien verbindlichen internationalen Übereinkommens sind, begründen ab dem Tag des In-Kraft-Tretens des besagten Übereinkommens in Belgien einen Anspruch auf Entschädigung.

[**Art. 30bis** - Eine Krankheit, die nicht in der in Artikel 30 der vorliegenden Gesetze erwähnten Liste steht, die aber auf determinierende und unmittelbare Weise Folge der Berufsausübung ist, begründet unter den vom König festgelegten Bedingungen ebenfalls einen Anspruch auf Entschädigung. Der Nachweis des Kausalzusammenhangs zwischen Krankheit und Exposition gegenüber dem Berufsrisiko dieser Krankheit muss vom Opfer oder von seinen Rechtsnachfolgern erbracht werden.]

[Art. 30bis eingefügt durch Art. 100 des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991)]

Art. 31 - Schäden, die einen Anspruch auf Entschädigung begründen, sind:

1. Tod des Opfers,
2. teilweise oder vollständige zeitweilige Arbeitsunfähigkeit,
3. teilweise oder vollständige bleibende Arbeitsunfähigkeit,
4. zeitweilige oder definitive Einstellung der beruflichen Tätigkeit unter den in Artikel 37 festgelegten Bedingungen,
5. [Anteil der Gesundheitspflegekosten, der gemäß der Kranken- und Invalidenversicherungsregelung und nach Beteiligung der Kranken- und Invalidenversicherung zu Lasten der Personen bleibt, die an einer Berufskrankheit erkrankt oder durch eine Berufskrankheit bedroht sind.]

Der Fonds für Berufskrankheiten kann die in Absatz 1 Nr. 5 erwähnte Gesundheitspflege in den in Artikel 20 erwähnten medizinisch-technischen Zentren durchführen lassen.

[Art. 31 Nr. 5 ersetzt durch Art. 2 des K.E. Nr. 133 vom 30. Dezember 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Januar 1983)]

Abschnitt 2 — Entschädigung

Art. 32 - [Die Entschädigung für eine Berufskrankheit oder eine in Artikel 30bis erwähnte Krankheit wird geschuldet, wenn die Person, die Opfer dieser Krankheit ist, dem Berufsrisiko dieser Krankheit während des ganzen Zeitraums oder eines Teil des Zeitraums, in dessen Verlauf sie zu einer der in Artikel 2 erwähnten Kategorien von Personen gehört hat, oder während des Zeitraums, in dessen Verlauf sie aufgrund von Artikel 3 versichert war, ausgesetzt war.

Ein Berufsrisiko im Sinne von Absatz 1 besteht, wenn eine Person schädlichen Einflüssen, die der Ausübung des Berufs anhaften, ausgesetzt ist und diese Einflüsse bedeutend größer sind als die, denen die Bevölkerung im Allgemeinen ausgesetzt ist, und wenn diese Exposition gemäß allgemein angenommenen medizinischen Kenntnissen aufgrund ihrer Art Krankheiten verursachen kann.

Der König kann für bestimmte Berufskrankheiten und für Krankheiten im Sinne von Artikel 30bis auf Vorschlag des Geschäftsführenden Ausschusses und nach Stellungnahme des Fachrates Expositions-kriterien festlegen.

Für jede Arbeit, die innerhalb der in Absatz 1 erwähnten Zeiträume in Industriezweigen, Berufen oder Unternehmenskategorien ausgeführt wird, die der König auf Stellungnahme des Fachrates für jede Berufskrankheit aufzählt, wird bis zum Beweis des Gegenteils davon ausgegangen, dass sie das Opfer dem Risiko ausgesetzt hat.

Für eine Krankheit im Sinne von Artikel 30bis obliegt der Nachweis, dass das Opfer während der in Absatz 1 erwähnten Zeiträume dem Berufsrisiko ausgesetzt war, dem Opfer oder seinen Rechtsnachfolgern.]

[Art. 32 ersetzt durch Art. 38 des G. vom 21. Dezember 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Dezember 1994)]

Art. 33 - [Wenn die Krankheit zum Tod des Opfers geführt hat, sind die Bestimmungen von Kapitel II Abschnitt 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle anwendbar.

Für die Anwendung des vorliegenden Artikels:

1. werden die im vorerwähnten Abschnitt erwähnten Begriffe «Versicherer» [*sic, zu lesen ist: «Versicherungsunternehmen»*], «Arbeitsunfall» und «Rente» oder «Leibrente» jeweils durch die Begriffe «Fonds für Berufskrankheiten», «Berufskrankheit» beziehungsweise «jährliche Entschädigung» ersetzt,

2. muss Artikel 12 Absatz 1 Nr. 1 des vorerwähnten Gesetzes wie folgt gelesen werden:

«1. dem Ehepartner, der zum Zeitpunkt des Todes des Opfers weder geschieden noch von Tisch und Bett getrennt ist, unter der Bedingung, dass die Ehe eingegangen worden ist, als das Opfer noch keinen Anspruch auf die durch die vorliegenden Gesetze geregelte Entschädigung hatte.»

3. muss Artikel 12 Absatz 1 Nr. 2 Buchstabe a) des vorerwähnten Gesetzes wie folgt gelesen werden:

«a) dass die Ehe, die eingegangen wurde, nachdem das arbeitsunfähige Opfer für den Anspruch auf die durch die vorliegenden Gesetze geregelte Entschädigung zugelassen worden ist, mindestens ein Jahr vor dem Tod des Opfers geschlossen wurde oder»,

4. werden in Artikel 14 § 3 letzter Satz die Wörter «erneut ein tödlicher Unfall» durch die Wörter «erneut ein Todesfall infolge einer Berufskrankheit» ersetzt.]

[Art. 33 ersetzt durch Art. 2 des K.E. vom 30. März 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Mai 1978)]

Art. 34 - [Bewirkt die Krankheit eine zeitweilige vollständige Arbeitsunfähigkeit, hat das Opfer Anspruch auf die in Artikel 22 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle erwähnte Entschädigung. Für die Anwendung des vorliegenden Absatzes werden in vorerwähntem Artikel 22 Absatz 2 die Wörter «an dem der Unfall sich ereignet oder» gestrichen.

Ist oder wird das Opfer teilweise arbeitsunfähig, sind die Bestimmungen von Artikel 23 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle anwendbar.

Für die Anwendung des vorliegenden Artikels müssen:

1. im vorerwähnten Artikel 23 Absatz 1 die Wörter «des Versicherers» [*sic, zu lesen ist: «das Versicherungsunternehmen»*] durch die Wörter «des Fonds für Berufskrankheiten» [*sic, zu lesen ist: «der Fonds für Berufskrankheiten»*] ersetzt werden,

2. im vorerwähnten Artikel 23 die Wörter «vor dem Unfall» jeweils durch die Wörter «vor Beginn der Arbeitsunfähigkeit» ersetzt werden.

Bewirkt die Krankheit eine vollständige oder partielle zeitweilige Arbeitsunfähigkeit, hat das Opfer Anspruch auf die in den vorhergehenden Absätzen vorgesehenen Entschädigungen, sofern die zeitweilige Arbeitsunfähigkeit mindestens fünfzehn Tage anhält.]

[Art. 34 ersetzt durch Art. 3 des K.E. Nr. 133 vom 30. Dezember 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Januar 1983)]

Art. 35 - Entwickelt sich eine zeitweilige Arbeitsunfähigkeit zu einer bleibenden Arbeitsunfähigkeit, ersetzt eine jährliche Entschädigung von 100 Prozent, die auf der Grundlage des Grades bleibender Unfähigkeit berechnet wird, die zeitweilige Entschädigung ab dem Tag, an dem die Unfähigkeit einen bleibenden Charakter aufweist.

Ist das Opfer von Anfang an bleibend arbeitsunfähig, wird ab Beginn der Arbeitsunfähigkeit eine auf der Grundlage des Grades bleibender Unfähigkeit berechnete jährliche Entschädigung von 100 Prozent gewährt; die Entschädigung setzt jedoch frühestens [hundertzwanzig Tage] vor dem Datum der Einreichung des Antrags ein.

[In Abweichung von den Bestimmungen der vorhergehenden Absätze wird diese jährliche Entschädigung um 50 Prozent verringert, wenn der Unfähigkeitsgrad weniger als 5 Prozent beträgt, und um 25 Prozent verringert, wenn der Unfähigkeitsgrad 5 Prozent oder mehr, aber weniger als 10 Prozent beträgt.]

[Der König legt den Höchstbetrag der jährlichen Entschädigungen fest, der gewährt wird, wenn aufgrund der Bestimmungen der Absätze 1 und 2 des vorliegenden Artikels für mehr als eine Berufskrankheit die Entschädigung geschuldet wird.]

[Wird das Opfer aufgrund einer Berufskrankheit in einer Pflegeeinrichtung aufgenommen, kann es beantragen, dass der für die Krankheit zuerkannte Unfähigkeitsgrad je nach Art der Arbeitsunfähigkeit, die ihm zum Zeitpunkt der Aufnahme in die Pflegeeinrichtung zuerkannt ist, für die Dauer des Aufenthalts auf 100 Prozent zeitweiliger oder bleibender Arbeitsunfähigkeit festgesetzt wird. Am Ende des Krankenhausaufenthalts wird der Grad der Unfähigkeit des Opfers wieder auf den Grad, der ihm vor dem Zeitpunkt der Aufnahme in der Pflegeeinrichtung zuerkannt war, herabgesetzt, außer wenn der Fonds für Berufskrankheiten anders entscheidet.]

[Erfordert der Zustand des Opfers unbedingt die regelmäßige Hilfe einer Drittperson, kann es ab dem Tag, an dem der Antrag eingereicht wird, Anspruch auf eine zusätzliche Entschädigung erheben, die unter Berücksichtigung des Grades der Notwendigkeit dieser Hilfe auf der Grundlage des garantierten durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommens festgelegt wird, so wie es durch ein im Nationalen Arbeitsrat geschlossenes kollektives Arbeitsabkommen, das zum Zeitpunkt der Gewährung der zusätzlichen Entschädigung anwendbar ist, für einen Vollzeitmitarbeiter festgelegt ist.

Der jährliche Betrag dieser zusätzlichen Entschädigung darf nicht über dem Betrag des vorerwähnten garantierten durchschnittlichen monatlichen Mindesteinkommens mal zwölf liegen.]

[Wird das Opfer zu Lasten des Fonds für Berufskrankheiten in einer Pflegeeinrichtung aufgenommen, wird die in vorhergehendem Absatz erwähnte zusätzliche Entschädigung nicht mehr ab dem einundneunzigsten Tag eines ununterbrochenen Krankenhausaufenthalts geschuldet.

Jede erneute Aufnahme innerhalb neunzig Tagen nach Ende des vorherigen Krankenhausaufenthalts wird als Fortsetzung dieses Aufenthalts betrachtet.]

[Art. 35 Abs. 2 abgeändert durch Art. 33 des G. vom 29. April 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1996); neuer Abs. 3 eingefügt durch Art. 13 § 3 des G. vom 31. Juli 1984 (*Belgisches Staatsblatt* vom 10. August 1984); neuer Abs. 4 eingefügt durch Art. 1 Nr. 1 des K.E. Nr. 24 vom 23. März 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 25. März 1982); neuer Abs. 5 eingefügt durch Art. 17 des G. vom 22. Februar 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. März 1998); früherer Abs. 6 ersetzt durch Art. 102 Buchst. a) des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991); letzter Abs. (heutige Abs. 8 und 9) eingefügt durch Art. 1 Nr. 2 des K.E. Nr. 24 vom 23. März 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 25. März 1982) und ersetzt durch Art. 102 Buchst. b) des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991)]

[Art. 35bis - [Wenn der Grad bleibender Arbeitsunfähigkeit nach Erreichen des Alters von fünfundsechzig Jahren festgelegt, geändert oder bestätigt wird, wird die Verringerung der normalen Erwerbsfähigkeit, die durch die tatsächliche Einschränkung der Arbeitsmöglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt bedingt ist, bei der Berechnung dieses Grades nicht berücksichtigt.

[Der Grad bleibender Arbeitsunfähigkeit, der einem Opfer einer Berufskrankheit, das das Alter von fünfundsechzig Jahren vor dem 1. Januar 1994 erreicht hat, zum 31. Dezember 1993 zuerkannt ist, kann jedoch nur bei Verminderung der körperlichen Unfähigkeit verringert werden.]

Wenn das Opfer nach dem 31. Dezember 1993 das Alter von fünfundsechzig Jahren erreicht, wird die Verringerung der normalen Erwerbsfähigkeit, die durch die tatsächliche Einschränkung der Arbeitsmöglichkeiten auf dem Arbeitsmarkt bedingt ist, ab dem ersten Tag des Monats nach dem Monat, in dem das Opfer das Alter von fünfundsechzig Jahren erreicht, von Amts wegen nicht mehr entschädigt.]

[Das im vorhergehenden Absatz erwähnte Opfer hat ab dem ersten Tag des Monats nach dem Monat, in dem es das Alter von fünfundsechzig Jahren erreicht, Anspruch auf eine Erhöhung seines Grades bleibender Arbeitsunfähigkeit, die folgenden Sätzen entspricht:

1 Prozent zusätzlicher bleibender Arbeitsunfähigkeit, wenn diese auf mindestens 36 Prozent und höchstens 50 Prozent festgelegt ist,

2 Prozent zusätzlicher bleibender Arbeitsunfähigkeit, wenn diese auf mehr als 50 Prozent und höchstens 65 Prozent festgelegt ist,

3 Prozent zusätzlicher bleibender Arbeitsunfähigkeit, wenn diese auf mehr als 65 Prozent festgelegt ist, ohne dass 100 Prozent jedoch überschritten werden dürfen.]

Wenn die bleibende Arbeitsunfähigkeit sich verschlimmert hat, darf die aufgrund dieser Verschlimmerung gewährte Entschädigung nicht früher als sechzig Tage vor dem Datum des Revisionsantrags [...] einsetzen.]

[Art. 35bis eingefügt durch Art. 2 des K.E. Nr. 529 vom 31. März 1987 (*Belgisches Staatsblatt* vom 16. April 1987); früherer Abs. 1 (heutiger Abs. 1 und 3) ersetzt durch Art. 59 des G. vom 30. März 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. März 1994); neuer Abs. 2 eingefügt durch Art. 39 des G. vom 21. Dezember 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Dezember 1994); Abs. 4 eingefügt durch Art. 18 des G. vom 22. Februar 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. März 1998); letzter Abs. abgeändert durch Art. 34 des G. vom 29. April 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1996)]

Art. 36 - [Wenn die zeitweilige Unfähigkeit oder der Tod vor Eintragung der Krankheit in die in Artikel 30 erwähnte Liste eintritt, können das Opfer beziehungsweise seine Rechtsnachfolger ab dem Datum, an dem die Krankheit eingetragen worden ist, Anspruch auf Entschädigung erheben.]

[Art. 36 ersetzt durch Art. 4 des K.E. Nr. 133 vom 30. Dezember 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Januar 1983)]

Art. 37 - § 1 - Auf Gutachten des vom König bestimmten Arztes kann der Fonds, wenn er es für notwendig erachtet, einer an einer Berufskrankheit erkrankten oder durch eine Berufskrankheit bedrohten Person vorschlagen, sich entweder zeitweilig oder definitiv jeglicher Tätigkeit, die sie noch zusätzlich den Risiken dieser Krankheit aussetzen würde, zu enthalten und zeitweilig oder definitiv die ausgeübte Tätigkeit einzustellen.

Als durch eine Berufskrankheit bedroht ist der Arbeitnehmer anzusehen, bei dem eine Anfälligkeit für diese Berufskrankheit oder die ersten Symptome dieser Krankheit festgestellt werden.

§ 2 - [Wer den Vorschlag einer zeitweiligen Unterbrechung annimmt, hat für den Zeitraum der zeitweiligen Unterbrechung, die frühestens dreihundertfünfundsiebzig Tage vor dem Tag des Antrags einsetzen kann, Anspruch auf Entschädigungen wegen vollständiger zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit.

[Für schwangere Arbeitnehmerinnen ist der Entschädigungsanspruch auf den Zeitraum zwischen Schwangerschaftsbeginn und Anfang der siebten Woche vor dem errechneten Geburtstermin [oder Anfang der neunten Woche vor diesem Datum, wenn eine Mehrlingsgeburt vorgesehen ist,] begrenzt.]

§ 3 - Wer den Vorschlag der definitiven Einstellung der Tätigkeit annimmt, hat für einen Zeitraum von neunzig Tagen nach dem Tag der tatsächlichen Einstellung Anspruch auf eine Pauschalentschädigung, die den Entschädigungen für vollständige bleibende Arbeitsunfähigkeit entspricht.

Wer den Vorschlag der definitiven Einstellung der Tätigkeit annimmt, kann sich einer Umschulung zu Lasten des Fonds für Berufskrankheiten unterziehen, wenn er die in den Rechtsvorschriften über die soziale Wiedereingliederung von Behinderten vorgesehenen Bedingungen nicht erfüllt.

Während der Dauer der Umschulung hat diese Person Anspruch auf Entschädigungen wegen vollständiger bleibender Arbeitsunfähigkeit, die um die Vorteile in bar vermindert werden, die von der Einrichtung, in der die Umschulung stattfindet, gewährt werden.

Umschulungskosten werden unter Bedingungen und gemäß Modalitäten, die der König festlegt, vom Fonds für Berufskrankheiten getragen.

§ 4 - Für diejenigen, der sich entweder zu Lasten des Fonds für Berufskrankheiten oder im Rahmen der Rechtsvorschriften über die soziale Wiedereingliederung von Behinderten einer Umschulung unterzieht, beginnt der in § 3 des vorliegenden Artikels erwähnte Zeitraum von neunzig Tagen am Tag nach dem Tag des Abschlusses dieser Umschulung.

Zwischen dem Tag der tatsächlichen Einstellung der Arbeit und dem Tag des Beginns der Umschulung verfügt diese Person jedoch im Hinblick auf ihre Berufsorientierung über eine Frist von fünfzehn Tagen, während deren sie Anspruch auf Entschädigungen wegen vollständiger zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit hat.

[Art. 37 § 2 ersetzt durch Art. 5 des K.E. Nr. 133 vom 30. Dezember 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Januar 1983); § 2 Abs. 2 ersetzt durch Art. 42 des G. vom 20. Juli 1991 (*Belgisches Staatsblatt* vom 1. August 1991) und abgeändert durch Art. 12 des G. vom 4. Mai 1999 (B.S. vom 4. Juni 1999)]

Art. 38 - § 1 - Wenn ein Opfer, das zeitweilig arbeitsunfähig ist, gemäß den Bestimmungen von Artikel 37 definitiv alle Tätigkeiten einstellt, gilt die zeitweilige Arbeitsunfähigkeit als bleibende Arbeitsunfähigkeit und wird bei Ablauf des Zeitraums von neunzig Tagen, der im vorerwähnten Artikel vorgesehen ist, als solche gewertet.

§ 2 - Wer den Vorschlag der definitiven Einstellung der Tätigkeit angenommen hat, darf keine Arbeit verrichten, bei der das Risiko der Krankheit, die die Einstellung seiner Tätigkeit gerechtfertigt hat, vorhanden ist. Ein Arbeitgeber darf diese Person ebenso wenig mit solchen Arbeiten beauftragen.

Der König kann festlegen, in welchen Fällen und in welchem Maß ein Arbeitgeber, der wissentlich gegen die Bestimmungen von Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen verstoßen hat, verpflichtet werden kann, dem Fonds für Berufskrankheiten die Entschädigungen zu erstatten, die diese Einrichtung dem Opfer oder seinen Rechtsnachfolgern gewährt hat infolge des Todes, eines Rückfalls oder einer Verschlimmerung der Krankheit aufgrund des Verstoßes.

§ 3 - Der König legt besondere Regeln für die Anwendung der Bestimmungen von Artikel 37 und des vorliegenden Artikels und insbesondere Regeln hinsichtlich der Kontrolle über die Einhaltung der Verpflichtungen fest, die die betreffenden Personen durch die Annahme der Vorschläge des Fonds für Berufskrankheiten eingegangen sind. Die Kontrollregeln können die Mitwirkung der Arbeitgeber, die diese Personen beschäftigen, vorschreiben.

Art. 39 - Den in Artikel 3 erwähnten freiwillig Versicherten, die den vom Fonds für Berufskrankheiten gemachten Vorschlag der Einstellung ihrer Tätigkeit annehmen, werden die in Artikel 37 erwähnten Entschädigungen gewährt.

Freiwillig Versicherte, denen die Bestimmungen von Artikel 37 zugute gekommen sind, dürfen sich während des Zeitraums, in dem die Maßnahme der Einstellung der Tätigkeit anwendbar ist, dem Risiko der Krankheit, die diese Einstellung gerechtfertigt hat, nicht mehr aussetzen; ansonsten kann ihnen jegliche Entschädigung verweigert werden.

Diese Sanktion wird nicht angewandt, wenn der Betreffende auf seinen Antrag hin vom Fonds für Berufskrankheiten ein günstiges Gutachten in Bezug auf die Wiederaufnahme seiner früheren Tätigkeit erhalten hat.

Art. 40 - Wer sich weigert, zeitweilig oder definitiv alle Tätigkeiten in dem Unternehmen, in dem er beschäftigt ist, oder in dem Beruf, den er ausübt, einzustellen, verliert bei Rückfall oder Verschlimmerung der Krankheit, die den Vorschlag der Einstellung der Tätigkeit gerechtfertigt hat, seine Ansprüche auf alle Vorteile der vorliegenden Gesetze, wenn medizinisch erwiesen ist, dass dieser Rückfall oder diese Verschlimmerung auf die Exposition gegenüber dem Risiko zurückzuführen ist, die er wissentlich und willentlich verlängert hat.

Art. 41 - [Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 31 Nr. 5 kann der König nach Stellungnahme des Fachrates und des Geschäftsführenden Ausschusses ein spezifisches Verzeichnis für Gesundheitsleistungen erstellen, die nicht in der Regelung der Kranken- und Invalidenpflichtversicherung vorgesehen sind.]

Unbeschadet des Rechts auf freie Wahl des Arztes oder der Pflegeeinrichtung darf der dienstleitende Arzt des medizinischen Dienstes des Fonds für Berufskrankheiten oder sein Beauftragter, der die Eigenschaft eines Arztes haben muss, die ärztliche Behandlung verfolgen und dem vom Arbeitnehmer gewählten Arzt alle nützlichen Diagnose- und Therapieauskünfte mitteilen.

Entschädigungen für Kosten für medizinische, chirurgische, medikamentöse Pflege, für Krankenhauspflege und für den Gebrauch von Prothesen und orthopädischen Apparaten können denen gezahlt werden, die diese Kosten getragen haben.

Personen, denen diese Kosten geschuldet werden, steht eine Direktklage gegen den Fonds für Berufskrankheiten offen.

[Die in Artikel 31 Nr. 5 erwähnte medizinische Pflege wird vom Fonds für Berufskrankheiten frühestens ab dem hundertzwanzigsten Tag vor Einreichung des Antrags gewährt unter der Bedingung, dass der Antrag zulässig ist.]

Wenn der Antrag Gegenstand eines Verweigerungsbeschlusses ist, wird die Gewährung der medizinischen Pflege ab dem Datum der Notifizierung des Verweigerungsbeschlusses eingestellt.]

[Art. 41 Abs. 1 ersetzt durch Art. 6 des K.E. Nr. 133 vom 30. Dezember 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Januar 1983); Abs. 5 und 6 eingefügt durch Art. 7 des K.E. Nr. 133 vom 30. Dezember 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Januar 1983); Abs. 5 ersetzt durch Art. 35 des G. vom 29. April 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1996)]

[Art. 41bis - Für Tage, an denen das Opfer auf Ersuchen des Fonds für Berufskrankheiten oder eines Arbeitsgerichts seine Arbeit für eine Untersuchung unterbricht, die wegen einer Berufskrankheit erforderlich ist oder zur Vorbeugung einer Berufskrankheit dient, schuldet der Fonds dem Opfer eine Entschädigung, die der gewöhnlichen Tagesentlohnung abzüglich der gegebenenfalls vom Opfer bezogenen Entlohnung entspricht. Für die Anwendung der sozialen Rechtsvorschriften werden diese Tage der Arbeitsunterbrechung mit Tagen effektiver Arbeit gleichgesetzt.]

[Art. 41bis eingefügt durch Art. 4 des K.E. Nr. 9 vom 23. Oktober 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Dezember 1978)]

Abschnitt 3 — Gemeinsame Bestimmungen für die verschiedenen Schadensfälle

Art. 42 - Keine Entschädigung wird geschuldet, wenn die Krankheit entweder vom Arbeitnehmer oder von seinen Rechtsnachfolgern, wer auch immer Begünstigter ist, vorsätzlich verursacht worden ist.

Art. 43 - Entschädigungen, die aufgrund der vorliegenden Gesetze den Opfern oder ihren Rechtsnachfolgern geschuldet werden, sind nur im Falle gesetzlicher Unterhaltspflicht übertragbar oder pfändbar.

Der König kann von dieser Regel abweichen zugunsten von Einrichtungen oder natürlichen Personen, die Beträge als Vorschuss geleistet haben oder die während eines Zeitraums, der durch die aufgrund der vorliegenden Gesetze geschuldeten Entschädigungen gedeckt war, unrechtmäßig Leistungen gezahlt haben.

Der König kann ebenfalls Modalitäten für die Rückforderung durch den Fonds für Berufskrankheiten zu Lasten der Sozialversicherungsträger von Beträgen, die der Fonds möglicherweise an Stelle dieser Träger gewährt hat, festlegen.

Art. 44 - [§ 1 - Rückforderungsklagen in Bezug auf Leistungen, die unrechtmäßig als Entschädigung aufgrund der vorliegenden Gesetze gewährt worden sind, verjähren in drei Jahren ab dem Datum, an dem die Zahlung erfolgt ist.

Die in Absatz 1 erwähnte Frist wird auf sechs Monate verkürzt, wenn die Zahlung allein auf einen Fehler des Fonds zurückzuführen ist, den der Betreffende normalerweise nicht erkennen konnte.

Die in Absatz 1 erwähnte Frist wird auf fünf Jahre verlängert, wenn unrechtmäßig gezahlte Leistungen aufgrund betrügerischer Handlungen oder falscher oder wissentlich unvollständiger Erklärungen erhalten worden sind.

Der Fonds muss die in vorliegendem Paragraphen erwähnten Verjährungen von Amts wegen anwenden, ohne dass das Opfer oder ein Rechtsnachfolger einen Antrag stellen muss.

§ 2 - [Ein Rückforderungsbeschluss muss dem Schuldner per Einschreiben notifiziert werden.

Der Beschluss muss folgende Angaben enthalten:

1. Feststellung der Nichtschuld,
2. Gesamtbetrag der unrechtmäßig gezahlten Beträge und Berechnungsmodus,
3. Wortlaut der Bestimmungen, entgegen denen die unrechtmäßigen Zahlungen erfolgt sind,
4. berücksichtigte Verjährungsfrist und Begründung,
5. Aktenzeichen und Dienst, der die Akte führt,
6. Möglichkeit, bei dem Dienst, der die Akte führt, oder bei einem angegebenen Informationsdienst Erläuterungen zu dem Beschluss zu erhalten,

7. Möglichkeit für den Schuldner, durch Ladung über einen Gerichtsvollzieher beim zuständigen Arbeitsgericht Beschwerde einzulegen; zur Vermeidung des Verfalls muss die Beschwerde innerhalb dreier Monate, nachdem der Rückforderungsbeschluss notifiziert worden ist oder nachdem der Schuldner vom Beschluss Kenntnis genommen hat, eingereicht werden,

8. Adresse des zuständigen Arbeitsgerichts,

9. Bestimmungen von Artikel 728 des Gerichtsgesetzbuches und von Artikel 53 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten,

10. Möglichkeit für den Schuldner, einerseits einen mit Gründen versehenen Vorschlag zur Verteilung der Zahlungen zur Erstattung der unrechtmäßig gezahlten Beträge über einen bestimmten Zeitraum vorzulegen und andererseits anhand des zu diesem Zweck vom Fonds für Berufskrankheiten erstellten Formulars einen Antrag auf Gesamt- oder Teilverzicht auf die Rückforderung einzureichen.

Enthält der Beschluss die in Absatz 1 vorgesehenen Angaben nicht, setzt die Beschwerdefrist nicht ein.

Der Rückforderungsbeschluss kann erst nach Ablauf der Beschwerdefrist ausgeführt werden.

Hat der Interessenhabe eine Verzichtsantrag eingereicht, wird die Rückforderung ausgesetzt, bis der Geschäftsführende Ausschuss des Fonds für Berufskrankheiten über diesen Antrag entschieden hat.

Die Aufgabe des Einschreibens bei der Post und alle späteren Eintreibungshandlungen unterbrechen die Verjährung.]]

[Art. 44 ersetzt durch Art. 103 des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991); § 2 ersetzt durch Art. 8 des K.E. vom 24. November 1997 (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Dezember 1997)]

Art. 45 - [§ 1 - Der König kann zugunsten bestimmter Kategorien von Opfern oder ihrer Rechtsnachfolger Zulagen gewähren. Er bestimmt ebenfalls Höhe und Bedingungen für die Gewährung dieser Zulagen.

§ 2 - Aufgrund der vorliegenden Gesetze gezahlte Entschädigungen und Zulagen [mit Ausnahme der in Artikel 35 Absatz 5 [*sic, zu lesen ist: Absatz 6*] erwähnten zusätzlichen Entschädigungen] werden angepasst gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 2. August 1971 zur Einführung einer Regelung, mit der Gehälter, Löhne, Pensionen, Beihilfen und Zuschüsse zu Lasten der Staatskasse, bestimmte Sozialleistungen, für die Berechnung bestimmter Beiträge der Sozialversicherung der Arbeitnehmer zu berücksichtigende Entlohnungsgrenzen sowie den Selbständigen im Sozialbereich auferlegte Verpflichtungen an den Verbraucherpreisindex gebunden werden.

Die Anpassung erfolgt für Anträge, die ab dem 1. Juli 1968 eingereicht werden, [mit Ausnahme der Anträge auf zusätzliche Entschädigungen] ab Beginn der Arbeitsunfähigkeit.]

[Zusätzliche Entschädigungen werden ab dem Datum des Beginns der Entschädigung gemäß den in Absatz 1 des vorliegenden Paragraphen erwähnten gesetzlichen Bestimmungen angepasst.]

[§ 3 - [Jährliche Entschädigungen für eine bleibende Arbeitsunfähigkeit unter 16 Prozent werden nicht gemäß den Bestimmungen von Absatz 1 des vorhergehenden Paragraphen angepasst.]

[Art. 45 ersetzt durch Art. 11 des G. vom 16. Juli 1974 (*Belgisches Staatsblatt* vom 24. Juli 1974); § 2 Abs. 1 abgeändert durch Art. 104 Nr. 1 des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991); § 2 Abs. 2 abgeändert durch Art. 104 Nr. 2 des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991); Abs. 3 eingefügt durch Art. 104 Nr. 3 des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991); § 3 eingefügt durch Art. 60 des G. vom 30. März 1994 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. März 1994) und ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 26. Mai 1997 (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. Juni 1997)]

Art. 46 - Opfer von Berufskrankheiten, die aufgrund der vorliegenden Gesetze eine Entschädigung oder Zulage beziehen, sind weiter verpflichtet, die in Anwendung der Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit geschuldeten Beiträge zu zahlen.

Der König legt Regeln für die Einziehung und Verteilung dieser Beiträge und Regeln zur Ausführung der Bestimmungen von Absatz 1 fest.

[Beiträge werden jedoch nicht für den für die Hilfe einer Drittperson gewährten Teil einer Entschädigung geschuldet.]

[Art. 46 ergänzt durch Art. 5 des K.E. Nr. 9 vom 23. Oktober 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Dezember 1978)]

Art. 47 - Der König legt die Modalitäten für die Auszahlung der Entschädigungen fest.

Art. 48 - Der König kann für bestimmte Berufskrankheiten auf Stellungnahme des Fachrates, die auf medizinischen Gründen beruht, den Entschädigungsanspruch auf Arbeitnehmer bestimmter Industrien, Berufe oder Unternehmenskategorien begrenzen.

[**Art. 48bis** - Wenn nachgewiesen werden kann, dass Kosten für eine vorbeugende Maßnahme in Bezug auf Berufskrankheiten vollständig oder teilweise durch eine Verminderung der Ausgaben im Bereich Entschädigungen ausgeglichen werden können, kann der Geschäftsführende Ausschuss entscheiden, die Kosten vollständig oder teilweise zu Lasten zu nehmen.]

[Art. 48bis eingefügt durch Art. 119 des G. vom 1. August 1985 (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. August 1985)]

[**Art. 48ter** - [Der König kann für Berufskrankheiten, die Er namentlich angibt, vorsehen, dass für Opfer einer Berufskrankheit, die die in Artikel 32 gestellten Bedingungen erfüllen und während eines Zeitraums, in dem sie nicht zu einer der in Artikel 2 erwähnten Kategorien von Personen gehörten beziehungsweise nicht aufgrund von Artikel 3 versichert waren, ebenfalls dem Berufsrisiko dieser Krankheit ausgesetzt waren, Entschädigungen und Zulagen vom Fonds für Berufskrankheiten gewährt werden auf der Grundlage eines Anteilsatzes, den Er bestimmt und der zum Datum, an dem die erste Entschädigung einsetzt, definitiv berechnet und festgelegt wird.

Absatz 1 ist jedoch nicht anwendbar auf die in Artikel 48quater erwähnten Personen.]]

[Art. 48ter eingefügt durch Art. 120 des G. vom 1. August 1985 (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. August 1985) und ersetzt durch Art. 19 des G. vom 22. Februar 1998 (*Belgisches Staatsblatt* vom 3. März 1998)]

[**Art. 48quater** - Wenn das Opfer einer Berufskrankheit für diese Krankheit im Rahmen sowohl der vorliegenden Gesetze als auch des Gesetzes vom 3. Juli 1967 über den Schadenersatz für Arbeitsunfälle, Wegeunfälle und Berufskrankheiten im öffentlichen Sektor Anspruch geltend machen kann, wird die gesamte Entschädigung, auf die dieses Opfer oder seine Rechtsnachfolger Anspruch erheben können, ausschließlich auf der Grundlage der Rechtsvorschrift gewährt, unter der das Opfer vor dem Datum des Antrags, infolge dessen die erste Entschädigung erfolgt, zuletzt dem betreffenden Berufsrisiko ausgesetzt war.

Wenn das Opfer zu dem in Absatz 1 erwähnten Zeitpunkt, an dem es dem betreffenden Risiko zuletzt ausgesetzt war, dem Anwendungsbereich beider Rechtsvorschriften unterlag, wird die gesamte Entschädigung ausschließlich auf der Grundlage der Rechtsvorschrift gewährt, unter der das Opfer durch die Ausübung seiner hauptberuflichen Tätigkeit dem Risiko ausgesetzt war.]

[Art. 48^{quater} eingefügt durch Art. 38 des G. vom 29. April 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1996)]

Abschnitt 4 — Grundentlohnung

Art. 49 - [Die Entlohnungen, die als Grundlage für die Berechnung der Entschädigungen dienen, werden gemäß den Bestimmungen von Kapitel II Abschnitt 4 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle und gemäß den Bestimmungen von Kapitel II Abschnitt 1bis des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1971 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle festgelegt.]

[Im Rahmen des Königlichen Erlasses Nr. 179 vom 30. Dezember 1982 über Experimente zur Anpassung der Arbeitszeit in den Unternehmen im Hinblick auf eine Neuverteilung der verfügbaren Arbeit versteht man unter Arbeitsregelung die Regelung, der eine normale vollständige Entlohnung im Unternehmen entspricht.]

[Was die in Artikel 2 § 1 Nr. 3 erwähnten Personen betrifft, gilt als Grundentlohnung die gemäß den Artikeln 79 und 80 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle berücksichtigte Entlohnung.]

Für die Anwendung von Absatz 1 wird in Kapitel II Abschnitt 4 Artikel 34 und 35 des Gesetzes vom 10. April 1971 der Begriff «Unfall» jeweils durch den Begriff «Beginn der Arbeitsunfähigkeit» ersetzt; in Artikel 38 des vorerwähnten Abschnitts werden die Wörter «der Unfall» durch die Wörter «die Berufskrankheit» ersetzt.]

Wenn das Opfer jedoch vor dem Datum des Beginns der Arbeitsunfähigkeit die Berufskategorie verlassen hat, in der es dem Berufsrisiko dieser Krankheit ausgesetzt war, die es sich zugezogen hat, entspricht die Grundentlohnung der durchschnittlichen Entlohnung, die den anderen Arbeitnehmern in dieser Berufskategorie während eines Zeitraums von einem Jahr vor dem Datum des Beginns der Arbeitsunfähigkeit gewährt worden ist, wenn diese Entlohnung höher als die in Absatz 1 erwähnte Entlohnung ist.

Auf dieselbe Weise wird vorgegangen, wenn das Opfer in den drei Jahren vor dem Datum des Beginns der Arbeitsunfähigkeit eine Berufskategorie für eine andere verlassen hat, in der es dem Berufsrisiko weiter ausgesetzt war, in der die Entlohnung aber niedriger als die Entlohnung war, die es früher bezog.

Wenn das Opfer erforderliche Nachweise nicht liefern kann und der Fonds nicht in der Lage ist, gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Artikels die Grundentlohnung festzulegen, kann der König die Modalitäten für die Berechnung dieser Grundentlohnung bestimmen.

[Art. 49 Abs. 1 ersetzt durch Art. 1 des K.E. vom 10. Juni 2001 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Juli 2001); Abs. 2 eingefügt durch Art. 4 des K.E. vom 22. April 1985 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1985); Abs. 2 und 3 (heutige Abs. 3 und 4) ersetzt durch Art. 4 des K.E. vom 30. März 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. Mai 1978)]

Art. 50 - Die Grundentlohnung der in Artikel 2 § 1 Nr. 5, 6 und 7 erwähnten Personen entspricht mindestens der Entlohnung, die je nach Fall für Lehrlinge, die Opfer eines Arbeitsunfalls sind, berücksichtigt wird.

Die Grundentlohnung der in Artikel 3 erwähnten freiwillig Versicherten entspricht mindestens dem Doppelten der Mindestentlohnung, die für Lehrlinge, die Opfer eines Arbeitsunfalls sind, bei zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit berücksichtigt wird. Eine Entlohnung, die über dieser Mindestentlohnung liegt, kann als Grundlage für die Berechnung der Entschädigungen dienen unter der Bedingung, dass diese Entlohnung aus dem Durchschnitt der Steuererklärungen des Opfers der letzten fünf Jahre vor Beginn der Arbeitsunfähigkeit hervorgeht. Auf keinen Fall darf die Grundentlohnung die Höchstentlohnung, die für die Berechnung der Entschädigung, Zulagen und Renten im Bereich der Entschädigungen für Arbeitsunfälle berücksichtigt wird, übersteigen.

Abschnitt 5 — Zivilrechtliche Haftung

Art. 51 - § 1 - Unabhängig von den Rechten, die aus vorliegenden Gesetzen hervorgehen, kann eine Haftpflichtklage vom Opfer oder von seinen Rechtsnachfolgern eingereicht werden:

1. gegen den Betriebsleiter, wenn dieser die Berufskrankheit vorsätzlich verursacht hat.

Ein Arbeitgeber, der Arbeitnehmer weiter dem Risiko der Berufskrankheit ausgesetzt hat, obwohl die aufgrund von Artikel 68 für die Aufsicht der Ausführung der vorliegenden Gesetze bestimmten Beamten ihn schriftlich auf die Gefahr hingewiesen haben, der er diese Arbeitnehmer aussetzt, indem er die Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen über die Arbeitssicherheit und -hygiene nicht einhält, gilt als Betriebsleiter, der eine Berufskrankheit vorsätzlich verursacht hat,

2. gegen Personen, die weder der Arbeitgeber noch dessen Arbeiter oder Angestellten sind, sofern sie für die Berufskrankheit verantwortlich sind,

3. gegen Arbeiter oder Angestellte des Arbeitgebers, die die Berufskrankheit vorsätzlich verursacht haben.

§ 2 - Der Fonds für Berufskrankheiten wird gegebenenfalls bis zur Höhe des Betrags des aufgrund der Körperverletzung gewährten Schadenersatzes von seinen Verpflichtungen befreit.

Schadenersatz und Entschädigungen, die aus vorliegenden Gesetzen hervorgehen, sind nicht kumulativ.

§ 3 - Sind die in § 1 Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Personen vollständig haftbar, ist der Fonds für Berufskrankheiten jedoch weiterhin zur Zahlung der gesetzlichen Entschädigungen verpflichtet, insofern diese Personen aufgrund einer Zahlungsunfähigkeit nicht die Entschädigungen zahlen, die gemeinrechtlich für den Sachschaden geschuldet werden.

§ 4 - Sind die in § 1 Nr. 1, 2 und 3 erwähnten Personen teilweise haftbar, ist der Fonds für Berufskrankheiten weiterhin zur Zahlung verpflichtet:

1. des Teils der gesetzlichen Entschädigungen, der dem Teil der Haftung entspricht, der nicht zu Lasten dieser Personen gelegt wird, und

2. des übrigen Teils der gesetzlichen Entschädigung, sofern diese Personen zahlungsunfähig sind.

§ 5 - Der Fonds für Berufskrankheiten tritt in die Rechte ein, die das Opfer oder seine Rechtsnachfolger gegenüber der für die Berufskrankheit verantwortlichen Person besitzen, bis zur Höhe der Beträge, die er ihnen gezahlt hat, und des Betrags, der dem Kapital entspricht, das den von dem Fonds geschuldeten Wert der Zulage darstellt.

Dieses Kapital wird gemäß den Tabellen berechnet, die für den Schadenersatz für Arbeitsunfälle gültig sind.

KAPITEL IV — Entschädigungsverfahren

Art. 52 - Der Fonds für Berufskrankheiten entscheidet über alle Anträge auf Entschädigung und über alle Anträge auf Revision bereits gewährter Entschädigungen. Diese Anträge werden schriftlich an den Fonds gerichtet und werden gemäß den vom König festgelegten Modalitäten geprüft.

[Der Fonds für Berufskrankheiten kann ebenfalls unter Bedingungen und gemäß Modalitäten, die der König festlegt, von Amts wegen über die Revision bereits gewährter Entschädigungen entscheiden.

Unbeschadet der Bestimmung des vorangehenden Absatzes kann der König nach Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für Berufskrankheiten und nach Stellungnahme des Fachrates Berufskrankheiten bestimmen, für die von Amts wegen eine Revision durchgeführt werden kann, und die diesbezüglichen Bedingungen festlegen.]

[Auf Stellungnahme des Fachrates kann der König für jede Krankheit Fristen festlegen, innerhalb deren Anträge eingereicht werden müssen. Bei zeitweiliger Arbeitsunfähigkeit müssen die Anträge jedoch entweder im Laufe des Zeitraums der zeitweiligen Arbeitsunfähigkeit, ob durch einen oder mehrere Zeiträume der Wiederaufnahme der Arbeit unterbrochen oder nicht, oder im Laufe des Zeitraums, in dem sich die Symptome der Berufskrankheit bemerkbar machen, eingereicht werden.]

[Art. 52 Abs. 2 ersetzt durch Art. 168 des G. vom 24. Dezember 2002 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 2002); Abs. 4 (früherer Abs. 3) ersetzt durch Art. 121 des G. vom 1. August 1985 (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. August 1985)]

Art. 53 - [Für Streitfälle in Bezug auf Beschlüsse des Fonds für Berufskrankheiten ist das Arbeitsgericht zuständig.

[Unbeschadet der Bestimmungen von Artikel 44 § 2 in Bezug auf die Rückforderung unrechtmäßig gezahlter Beträge müssen angefochtene administrative Rechtshandlungen zur Vermeidung des Verfalls dem zuständigen Arbeitsgericht innerhalb eines Jahres nach dem Datum ihrer Notifizierung vom Opfer oder von seinen Rechtsnachfolgern vorgelegt werden.][Diesbezügliche Kosten gehen vollständig zu Lasten des Fonds für Berufskrankheiten, außer bei leichtfertigen [und] schikanösen Klagen.]

[Gegen einen Beschluss, mit dem auf die Rückforderung unrechtmäßig gezahlter Leistungen verzichtet wird oder nicht, ist keine Beschwerde möglich.]

[Art. 53 ersetzt durch Art. 19 des G. vom 12. Mai 1971 (*Belgisches Staatsblatt* vom 26. Mai 1971); Abs. 2 ersetzt durch Art. 105 des G. vom 29. Dezember 1990 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1991), ergänzt durch Art. 55 des G. vom 30. Dezember 1992 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. Januar 1993) und abgeändert durch Art. 2 des G. vom 6. April 2000 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Juni 2000); Abs. 3 eingefügt durch Art. 40 des G. vom 29. April 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1996)]

Art. 54 - Beschlüsse des Fonds für Berufskrankheiten zur Gewährung von Entschädigungen sind ungeachtet einer Beschwerde einstweilen vollstreckbar.

Solange die Sache nicht spruchreif ist, kann der Richter auch von Amts wegen dem Opfer oder seinen Rechtsnachfolgern eine vorläufige Tagesentschädigung gewähren.

Art. 55 - Klagen auf Zahlung oder Revision von Entschädigungen dürfen nicht vor den Strafrichter gebracht werden. Sie sind unabhängig von einer eventuellen öffentlichen Klage.

KAPITEL V — Finanzierung

Art. 56 - [Der Fonds für Berufskrankheiten wird gespeist durch:

1. einen Anteil am Ertrag der in Artikel 22 § 2 Buchstabe a) des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger erwähnten globalisierten finanziellen Mittel der Globalverwaltung,
2. einen Beitrag der freiwillig Versicherten,
3. einen Beitrag der in Artikel 6 Nr. 5 der vorliegenden Gesetze erwähnten provinziellen und lokalen Verwaltungen, dessen Höhe und Einziehungsmodalitäten vom König festgelegt werden.]

[Art. 56 ersetzt durch Art. 15 des G. vom 25. Januar 1999 (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. Februar 1999)]

Art. 56bis - [...]

[Art. 56bis eingefügt durch Art. 13 des G. vom 16. Juli 1974 (*Belgisches Staatsblatt* vom 24. Juli 1974) und aufgehoben durch Art. 6 § 1 des K.E. Nr. 528 vom 31. März 1987 (*Belgisches Staatsblatt* vom 16. April 1987)]

Art. 57 - [[Arbeitgeber, die in Artikel 2 § 1 Nr. 1, 2, 5 und 6 erwähnte Personen beschäftigen, müssen einen Solidaritätsbeitrag entrichten, der 1,02 Prozent der Entlohnung dieser Arbeitnehmer beträgt, und Arbeitgeber, die in Artikel 2 § 1 Nr. 3 erwähnte Personen beschäftigen, müssen einen Solidaritätsbeitrag entrichten, der 1,10 Prozent der Entlohnung dieser Arbeitnehmer beträgt.]

Der Begriff «Entlohnung» wird in Artikel 2 des Gesetzes vom 12. April 1965 über den Schutz der Entlohnung der Arbeitnehmer definiert. Der König kann jedoch durch einen im Ministerrat beratenen Erlass diesen Begriff ausdehnen oder einschränken.]

[Art. 57 ersetzt durch Art. 42 des G. vom 29. April 1996 (B.S. vom 30. April 1996); Abs. 1 ersetzt durch Art. 219 des G. vom 24. Dezember 2002 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Dezember 2002)]

Art. 58 - Der König bestimmt auf Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses die Beitragssätze der freiwillig Versicherten.

Er kann Modalitäten für die Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses festlegen.

Art. 59 - Wer geschuldete Beiträge nicht innerhalb der vom König festgelegten Fristen entrichtet hat, muss dem Fonds für Berufskrankheiten einen Zuschlag und Verzugszinsen entrichten, deren Höhe und Einziehungsmodalitäten ebenfalls vom König festgelegt werden.

Die Eintreibung der Summen, die dem Fonds für Berufskrankheiten auf diese Weise geschuldet werden, kann durch Weiterleitung der Akte an die Verwaltung der direkten Steuern erfolgen, die die Eintreibung dieser Summen wie für die direkten Steuern durchführen lässt.

[Für Streitfälle zwischen dem Fonds für Berufskrankheiten und Beitragspflichtigen, selbst wenn diese Kaufleute sind, ist das Arbeitsgericht zuständig.]

Ansprüche des Fonds für Berufskrankheiten gegen Beitragspflichtige wegen Nichtzahlung von Beiträgen innerhalb der festgelegten Frist verjähren in [fünf Jahren].

Eventuelle Ansprüche gegen den Fonds für Berufskrankheiten wegen Rückforderung unrechtmäßig gezahlter Beiträge verjähren in [fünf Jahren] ab dem Datum der Zahlung.

Unabhängig von den in Absatz 1 erwähnten Zuschlägen und Verzugszinsen haben Beauftragte der Beitragspflichtigen, die nicht die Verpflichtungen erfüllen, die ihnen anstelle ihrer Auftraggeber obliegen, oder die nicht die Bestimmungen der Erlasse in Ausführung der vorliegenden Gesetze einhalten, dem Fonds für Berufskrankheiten eine Entschädigung zu entrichten, deren Höhe und Anwendungsbedingungen vom König festgelegt werden.

[Art. 59 Abs. 3 ersetzt durch Art. 3 Art. 86 § 3 des G. vom 10. Oktober 1967 (*Belgisches Staatsblatt* vom 31. Oktober 1967); Abs. 4 und 5 abgeändert durch Art. 81 des G. vom 29. April 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 1996)]

Art. 60 - Der König kann Sozialversicherungsträger bestimmen, die anstelle des Fonds für Berufskrankheiten und zu seinem Vorteil mit der Einziehung der Beiträge beauftragt werden, und die Bedingungen festlegen, unter denen diese Einrichtungen in die Rechte und Pflichten des Fonds für Berufskrankheiten eingesetzt werden können. Er kann die Sozialversicherungsträger ebenfalls beauftragen, anstelle, für Rechnung und auf Anweisung des Fonds für Berufskrankheiten Aufgaben auszuführen, die Letzterem aufgrund der vorliegenden Gesetze obliegen.

KAPITEL VI — *Meldung und Vorbeugung von Berufskrankheiten*

Art. 61 - [Arbeitsärzte, die einen der nachstehend aufgezählten Fälle feststellen oder die von einem anderen Arzt darüber informiert werden, müssen dies auf die vom König festgelegte Weise dem Arzt-Arbeitsinspektor und dem Vertrauensarzt des Fonds für Berufskrankheiten melden:

a) Berufskrankheiten, die in der in Anwendung der Bestimmungen von Artikel 30 erstellten Liste dieser Krankheiten stehen,

b) Fälle, die nicht in der vorerwähnten Liste, aber in der europäischen Liste der Berufskrankheiten stehen, die in Anlage I zur Empfehlung vom 23. Juli 1962 der Kommission der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft an die Mitgliedstaaten aufgenommen ist, und auf der Anhangliste der Krankheiten, die im Hinblick auf eine etwaige Aufnahme in die europäische Liste meldepflichtig gemacht werden sollen, die in Anlage II zur selben Empfehlung aufgenommen ist,

c) andere Krankheiten, bei denen nachgewiesen ist, dass sie durch den Beruf verursacht worden sind, oder für die der Arzt, der sie festgestellt hat, einen solchen Ursprung bescheinigt oder vermutet,

d) Anfälligkeit für eine der oben erwähnten Berufskrankheiten oder erste Symptome, jeweils wenn diese Feststellung den festen Charakter der Stelle oder die Entlohnung des betreffenden Arbeitnehmers beeinflussen kann.]

[Art. 61 ersetzt durch einzigen Artikel des G. vom 6. Juli 1973 (*Belgisches Staatsblatt* vom 24. August 1973)]

Art. 62 - Jedes Jahr erstellt der Fachrat einen Bericht über die Entwicklung der Berufskrankheiten, die zu einer Entschädigung oder Meldung geführt haben, und über die Vorbeugungsmittel, die in Belgien oder anderswo angewandt oder entdeckt worden sind.

Dieser Bericht gibt für jede Krankheit in jeder Industrie, in jedem Beruf oder in jeder Unternehmenskategorie, die der König in Ausführung von Artikel 32 aufzählt, oder gemäß einer genaueren, angemessener erscheinenden Gliederung die Anzahl festgestellter Fälle an.

Der Bericht wird dem Minister der Sozialfürsorge, dem Minister der Beschäftigung und der Arbeit und dem Minister der Wirtschaftsangelegenheiten über den Geschäftsführenden Ausschuss, der für die Veröffentlichung sorgt, vorgelegt.

KAPITEL VII — *Besondere Bestimmungen*

Art. 63 - Der Fonds für Berufskrankheiten wird für die Anwendung der Gesetze und Verordnungen über die Steuern zugunsten der Provinzen und Gemeinden dem Staat gleichgesetzt.

Art. 64 - Bescheinigungen, Offenkundigkeitsurkunden und andere Unterlagen, deren Vorlage in Ausführung der vorliegenden Gesetze vom Fonds für Berufskrankheiten gefordert wird, werden kostenlos ausgehändigt.

[**Art. 64bis** - Stirbt der Begünstigte einer Leistung, die in den vorliegenden Gesetzen vorgesehen ist, werden fällige, nicht ausgezahlte rückständige Beträge nur an natürliche Personen und in folgender Reihenfolge ausgezahlt:

1. an den Ehepartner, mit dem der Begünstigte zum Zeitpunkt seines Todes zusammenlebte,
2. an die Kinder, mit denen der Begünstigte zum Zeitpunkt seines Todes zusammenlebte,
3. an jede andere Person, mit der der Begünstigte zum Zeitpunkt seines Todes zusammenlebte.

In Nr. 3 aufgezählte Rechtsnachfolger, die die Liquidation der fälligen, dem verstorbenen Begünstigten nicht ausgezahlten rückständigen Beträge zu ihren Gunsten erhalten möchten, müssen zur Vermeidung des Verfalls ihre Anträge auf Zahlung innerhalb einer Frist von einem Jahr einreichen. Diese Frist gilt ab dem Tag des Todes des Begünstigten oder ab dem Tag der Versendung der Notifizierung des Beschlusses, insofern diese nach dem Tod verschickt wird.

Beträge, die nicht rechtzeitig von Rechtsnachfolgern eingefordert werden, werden definitiv Eigentum des Fonds für Berufskrankheiten.]

[Art. 64bis eingefügt durch Art. 6 des K.E. Nr. 9 vom 23. Oktober 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 21. Dezember 1978)]

Art. 65 - Abkommen, die gegen die Bestimmungen der vorliegenden Gesetze verstoßen, sind von Rechts wegen nichtig.

Art. 66 - Der König kann bestimmen, inwiefern und unter welchen Bedingungen in Ausführung der vorliegenden Gesetze gewährte Entschädigungen gleichzeitig mit Entschädigungen bezogen werden dürfen, die aufgrund anderer Regelungen der sozialen Sicherheit oder der Sozialfürsorge gewährt werden.

Art. 66bis - [...]

[Art. 66bis eingefügt durch Art. 3 des G. vom 2. Juli 1981 (*Belgisches Staatsblatt* vom 8. Juli 1981) und aufgehoben durch Art. 9 des K.E. Nr. 133 vom 30. Dezember 1982 (*Belgisches Staatsblatt* vom 12. Januar 1983)]

Art. 67 - Die Bestimmungen der vorliegenden Gesetze lassen die Bestimmungen der in Belgien geltenden internationalen Abkommen im Bereich der sozialen Sicherheit unberührt.

KAPITEL VIII — *Aufsichts- und Strafbestimmungen*

Art. 68 - [Unbeschadet der Befugnisse der Gerichtspolizeioffiziere beaufsichtigen die vom König bestimmten Beamten die Einhaltung des vorliegenden Gesetzes und seiner Ausführungserlasse.

Diese Beamten üben diese Aufsicht gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 16. November 1972 über die Arbeitsinspektion aus.]

[Art. 68 ersetzt durch Art. 121 des G. vom 22. Dezember 1989 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Dezember 1989)]

Art. 69 - [...]

[Art. 69 aufgehoben durch Art. 122 des G. vom 22. Dezember 1989 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Dezember 1989)]

Art. 70 - [...]

[Art. 70 aufgehoben durch Art. 122 des G. vom 22. Dezember 1989 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Dezember 1989)]

Art. 71 - [...]

[Art. 71 aufgehoben durch Art. 122 des G. vom 22. Dezember 1989 (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Dezember 1989)]

Art. 72 - Unbeschadet der Artikel 269 bis 274 des Strafgesetzbuches wird beziehungsweise werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu einem Monat und einer Geldstrafe von 26bis zu 500 Franken oder mit nur einer dieser Strafen belegt:

1. der Arbeitgeber, seine Angestellten oder Beauftragten, die den Verpflichtungen, die durch vorliegende Gesetze oder ihre Ausführungserlasse auferlegt sind, nicht nachkommen,
2. der Arbeitgeber, seine Angestellten oder Beauftragten und die Arbeitnehmer, die die aufgrund der vorliegenden Gesetze geregelte Aufsicht behindern.

Art. 73 - Bei Rückfall im Jahr nach einer Verurteilung kann die Strafe auf das Doppelte der Höchststrafe erhöht werden.

Art. 74 - Der Arbeitgeber haftet zivilrechtlich für Geldstrafen, zu denen seine Angestellten oder Beauftragten verurteilt werden.

Art. 75 - Die Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuchs außer Kapitel V, jedoch einschließlich Kapitel VII und Artikel 85, finden Anwendung auf die in den vorliegenden Gesetzen erwähnten Straftaten.

Art. 76 - Die öffentliche Klage infolge von Verstößen gegen die Bestimmungen der vorliegenden Gesetze und ihrer Ausführungserlasse verjährt in [drei Jahren] ab der Handlung, die Anlass der Klage war.

[Art. 76 abgeändert durch Art. 12 des K.E. Nr. 15 vom 23. Oktober 1978 (*Belgisches Staatsblatt* vom 9. November 1978)]

Art. 77 - Artikel 72 ist ebenfalls auf freiwillig Versicherte anwendbar.

KAPITEL IX — *Übergangsbestimmungen*

Art. 78 - Folgende Bestimmungen sind auf Entschädigungsanträge, die vor dem 1. Juli 1968 eingereicht worden sind, anwendbar:

Ist oder wird das Opfer bleibend arbeitsunfähig, ersetzt eine jährliche Entschädigung von 100 Prozent, die auf der Grundlage des Grades bleibender Unfähigkeit berechnet wird, die zeitweilige Entschädigung ab dem Tag, an dem die Unfähigkeit einen bleibenden Charakter aufweist; dieser Ausgangspunkt wird durch Vereinbarung zwischen den Parteien oder durch Endurteil festgestellt.

Erfordert der Zustand des schwer erkrankten Opfers unbedingt die regelmäßige Hilfe einer Drittperson, kann der Richter die jährliche Entschädigung auf einen Satz von mehr als 100 Prozent bringen, ohne über 150 Prozent hinauszugehen.

Nach Ablauf der in Artikel 52 erwähnten eventuellen Revisionsfrist wird die jährliche Entschädigung durch eine Leibrente ersetzt.

Art. 79 - In Abweichung von Artikel 32 und unbeschadet der Ansprüche, die aus der Anwendung des Gesetzes vom 24. Juli 1927 über die Entschädigung für Berufskrankheiten hervorgehen, werden die in den vorliegenden Gesetzen vorgesehenen Leistungen Personen nicht zuerkannt, die am 31. Dezember 1963 Begünstigte einer Leistung sind, die aufgrund einer belgischen oder ausländischen Invaliditätsregelung gewährt wird, die keine Schadenersatzregelung bei Arbeitsunfällen ist, und die seit In-Kraft-Treten der vorliegenden Gesetze dem Risiko einer Berufskrankheit nicht mehr ausgesetzt waren.

Vorliegender Artikel hört auf wirksam zu sein für Personen, die:

- a) am 1. Januar 1970 zu 75 Prozent oder mehr arbeitsunfähig sind,
- b) am 1. Januar 1971 zu 50 Prozent oder mehr arbeitsunfähig sind,
- c) am 1. Januar 1972 zu weniger als 50 Prozent arbeitsunfähig sind.

Diese Personen können ihren Antrag ab dem 1. März 1969 einreichen.

Rechtsnachfolger der unter den Buchstaben a), b) und c) aufgezählten Personen, die nach dem 31. Dezember 1969 gestorben sind, haben Anspruch auf die in Artikel 33 der vorliegenden Gesetze erwähnten Entschädigungen.

Art. 80 - In Abweichung von Artikel 32 können die in Artikel 2 § 1 Nr. 2 erwähnten Bergarbeiter und ihnen gleichgestellten Personen, die am 31. Dezember 1963 an einer Berufskrankheit erkrankt sind, die sie sich in Unternehmen, die den Rechtsvorschriften in Bezug auf die Ruhestandspension der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen unterworfen sind, zugezogen haben und für die ihnen keine Leistung durch eine belgische oder ausländische Invaliditätsregelung zuerkannt wird, nur Anspruch erheben auf die in den vorliegenden Gesetzen vorgesehene Entschädigungen und Zulagen bis zu einem Betrag, der der Invaliditätspension entspricht, die ihnen aufgrund der Rechtsvorschriften in Bezug auf die Ruhestandspension der Bergarbeiter und der ihnen gleichgestellten Personen gewährt würde, wenn sie die Gewährungsbedingungen erfüllen würden.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

N. 2004 — 748

[C — 2004/22097]

12 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 februari 1991 betreffende voedingsmiddelen bestemd voor bijzondere voeding

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere producten, inzonderheid op artikel 5;

Gelet op het koninklijk besluit van 18 februari 1991 betreffende voedingsmiddelen bestemd voor bijzondere voeding, zoals gewijzigd door de koninklijke besluiten van 27 september 1993, 4 december 1995, 11 oktober 1997, 9 januari 2000, 26 juni 2000 en 20 juli 2000;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

F. 2004 — 748

[C — 2004/22097]

12 FEVRIER 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 18 février 1991 relatif aux denrées alimentaires destinées à une alimentation particulière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, notamment l'article 5;

Vu l'arrêté royal du 18 février 1991 relatif aux denrées alimentaires destinées à une alimentation particulière, tel que modifié par les arrêtés royaux du 27 septembre 1993, 4 décembre 1995, 11 octobre 1997, 9 janvier 2000, 26 juin 2000 et 20 juillet 2000;

Gelet op Richtlijn 2003/13/EG van de Commissie van 10 februari 2003 tot wijziging van Richtlijn 96/5/EG inzake bewerkte voedingsmiddelen op basis van granen en babyvoeding voor zuigelingen en peuters;

Gelet op Richtlijn 2003/14/EG van de Commissie van 10 februari 2003 tot wijziging van Richtlijn 91/321/EEG inzake volledige zuigelingen-voeding en opvolgzuigelingen-voeding;

Gelet op het advies nr. 36.301/3 van de Raad van State, gegeven op 8 januari 2004, met toepassing van artikel 84, §1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Het koninklijk besluit van 18 februari 1991 betreffende voedingsmiddelen bestemd voor bijzondere voeding wordt als volgt gewijzigd. In de bijlage worden de bepalingen in punt 5.0.2.7 vervangen door volgende bepalingen :

« De waren mogen geen residuen van afzonderlijke bestrijdingsmiddelen bevatten met gehalten, die hoger liggen dan 0,01 mg/kg. In afwijking hiervan gelden voor de volgende bestrijdingsmiddelen de volgende maximale residugehalten :

- cadusafos : 0,006 mg/kg;
- demeton-S-methyl/demeton-S-methylsulfon/oxidemeton-methyl (afzonderlijk of in combinatie, uitgedrukt als demeton-S-methyl) : 0,006 mg/kg;
- ethoprofos : 0,008 mg/kg;
- fipronil (som van fipronil en fipronil-desulfinyl, uitgedrukt als fipronil) : 0,004 mg/kg;
- propineb/propyleenthioureum (som van propineb en propyleenthioureum) : 0,006 mg/kg.

De bestrijdingsmiddelen hierna opgesomd mogen niet worden gebruikt bij landbouwproducten die voor de vervaardiging van volledige zuigelingenvoeding, opvolgzuigelingenvoeding, bewerkte voedingsmiddelen op basis van granen of babyvoeding zijn bestemd. Voor elk van deze bestrijdingsmiddelen geldt een maximaal residugehalte van 0,003 mg/kg, wat beschouwd wordt als de analytische bepaalbaarheidsgrens. Het betreft :

- disulfoton (som van disulfoton, disulfotonsulfoxide en disulfotonsulfon, uitgedrukt als disulfoton);
- fensulfothion (som van fensulfothion, het zuurstofanalogon daarvan en de sulfonen van deze stoffen, uitgedrukt als fensulfothion);
- fentin (uitgedrukt als trifenylnitium-kation);
- haloxyfop (som van haloxyfop en de zouten en esters daarvan, met inbegrip van conjugaten, uitgedrukt als haloxyfop);
- heptachloor en trans-heptachloorepoxide, uitgedrukt als heptachloor;
- hexachloorbenzeen;
- nitrofeen;
- omethoaat;
- terbufos (som van terbufos, het sulfoxide en het sulfon ervan, uitgedrukt als terbufos);
- aldrin en dieldrin, uitgedrukt als dieldrin;
- endrin.

Al de aangegeven maximale residugehalten hebben betrekking op de waren als aangeboden voor gebruik of als gereconstitueerd volgens de aanwijzingen van de fabrikant.

De analytische methoden ter bepaling van de gehalten voor residuen van bestrijdingsmiddelen zijn de algemeen aanvaarde gestandaardiseerde methoden. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 6 maart 2005.

Art. 3. Onze Minister van Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

Vu la Directive 2003/13/CE de la Commission du 10 février 2003 modifiant la Directive 96/5/CE concernant les préparations à base de céréales et les aliments pour bébés destinés aux nourrissons et enfants en bas âge;

Vu la Directive 2003/14/CE de la Commission du 10 février 2003 modifiant la Directive 91/321/CE concernant les préparations pour nourrissons et les préparations de suite;

Vu l'avis n° 36.301/3 du Conseil d'Etat, donné le 8 janvier 2004, en application de l'article 84, §1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. L'arrêté royal du 18 février 1991 relatif aux denrées alimentaires destinées à une alimentation particulière est modifié comme suit. Les dispositions du point 5.0.2.7 de l'annexe sont remplacées par les dispositions suivantes :

« Les denrées ne peuvent contenir de résidus des différents pesticides dans des teneurs supérieures à 0,01 mg/kg. Par dérogation à cette teneur maximale, pour les pesticides ci-après, les teneurs maximales en résidus suivantes doivent être appliquées :

- cadusafos : 0,006 mg/kg;
- déméton-S-méthyl/déméton-S-méthylsulfone/oxydéméton-méthyl (séparément ou combinés, exprimés en déméton-S-méthyl) : 0,006 mg/kg;
- éthoprophos : 0,008 mg/kg;
- fipronil (somme du fipronil et fipronil-désulfinyl, exprimée en fipronil) : 0,004 mg/kg;
- propinèbe/propylèthiourée (somme du propinèbe et du propylèthiourée) : 0,006 mg/kg.

Les pesticides cités ci-après ne peuvent être appliqués sur les produits agricoles utilisés dans la fabrication de préparations pour nourrissons, préparations de suite, préparations à base de céréales ou aliments pour bébés. Pour tous ces pesticides, la teneur maximale en résidus est fixée à 0,003 mg/kg, ce qui est considéré comme la limite de détermination analytique. Il s'agit des substances suivantes :

- disulfoton (somme du disulfoton, disulfoton sulfoxyde et disulfotonsulfone, exprimée en disulfoton);
- fensulfothion (somme du fensulfothion, son analogue oxygéné et leurs sulfones, exprimée en fensulfothion);
- fentin (exprimée en cation de triphénylétain);
- haloxyfop (somme du haloxyfop, de ses sels et esters, en ce compris leurs conjugués, exprimée en haloxyfop);
- heptachlore et trans-heptachlore époxyde, exprimés en heptachlore;
- hexachlorobenzène;
- nitrofène;
- ométhoate;
- terbufos (somme de terbufos, son sulfoxyde et son sulfone, exprimée en terbufos);
- aldrine et dieldrine, exprimées en dieldrine;
- endrine.

Toutes les teneurs maximales indiquées se rapportent aux produits à consommer tels quels ou tels que reconstitués selon les instructions du fabricant.

Les teneurs en résidus de pesticides sont déterminées à l'aide des méthodes d'analyse normalisées généralement acceptées. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 6 mars 2005.

Art. 3. Notre Ministre de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 749

[2003/202293]

23 DECEMBER 2003. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 maart 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen, betreffende de vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage aan het « Fonds voor bestaanszekerheid van het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen » voor de financiering van de kwalificatiepremie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1991, gesloten in het Paritair Comité voor het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen, tot oprichting van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 november 1991, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 maart 2003, gesloten in het Paritair Comité voor het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen, betreffende de vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage aan het « Fonds voor bestaanszekerheid van het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen » voor de financiering van de kwalificatiepremie.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 23 december 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—————
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 25 november 1991, *Belgisch Staatsblad* van 8 februari 1992.

—————
Bijlage

Paritair Comité voor het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen

Collectieve arbeidsovereenkomst van 10 maart 2003

Vaststelling van het bedrag van de werkgeversbijdrage aan het « Fonds voor bestaanszekerheid van het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen » voor de financiering van de kwalificatiepremie (Overeenkomst geregistreerd op 22 mei 2003 onder het nummer 66296/CO/314)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die behoren tot de bevoegdheid van het Paritair Comité voor het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen.

Onder « werknemers » wordt verstaan : de arbeiders, arbeidsters en bedienden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 749

[2003/202293]

23 DECEMBRE 2003. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 mars 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de la coiffure et des soins de beauté, relative à la fixation du montant de la cotisation patronale au « Fonds de sécurité d'existence de la coiffure et des soins de beauté » pour le financement de la prime de qualification (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 25 mars 1991, conclue au sein de la Commission paritaire de la coiffure et des soins de beauté, instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 25 novembre 1991, notamment l'article 7;

Vu la demande de la Commission paritaire de la coiffure et des soins de beauté;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 mars 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la coiffure et des soins de beauté, relative à la fixation du montant de la cotisation patronale au « Fonds de sécurité d'existence de la coiffure et des soins de beauté » pour le financement de la prime de qualification.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 23 décembre 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—————
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 25 novembre 1991, *Moniteur belge* du 8 février 1992.

—————
Annexe

Commission paritaire de la coiffure et des soins de beauté

Convention collective de travail du 10 mars 2003

Fixation du montant de la cotisation patronale au « Fonds de sécurité d'existence de la coiffure et des soins de beauté » pour le financement de la prime de qualification (Convention enregistrée le 22 mai 2003 sous le numéro 66296/CO/314)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs d'entreprises relevant de la compétence de la Commission paritaire de la coiffure et des soins de beauté.

Par "travailleurs" on entend : les ouvriers, les ouvrières et les employé(e)s.

Art. 2. In uitvoering van de wet betreffende de bevordering van de werkgelegenheid en de preventieve vrijwaring van de concurrentiekracht van 26 juli 1996 (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996) en van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1991 tot instelling van een fonds voor bestaanszekerheid en ter vaststelling van zijn statuten, wordt vanaf 1 oktober 2003 een werkgeversbijdrage aan het fonds vastgesteld waarvan het bedrag hierna wordt vastgesteld.

Art. 3. Bovenvermelde werkgeversbijdrage wordt vanaf 1 oktober 2003 vastgelegd op 1,50 pct. van de brutoloonmassa.

Art. 4. In toepassing van het artikel 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 25 maart 1991 ter instelling van een fonds voor bestaanszekerheid en ter vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 25 november 1991, wordt de bijdrage bedoeld in artikel 3 geïnd door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2003.

Zij wordt afgesloten voor onbepaalde tijd en kan worden opgezegd door elk van de partijen mits een vooropzeg van drie maanden betekend bij een ter post aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor het kappersbedrijf en de schoonheidszorgen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 23 december 2003.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 2. En exécution de la loi relative à la promotion de l'emploi et la sauvegarde préventive de la compétitivité du 26 juillet 1996 (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1996) et de la convention collective de travail du 25 mars 1991 instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, une cotisation patronale dont le montant est déterminé ci-après, est fixée à partir du 1^{er} octobre 2003.

Art. 3. La cotisation patronale susmentionnée est fixée à partir du 1^{er} octobre 2003, à 1,50 p.c. de la masse salariale brute.

Art. 4. En application de l'article 9 de la convention collective de travail du 25 mars 1991 instituant un fonds de sécurité d'existence et fixant ses statuts, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 25 novembre 1991, la cotisation visée à l'article 3 est perçue par l'Office national de Sécurité sociale.

Art. 5. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2003.

Elle est conclue pour une durée indéterminée et peut être dénoncée par chacune des parties moyennant un préavis de trois mois, notifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Commission paritaire de la coiffure et des soins de beauté.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 23 décembre 2003.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 750

[2003/202323]

8 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 17 mei 2001, gesloten in het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken, betreffende de loon- en arbeidsvoorwaarden.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 750

[2003/202323]

8 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 17 mai 2001, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, relative aux conditions de travail et de rémunération (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 17 mai 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment, relative aux conditions de travail et de rémunération.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage

Paritair Subcomité voor de cementfabrieken*Collectieve arbeidsovereenkomst van 17 mei 2001*

Loon- en arbeidsvoorwaarden
(Overeenkomst geregistreerd op 29 juni 2001
onder het nummer 57696/CO/106.01)

I. Inleiding.

Toepassingsgebied

Artikel 1. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en arbeiders van de ondernemingen die afhangen van het Paritair Subcomité voor de cementfabrieken.

Met « arbeiders » worden zowel arbeidsters als arbeiders bedoeld.

Betreft

Art. 2. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst wordt afgesloten in toepassing van het interprofessioneel akkoord van 22 december 2000 en de uitvoeringsbesluiten voor de jaren 2001 en 2002.

Looptijd

Art. 3. De huidige collectieve arbeidsovereenkomst wordt afgesloten voor een duur van twee jaar, van 1 januari 2001 tot 31 december 2002.

Bindende kracht

Art. 4. Alle ondertekenende partijen vragen dat de huidige collectieve arbeidsovereenkomst bindend verklaard wordt via een koninklijk besluit.

II. Gezondheid en milieuzorg.

Art. 5. De ondernemingen in de cementsector menen dat de gezondheid, de bescherming van de werknemers en de preventie uiterst belangrijk zijn.

De cementbedrijven hebben in hun « mission statement » verklaard dat ze een proactieve rol willen spelen in het raam van een duurzame ontwikkeling.

Daarom moet de valorisatie van brandstoffen en van vervangingsstoffen op een betrouwbare manier gebeuren, zowel voor de gezondheid van de werknemers en de buurtbewoners als voor de kwaliteit van het cement, ook qua invloed op het milieu.

Sommige fabrieken valoriseren alternatieve grondstoffen of brandstoffen. De toestand is echter niet dezelfde in alle fabrieken, in functie van de productie processen.

Al jarenlang analyseren de bedrijven de effecten van deze vervangingsbrandstoffen en -grondstoffen op de gezondheid van de werknemers en op het milieu, in samenwerking met wetenschappelijke en medische bevoegde instanties en ook samen met universiteitsprofessoren, waarbij uiteraard de bestaande normen en wetgevingen nageleefd worden.

De bedrijven in de sector verbinden zich ertoe :

— alle beschikbare en gevraagde informatie op een door de werknemers begrijpbare manier ter beschikking van de sectorale en ondernemingsvertegenwoordigers te stellen.

Er wordt onder meer aan de volgende informatie gedacht :

— aard en oorsprong van de afvalstoffen/betrokken en te verwerken stoffen;

— de resultaten van de metingen die door de externe preventie- en beveiligingsdiensten uitgevoerd worden; de resultaten van de metingen die door de interne preventie- en beveiligingsdiensten uitgevoerd worden of door een laboratorium van de onderneming dat bevoegd is om kwaliteitsanalyses op de verschillende werkposten uit te voeren;

— het onderzoek dat omtrent deze thema's bestaat of gaande is, zowel in het binnenland als in het buitenland;

— alle werknemers die op een of andere manier in aanraking komen of waren met problematische afval, onder meer tijdens het aanvoeren van de afvalstoffen en het onderhoud van de ovens, dienen meer intensief medisch gevolgd te worden. Deze opvolging maakt gebruik van de technieken en methodes die, gelet op de huidige beschikbare kennis in de geneeskunde, de beste resultaten waarborgen;

Annexe

Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment*Convention collective de travail du 17 mai 2001*

Conditions de travail et de rémunération
(Convention enregistrée le 29 juin 2001
sous le numéro 57696/CO/106.01)

I. Introduction.

Champ d'application

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire pour les fabriques de ciment.

On entend par « ouvriers » : les ouvriers et ouvrières.

Objet

Art. 2. La présente convention collective de travail est conclue en application de l'accord interprofessionnel du 22 décembre 2000 et de ses arrêtés d'exécution pour les années 2001 et 2002.

Durée

Art. 3. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée de deux ans, du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2002 inclus.

Force obligatoire

Art. 4. Les parties signataires demandent que la présente convention collective de travail soit rendue obligatoire par arrêté royal.

II. Bien-être au travail et environnement.

Art. 5. Les entreprises du secteur cimentier estiment que la santé et la protection des travailleurs ainsi que la prévention sont des préoccupations essentielles.

Les sociétés cimentières ont inscrit dans leur mission d'être un acteur proactif dans le cadre du développement durable.

A cette fin, la valorisation des combustibles et matières de substitution doit se dérouler de manière fiable tant au niveau de la santé des travailleurs et du voisinage que de la qualité du ciment et que de l'impact sur l'environnement.

Certaines de nos usines valorisent des matières ou combustibles alternatifs. Ceux-ci peuvent varier d'une usine à l'autre en fonction de leur processus de fabrication.

Depuis plusieurs années déjà, elles analysent l'incidence des combustibles et matières de substitution sur l'environnement et la santé des travailleurs avec des autorités scientifiques et médicales ainsi que des professeurs d'université dans le respect des normes et législations en vigueur.

Les sociétés du secteur s'engagent à :

— mettre à la disposition des représentants sectoriels et d'entreprises des travailleurs, toute l'information disponible et demandée et ce, d'une façon compréhensible par les travailleurs.

Nous pensons entre autres aux informations suivantes :

— nature et origine des déchets/substances concernées et manipulées;

— les résultats des mesurages exécutés par les services externes de prévention et de protection, le résultat des mesurages exécutés par les services internes de prévention et de protection, ainsi que par tout laboratoire de l'entreprise habilité à réaliser des analyses de qualité, et qui ont lieu sur les différents postes de travail;

— les études portant sur ces thèmes, exécutées ou en cours d'exécution, tant dans notre pays qu'à l'étranger;

— tous les travailleurs qui de l'une ou l'autre façon entrent ou sont entrés en contact avec des déchets problématiques, entre autres lors de l'apport des déchets et l'entretien des fours, doivent être suivis médicalement de façon plus intensive. Ce suivi se fera par la voie de méthodes qui, tenant compte des connaissances actuelles de la médecine, donnent les résultats les plus fiables;

— dankzij de samenwerking tussen interne en externe preventiediensten worden de risico's geanalyseerd en geëvalueerd. De ondernemingen in de sector verbinden zich ertoe de doeltreffendheid van de preventie- en collectieve of persoonlijke beschermingsmaatregelen regelmatig te toetsen.

Alle blootgestelde werknemers krijgen niet alleen de noodzakelijke informatie maar daarenboven een veiligheidsopleiding met betrekking tot het correct gebruik van de voorgedragen preventie- en beschermingsmaatregelen.

III. Verlenging van vorige akkoorden.

Inhaalrusturen

Art. 6. Het continu productieproces en de conjuncturele schommelingen die voor de cementsector kenmerkend zijn, noodzaken het behoud van uurroosters die inhaalrusturen opwekken. De ondernemingen in de sector bevestigen opnieuw hun wil alles in het werk te zetten om het volume inhaalrusturen te doen verminderen en de volgende doelstellingen te verwezenlijken :

1) De hierdoor betrokken fabrieken verbinden zich ertoe de doelstelling verder te zetten van een saldo van te recupereren uren van ongeveer vijftig uur per arbeider, globaal te evalueren over de hele duur van de overeenkomst.

2) De planning van het recupereren van deze meeruren zal rekening moeten houden met de productievereisten.

Werk aan derden

Art. 7. Alle partijen verbinden zich tot het naleven in de geest en de letter van artikel 5 van de collectieve arbeidsovereenkomst 1997-1998 :

« De sociale gesprekspartners willen de tewerkstelling van de cementarbeiders verder vooropstellen. Permanente cementbanen worden niet uitbesteed. (referentie : hoofdstuk I, afdeling 2 van het protocol van industriële relaties).

De fabrieksdirecties, verantwoordelijk voor het beheer en de noodzaak van beroep op onderaanneming, erkennen het recht op informatie van het personeel en zijn vertegenwoordigers.

Ze verbinden zich tot het verbeteren, elkeen in eigen fabriek, van de dialoog met de personeelsafgevaardigden, en in de eerste plaats met respectievelijk de vakbondsafvaardiging en/of de afgevaardigden van de ondernemingsraad.

De lokale besturen verbinden zich tot de voorafgaandelijke informatie omtrent alle belangrijke of grote werkzaamheden die vooraf bekend en gepland zijn.

De bijzondere modaliteiten en inhoud van deze informatie, evenals de periodiciteit, dienen per fabriek nader bepaald te worden, conform het bestaand gebruik. »

Brugpensioen

Art. 8. De bestaande overeenkomsten inzake brugpensioen worden verlengd van 1 januari 2001 tot en met 31 december 2002, conform de bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 22 december 2000 en zijn uitvoeringsbesluiten.

§ 1. Voltijds brugpensioen.

1.1. Toegangsvoorwaarden.

a) Voor de arbeiders die 58 jaar of meer zijn of die ten laatste op 31 december 2002 de leeftijd van 58 jaar of meer bereikt hebben en voldoen aan de voorwaarden gesteld in het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen (*Belgisch Staatsblad* van 11 december 1992);

b) Voor de arbeiders die 55 jaar zijn en kunnen bewijzen 38 jaar in loondienst gewerkt te hebben, in toepassing van afdeling 2, artikel 3, § 1, van het koninklijk besluit van 7 december 1992 betreffende de toekenning van werkloosheidsuitkeringen in geval van conventioneel brugpensioen herbevestigd en gewijzigd door het koninklijk besluit van 27 juni 1997, dat deze leeftijds grens voorziet, krachtens een collectieve arbeidsovereenkomst die ten laatste op 31 mei 1986 ter Griffie van de administratie van de collectieve arbeidsbetrekkingen neergelegd werd en die zonder onderbreking van kracht was tot 31 december 2000;

— par la voie de collaborations entre les services de prévention et de protection internes et externes, il y a lieu de procéder à une analyse et à une évaluation des risques. Les entreprises du secteur s'engagent à évaluer régulièrement l'efficacité des mesures de prévention et de protection collectives et personnelles mises en œuvre.

Tous les travailleurs exposés doivent non seulement recevoir l'information nécessaire, mais également une formation à la sécurité portant sur le bon usage des mesures de prévention et de protection proposées.

III. Reconduction des accords précédents.

Heures à reprendre

Art. 6. Le processus de production en feu continu et les pointes d'activités conjoncturelles spécifiques au secteur cimentier justifient le maintien d'horaires de travail générant des heures à reprendre. Les entreprises du secteur réaffirment leur volonté de réduire le volume d'heures à reprendre et de tout mettre en œuvre pour atteindre les objectifs définis ci-après :

1) Les usines s'engagent à poursuivre l'objectif de solde d'heures à reprendre par travailleur d'environ cinquante heures à apprécier globalement sur la durée de la convention.

2) La planification de la reprise de ces heures sera effectuée en fonction des impératifs de la production.

Travaux aux tiers

Art. 7. Les parties réaffirment leur volonté de respecter l'esprit et la lettre de l'article 5 de la convention collective de travail 1997-1998 qui est le suivant :

« Les partenaires sociaux entendent continuer à privilégier l'occupation de travailleurs en cimenterie. Les travaux cimentiers à caractère permanent ne seront pas sous-traités (référence : chapitre I^{er} de la section 2 de la réglementation des relations industrielles).

Les directions des usines, responsables de la gestion et du recours à la sous-traitance, reconnaissent le droit à l'information du personnel et de ses représentants.

Elles s'engagent à améliorer, au sein de leurs usines respectives, le dialogue avec les représentants du personnel en privilégiant le rôle respectif de la délégation syndicale et/ou du conseil d'entreprise.

Les directions locales procéderont à l'information préalable pour tous travaux importants, connus et planifiés.

Les modalités particulières du processus d'information et du contenu de l'information et de sa périodicité seront précisées localement en veillant à respecter les pratiques déjà existantes. »

Prépension

Art. 8. Les accords existants en matière de prépension sont prolongés du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2002 inclus, conformément aux dispositions de l'accord interprofessionnel du 22 décembre 2000 et de ses arrêtés d'exécution.

§ 1^{er}. Prépension à temps plein.

1.1. Conditions d'accès.

a) Pour les ouvriers ayant atteint ou atteignant au plus tard le 31 décembre 2002, l'âge de 58 ans et plus et satisfaisant aux conditions de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi d'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle (*Moniteur belge* du 11 décembre 1992);

b) pour les ouvriers ayant atteint 55 ans et pouvant justifier 38 ans de carrière professionnelle en tant que travailleur salarié en application de la section 2, article 3, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 7 décembre 1992 relatif à l'octroi de l'allocations de chômage en cas de prépension conventionnelle reconfirmé et modifié par l'arrêté royal du 27 juin 1997, qui permet cette limite d'âge en vertu d'une convention collective de travail déposée au plus tard le 31 mai 1986 au greffe de l'administration des relations collectives de travail et qui était en vigueur sans interruption jusqu'au 31 décembre 2000;

c) Voor de arbeiders die 56 jaar of ouder zijn, in ploegen werken en die op het einde van hun arbeidsovereenkomst 20 jaar werk in een ploegenstelsel kunnen aantonen, met nachtwerk, zoals voorzien in artikel 1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 46 van 23 maart 1990, en ook 33 beroepsjaren in loondienst kunnen bewijzen.

1.2. Financiële voorwaarden.

Gedurende de door de huidige overeenkomst gedekte duur, krijgen de arbeiders de hiernavermelde patronale vergoeding :

Brugpensioen : vertrekleeftijd	Maandelijks bedrag op 1 januari 2001	Age de départ en prépension	Montant mensuel au 1 ^{er} janvier 2001
59 tot 65 jaar	817,83 EUR	59 à 65 ans	817,83 EUR
58 jaar	700,99 EUR	58 ans	700,99 EUR
55 tot 57 jaar	696,08 EUR	55 à 57 ans	696,08 EUR

De jaarlijkse herziening, zoals bepaald in de bundel van de collectieve overeenkomsten van het Nationaal Paritair Subcomité voor het cementbedrijf blijft behouden, met toepassing op ieder jaarbegin.

§ 2. Halftijds brugpensioen.

Het halftijds brugpensioen is in de subsector van toepassing conform de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 juni 1994 en wordt verlengd voor de duur van de huidige overeenkomst, in toepassing van de bepalingen van het interprofessioneel akkoord van 22 december 2000 en zijn uitvoeringsbesluiten.

2.1. Toegangsvoorwaarden.

De toegangsleeftijd voor het halftijds brugpensioen wordt door de wet van 26 juli 1996 (artikel 26), het interprofessioneel akkoord van 22 december 2000 en zijn uitvoeringsbesluiten bepaald op 55 jaar en 25 werkjaren in loondienst

2.2. Financiële voorwaarden.

— De bijkomende vergoeding ten laste van de werkgever wordt berekend volgens de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 55 van 13 juli 1993 en van de sectorale collectieve arbeidsovereenkomst « Ondernemingsplan » van 15 juni 1994.

— De verloningsstructuur en de vertrekmodaliteiten worden conform de sectorale collectieve arbeidsovereenkomst « Ondernemingsplan » van 15 juni 1994 bepaald.

2.3. Vervangingsmodaliteiten

De vervanging van de bruggepensioneerde arbeiders gebeurt conform de wettelijke bepalingen terzake. De overstap van een arbeider naar het halftijds brugpensioen dient uiteraard rekening te houden met de organisatievereisten en met de halftijdse vervangingsmogelijkheden.

Risicogroepen

Art. 9. Alle partijen van de huidige overeenkomst zijn het eens de acties die in de subsector voorzien zijn verder te zetten, conform de bestaande akkoorden, met aanwending van 0,10 pct. van de loonmassa zoals aangegeven aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid (R.S.Z.) tussen 1 januari 2001 en 31 december 2002.

IV. Beroepsopleiding.

Art. 10. In het raam van de verbintenissen van het interprofessioneel akkoord 2001-2002 inzake beroepsopleiding, verbinden de ondernemingen van de subsector zich tot het leveren van inspanningen ten gunste van de opleiding ter hoogte van 1,6 pct. van de aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid aangegeven brutolonen voor de periode 2001-2002.

Informatie en gedachtewisseling omtrent de opleidingsprogramma's en hun naleving gebeuren in de schoot van de ondernemingsraad.

De reeds bestaande initiatieven voor beroepsopleiding voor arbeiders binnen de ondernemingen worden meegeteld voor het berekenen van voormeld percentage.

V. Loopbaanonderbreking en einde van de loopbaan.

Art. 11. Uitvoering van het recht en de modaliteiten voorzien in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77 van de Nationale Arbeidsraad, tot instelling van een systeem van tijdskrediet, loopbaanvermindering en halvering van de arbeidsprestaties. De uitoefening van dit recht zal rekening moeten houden met de organisatorische behoeften van het werk.

c) pour les travailleurs postés âgés de 56 ans ou plus et pouvant prouver, au moment de la fin du contrat, 20 ans de régime de travail en équipes comportant des prestations de nuit tel que prévu à l'article 1^{er} de la convention collective de travail n° 46 du 23 mars 1990, et 33 ans de carrière professionnelle comme salarié.

1.2. Conditions financières.

Durant la période couverte par la présente convention, les ouvriers bénéficient de l'indemnité patronale suivante :

La révision annuelle prévue au recueil des conventions collectives de la Commission paritaire nationale des industries du ciment est maintenue et appliquée en début de chaque année.

§ 2. Prépension mi-temps.

La prépension mi-temps est d'application dans le sous-secteur en vertu de la convention collective de travail du 15 juin 1994 et est prolongée pour la période couverte par la présente convention en application des dispositions de l'accord interprofessionnel du 22 décembre 2000 et de ses arrêtés d'exécution.

2.1. Conditions d'accès.

L'âge d'accès à la prépension mi-temps est fixé sur base de la loi du 26 juillet 1996 (article 26), de l'accord interprofessionnel du 22 décembre 2000 et de ses arrêtés d'exécution à 55 ans et 25 années de carrière professionnelle comme salarié.

2.2. Conditions financières

— L'indemnité complémentaire à charge de l'employeur est calculée conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 55 du 13 juillet 1993 et de la convention collective sectorielle « Plan d'entreprise » du 15 juin 1994.

— La structure de la rémunération et les modalités de départ sont fixées conformément à la convention collective de travail sectorielle « Plan d'entreprise » du 15 juin 1994.

2.3. Modalités de remplacement.

Le remplacement de l'ouvrier prépensionné se fera conformément aux dispositions légales. Le passage d'un travailleur dans le régime de prépension mi-temps devra tenir compte des contraintes d'organisation du travail et des possibilités de remplacement à mi-temps.

Groupes à risque

Art. 9. Les parties signataires de la présente convention sont d'accord de poursuivre, conformément aux accords existant dans le sous-secteur, leurs actions en matière d'utilisation des 0,10 p.c. de la masse salariale déclarée à l'Office national de Sécurité sociale (O.N.S.S.) pendant la période du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2002.

IV. Formation professionnelle.

Art. 10. Dans le cadre des engagements de l'accord interprofessionnel 2001-2002 en matière de formation professionnelle, les entreprises du sous-secteur s'engagent à consentir un effort pour la formation à concurrence de 1,6 p.c. des rémunérations brutes déclarées à l'Office national de Sécurité sociale pour la période 2001-2002.

Une information et un dialogue sur les plans de formations et leur suivi se feront en conseil d'entreprise.

Les efforts existant déjà au niveau des entreprises en matière de formation professionnelle pour ouvriers seront pris en considération pour le calcul du pourcentage susmentionné.

V. Interruption et fin de carrière.

Art. 11. Mise en application du droit au crédit-temps prévu par la convention collective de travail n° 77 conclue au sein du Conseil national du travail, instaurant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps. L'exercice de ce droit devra tenir compte des contraintes d'organisation du travail.

VI. Toenadering van de statuten arbeiders-bedienden.

Opzegtermijnen

Art. 12. § 1. In afwijking van de bepalingen van artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978) wordt wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat, de opzeggingstermijn vastgesteld op :

Anciënniteit — Ancienneté —	Opzegtermijn — Préavis —
6 maanden tot < 5 jaren 6 mois à < 5 ans	35 dagen 35 jours
5 jaren tot < 10 jaren 5 ans à < 10 ans	56 dagen 56 jours
10 jaren tot < 15 jaren 10 ans à < 15 ans	84 dagen 84 jours
15 jaren tot < 20 jaren 15 ans à < 20 ans	126 dagen 126 jours
20 jaren tot < 25 jaren 20 ans à < 25 ans	168 dagen 168 jours
25 jaren en meer 25 ans et plus	196 dagen 196 jours

§ 2. In geval van conventioneel brugpensioen gelden de opzeggingstermijnen zoals bepaald in artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten :

Anciënniteit — Ancienneté	Opzegtermijn — Préavis
< 20 jaren/ans	28 dagen/jours
≥ 20 jaren/ans	56 dagen/jours

§ 3. Wanneer de opzegging van de werkmán uitgaat, gelden de opzeggingstermijnen bedoeld in artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten :

Anciënniteit — Ancienneté	Opzegtermijn — Préavis
< 20 jaren/ans	14 dagen/jours
≥ 20 jaren/ans	28 dagen/jours

Ziekte

Art. 13. De dagelijkse vergoeding van de 31e dag tot en met de 365e dag wordt verhoogd naar :

- 2,48 EUR 5 -dagenstelsel;
- 2,06 EUR 6 -dagenstelsel.

De conventionele aanvulling op het wettelijk vakantiegeld van 0,47 EUR per dag in een 5-dagenstelsel en van 0,40 EUR per dag in een 6-dagenstelsel wordt afgeschaft.

VI. Rapprochement des statuts ouvriers-employés.

Délais de préavis

Art. 12. § 1^{er}. Par dérogation aux dispositions de l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978), le délai de préavis à observer par l'employeur lors de la cessation du contrat de travail est fixé à :

§ 2. Les délais de préavis donnés par l'employeur dans le cadre d'un licenciement en vue de la prépension suivent les dispositions de l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, à savoir :

§ 3. Les délais de préavis donnés par l'ouvrier suivent les dispositions de l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail :

Maladie

Art. 13. L'indemnité journalière de maladie est octroyée du 31^e jour au 365^e jour. Elle est augmentée à :

- 2,48 EUR régime 5 jours;
- 2,06 EUR régime 6 jours.

Le complément conventionnel au pécule de vacances de 0,47 EUR par jour régime 5 jours et de 0,40 EUR par jour dans un régime 6 jours est supprimé.

Arbeidsongevallen

Art. 14. Het plafond van de bijkomende extra legale verzekering wordt vanaf 1 januari 2001 verhoogd tot 42.141,90 EUR. De dagelijkse bijkomende vergoeding van 1,24 EUR aan de slachtoffers van een arbeidsongeval wordt afgeschaft vanaf de 1ste januari 2001.

VII. Koopkracht.

Basisloon

Art. 15. Op 1 januari 2001, worden de bruto uurlonen met 0,3718 EUR verhoogd.

Ploegenpremies

Art. 16. De ploegenpremies worden berekend onder de vorm van een percentage van een referentieloon. Vanaf de 1e januari 2001 wordt de categorie H geïntegreerd in het referentieloon.

Het referentieloon wordt als volgt gewijzigd :

rekenkundig gemiddelde van de basisuurlonen van de categorieën 4 tot 7 en B tot H.

Driemaandelijke premie

Art. 17. De driemaandelijke premie wordt opgetrokken van 86,76 EUR naar 111,55 EUR per trimester vanaf de 1ste januari 2001.

Eindejaarspremie

Art. 18. De categorie H wordt geïntegreerd in het referentieloon voor het berekenen van de eindejaarspremie.

Het referentieloon is vanaf de 1ste januari 2001, het gemiddelde van de basisuurlonen van december berekend op basis van de categorieën 4 tot 7 en B tot H.

Vakbondspremie

Art. 19. De vakbondspremie voor de actieve arbeiders en de bruggepensioneerden wordt verhoogd van 104,12 EUR naar 116,51 EUR vanaf het jaar 2001.

Verplaatsingskosten

Art. 20. De vergoeding voor verplaatsingskosten tussen de woonplaats en het werk wordt opgetrokken van 0,99 EUR naar 1,49 EUR per begonnen werkdag.

VIII. Classificatie.

Art. 21. Het eigen karakter van beide groepen en van hun fabrieken rechtvaardigt een verschillende benadering van het punt.

In elk fabriek wordt de mogelijkheid geboden een werkgroep rond het thema op te richten.

IX. Anciënniteitsverlofdagen.

Art. 22. Een bijkomende verlofdag wordt gegeven voor de arbeiders die meer dan 30 jaar anciënniteit in de onderneming hebben.

X. Overgang naar de euro.

Art. 23. De omrekening en afrondingen van de bedragen ingeschreven in de bundel van reglementeringen van de cementsector zullen op 31 december 2001 plaats hebben volgens de modaliteiten ingeschreven in de collectieve arbeidsovereenkomsten van de Nationale Arbeidsraad nr. 69 van 17 juli 1998, nr. 70 van 15 december 1998 en nr. 78 van 30 maart 2001.

Accidents du travail

Art. 14. Le plafond de l'assurance complémentaire-loi est porté à partir du 1^{er} janvier 2001 à 42 141,90 EUR. L'indemnité complémentaire journalière de 1,24 EUR par jour aux travailleurs accidentés du travail est supprimée à partir du 1^{er} janvier 2001.

VII. Pouvoir d'achat.

Salaire de base

Art. 15. Au 1^{er} janvier 2001, les salaires horaires bruts seront augmentés de 0,3718 EUR.

Primes d'équipes

Art. 16. Les primes d'équipes sont exprimées en pourcentage d'un salaire de référence. A partir du 1^{er} janvier 2001, la catégorie H est intégrée dans le salaire de référence.

Le salaire de référence est modifié de la manière suivante :

moyenne arithmétique des salaires catégoriels de 4 à 7 et de B à H.

Prime trimestrielle

Art. 17. La prime trimestrielle est portée de 86,76 EUR à 111,55 EUR par trimestre à partir du 1^{er} janvier 2001.

Prime de fin d'année

Art. 18. La catégorie H est intégrée dans le salaire de référence pour le calcul de la prime de fin d'année.

Le salaire de référence est à partir du 1^{er} janvier 2001, le salaire horaire moyen de base de décembre calculé sur base des catégories 4 à 7 et B à H.

Prime syndicale

Art. 19. La prime syndicale pour les travailleurs actifs et les prépensionnés est portée de 104,12 EUR à 116,51 EUR à partir de l'année 2001.

Frais de déplacement

Art. 20. L'indemnité pour frais de déplacement entre le domicile et le lieu de travail est portée de 0,99 EUR à 1,49 EUR par journée de travail entamée.

VIII. Classification

Art. 21. La spécificité de chacun des deux groupes et de leurs usines justifie un traitement différent de ce point.

Chaque usine aura la faculté de mettre en place un groupe de travail à ce sujet.

IX. Congé d'ancienneté.

Art. 22. Un jour d'ancienneté est accordé pour les travailleurs ayant une ancienneté de plus de 30 ans dans la société.

X. Passage à l'euro.

Art. 23. La conversion et les arrondis des montants inscrits dans le recueil des conventions collectives du secteur cimentier se feront au 31 décembre 2001 selon les modalités des conventions collectives de travail du Conseil national du travail n° 69 du 17 juillet 1998, n° 70 du 15 décembre 1998 et n° 78 du 30 mars 2001.

Art. 24. De tabel hieronder herneemt in de eerste kolom de artikelen of delen van artikelen die betrekking hebben op de huidige collectieve arbeidsovereenkomst.

De tweede kolom herneemt de bedragen uitgedrukt in euro en de derde kolom de bedragen uitgedrukt in Belgische frank die geldig zijn tussen de 1 januari 2001 en 31 december 2001.

Art. 24. Le tableau ci-après reprend en première colonne les articles ou éléments d'articles se rapportant à la présente convention collective de travail.

La deuxième colonne reprend les montants exprimés en euro et la troisième colonne les montants exprimés en franc belge valables du 1^{er} janvier 2001 au 31 décembre 2001.

Artikel 8		Article 8	
Voltijds brugpensioen	BEF	EUR	Prépension temps plein
1.2. Financiële voorwaarden		Conditions financières	
59 tot 65 jaar	32 991	817,83	59 à 65 ans
58 jaar	28 278	700,99	58 ans
55 tot 57 jaar	28 080	696,08	55 à 57 ans
Artikel 13		Article 13	
Dagelijkse ziektevergoeding	BEF	EUR	Indemnité journalière maladie
Eerste lid	100	2,48	Alinéa 1 ^{er}
	83	2,06	
Conventionele aanvulling van het wettelijk vakantiegeld	19	0,47	Complément conventionnel pécule de vacances
Tweede lid	16	0,40	Alinéa 2
Artikel 14		Article 14	
Arbeidsongevallen	BEF	EUR	Accidents du travail
Eerste lid	1 700 000	42.141,90	Alinéa 1 ^{er}
Artikel 15		Article 15	
Koopkracht	BEF	EUR	Pouvoir d'achat
Eerste lid	15	0,3718	Alinéa 1 ^{er}
Artikel 17		Article 17	
Driemaandelijkse vergoeding	BEF	EUR	Prime trimestrielle
Eerste lid	4 500	111,55	Alinéa 1 ^{er}
Artikel 19		Article 19	
Vakbondspremie	BEF	EUR	Prime syndicale
Eerste lid	4 700	116,51	Alinéa 1 ^{er}
Artikel 20		Article 20	
Verplaatsingskosten	BEF	EUR	Frais de déplacement
Eerste lid	60	1,49	Alinéa 1 ^{er}

XI. Verlenging van de akkoorden.

Art. 25. De vorige akkoorden worden verlengd.

XII. Sociale vrede.

Art. 26. Zoals gebruikelijk in de sector, garandeert de huidige overeenkomst de sociale vrede in de sector gedurende haar looptijd. De syndicale organisaties verbinden zich ertoe geen bijkomende collectieve verzoeken in te dienen die een verhoging van de kosten van deze overeenkomst zouden veroorzaken.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 8 januari 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

XI. Reconduction des accords.

Art. 25. Les accords antérieurs sont reconduits.

XII. Paix sociale.

Art. 26. Suivant les usages dans le secteur, la présente convention assure la paix sociale dans le secteur pendant sa durée. Les organisations syndicales s'engagent à n'introduire aucune demande à caractère collectif entraînant une augmentation du coût de cette convention.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 8 janvier 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 751

[2003/202302]

8 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 1 februari 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot verlenging van de bijkomende initiatieven ter bevordering van de tewerkstelling en de opleiding (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het bouwbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 1 februari 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het bouwbedrijf, tot verlenging van de bijkomende initiatieven ter bevordering van de tewerkstelling en de opleiding.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————
Bijlage

Paritair Comité voor het bouwbedrijf

Collectieve arbeidsovereenkomst van 1 februari 2001

Verlenging van bijkomende initiatieven ter bevordering van de tewerkstelling en de opleiding (Overeenkomst geregistreerd op 19 maart 2001 onder het nummer 56819/CO/124)

Artikel 1. De geldigheidsduur van de collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 1997 betreffende de toekenning van een tewerkstellings- of een opleidingspremie aan de bouwwerkgevers en hun bouwvakarbeiders, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 26 november 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 1 februari 2000), zoals gewijzigd en verlengd bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999 tot organisatie van de opleidings- en tewerkstellingsakkoorden in de bouw voor de jaren 1999 en 2000, wordt verlengd voor de periode waarin deze collectieve overeenkomst van toepassing is.

Art. 2. De toepassing van de bepaling van afdeling 3 van hoofdstuk I van titel IV van de collectieve arbeidsovereenkomst van 27 mei 1999 tot organisatie opleidings- en tewerkstellingsakkoorden in de bouw voor de jaren 1999 en 2000 dat handelt over de winteropleidingen, wordt eveneens verlengd voor de periode waarin deze overeenkomst van toepassing is.

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is gesloten voor een bepaalde duur. Ze treedt in werking op 1 januari 2001 en houdt op van kracht te zijn op 30 juni 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 8 januari 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 751

[2003/202302]

8 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 1^{er} février 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, portant prolongation des actions complémentaires en faveur de l'emploi et de la formation (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de la construction;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 1^{er} février 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de la construction, portant prolongation des actions complémentaires en faveur de l'emploi et de la formation.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————
Annexe

Commission paritaire de la construction

Convention collective de travail du 1^{er} février 2001

Prolongation des actions complémentaires en faveur de la promotion de l'emploi et de la formation (Convention enregistrée le 19 mars 2001 sous le numéro 56819/CO/124)

Article 1^{er}. La durée de validité de la convention collective de travail du 15 mai 1997 concernant l'octroi d'une prime à l'emploi ou à la formation aux employeurs de la construction et à leurs ouvriers, rendue obligatoire par arrêté royal du 26 novembre 1999 (*Moniteur belge* du 1^{er} février 2000), telle que modifiée et prolongée par la convention collective de travail du 27 mai 1999 portant organisation des accords de formation et d'emploi dans la construction pour les années 1999 et 2000, est prolongée pendant la période d'application de la présente convention collective de travail.

Art. 2. L'application de la disposition de la section 3 du chapitre 1^{er} du titre IV de la convention collective de travail du 27 mai 1999 portant organisation des accords de formation et de l'emploi dans la construction pour les années 1999 et 2000 qui concerne les formations hivernales, est également prolongée pendant la période d'application de la présente convention.

Art. 3. La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée. Elle entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001 et expire le 30 juin 2001.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 8 janvier 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 752

[2003/202189]

8 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten, betreffende de tewerkstelling van personen behorend tot risicogroepen (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten, betreffende de tewerkstelling van personen behorend tot risicogroepen.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor de bewakingsdiensten

Collectieve arbeidsovereenkomst van 29 juni 2001

Tewerkstelling van personen behorend tot risicogroepen
(Overeenkomst geregistreerd op 5 oktober 2001
onder het nummer 59150/CO/317)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten.

Onder "werknemers" wordt verstaan : zowel de mannelijke als de vrouwelijke arbeider of bediende.

Art. 2. Partijen gaan erover akkoord een speciale inspanning te leveren voor de tewerkstelling van laaggeschoolden, en dit in uitvoering van het interprofessioneel akkoord 2001-2002.

Art. 3. Ten behoeve van de betrokken bedrijfstak zullen drie arbeiders en een bediende per refertejaar behorend tot de risicogroepen, zoals omschreven in de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 mei 1991, gesloten in het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten, betreffende de tewerkstelling van personen behorend tot risicogroepen voltijds in dienst worden genomen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 752

[2003/202189]

8 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 29 juin 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour les services de garde, relative à l'emploi de personnes appartenant aux groupes à risque (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les services de garde;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 29 juin 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les services de garde, relative à l'emploi de personnes appartenant aux groupes à risque.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

Commission paritaire pour les services de garde

Convention collective de travail du 29 juin 2001

Emploi de personnes appartenant aux groupes à risque
(Convention enregistrée le 5 octobre 2001
sous le numéro 59150/CO/317)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les services de garde.

Par "travailleurs" on entend : l'ouvrier ou l'employé aussi bien masculin que féminin.

Art. 2. Les parties sont d'accord de faire un effort spécial pour l'emploi des travailleurs peu qualifiés, et ce en exécution de l'accord interprofessionnel 2001-2002.

Art. 3. Il sera procédé en faveur du secteur concerné, à l'engagement à temps plein de trois ouvriers et d'un employé, par année de référence, appartenant aux groupes à risque, tels que définis dans la convention collective de travail du 22 mai 1991, conclue au sein de la Commission paritaire pour les services de garde, relative à l'emploi de personnes appartenant aux groupes à risque.

Art. 4. Deze aanwervingen dienen globaal per jaar minstens evenwaardig te zijn aan 0,10 pct. voor het jaar 2001 en 0,10 pct. voor het jaar 2002, van de loonmassa aangegeven aan de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid.

Art. 5. Het toezicht op de toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt uitgeoefend door de ondernemingsraden.

Jaarlijks wordt een evaluatie opgemaakt in de schoot van het bevoegd paritair comité.

Art. 6. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 8 januari 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 4. Ces engagements doivent correspondre globalement au moins à 0,10 p.c. pour l'année 2001 et 0,10 p.c. pour l'année 2002, de la masse salariale déclarée à l'Office national de Sécurité sociale.

Art. 5. Le contrôle de l'application de la présente convention collective de travail est exercé par les conseils d'entreprise.

Une évaluation est faite annuellement au sein de la commission paritaire compétente.

Art. 6. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2001 et cesse de produire ses effets le 31 décembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 8 janvier 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2004 — 753

[2003/202309]

8 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 19 april 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de overuren (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 19 april 2001, gesloten in het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf, betreffende de overuren.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2004 — 753

[2003/202309]

8 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 19 avril 2001, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative aux heures supplémentaires (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 19 avril 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux, relative aux heures supplémentaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Bijlage

Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf*Collectieve arbeidsovereenkomst van 19 april 2001*

Overuren

(Overeenkomst geregistreerd op 15 mei 2001 onder het nummer 57143/CO/130)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 december 2000 en is van toepassing op de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor het drukkerij-, grafische kunst- en dagbladbedrijf en op de werknemers en werknemers, hierna "werknemers" genoemd, tewerkgesteld in deze ondernemingen, met uitsluiting van de werkgevers en/of werknemers die onder de toepassing vallen van de collectieve arbeidsovereenkomst voor de Belgische dagbladen, afgesloten op 25 oktober 1995 in het voornoemd paritair comité (koninklijk besluit van 25 juni 1997).

HOOFDSTUK II. — *Overuren*

Art. 2. In toepassing van artikel 26bis van de arbeidswet van 16 maart 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 30 maart 1971), komen de overuren die in de loop van een kwartaal werden gepresteerd en om redenen inherent aan de arbeidsorganisatie, niet kunnen worden gecupereerd in de loop van het daaropvolgend kwartaal, in aanmerking voor uitbetaling na vaststelling door de vakbondsafvaardiging en in gemeenschappelijk akkoord met de betrokken werknemer.

HOOFDSTUK III. — *Slopbepalingen*

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2001 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2002.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 8 januari 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Annexe

Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux*Convention collective de travail du 19 avril 2001*

Heures supplémentaires

(Convention enregistrée le 15 mai 2001 sous le numéro 57143/CO/130)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail remplace celle du 21 décembre 2000 et s'applique aux entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'imprimerie, des arts graphiques et des journaux et aux travailleurs et travailleuses qu'elles occupent, dénommés ci-après "travailleurs", à l'exclusion des employeurs et/ou des travailleurs tombant sous l'application de la convention collective de travail pour les quotidiens belges, conclue le 25 octobre 1995 au sein de la commission paritaire précitée (arrêté royal du 25 juin 1997).

CHAPITRE II. — *Heures supplémentaires*

Art. 2. En application de l'article 26bis de la loi sur le travail du 16 mars 1971 (*Moniteur belge* du 30 mars 1971), les heures supplémentaires effectuées dans le courant du trimestre, qui ne peuvent pas être récupérées dans le courant du trimestre suivant pour des raisons inhérentes à l'organisation du travail, entrent en ligne de compte pour être payées, après constatation par la délégation syndicale et d'un commun accord avec le travailleur concerné.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Art. 3. Cette convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} janvier 2001 et prend fin le 31 décembre 2002.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 8 janvier 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2004 — 754

[2003/202188]

16 JANUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 november 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen, betreffende de verplichte inschrijving op de loonfiche van de professionele categorie of het niveau van de functieclassificatie waartoe de werknemer behoort (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 7 november 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen, betreffende de verplichte inschrijving op de loonfiche van de professionele categorie of het niveau van de functieclassificatie waartoe de werknemer behoort.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2004 — 754

[2003/202188]

16 JANVIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 7 novembre 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, relative à l'inscription obligatoire sur la fiche salariale de la catégorie professionnelle ou du niveau de la classification des fonctions auquel le travailleur appartient (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 7 novembre 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, relative à l'inscription obligatoire sur la fiche salariale de la catégorie professionnelle ou du niveau de la classification des fonctions auquel le travailleur appartient.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 januari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Bijlage

**Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen
en de sociale werkplaatsen**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 7 november 2002

Verplichte inschrijving op de loonfiche van de professionele categorie of het niveau van de functieclassificatie waartoe de werknemer behoort (Overeenkomst geregistreerd op 11 december 2002 onder het nummer 64739/CO/327)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen erkend door de Franse Gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of door het Waalse Gewest of door de « Dienststelle für Personen mit Behinderung ».

Onder « werknemers » wordt verstaan: de arbeid(st)ers en de bedienden.

HOOFDSTUK II. — *Voorwerp*

Art. 2. Op de loonfiche van de werknemers moet een expliciete vermelding voorkomen van het statuut en van de professionele categorie, evenals van het niveau van de functieclassificatie waartoe het personeelslid behoort.

Art. 3. In het kader van de toepassing van de algemene bepaling in artikel 2, zal er rekening gehouden worden met de verschillende reglementaire en conventionele bepalingen die in de gewesten of op ondernemingsniveau bepaald zijn.

Art. 4. Aangezien deze collectieve arbeidsovereenkomst tot doel heeft de werknemers in te lichten door middel van de loonfiche, kan de inwerkingtreding van deze collectieve arbeidsovereenkomst geen wijzigingen tot gevolg hebben van de professionele categorie of van het niveau van de functieclassificatie waartoe de werknemers behoren.

De wettelijke regels met betrekking tot her informeren van de bestaande overlegorganen dienen nageleefd te worden.

HOOFDSTUK III. — *Geldigheid en slothepalingen*

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 oktober 2002 en is gesloten voor onbepaalde duur.

Zij kan opgezegd worden door elk van de ondertekenende partij mits een opzeggingstermijn van 3 maanden wordt betekend aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 16 januari 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 janvier 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Annexe

**Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté
et les ateliers sociaux**

Convention collective de travail du 7 novembre 2002

Inscription obligatoire sur la fiche salariale de la catégorie professionnelle ou du niveau de la classification des fonctions auquel le travailleur appartient (Convention enregistrée le 11 décembre 2002 sous le numéro 64739/CO/327)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux et agréées par la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale ou par la Région wallonne ou par le « Dienststelle für Personen mit Behinderung ».

Par « travailleurs » on entend: tant les ouvriers(ières) que les employé(e)s.

CHAPITRE II. — *Objet*

Art. 2. Il faut que la fiche salariale des travailleurs comprenne une mention explicite du statut et de la catégorie professionnelle ainsi que du niveau de la classification des fonctions auquel le membre du personnel appartient.

Art. 3. Dans le cadre de l'application de la disposition générale à l'article 2, il sera tenu compte des différentes dispositions réglementaires et conventionnelles fixées au niveau régional ou au niveau de l'entreprise.

Art. 4. Etant donné que l'objectif de la présente convention collective de travail consiste à informer les travailleurs au moyen de la fiche salariale, l'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail ne peut entraîner aucune modification de la catégorie professionnelle ou du niveau de la classification des fonctions à laquelle les travailleurs appartiennent.

Il faut que les règles légales concernant l'information des organes de concertation existants soient respectées.

CHAPITRE III. — *Validité et dispositions finales*

Art. 5. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} octobre 2002 et est conclue pour une durée indéterminée.

Elle peut être dénoncée par chacune des parties signataires moyennant un délai de préavis de 3 mois notifié au président de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 16 janvier 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 755

[2004/200202]

3 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 2003 gesloten in het Paritair Comité voor de steenbakkerij, betreffende de toekenning en wijze van uitkering van aanvullende sociale voordelen en vaststelling van het bedrag en de wijze van inning van de bijdragen van de werkgevers (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de collectieve arbeidsovereenkomst van 20 september 1990, gesloten in het Paritair Comité voor de steenbakkerij, houdende coördinatie van de statuten van het « Sociaal Fonds voor de baksteen-industrie », algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 21 mei 1991, inzonderheid op de artikelen 6 en 12;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de steenbakkerij;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 2003, gesloten in het Paritair Comité voor de steenbakkerij, betreffende de toekenning en wijze van uitkering van aanvullende sociale voordelen en vaststelling van het bedrag en de wijze van inning van de bijdragen van de werkgevers.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Koninklijk besluit van 21 mei 1991, *Belgisch Staatsblad* van 4 oktober 1991.

Bijlage

Paritair Comité voor de steenbakkerij

Collectieve arbeidsovereenkomst van 7 mei 2003

Toekenning en wijze van uitkering van aanvullende sociale voordelen en vaststelling van het bedrag en de wijze van inning van de bijdragen van de werkgevers (Overeenkomst geregistreerd op 22 september 2003 onder het nummer 67558/CO/114)

HOOFDSTUK I. — *Toepassingsgebied*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de arbeid(st)ers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de steenbakkerij.

Deze collectieve arbeidsovereenkomst is niet van toepassing op de N.V. Scheerders-Van Kerchove's, Verenigde Fabrieken te Sint-Niklaas, en de arbeid(st)ers die er zijn tewerkgesteld.

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 755

[2004/200202]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 7 mai 2003, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie des briques, relative à l'octroi et aux modalités de liquidation des avantages sociaux complémentaires et fixant le montant et les modalités de perception des cotisations des employeurs (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la convention collective de travail du 20 septembre 1990, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie des briques, portant coordination des statuts « Fonds social pour l'industrie briquetière », rendue obligatoire par arrêté royal du 21 mai 1991, notamment les articles 6 et 12;

Vu la demande de la Commission paritaire de l'industrie des briques;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 7 mai 2003, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire de l'industrie des briques, relative à l'octroi et aux modalités de liquidation des avantages sociaux complémentaires et fixant le montant et les modalités de perception des cotisations des employeurs.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

Note

(1) Références au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

Arrêté royal du 21 mai 1991, *Moniteur belge* du 4 octobre 1991.

Annexe

Commission paritaire de l'industrie des briques

Convention collective de travail du 7 mai 2003

Octroi et modalités de liquidation des avantages sociaux complémentaires et fixation du montant et des modalités de perception des cotisations des employeurs (Convention enregistrée le 22 septembre 2003 sous le numéro 67558/CO/114)

CHAPITRE I^{er}. — *Champ d'application*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers et ouvrières, nommés ci-après ouvriers, des entreprises ressortissant à la Commission paritaire de l'industrie des briques.

Cette convention collective de travail n'est pas d'application pour la S.A. Scheerders-Van Kerchove's, Verenigde Fabrieken à Sint-Niklaas, et les ouvriers qui y sont occupés.

HOOFDSTUK II. — Aanvullende sociale voordelen

Art. 2. In uitvoering van de statuten van het « Sociaal Fonds voor de baksteenindustrie », worden volgende sociale voordelen, door bemiddeling van het sociaal fonds, toegekend.

Afdeling 1. — Sociale premie

a) Toekenningmodaliteiten.

Art. 3. Aan de arbeid(st)ers wordt een sociale premie toegekend.

Art. 4. 1. De sociale premie bedraagt voor alle arbeid(st)ers met uitzondering van de bruggepensioneerden 123,95 EUR in 2003 en 2004. Zij wordt berekend door het aantal maanden en begonnen maanden inschrijving in het personeelsregister tijdens het in artikel 5, § 1, b), bepaalde dienstjaar, te vermenigvuldigen met 10,329 EUR voor de berekening van de premie van de jaren 2003 en 2004.

In toepassing van dit artikel 4.1 wordt de sociale premie als volgt vastgesteld :

Aantal maanden — Nombre de mois	Sociale premie — Prime sociale 2003 en/et 2004
1	10,33 EUR
2	20,66 EUR
3	30,99 EUR
4	41,32 EUR
5	51,65 EUR
6	61,97 EUR
7	72,30 EUR
8	82,63 EUR
9	92,96 EUR
10	103,29 EUR
11	113,62 EUR
12	123,95 EUR

2. De sociale premie bedraagt voor de bruggepensioneerden 86,76 EUR in 2003 en 2004. Zij wordt berekend door het aantal maanden recht tijdens het in artikel 5 bepaalde dienstjaar te vermenigvuldigen met 7,230 EUR voor de berekening van de premie van de jaren 2003 en 2004.

In toepassing van dit artikel 4.2 wordt de sociale premie als volgt vastgesteld :

Aantal maanden — Nombre de mois	Sociale premie — Prime sociale 2001 en/et 2002
1	7,23 EUR
2	14,46 EUR
3	21,69 EUR
4	28,92 EUR
5	36,15 EUR
6	43,38 EUR
7	50,61 EUR
8	57,84 EUR
9	65,07 EUR
10	72,30 EUR
11	79,53 EUR
12	86,76 EUR

CHAPITRE II. — Avantages sociaux complémentaires

Art. 2. En exécution des statuts du « Fonds social pour l'industrie briquetière », les avantages sociaux suivants sont octroyés par l'intermédiaire du fonds social.

Section 1^{re}. — Prime sociale

a) Modalités d'octroi.

Art. 3. Une prime sociale est octroyée aux ouvriers.

Art. 4. 1. La prime sociale s'élève pour tous les ouvriers à l'exception des prépensionnés à 123,95 EUR en 2003 et 2004. Elle est calculée en multipliant par 10,329 EUR le nombre de mois et de mois commencés d'inscription au registre du personnel au cours de l'exercice défini à l'article 5, § 1^{er}, b), pour le calcul de la prime des années 2003 et 2004.

En application de cet article 4.1, la prime sociale est fixée comme suit :

2. La prime sociale atteint pour les prépensionnés 86,76 EUR en 2003 et 2004. Elle est calculée en multipliant par 7,230 EUR le nombre de mois auquel ils ont droit au cours de l'exercice visé à l'article 5 pour le calcul de la prime des années 2003 et 2004.

En application de cet article 4.2, la prime sociale est fixée comme suit :

Art. 5. § 1. De arbeid(st)ers hebben recht op de sociale premie indien zij beantwoorden aan de volgende voorwaarden :

a) lid zijn van één van de representatieve werknemersorganisaties die op nationaal vlak verbonden zijn;

b) tijdens het dienstjaar, dat ingaat op 1 juli van het vorig jaar en eindigt op 30 juni van het lopend jaar, ingeschreven zijn geweest in het personeelsregister van een in artikel 1 bedoelde onderneming;

c) niet ontslagen zijn wegens dringende redenen.

Voldoen eveneens aan de voorwaarden vastgesteld in § 1, b), de arbeid(st)ers :

1° waarvan de arbeidsovereenkomst is geschorst wegens arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte, ongeval of arbeidsongeval en die tijdens voormeld dienstjaar werkelijke of daarmee gelijkgestelde arbeidsprestaties hebben geleverd;

2° die bruggepensioneerd zijn. Zij ontvangen voor de laatste maal de sociale premie zoals voorzien in artikel 4.1 voor het dienstjaar tijdens hetwelk zij op brugpensioen worden gesteld. Zij ontvangen voor de laatste maal de sociale premie zoals voorzien in artikel 4.2 in het dienstjaar tijdens hetwelk zij op pensioen worden gesteld. Zoals voorzien in 3° worden de arbeid(st)ers die op pensioen worden gesteld tijdens de periode die ingaat op 1 januari en eindigt op 30 juni, eveneens beschouwd als zijnde ingeschreven in het personeelsregister tot 30 juni;

3° die op pensioen zijn gesteld, overeenkomstig de wettelijke of bij overeenkomst vastgestelde bepalingen betreffende de rust- en overlevingspensioenen, tijdens de periode die ingaat op 1 januari en eindigt op 30 juni, aangezien zij worden beschouwd als zijnde ingeschreven in het personeelsregister tot 30 juni. Zij ontvangen de sociale premie zoals voorzien in het artikel 4.2.

§ 2. De arbeid(st)ers waarvan de arbeidsovereenkomst werd geschorst wegens arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte, ongeval of arbeidsongeval en tijdens voornoemd dienstjaar geen werkelijke of daarmee gelijkgestelde arbeidsprestaties hebben geleverd, hebben recht op de sociale premie. Deze is vastgesteld in verhouding tot de anciënniteit die zij hebben bereikt bij dezelfde werkgever bedoeld in artikel 1 op de laatste dag van hun tewerkstelling en is bepaald als volgt :

Anciënniteit : De sociale premie wordt nog voor de volgende termijn toegekend na de uitkering voorzien in § 1, 1° :

van 10 tot minder dan 15 jaar : 2 dienstjaren;

van 15 tot minder dan 20 jaar : 3 dienstjaren;

van 20 tot minder dan 25 jaar : 4 dienstjaren;

van 25 jaar en meer : 5 dienstjaren.

De voorwaarden voorzien in § 1, a) en b), zijn van toepassing op de gevallen voorzien in deze paragraaf.

Art. 6. De begonnen maand waarvan sprake in artikel 4, wordt als volgt bepaald : de arbeid(st)ers die voor de 16e van de maand in dienst zijn getreden en de arbeid(st)ers die na de 15e van de maand uit dienst zijn getreden, worden beschouwd als hebbende een maand inschrijving in het personeelsregister.

Art. 7. Voor de toepassing van artikel 5, § 1, 1°, worden met arbeidsprestaties gelijkgesteld :

1° voor de dagen waarop werkelijk arbeid wordt verricht wanneer de duur van de dagelijkse prestaties acht uren overschrijdt en het aantal dezer dagen wekelijks minder dan vijf belooft. Hiervoor wordt het aantal effectief gewerkte dagen verkregen door het aantal uren werkelijke arbeid tijdens het kwartaal door acht te delen; indien dit quotiënt een breuk bevat, dan wordt het tot de hogere eenheid afgerond;

2° de dagen waarop geen arbeid wordt verricht, maar waarvoor de werkgever aan de werknemer een loon moet betalen, dat aanleiding geeft tot berekening van bijdragen. Het zijn inzonderheid de wettelijke feestdagen, de dagen klein verlet, de dagen verlof om dwingende redenen, de dagen tijdens welke de arbeid is geschorst met behoud van het recht op het volledig of gedeeltelijk loon, enz.;

3° de inhaalrustdagen toegekend krachtens de wetgeving op de arbeidsduur en bestemd om de wekelijkse arbeidsduur op een gemiddelde van 40 uren of minder te brengen;

4° de wettelijke en bijkomende vakantiedagen tot beloop van de dagen van gewone activiteit;

Art. 5. § 1^{er}. Les ouvriers ont droit à la prime sociale s'ils répondent aux conditions suivantes :

a) être membres d'une des organisations représentatives des travailleurs;

b) au cours de l'exercice, commençant le 1^{er} juillet de l'année précédente et se terminant le 30 juin de l'année en cours, avoir été inscrits au registre du personnel d'une entreprise visée à l'article 1^{er};

c) ne pas avoir été licenciés pour motifs graves.

Répondent également aux conditions fixées au § 1^{er}, b), les ouvriers :

1° dont le contrat de travail a été suspendu par suite d'une incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail et qui ont fourni au cours de l'exercice précité des prestations de travail effectives ou assimilées;

2° qui sont prépensionnés. Ils reçoivent pour la dernière fois la prime sociale comme prévu à l'article 4.1 pour l'exercice au cours duquel ils sont pensionnés. Ils reçoivent pour la dernière fois la prime sociale comme prévu à l'article 4.2 pour l'exercice au cours duquel ils sont pensionnés. Comme prévu au 3°, les ouvriers pensionnés au cours de la période commençant le 1^{er} janvier et se terminant le 30 juin sont également considérés comme étant inscrits au registre du personnel jusqu'au 30 juin;

3° qui sont mis à la retraite conformément aux dispositions légales ou conventionnelles relatives aux pensions de retraite et de survie, au cours de la période commençant le 1^{er} janvier et se terminant le 30 juin, étant donné qu'ils sont considérés comme inscrits au registre du personnel jusqu'au 30 juin. Ils reçoivent la prime sociale comme prévu à l'article 4.2.

§ 2. Les ouvriers dont le contrat de travail a été suspendu par suite d'une incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail et qui n'ont pas effectué des prestations effectives ou assimilées pendant l'exercice précité, ont droit à la prime sociale. Celle-ci est calculée en fonction de l'ancienneté qu'ils ont atteint au service du même employeur visé à l'article 1^{er} le dernier jour de leur occupation et elle est fixée comme suit :

Ancienneté : La prime sociale est encore octroyée pour la période suivante après le paiement prévu au § 1^{er}, 1° :

de 10 ans à moins de 15 ans : 2 années de service;

de 15 ans à moins de 20 ans : 3 années de service;

de 20 ans à moins de 25 ans : 4 années de service;

de 25 ans et plus : 5 années de service.

Les conditions prévues au § 1^{er}, a) et b), sont applicables aux cas prévus dans le présent paragraphe.

Art. 6. Le mois commencé dont question à l'article 4, est défini comme suit : les ouvriers qui sont entrés en service avant le 16 du mois et les ouvriers qui ont quitté le service après le 15 du mois sont considérés comme ayant un mois d'inscription au registre du personnel.

Art. 7. Pour l'application de l'article 5, § 1^{er}, 1°, sont assimilés à des prestations de travail :

1° les journées effectivement consacrées au travail, lorsque la durée des prestations journalières dépasse huit heures et que le nombre hebdomadaire de ces journées est inférieur à cinq, le nombre de journées de travail effectif s'obtient en divisant par huit le nombre d'heures effectivement consacrées au travail pendant le trimestre, le quotient étant arrondi à l'unité supérieure s'il comporte une fraction;

2° les journées non consacrées au travail, pour lesquelles l'employeur est toutefois tenu de payer au travailleur une somme qui intervient dans le calcul des cotisations. Ce sont notamment les jours fériés légaux, les jours de petits chômages, les jours de congé pour motifs impérieux, les journées au cours desquelles le travail est suspendu avec maintien du droit à la rémunération complète ou partielle, etc.;

3° les journées de repos compensatoire accordées en vertu de la législation sur la durée du travail, en vue de réduire la durée hebdomadaire du travail à une moyenne de 40 heures ou moins;

4° les jours de vacances légales et supplémentaires à concurrence des journées habituelles d'activité;

5° de dag waarop geen arbeid wordt verricht of die niet betaald is tijdens elk van de weken die vijf arbeidsdagen bevatten, behorende tot bovenvermelde categorieën 1° tot 4° wanneer de wekelijkse arbeid van de werknemer nu eens over vijf dagen, dan weer over meer dan vijf dagen in de loop van het kwartaal is verdeeld.

Elk daggedeelte, ongeacht de duur van de arbeidsprestaties of het bedrag van het loon dat hierop betrekking heeft, moet als een volledige dag worden aangezien.

b) Uitkeringsmodaliteiten.

Art. 8. 1° Het fonds zendt aan alle werkgevers bedoeld in artikel 1 een « eerste lijst », in tweevoud, waarop reeds de namen, adressen, bankrekeningnummer en geboortedatum voorkomen van de arbeid(st)ers die voorkwamen op de lijsten van het vorig jaar.

De werkgever zal op deze lijst :

1. de nodige wijzigingen aanbrengen aan de vermelde namen en adressen;

2. de arbeid(st)ers schrappen die geen recht meer hebben op sociale premie;

3. de namen en adressen bijvoegen van de arbeid(st)ers die in dienst zijn gekomen tijdens het dienstjaar en die bijgevolg tijdens de gehele periode of een gedeelte ervan ingeschreven waren in het personeelsregister;

4. voor alle arbeid(st)ers nagaan of de geboortedatum juist is en deze aanvullen waar nodig;

5. voor alle arbeid(st)ers het aantal, in de loop van het dienstjaar, gewerkte en gelijkgestelde maanden, opgeven zoals deze worden bepaald in de artikelen 4, 5, 6 en 7 van de huidige overeenkomst;

6. het banknummer van de arbeid(st)ers verifiëren en indien nodig aanvullen of verbeteren.

Eén exemplaar van de aldus verbeterde en aangevulde lijst wordt teruggezonden aan het secretariaat van het sociaal fonds voor de datum, vermeld op de lijst. Het tweede exemplaar blijft in het bezit van de werkgever.

2° Na de verwerking van deze gegevens zendt het fonds aan alle werkgevers een definitieve lijst in tweevoud, met vermelding per werkmán(st)er van : het brutobedrag van de verschuldigde bijdrage aan het sociaal fonds zoals deze werd vastgesteld in artikel 20, het nettobedrag van de sociale premie waarop de werkmán recht heeft, en ten slotte het bedrag van de verhoging van de nettobijdrage.

Onderaan deze lijst worden de totalen gemaakt van deze bedragen.

3° Het fonds zendt, in bijlage aan deze definitieve lijsten, eveneens de voorgedrukte kaarten van rechthebbende. Deze kaarten van rechthebbende worden door de werkgever onmiddellijk na ontvangst aan de arbeid(st)ers overhandigd.

Art. 9. De arbeid(st)ers bieden hun kaart in dubbel exemplaar aan, om te worden gestempeld bij één van de in artikel 5, § 1, a), beoogde werknemersorganisaties, overeenkomstig de onderrichtingen welke hen door deze organisaties worden gegeven. De stempel geldt als bewijs van rechthebbende ten laste van het fonds. De niet- of ongeldig gestempelde kaarten geven geen recht op uitkering.

De afgestempelde kaarten van rechthebbende worden onmiddellijk na afstempeling door bedoelde werknemersorganisaties aan het fonds gezonden. Het dubbel van deze kaarten blijft in het bezit van voormelde werknemersorganisaties.

Art. 10. Na ontvangst van de door de representatieve werknemersorganisaties gestempelde kaarten van rechthebbende gaat het fonds over tot de uitbetaling van de op de kaart vermelde sociale premie, door overschrijving op het bankrekeningnummer van de werkmán, of bij gebreke aan een bankrekeningnummer, door uitschrijving van een betalingsorder, uiterlijk één maand volgend op de datum van ontvangst van de kaart van rechthebbende.

Afdeling 2. — Afscheidspremie aan georganiseerde arbeid(st)ers

Art. 11. Aan de arbeid(st)ers bedoeld in artikel 1 wordt een eenmalige afscheidspremie toegekend ten laste van het sociaal fonds.

a) Bedrag van de afscheidspremie - berekening

Art. 12. De afscheidspremie wordt verworven op basis van 24,79 EUR per jaar tewerkstelling in een onderneming tijdens de laatste vijftwintig jaar voor de pensionering, en op voorwaarde dat de betrokkene gelijktijdig lid is van één van de representatieve werknemersorganisaties en op voorwaarde dat zij op het ogenblik dat zij dit recht op afscheidspremie verwerven nog actief zijn in een onderneming bedoeld in artikel 1.

De afscheidspremie bedraagt aldus ten hoogste 619,75 EUR.

Voor de arbeid(st)ers die niet meer actief zijn wordt de afscheidspremie verworven op basis van 24,79 EUR per jaar tewerkstelling tijdens de laatste twintig jaar voor de pensionering.

De afscheidspremie bedraagt aldus ten hoogste 495,80 EUR.

5° la journée d'inactivité ou la journée non rémunérée de chacune des semaines comportant cinq journées de travail qui relèvent des catégories 1° à 4° ci-dessus, lorsque le travail hebdomadaire des ouvriers a été réparti tantôt sur cinq jours, tantôt sur plus de cinq jours au cours du trimestre.

Toute fraction de journée complète, quelle que soit la durée des prestations de travail ou le montant de la rémunération qui s'y rapporte, doit être considérée comme une journée complète.

b) Modalités de liquidation.

Art. 8. 1° Le fonds envoie à tous les employeurs visés à l'article 1^{er} une « première liste », en deux exemplaires, sur laquelle figurent déjà les noms, les adresses, le numéro de compte en banque et la date de naissance des ouvriers mentionnés dans les listes de l'année précédente.

L'employeur est tenu de faire ce qui suit :

1. d'apporter les modifications nécessaires aux noms et adresses mentionnés;

2. de supprimer les ouvriers n'ayant plus droit à la prime sociale;

3. d'ajouter les noms et les adresses des ouvriers qui sont entrés en service au cours de l'exercice et qui, en conséquence, étaient inscrits au registre du personnel pendant toute la période ou une partie de celle-ci;

4. de vérifier pour tous les ouvriers si leur date de naissance est exacte en la complétant au besoin;

5. d'indiquer pour tous les ouvriers le nombre de mois de prestations effectives ou assimilées effectués au cours de l'exercice, comme prévus aux articles 4, 5, 6 et 7 de la présente convention;

6. de vérifier le numéro de compte en banque des ouvriers, en le complétant ou améliorant au besoin.

Un exemplaire de la liste ainsi améliorée et complétée est renvoyé au secrétariat du fonds social avant la date mentionnée sur la liste. Le deuxième exemplaire reste en possession de l'employeur.

2° Après l'enregistrement de ces données, le fonds transmet à tous les employeurs une liste définitive en double exemplaire, en mentionnant par ouvrier : le montant brut de la cotisation due au fonds social, telle qu'elle est fixée à l'article 20, le montant net de la prime sociale auquel les ouvriers ont droit, et enfin le montant de l'augmentation de la cotisation nette.

En bas de cette liste, les totaux de ces montants sont établis.

3° Le fonds envoie également les cartes d'ayant droit conçues à cet effet, en l'annexe de ces listes définitives. L'employeur remet ces cartes d'ayant droit aux ouvriers immédiatement après réception.

Art. 9. Les ouvriers présentent leur carte en double exemplaire afin qu'elle soit estampillée par l'une des organisations de travailleurs visées à l'article 5, § 1^{er}, a), conformément aux instructions qui leur sont données par ces organisations. L'estampillage tient lieu de preuve d'ayant droit à charge du fonds. Les cartes non ou non valablement estampillées ne donnent pas droit au paiement.

Les cartes d'ayant droit estampillées sont, immédiatement après leur estampillage, envoyées au fonds par les organisations de travailleurs visées. Le double de ces cartes reste en possession des dites organisations de travailleurs.

Art. 10. Après avoir reçu les cartes d'ayant droit estampillées par les organisations représentatives des travailleurs, le fonds procède au paiement de la prime sociale mentionnée sur la carte, par un virement au compte en banque des ouvriers ou, à défaut de celui-ci, par un ordre de paiement, au plus tard un mois après la date de réception de la carte d'ayant droit.

Section 2. Prime de départ aux ouvriers syndiqués

Art. 11. Il est octroyé aux ouvriers visés à l'article 1^{er} une prime de départ unique à charge du fonds social.

a) Montant de la prime de départ - calcul

Art. 12. La prime de départ est acquise à raison de 24,79 EUR par année d'occupation dans une entreprise au cours des vingt-cinq dernières années précédant la mise à la retraite, et à condition que l'intéressé soit en même temps membre d'une des organisations représentatives des travailleurs et à condition qu'au moment où ils acquièrent ce droit à la prime de départ, ils soient encore actifs dans une entreprise visée à l'article 1^{er}.

La prime de départ s'élève ainsi à 619,75 EUR au maximum.

Pour les ouvriers qui ne sont plus actifs, la prime de départ est acquise sur base de 24,79 EUR par année d'occupation au cours des vingt dernières années précédant la mise à la retraite.

La prime de départ s'élève ainsi à 495,80 EUR au maximum.

Art. 13. Met « per jaar tewerkstelling » moet worden begrepen : een dienstverband dat ten minste honderd-tweeëndertig effectieve of gelijkgestelde arbeidsdagen telt per kalenderjaar.

§ 1. De gelijkgestelde arbeidsdagen zijn :

a) de dagen waarop werkelijk arbeid wordt verricht, wanneer de duur van de dagelijkse prestaties acht uren overschrijdt en het aantal dezer dagen wekelijks minder dan vijf belooft. Hiervoor wordt het aantal effectief gewerkte dagen verkregen door het aantal uren werkelijke arbeid tijdens het kwartaal door acht te delen; indien dit quotiënt een breuk bevat, dan wordt het tot de hogere eenheid afgerond;

b) de dagen waarop geen arbeid wordt verricht, maar waarvoor de werkgever aan de werknemer een loon moet betalen, dat aanleiding geeft tot berekening van bijdragen. Het zijn inzonderheid de wettelijke feestdagen, de dagen van klein verlet, de dagen verlof om dwingende redenen, de dagen tijdens welke de arbeid is geschorst met behoud van het recht op het volledig of gedeeltelijk loon, enz.;

c) de inhaalrustdagen toegekend krachtens de wetgeving op de arbeidsduur en bestemd om de wekelijkse arbeidsduur op een gemiddelde van 40 uren of minder te brengen;

d) de wettelijke en bijkomende vakantiedagen tot beloop van de dagen van gewone activiteit;

e) de dag waarop geen arbeid wordt verricht of die niet betaald is tijdens elk van de weken die vijf arbeidsdagen bevatten, behorende tot bovenvermelde categorieën a) tot d), wanneer de wekelijkse arbeid van de werknemer nu eens over vijf dagen dan weer over meer dan vijf dagen in de loop van het kwartaal is verdeeld.

Elk daggedeelte, ongeacht de duur van de arbeidsprestatie of het bedrag van het loon dat hierop betrekking heeft, moet als een volledige dag worden aangezien.

§ 2. De dagen tijdens welke de arbeidsovereenkomst werd geschorst wegens economische redenen, slecht weer of technische stoornis, worden met effectief gepresteerde arbeidsdagen gelijkgesteld voor het vaststellen van het aantal effectieve of gelijkgestelde dagen voorzien in dit artikel.

§ 3. De volgende gelijkstellingen gelden voor de rechthebbenden die hun recht hebben verworven in een onderneming gelegen in het gewest Rupel, omvattende de gemeenten Boom, Niel en Rumst :

a) voor de arbeid(st)ers die op 31 maart 1975 arbeidsongeschikt zijn wegens ziekte, ongeval of arbeidsongeval wordt de volledige periode van arbeidsongeschiktheid gelijkgesteld met arbeidsprestaties;

b) de arbeid(st)ers die arbeidsongeschikt worden na 31 maart 1975 hebben, in afwijking op artikel 12, de bewijsmogelijkheid om de jaren van tewerkstelling bepaald in dit artikel 12 te doen gelden over hun gehele beroepsloopbaan in de ondernemingen bedoeld in artikel 1;

c) voor de arbeid(st)ers die minder dan 20 jaar tewerkstelling zoals bepaald in artikel 12 kunnen doen gelden in een onderneming bedoeld in artikel 1, wordt elk jaar van arbeidsongeschiktheid tijdens hun beroepsloopbaan in die onderneming wegens ziekte, ongeval of arbeidsongeval gelijkgesteld met één jaar arbeidsprestaties.

De bepalingen van § 3 gelden tot beloop van het maximum aantal jaren waarvoor de afscheidspremie kan worden verworven bij toepassing van de artikelen 12 en 13, § 1 en § 2.

b) Toekenningsvoorwaarden.

Art. 14. Hebben recht op uitkering van de in artikel 12 bedoelde afscheidspremie, de arbeid(st)ers die :

1° met pensioen, of met brugpensioen gaan;

2° aantonen dat de onderneming ressorteert onder het Paritair Comité voor de steenbakkerij;

3° lid zijn van één van de representatieve werknemersorganisaties.

Art. 13. Par « année d'occupation », il y a lieu d'entendre : une occupation comportant au moins cent trente-deux journées de travail effectif ou assimilées par année civile.

§ 1^{er}. Les journées de travail assimilées sont :

a) les journées effectivement consacrées au travail, lorsque la durée des prestations journalières dépasse huit heures et que le nombre hebdomadaire de ces journées est inférieur à cinq, le nombre de journées de travail effectif s'obtient en divisant par huit le nombre d'heures effectivement consacrées au travail pendant le trimestre, le quotient étant arrondi à l'unité supérieure s'il comporte une fraction;

b) les journées non consacrées au travail, pour lesquelles l'employeur est toutefois tenu de payer au travailleur une somme qui intervient dans le calcul des cotisations. Ce sont notamment les jours fériés légaux, les jours de petits chômages, les jours de congé pour motifs impérieux, les journées au cours desquelles le travail est suspendu avec maintien du droit à la rémunération complète ou partielle, etc.;

c) les journées de repos compensatoire accordées en vertu de la législation sur la durée du travail, en vue de réduire la durée hebdomadaire du travail à une moyenne de 40 heures ou moins;

d) les jours de vacances légales et supplémentaires à concurrence des journées habituelles d'activité;

e) la journée d'inactivité ou la journée non rémunérée de chacune des semaines comportant cinq journées de travail qui relèvent des catégories a) à d) ci-dessus, lorsque le travail hebdomadaire des ouvriers a été réparti tantôt sur cinq jours, tantôt sur plus de cinq jours au cours du trimestre.

Toute fraction de journée complète, quelle que soit la durée des prestations de travail ou le montant de la rémunération qui s'y rapporte, doit être considérée comme une journée complète.

§ 2. Les journées de suspension du contrat de travail résultant de causes économiques, d'intempéries ou de panne technique sont assimilées à des journées de travail effectif pour la détermination du nombre de journées effectives ou assimilées prévues dans le présent article.

§ 3. Les assimilations suivantes s'appliquent pour les ayants droit ayant acquis leur droit dans une entreprise située dans la région du Rupel, comportant les communes de Boom, Niel et Rumst :

a) pour les ouvriers qui, au 31 mars 1975, sont victimes d'une incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail, la période complète d'incapacité de travail est assimilée à des prestations de travail;

b) les ouvriers frappés d'une incapacité de travail après le 31 mars 1975 ont, par dérogation à l'article 12, la possibilité de prouver les années d'occupation visées par le même article 12, permettant ainsi de faire valoir ces années sur l'ensemble de leur carrière professionnelle dans les entreprises visées à l'article 1^{er};

c) pour les ouvriers qui ne peuvent pas faire valoir 20 années d'occupation comme prévu à l'article 12, dans une entreprise visée à l'article 1^{er}, chaque année d'incapacité de travail pendant leur carrière professionnelle dans cette entreprise par suite d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail est assimilée à un an de prestations.

Les dispositions du § 3 s'appliquent jusqu'à concurrence du nombre maximum d'années pour lequel la prime de départ peut être acquise en application des articles 12 et 13, § 1^{er} et § 2.

b) Conditions d'octroi

Art. 14. Ont droit à la liquidation de la prime de départ visée à l'article 12, les ouvriers qui :

1° sont mis à la retraite ou sont prépensionnés;

2° prouvent que l'entreprise ressortit à la Commission paritaire de l'industrie des briques;

3° sont membres d'une des organisations représentatives des travailleurs.

Art. 15. Worden gelijkgesteld met rechthebbenden op de uitkering van de afscheidspremie :

1° de arbeid(st)ers die, in afwijking van artikel 14, 2°, op het ogenblik van de pensionering volledig uitkeringsgerechtigde werkloze zijn, ingevolge een beslissing getroffen door een werkgever van een onderneming bedoeld in artikel 1;

2° de arbeid(st)ers die, in afwijking van artikel 14, 2°, op het ogenblik van de pensionering arbeidsongeschikt zijn, hetzij ingevolge ziekte of ongeval, hetzij ingevolge arbeidsongeval en het laatst waren tewerkgesteld in een onderneming bedoeld in artikel 1;

3° de arbeid(st)ers die, op het ogenblik van de pensionering niet zijn tewerkgesteld in een onderneming bedoeld in artikel 1, omdat hun arbeidsovereenkomst in die onderneming werd verbroken, hetzij door de werkgever om andere dan dringende redenen welke de onmiddellijke verbreking van de arbeidsovereenkomst rechtvaardigen, hetzij door de arbeid(st)er zelf in een periode van tijdelijke schorsing van de arbeidsovereenkomst wegens economische oorzaken of wegens weersomstandigheden, hetzij omdat de arbeidsovereenkomst ingevolge een geval van overmacht een einde nam. Deze afwijking is slechts van toepassing voor zover de aanspraakmakende arbeid(st)ers bewijzen vijftien jaar te hebben gewerkt in een onderneming bedoeld in artikel 1 tijdens de laatste twintig jaar voor hun pensionering.

Indien de arbeid(st)ers een afscheidspremie genieten in de sector waar zij het laatst werden tewerkgesteld voor het ogenblik van de pensionering, wordt het bedrag van de toe te kennen afscheidspremie echter beperkt tot beloop van het maximumbedrag voorzien door deze collectieve arbeidsovereenkomst, rekening houdend met het eventueel toegekend bedrag in de sector waar de betrokkene het laatst werd tewerkgesteld.

4° de samenwonende echtgenote of echtgenoot van de rechthebbende die overleden is in dienst van een onderneming bedoeld in artikel 1 en na de leeftijd van 55 jaar voor de mannen en 50 jaar voor de vrouwen te hebben bereikt, voor zover de overleden rechthebbende ten minste tien jaar dienst telt in een onderneming bedoeld in artikel 1.

c) Uitkeringsmodaliteiten

Art. 16. De aanvraag tot uitkering van de in artikel 11 bedoelde afscheidspremie aan de arbeid(st)ers bedoeld in artikelen 14 en 15, wordt ingediend door één van de representatieve werknemersorganisaties, bij het sociaal fonds op een daartoe bestemd formulier.

De aanvraag geschiedt op het ogenblik waarop de arbeid(st)ers een van de in artikel 14 vermelde stelsels genieten.

Voor de toepassing van artikel 15, 4°, geschiedt de aanvraag bij het overlijden van de rechthebbende.

De aanvragen die niet worden ingediend binnen de periode van één jaar volgend op de datum vanaf welke de arbeid(st)ers een van de in artikel 14 vermelde stelsels genieten of van overlijden, zijn niet meer ontvankelijk.

Art. 17. De uitbetaling van de in artikel 11 bedoelde afscheidspremie geschiedt ten laste van het sociaal fonds door bemiddeling van de betrokken syndicale organisatie, binnen de drie maanden na het indienen van de aanvraag.

Art. 18. Alle bijzondere gevallen die voortspruiten uit de toepassing van deze afdeling worden aan de raad van bestuur van het sociaal fonds voorgelegd.

HOOFDSTUK III. — Inning van de bijdragen

Art. 19. In uitvoering van de bepalingen van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst, worden het bedrag en de wijze van inning van de bijdragen van de werkgevers, voor de uitkering van aanvullende sociale voordelen door bemiddeling van het « Sociaal Fonds voor de baksteenindustrie », voor de dienstjaren 2003 en 2004 als volgt vastgesteld :

Afdeling 1. — Sociale premie

Art. 20. 1. De bijdrage van de werkgevers aan het « Sociaal Fonds voor de baksteenindustrie » wordt, wat betreft de sociale premie voor de dienstjaren 2003 en 2004 vastgesteld op maximum 123,95 EUR per werkmán, ingeschreven in het personeelsregister.

Voor de bruggepensioneerden wordt de bijdrage vanaf het dienstjaar dat volgt op datgene tijdens hetwelk zij op brugpensioen zijn gegaan, vastgesteld op maximum 86,76 EUR voor de dienstjaren 2003 en 2004.

Art. 15. Sont assimilés aux ayants droit à la liquidation de la prime de départ :

1° les ouvriers qui, par dérogation à l'article 14, 2°, sont chômeurs complets indemnisés au moment de leur mise à la retraite, à la suite d'une décision prise par un employeur d'une entreprise visée à l'article 1^{er};

2° les ouvriers qui, par dérogation à l'article 14, 2°, sont frappés d'une incapacité de travail au moment de leur mise à la retraite, soit par suite d'une maladie ou d'un accident, soit par suite d'un accident du travail, et qui étaient occupés en dernier lieu dans une entreprise visée à l'article 1^{er};

3° les ouvriers qui, au moment de leur mise à la retraite, ne sont pas occupés dans une entreprise visée à l'article 1^{er}, parce que leur contrat de travail dans cette entreprise avait été rompu, soit par l'employeur, pour des motifs autres que des motifs graves qui justifient la rupture immédiate du contrat de travail, soit par les ouvriers eux-mêmes pendant une période de suspension temporaire du contrat de travail résultant de causes économiques ou d'intempéries, ou parce que le contrat de travail prenait fin pour cause de force majeure. Cette dérogation ne s'applique que pour autant que les ouvriers qui font valoir leur droit prouvent une occupation de quinze années dans une entreprise visée à l'article 1^{er} pendant les vingt dernières années précédant leur mise à la retraite.

Si les ouvriers bénéficient d'une prime de départ dans le secteur où ils étaient occupés en dernier lieu avant le moment de leur mise à la retraite, le montant de la prime de départ à octroyer est toutefois limité au montant maximum prévu par la présente convention collective de travail, compte tenu du montant éventuellement octroyé dans le secteur où l'intéressé était occupé en dernier lieu.

4° l'épouse ou l'époux habitant sous le même toit que l'ayant droit qui est décédé au service d'une entreprise visée à l'article 1^{er}, après avoir atteint l'âge de 55 ans pour les hommes et de 50 ans pour les femmes, pour autant que l'ayant droit décédé compte au moins dix années de service dans une entreprise visée à l'article 1^{er}.

c) Modalités de liquidation

Art. 16. La demande de liquidation de la prime de départ visée à l'article 11 aux ouvriers visés aux articles 14 et 15 est introduite par l'une des organisations représentatives des travailleurs auprès du fonds social sur un formulaire destiné à cette fin.

La demande est introduite au moment où les ouvriers bénéficient d'un des systèmes prévus à l'article 14.

Pour l'application de l'article 15, 4°, la demande est introduite en cas de décès de l'ayant droit.

Les demandes qui ne sont pas introduites dans une période d'un an suivant la date à partir de laquelle les ouvriers bénéficient d'un des systèmes prévus à l'article 14 ou la date du décès ne sont plus recevables.

Art. 17. Le paiement de la prime de départ visée à l'article 11 est effectué à charge du fonds social par l'intermédiaire de l'organisation syndicale concernée dans les trois mois suivant l'introduction de la demande.

Art. 18. Tous les cas particuliers découlant de l'application de la présente section sont soumis au conseil d'administration du fonds social.

CHAPITRE III. — Perception des cotisations

Art. 19. En exécution des dispositions de la présente convention collective de travail, le montant et le mode de perception des cotisations patronales pour la liquidation d'avantages sociaux complémentaires par l'intermédiaire du « Fonds social pour l'industrie briquetière », pour les exercices 2003 et 2004 sont fixés comme suit :

Section 1^{re}. — Prime sociale

Art. 20. 1. La cotisation patronale au « Fonds social pour l'industrie briquetière » est fixée, en ce qui concerne la prime sociale pour les années 2003 et 2004 à 123,95 EUR au maximum par ouvrier inscrit au registre du personnel.

Pour les prépensionnés, la cotisation est fixée à maximum 86,76 EUR pour les années 2003 et 2004 à partir de l'exercice qui suit celui au cours duquel ils sont entrés en prépension.

Deze bijdrage wordt verhoogd met 4,96 EUR per arbeid(st)er.

Ingeval de arbeid(st)ers niet gedurende de gehele periode van het dienstjaar ingeschreven zijn geweest in het personeelsregister, wordt de bijdrage voor de sociale premie, voor de betrokken werkmans met uitzondering van de bruggepensioneerden, berekend door het aantal maanden of begonnen maanden inschrijving in het personeelsregister tijdens het dienstjaar te vermenigvuldigen met 10,329 EUR per arbeid(st)er in 2003 en 2004.

In toepassing hiervan is de afgeronde bijdrage voor de sociale premie als volgt vastgesteld :

Aantal maanden — Nombre de mois	Bijdrage — Cotisation 2003 en/et 2004
1	10,33 + 4,96 = 15,29 EUR
2	20,66 + 4,96 = 25,62 EUR
3	30,99 + 4,96 = 35,95 EUR
4	41,32 + 4,96 = 46,28 EUR
5	51,65 + 4,96 = 56,61 EUR
6	61,97 + 4,96 = 66,93 EUR
6	72,30 + 4,96 = 77,26 EUR
8	82,63 + 4,96 = 87,59 EUR
9	92,96 + 4,96 = 97,92 EUR
10	103,29 + 4,96 = 108,25 EUR
11	113,62 + 4,96 = 118,58 EUR
12	123,95 + 4,96 = 128,91 EUR

Voor de bruggepensioneerden waaraan de sociale premie wordt toegekend zoals voorzien in artikel 4.2. wordt de sociale premie voor de betrokken bruggepensioneerde berekend door het aantal maanden recht tijdens het dienstjaar te vermenigvuldigen met 7,230 EUR in 2003 en 2004. In toepassing hiervan is de afgeronde bijdrage voor de sociale premie van de bruggepensioneerden als volgt vastgesteld :

Aantal maanden — Nombre de mois	Bijdrage — Cotisation 2003 en/et 2004
1	7,23 + 4,96 = 12,19 EUR
2	14,46 + 4,96 = 19,42 EUR
3	21,69 + 4,96 = 26,65 EUR
4	28,92 + 4,96 = 33,88 EUR
5	36,15 + 4,96 = 41,11 EUR
6	43,38 + 4,96 = 48,34 EUR
7	50,61 + 4,96 = 55,57 EUR
8	57,84 + 4,96 = 62,80 EUR
9	65,07 + 4,96 = 70,03 EUR
10	72,30 + 4,96 = 77,26 EUR
11	79,53 + 4,96 = 84,49 EUR
12	86,76 + 4,96 = 91,72 EUR

2. De bijdrage voor de sociale premie ten gunste van arbeid(st)ers bedoeld in artikel 5, 2, is niet verschuldigd indien de arbeidsovereenkomst sinds meer dan twee jaar is geschorst wegens arbeidsongeschiktheid ingevolge ziekte, ongeval of arbeidsongeval en indien een bijdrage werd gestort tijdens elk van de eerste twee jaren volgend op het dienstjaar in de loop waarvan genoemde arbeidsongeschiktheid is ontstaan.

Cette cotisation est augmentée de 4,96 EUR par ouvrier.

Si les ouvriers n'ont pas été inscrits au registre du personnel pendant toute la durée de l'exercice, la cotisation pour la prime sociale de l'ouvrier concerné, à l'exception des prépensionnés est calculée en multipliant par 10,329 EUR par ouvrier en 2003 et 2004 le nombre de mois ou de mois d'inscription commencés au registre du personnel pendant l'exercice.

En application du présent article, la cotisation arrondie pour la prime sociale est fixée comme suit :

Pour les prépensionnés auxquels la prime sociale est octroyée comme prévu à l'article 4.2., la prime sociale est calculée pour le prépensionné concerné en multipliant par 7,230 EUR en 2003 et 2004 le nombre de mois auquel il a droit au cours de l'exercice. En application de ce qui précède, la cotisation arrondie pour la prime sociale des prépensionnés est fixée comme suit :

2. La cotisation pour la prime sociale en faveur des ouvriers visés à l'article 5, 2, n'est pas due si le contrat de travail est suspendu depuis plus de deux ans par suite d'une incapacité de travail résultant d'une maladie, d'un accident ou d'un accident du travail et si une cotisation a été versée pendant chacune des deux premières années suivant l'exercice au cours duquel ladite incapacité de travail est survenue.

Art. 21. De storting van de bijdrage voor de sociale premie heeft plaats op :

1° de eerste betaaldag volgend op 1 juli door de werkgevers van de ondernemingen van het gewest Rupel, omvattende de gemeenten Boom, Niel en Rumst;

2° 15 november door de werkgevers van de ondernemingen van het gewest Kempen, omvattende de gemeenten Beerse, Brecht, Essen, Hoogstraten, Malle, Merksplas, Oud-Turnhout en Rijkevorsel;

3° 1 september door de werkgevers van de ondernemingen niet vermeld onder 1° en 2° van dit artikel, zijnde telkens uiterlijk een maand na de ontvangst van de formulieren bedoeld in artikel 8 die aan de genoemde ondernemingen worden toegezonden door het sociaal fonds.

Uiterlijk één maand na ontvangst van de definitieve lijst dient de werkgever één exemplaar van de definitieve lijst aan het fonds terug te zenden.

De werkgever behoudt één exemplaar als boekhoudkundig document tot staving van zijn betaling.

De werkgever stort op de bankrekening van het « Sociaal Fonds voor de baksteenindustrie », het totaal bedrag van de verschuldigde bijdrage zoals voorzien in artikel 8 en zoals vastgesteld op de definitieve lijst vermeld in artikel 8, 2°, totaal van de kolom « bedrag der verschuldigde bijdrage ».

Afdeling 2. — Afscheidspremie aan georganiseerde arbeid(st)ers

Art. 22. De financiële lasten van de bij artikel 12 bedoelde afscheidspremie worden gedragen door het sociaal fonds, dat hiervoor bijdragen int, waarvan het bedrag en de inningsmodaliteiten ieder jaar worden vastgesteld bij beslissing van de raad van bestuur van het sociaal fonds, per arbeid(st)er in dienst van de ondernemingen bedoeld in artikel 1 en volgens de modaliteiten die zijn voorzien voor het vaststellen van het bedrag van de sociale premie.

Afdeling 3. — Sectoraal conventioneel brugpensioen

Art. 23. 1. De bijdrage van de werkgevers aan het « Sociaal Fonds voor de baksteenindustrie », voor de jaren 2003 en 2004 wordt als volgt vastgesteld :

2,35 EUR, vermenigvuldigd met het aantal « dagen-arbeid(st)ers-arbeid » dat in de ondernemingen werd getotaliseerd gedurende de periode respectievelijk :

— ingaande van 1 oktober 2002 tot 30 september 2003;

— ingaande van 1 oktober 2003 tot 30 september 2004;

met een maximum van 528,75 EUR per arbeid(st)er;

met een minimum van 264,38 EUR per arbeid(st)er.

2. De in § 1 vermelde bijdrage dient aan het « Sociaal Fonds voor de baksteenindustrie » te worden gestort voor 31 oktober van de in § 1 vermelde jaren.

HOOFDSTUK IV. — Geldigheidsduur

Art. 24. Deze collectieve arbeidsovereenkomst heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2003 en houdt op van kracht te zijn op 1 januari 2005, met uitzondering van de artikelen betreffende de « afscheidspremie » die voor onbepaalde tijd worden afgesloten.

Hoger genoemde artikelen betreffende de afscheidspremie kunnen worden opgezegd door een van de partijen mits een opzeggingstermijn van een jaar te rekenen vanaf 1 januari van het jaar dat volgt op de betekening van de opzegging.

Deze opzegging wordt bij een ter post aangetekende brief aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de steenbakkerij en aan elk van de ondertekenende partijen betekend.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 3 februari 2004.

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

Art. 21. Le versement de la cotisation pour la prime sociale a lieu :

1° le premier jour de paie suivant le 1^{er} juillet, par les employeurs des entreprises de la région du Rupel, comprenant les communes de Boom, Niel et Rumst;

2° le 15 novembre, par les employeurs des entreprises de la région de la Campine, comprenant les communes de Beerse, Brecht, Essen, Hoogstraten, Malle, Merksplas, Oud-Turnhout et Rijkevorsel;

3° le 1^{er} septembre, par les employeurs des entreprises non mentionnées aux 1° et 2° du présent article, soit chaque fois au plus tard un mois suivant la réception des formulaires visés à l'article 8 que le fonds social envoie aux entreprises visées.

Au plus tard un mois après la réception de la liste définitive, l'employeur est tenu de renvoyer un exemplaire de cette liste au fonds social.

L'employeur garde un exemplaire à titre de document comptable justifiant le paiement.

L'employeur verse au compte en banque du "Fonds social pour l'industrie briquetière" le montant total de la cotisation due, comme prévu à l'article 8, qui figure sur la liste définitive visée à l'article 8, 2°, total de la colonne "montant de la cotisation due".

Section 2. — Prime de départ aux ouvriers syndiqués

Art. 22. Les charges financières de la prime de départ visée à l'article 12 sont supportées par le fonds social, qui perçoit des cotisations à cet effet, dont le montant et les modalités de perception sont fixés chaque année par décision du conseil d'administration du fonds social, par ouvrier en service dans les entreprises visées à l'article 1^{er} et selon les modalités prévues pour la détermination du montant de la prime sociale.

Section 3. — Prépension conventionnelle sectorielle

Art. 23. 1. La cotisation patronale au « Fonds social pour l'industrie briquetière » pour les années 2003 et 2004 est fixée comme suit :

2,35 EUR, multipliés par le nombre total de journées de travail effectuées par des ouvriers dans les entreprises pendant les périodes s'étendant respectivement :

- du 1^{er} octobre 2002 au 30 septembre 2003;

- du 1^{er} octobre 2003 au 30 septembre 2004;

avec un maximum de 528,75 EUR par ouvrier;

avec un minimum de 264,38 EUR par ouvrier.

2. La cotisation mentionnée au § 1^{er} doit être versée au « Fonds social pour l'industrie briquetière » avant le 31 octobre des années mentionnées au § 1^{er}.

CHAPITRE V. — Durée de validité

Art. 24. La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} janvier 2003 et cesse de produire ses effets le 1^{er} janvier 2005, à l'exception des articles concernant la « prime de départ », qui sont conclus pour une durée indéterminée.

Les articles ci-dessus concernant la prime de départ, conclus pour une durée indéterminée, peuvent être dénoncés par l'une des parties moyennant un préavis d'un an à compter du 1^{er} janvier de l'année suivant la notification de la dénonciation.

Cette dénonciation est notifiée par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire de l'industrie des briques et à chacune des parties signataires.

Vu pour être annexé à l'arrêté du 3 février 2004.

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 756

[C — 2004/35328]

6 FEBRUARI 2004. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 1997 betreffende de verplichte bijdragen bestemd voor de promotie en afzetbevordering van de Vlaamse producten van de sectoren landbouw, tuinbouw en visserij

De Vlaamse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid artikel 6, § 1, V, zoals gewijzigd door de wet van 8 augustus 1988 en de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 20 december 1996 betreffende het Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing, zoals gewijzigd door het decreet van 6 juli 2001, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 1997 betreffende de verplichte bijdragen bestemd voor de promotie en afzetbevordering van de Vlaamse producten van de sectoren landbouw, tuinbouw en visserij, zoals gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 23 juli 1997, 4 november 1997, 10 maart 1998, 19 december 1998, 26 januari 2001, 26 oktober 2001 en 22 maart 2002;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering;

Gelet op het voorstel van de raad van bestuur van het Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing v.z.w.;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en laatst gewijzigd bij de wet van 2 april 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het dringend noodzakelijk is over bijkomende middelen te beschikken om de producten uit de schapenhouderij en de azaleeteelt te promoten en de afzetmogelijkheden ervan te consolideren en te bevorderen in een sterk concurrentiële internationale markt en om, in het kader van het partnership tussen de Vlaamse overheid en het bedrijfsleven binnen VLAM, tegemoet te komen aan de wens van de biosector het systeem van verplichte bijdragen te verlengen en van de frituursector de promotieinspanningen te verhogen via verhoogde bijdragen bestemd voor de promotie van de producten met artisanale kwaliteit uit de sector;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. In bijlage I het besluit van de Vlaamse regering van 4 februari 1997 betreffende de verplichte bijdragen bestemd voor de promotie en afzetbevordering van de Vlaamse producten van de sectoren landbouw, tuinbouw en visserij, zoals gewijzigd, wordt punt 4, 5° vervangen door wat volgt :

« Alle in Vlaanderen gevestigde frituren betalen met ingang van het referentiejaar 2003 een jaarlijkse verplichte bijdrage van 50 euro. »

Art. 2. In bijlage II bij hetzelfde besluit wordt punt 2, 1° geschrapt.

Art. 3. In bijlage III van hetzelfde besluit wordt punt 2C vervangen door wat volgt :

« C. Onverminderd de toepassing van B en D betalen alle in Vlaanderen gevestigde producenten van azalea's met ingang van het referentiejaar 2002 een verplichte bijdrage in functie van de BTW-omzet van het kalenderjaar dat onmiddellijk datgene voorafgaat waarvoor de bijdragen verschuldigd zijn, als volgt :

van 25.000 euro tot en met 125.000 euro :	300 euro
van meer dan 125.000 euro tot en met 250.000 euro :	600 euro
van meer dan 250.000 euro tot en met 500.000 euro :	900 euro
meer dan 500.000 euro :	1.200 euro »

Art. 4. Bijlage IV van hetzelfde besluit wordt met ingang van 1 juli 2003 gewijzigd als volgt :

in punt 2, 1° lid 1 wordt het bedrag van « 0,20 euro » vervangen door « 0,37 euro »;

in punt 2, 1° lid 2 wordt het bedrag van « 0,20 euro » vervangen door « 0,25 euro »;

punt 2, 1° lid 3 wordt aangevuld als volgt : « - per geslacht schaaap : 0,12 euro of aan de koper van delen van versneden schapen een daarmee gelijkgesteld bedrag van 0,006 euro per kilogram schapenvlees »;

punt 2, 2° lid 1 wordt aangevuld als volgt : « - per geslacht slachtlam : 0,12 euro »;

punt 2, 2° lid 2 wordt aangevuld als volgt : « Aan de koper van delen van versneden slachtlamieren wordt een hiermee gelijk gesteld bedrag van 0,006 euro per kilogram lamsvlees doorgerekend. »;

in punt 2, 3° wordt het bedrag van « 0,20 euro » vervangen door « 0,25 euro ».

Art. 5. In bijlage X van hetzelfde besluit wordt in punt 7 het jaartal « 2002 » vervangen door « 2004 ».

Art. 6. De Vlaamse minister bevoegd voor het Afzet- en uitvoerbeleid van landbouw-, tuinbouw- en visserij-producten is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 6 februari 2004.

De minister-president van de Vlaamse regering,
B. SOMERS

De Vlaamse minister van Economie, Buitenlands Beleid en E-government,
P. CEYSENS

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 2004 — 756

[C — 2004/35328]

6 FEVRIER 2004. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 février 1997 relatif aux cotisations obligatoires affectées à la promotion des produits flamands des secteurs agricole, horticole et de la pêche et de leurs débouchés

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 6, § 1^{er}, V, tel que modifié par la loi du 8 août 1988 et par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 20 décembre 1996 relatif au « Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing » (Centre flamand pour la promotion des produits agricoles et de la pêche), tel que modifié par le décret du 6 juillet 2001, notamment l'article 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 février 1997 relatif aux cotisations obligatoires affectées à la promotion des produits flamands des secteurs agricole, horticole et de la pêche et de leurs débouchés, tel que modifié par les arrêtés du Gouvernement flamand des 23 juillet 1997, 4 novembre 1997, 10 mars 1998, 19 décembre 1998, 26 janvier 2001, 26 octobre 2001 et 22 mars 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 juin 2003 fixant les attributions des membres du Gouvernement flamand;

Vu la proposition du conseil d'administration de l'a.s.b.l. « Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing »;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié en dernier lieu par la loi du 2 avril 2003;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'impose d'urgence de disposer de moyens supplémentaires pour promouvoir les produits de l'élevage ovin et la culture d'azalées et pour consolider et promouvoir leurs débouchés dans un marché international très concurrentiel et pour rencontrer, dans le cadre du partenariat entre les autorités flamandes et les entreprises au sein du « Vlaams Promotiecentrum voor Agro- en Visserijmarketing », les désirs du secteur bio de prolonger le système de cotisations obligatoires et du secteur de friterie d'accentuer les efforts de promotion par l'augmentation des cotisations affectées à la promotion des produits de qualité artisanale du secteur;

Sur la proposition de la Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'annexe I^{er} de l'arrêté du Gouvernement flamand du 4 février 1997 relatif aux cotisations obligatoires affectées à la promotion des produits flamands des secteurs agricole, horticole et de la pêche et de leurs débouchés, tel que modifié, le point 4, 5° est remplacé par ce qui suit :

« Toutes les friteries établies en Flandre paient à partir de l'année de référence 2003, une cotisation obligatoire annuelle de 50 euros. »

Art. 2. A l'annexe II du même arrêté, le point 2, 1° est supprimé.

Art. 3. A l'annexe III du même arrêté, le point 2C est remplacé par ce qui suit :

« C. Sans préjudice de l'application de B et D, tous les producteurs d'azalées établis en Flandre, paient à partir de l'année de référence 2002 une cotisation obligatoire, en fonction du chiffre d'affaires T.V.A; pour l'année calendaire qui précède immédiatement celle pour laquelle les cotisations sont dues, qui est fixée comme suit :

de 25.000 euros à 125.000 euros inclus :	300 euros
de plus de 125.000 euros à 250.000 euros inclus :	600 euros
de plus de 250.000 euros à 500.000 euros inclus :	900 euros
de plus de 500.000 euros :	1.200 euros »

Art. 4. L'annexe IV du même arrêté est modifiée comme suit à partir du 1^{er} juillet 2003 :

au point 2, 1^o, premier alinéa, le montant de « 0,20 euro » est remplacé par « 0,37 euro »;

au point 2, 1^o, deuxième alinéa, le montant de « 0,20 euro » est remplacé par « 0,25 euro »;

le point 2, 1^o, troisième alinéa, est complété comme suit : « - par mouton abattu : 0,12 euro ou, à l'acheteur de parties de moutons découpés, un montant équivalent de 0,006 euro par kilo de viande ovine »;

le point 2, 2^o, premier alinéa, est complété comme suit : « - par agneau de boucherie abattu : 0,12 euro »;

le point 2, 2^o, deuxième alinéa, est complété comme suit : « A l'acheteur de parties d'agneaux de boucherie découpés, un montant équivalent de 0,006 euro par kilo de viande d'agneau est porté en compte. »;

au point 2, 3^o, le montant de « 0,20 euro » est remplacé par « 0,25 euro ».

Art. 5. A l'annexe X du même arrêté, au point 7, l'année « 2002 » est remplacé par « 2004 ».

Art. 6. Le Ministre flamand qui a la Politique des débouchés et des exportations de produits agricoles, horticoles et piscicoles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 6 février 2004.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,

B. SOMERS

La Ministre flamande de l'Economie, de la Politique extérieure et de l'E-gouvernement,

P. CEYSENS

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 757

[2004/200535]

3 FEVRIER 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française pris en application de l'article 126 du décret du 20 décembre 2001 fixant les règles spécifiques à l'Enseignement supérieur artistique organisé en Ecoles supérieures des Arts (organisation, financement, encadrement, statut des personnels, droits et devoirs des étudiants)

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 20 décembre 2001 fixant les règles spécifiques à l'Enseignement supérieur artistique organisé en Ecoles supérieures des Arts (organisation, financement, encadrement, statut des personnels, droits et devoirs des étudiants), notamment l'article 126;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 23 octobre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 novembre 2003;

Vu le protocole de la négociation du 2 décembre 2003 contenant les conclusions des négociations concernées au sein du Comité de Secteur IX;

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française du 12 novembre 2003 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas les trente jours;

Vu l'avis n° 36.219/4 du Conseil d'Etat, donné le 22 décembre en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre chargé de la Fonction publique et de la Ministre chargée de l'Enseignement supérieur;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Lorsque le directeur d'une Ecole supérieure des Arts, à sa demande, a été autorisé par le Gouvernement à procéder à une nomination à titre définitif dans une fonction et un cours à conférer dans le respect des règles fixées à l'article 99, alinéa 2, du décret du 20 décembre 2001 précité, il adresse un appel interne à tous les membres du personnel de l'Ecole supérieure des Arts désignés en qualité de temporaires à durée indéterminée dans la fonction et le cours à conférer concernés. Ces membres du personnel sont avertis par envoi recommandé à la poste avec accusé de réception.

Les dossiers de candidature doivent être introduits, sous peine de nullité, par envoi recommandé à la poste à l'attention du directeur de l'Ecole supérieure des Arts. Ils doivent parvenir à ce dernier dans un délai de quinze jours à compter de la date d'envoi de l'appel tel que précité à l'alinéa 1^{er}.

Art. 2. Après réception des candidatures, le directeur, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date limite d'introduction des candidatures, formule au Gouvernement une proposition motivée de nomination à titre définitif.

Art. 3. La procédure visée aux articles 1^{er} et 2 peut se dérouler à tout moment de l'année académique.

Art. 4. Le Ministre ayant l'Enseignement supérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 février 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

Le Ministre de la Fonction publique,

Ch. DUPONT

La Ministre de l'Enseignement supérieur,

Mme Fr. DUPUIS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 757

[2004/200535]

3 FEBRUARI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap genomen bij toepassing van artikel 126 van het decreet van 20 december 2001 tot vaststelling van de regels die specifiek zijn voor het hoger kunstonderwijs georganiseerd in de hogere kunstscholen (organisatie, financiering, omkadering, statuut van het personeel, rechten en plichten van studenten)

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 20 december 2001 tot vaststelling van de regels die specifiek zijn voor het hoger kunstonderwijs georganiseerd in de hogere kunstscholen (organisatie, financiering, omkadering, statuut van het personeel, rechten en plichten van studenten), inzonderheid op artikel 126;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 23 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 12 november 2003;

Gelet op het onderhandelingsprotocol van 2 december 2003 houdende de conclusies van de onderhandelingen die binnen het Comité van Sector IX werden gevoerd;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap van 12 november 2003 over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van dertig dagen;

Gelet op het advies nr. 36.219/4 van de Raad van State, gegeven op 22 december, met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister belast met de Ambtenarenzaken en van de Minister belast met het Hoger Onderwijs;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Nadat de directeur van een hogere kunstschool, op zijn verzoek, door de Regering ertoe werd gemachtigd een vaste benoeming in een ambt en een toe te kennen cursus te verrichten met inachtneming van de regels bepaald in artikel 99, lid 2, van het voormelde decreet van 20 december 2001, richt hij een interne oproep aan alle personeelsleden van de hogere kunstschool die als tijdelijken met een onbepaalde tijd aangewezen zijn in het toe te kennen ambt en voor de toe te kennen cursus. Die personeelsleden worden bij een ter post aangetekend schrijven met ontvangstbewijs daarvan op de hoogte gebracht.

De kandidatuurdoossiers moeten, op straffe van nietigheid, bij een ter post aangetekend schrijven ter attentie van de directeur van de hogere kunstschool, worden ingediend. Ze moeten aan deze worden toegezonden binnen een termijn van veertien dagen te rekenen vanaf de datum van verzending van de oproep bedoeld bij lid 1.

Art. 2. Na ontvangst van de kandidaturen, doet de directeur, binnen een termijn van vijenveertig dagen te rekenen vanaf de uiterste datum van verzending van de kandidaturen, aan de Regering een met redenen omkleed voorstel tot vaste benoeming.

Art. 3. De procedure bedoeld in de artikelen 1 en 2 kan te allen tijde gedurende het academiejaar plaatsvinden.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid het Hoger Onderwijs behoort, wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 3 februari 2004.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister van Ambtenarenzaken,
C. DUPONT

De Minister van Hoger Onderwijs,
Mevr. F. DUPUIS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 758

[2004/200569]

11 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 2 mai 2003 allouant à la Société wallonne de Crédit social une dotation destinée à compenser le différentiel d'intérêt existant entre les emprunts qu'elle contracte et les prêts qu'elle accorde

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 19 décembre 2002 contenant le budget général des dépenses de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2003;

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois du 8 août 1988 et du 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du 26 août 2003 modifiant l'arrêté du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement;

Vu les articles 55 à 58 de l'arrêté royal du 17 juillet 1991 portant coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat;

Vu l'arrêté du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire;

Vu l'arrêté du 2 mai 2003 allouant à la Société wallonne de Crédit social une dotation destinée à compenser le différentiel d'intérêt existant entre les emprunts qu'elle contracte et les prêts qu'elle accorde;

Vu l'arrêté de réallocation;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 4 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 11 décembre 2003;

Sur la proposition du Ministre du Logement,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté du 2 mai 2003 allouant à la Société wallonne de Crédit social une dotation destinée à compenser le différentiel d'intérêt existant entre les emprunts qu'elle contracte et les prêts qu'elle accorde, le montant de 4.740.000 euros est remplacé par le montant de 5.680.000 euros (cinq millions six cent quatre-vingts mille euros).

Art. 2. A l'article 2 du même arrêté, le montant de 3.645.000 euros est remplacé par le montant de 4.585.000 euros.

Art. 3. Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 11 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 758

[2004/200569]

11. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 2. Mai 2003, durch den der "Société wallonne de Crédit social" (Wallonische Sozialkreditgesellschaft) eine Dotation zugeteilt wird, um die Diskrepanz zwischen den Zinssätzen der Anleihen, die sie aufnimmt und der Darlehen, die sie gewährt, auszugleichen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 19. Dezember 2002 zur Festlegung des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2003;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Gesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. August 2003 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. August 2003 zur Abänderung des Erlasses vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Aufgrund der Artikel 55 bis 58 des Königlichen Erlasses vom 17. Juli 1991 zur Koordinierung der Gesetze über die Staatsbuchführung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 bezüglich der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 2. Mai 2003, durch den der "Société wallonne de Crédit social" eine Dotation zugeteilt wird, um die Diskrepanz zwischen den Zinssätzen der Anleihen, die sie aufnimmt und der Darlehen, die sie gewährt, auszugleichen;

Aufgrund des Umverteilungserlasses;

Aufgrund des am 4. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 11. Dezember 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers des Wohnungswesens,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Erlasses vom 2. Mai 2003, durch den der "Société wallonne de Crédit social" eine Dotation zugeteilt wird, um die Diskrepanz zwischen den Zinssätzen der Anleihen, die sie aufnimmt und der Darlehen, die sie gewährt, auszugleichen, wird der Betrag von 4.740.000 Euro durch den Betrag von 5.680.000 Euro (fünf Millionen sechshundertachtzigtausend Euro) ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 2 desselben Erlasses wird der Betrag von 3.645.000 Euro durch den Betrag von 4.585.000 Euro ersetzt.

Art. 3 - Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 758

[2004/200569]

11 DECEMBER 2003. — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 2 mei 2003 waarbij een dotatie aan de "Société wallonne de Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet) wordt verleend ter compensatie van het renteververschil tussen de leningen die ze aangaat en de leningen die ze toestaat**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 19 december 2002 houdende de algemene uitgavenbegroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 2003;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2003 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2003 tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van haar werking;

Gelet op de artikelen 55 tot 58 van het koninklijk besluit van 17 juli 1991 houdende coördinatie van de wetten op de Rijkscomptabiliteit;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de administratieve en begrotingscontrole;

Gelet op het besluit van de Waalse regering van 2 mei 2003 waarbij een dotatie aan de "Société wallonne de Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet) wordt verleend ter compensatie van het renteververschil tussen de leningen die ze aangaat en de leningen die ze toestaat;

Gelet op het herverdelingsbesluit;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 4 december 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 11 december 2003;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1 van het besluit van 2 mei 2003 waarbij een dotatie aan de "Société wallonne de Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet) wordt verleend ter compensatie van het renteververschil tussen de leningen die ze aangaat en de leningen die ze toestaat, wordt het bedrag van 4.740.000 euro vervangen door het bedrag van 5.680.000 euro (vijf miljoen zeshonderdtachtigduizend euro).

Art. 2. In artikel 2 van hetzelfde besluit wordt het bedrag van 3.645.000 euro vervangen door het bedrag van 4.585.000 euro.

Art. 3. De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 11 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

 MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 759

[2004/200583]

18 DECEMBRE 2003. — **Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87 modifié par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu la loi du 29 juin 1981 établissant les principes généraux de la sécurité sociale des travailleurs salariés, notamment l'article 23;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'arrêté royal du 28 novembre 1969 pris en exécution de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 19, § 2, modifié par des arrêtés royaux ultérieurs;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 mai 1991 et les arrêtés du Gouvernement wallon des 1^{er} juin 1995, 27 juin 1996, 16 juillet 1998, 1^{er} avril 1999 et 18 juillet 2000;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 17 juin 2003;

Vu le protocole n° 395 du Comité de Secteur XVI du 15 juillet 2003;
Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 15 novembre 1990 instaurant l'octroi des chèques-repas pour les membres du personnel des Services de l'Exécutif régional wallon, des Cabinets des Ministres de l'Exécutif régional wallon et de certains organismes d'intérêt public soumis à l'autorité, au pouvoir de contrôle ou de tutelle de la Région wallonne, modifié par l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 7 mai 1991 et les arrêtés du Gouvernement wallon des 1^{er} juin 1995, 27 juin 1996, 16 juillet 1998, 1^{er} avril 1999 et 18 juillet 2000 est complété comme suit :

"21°. L'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique".

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Art. 3. Le Ministre-Président et le Ministre qui a la Fonction publique dans ses attributions sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Affaires intérieures, et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 759

[2004/200583]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnütziger Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtsbefugnis der Wallonischen Regierung unterliegen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 23;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik);

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1969 zur Durchführung des Gesetzes vom 27. Juni 1969 zur Revision des Gesetzeserlasses vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, insbesondere des Artikels 19, § 2, abgeändert durch spätere Königliche Erlasse;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnütziger Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtsbefugnis der Wallonischen Regierung unterliegen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 7. Mai 1991 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom 1. Juni 1995, vom 27. Juni 1996, vom 16. Juli 1998, vom 1. April 1999 und 18. Juli 2000;

Aufgrund des am 6. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 12. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 17. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 395 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 15. Juli 2003;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 15. November 1990 zur Einführung der Vergabe von Essensgutscheinen an das Personal der Dienststellen der Wallonischen Regionalexekutive, der Kabinette der Minister der Wallonischen Regionalexekutive und gewisser gemeinnütziger Einrichtungen, die der Gewalt, der Kontrolle und der Aufsichtsbefugnis der Wallonischen Regierung unterliegen, abgeändert durch den Erlass der Wallonischen Regionalexekutive vom 7. Mai 1991 und durch die Erlasse der Wallonischen Regierung vom

1. Juni 1995, vom 27. Juni 1996, vom 16. Juli 1998, vom 1. April 1999 und vom 18. Juli 2000, wird wie folgt ergänzt :

"21° Das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)".

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

Art. 3 - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 759

[2004/200583]

18 DECEMBER 2003. — **Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87 gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 29 juni 1981 houdende de algemene beginselen van de sociale zekerheid voor werknemers, inzonderheid op artikel 23;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor evaluatie, toekomstverwachting en statistiek);

Gelet op het koninklijk besluit van 28 november 1969 tot uitvoering van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 19, § 2, gewijzigd bij latere koninklijke besluiten;

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de Kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest en op de besluiten van de Waalse Regering van 1 juni 1995, 27 juni 1996, 16 juli 1998, 1 april 1999 en 18 juli 2000;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 17 juni 2003;

Gelet op het protocol nr. 395 van Sectorcomité XVI van 15 juli 2003;

Op de voordracht van de Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 1 van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 15 november 1990 houdende toekenning van maaltijdcheques aan de personeelsleden van de diensten van de Waalse Gewestexecutieve, van de kabinetten van de Ministers van de Waalse Gewestexecutieve en van sommige instellingen van openbaar nut onderworpen aan het gezag, de controle of het toezicht van het Waalse Gewest en op de besluiten van de Waalse Regering van 1 juni 1995, 27 juni 1996, 16 juli 1998, 1 april 1999 en 18 juli 2000 wordt aangevuld als volgt :

"21° het 'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique'".

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique".

Art. 3. De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL



MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 760

[2004/200585]

18 DECEMBRE 2003. — **Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création d'un service social des services du Gouvernement wallon**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87 modifié par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création du service social des services du Gouvernement wallon, modifié le 23 décembre 1992, le 18 janvier 1996, le 1^{er} février 1996, le 18 juillet 1996, le 12 février 1997, le 12 mars 1998, le 16 juillet 1998 et le 3 juin 1999;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 juin 2003 ;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 17 juin 2003;

Vu le protocole n° 394 du Comité de Secteur XVI du 15 juillet 2003;

Vu l'urgence motivée par la nécessité d'une simultanéité d'entrée en vigueur du présent arrêté avec celle du décret du 3 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique qui est fixée au 1^{er} janvier 2004 et ce, en vue de permettre le fonctionnement de cet organisme et d'ainsi assurer la continuité du service public;

Vu que la nécessité de faire entrer en vigueur le décret au 1^{er} janvier 2004 est motivée par les problèmes administratifs et budgétaires posés par l'entrée en vigueur de textes à un autre moment qu'un 1^{er} janvier en cas de création d'un nouvel organisme au départ d'un service d'un ministère et en cas de transfert d'agents de ce ministère vers ce nouvel organisme;

Vu que ne pas faire entrer en vigueur le décret portant création de l'IWEPS et les arrêtés d'exécution au 1^{er} janvier 2004 aurait, dans les faits, pour conséquence de reporter la mise en place de cet organisme d'une année;

Vu que, sans même évoquer les directives européennes qui préconisent que la fonction statistique soit exercée par un organe indépendant des structures administratives de type ministériel, la mise en place rapide de l'IWEPS et le renforcement de la fonction statistique et d'évaluation qu'elle implique est indispensable pour internaliser l'évaluation du Contrat d'Avenir pour la Wallonie et pour affiner le pilotage futur de cet ambitieux plan de développement régional;

Vu que l'IWEPS a pour vocation d'être l'un des outils principaux du pilotage du développement wallon;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 10 décembre 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4, § 1^{er}, de l'arrêté de l'Exécutif régional wallon du 16 janvier 1991 portant création d'un service social des services du Gouvernement wallon, modifié le 23 décembre 1992, le 18 janvier 1996, le 1^{er} février 1996, le 18 juillet 1996, le 27 février 1997, le 12 mars 1998, le 16 juillet 1998 et le 3 juin 1999 est complété comme suit :

"14^o l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique".

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Art. 3. Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 760

[2004/200585]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung; in seiner am 23. Dezember 1992, am 18. Januar 1996, am 1. Februar 1996, am 18. Juli 1996, am 27. Februar 1997, am 12. März 1998, am 16. Juli 1998 und am 3. Juni 1999 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 6. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 12. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 17. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 394 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 15. Juli 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Notwendigkeit begründet ist, den vorliegenden Erlass und das Dekret vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique", dessen Inkrafttreten am 1. Januar 2004 vorgesehen wird, gleichzeitig in Kraft treten zu lassen, und zwar um das Funktionieren dieser Einrichtung zu ermöglichen und so die Kontinuität des öffentlichen Dienstes zu gewährleisten;

In der Erwägung, dass die Notwendigkeit, das Dekret am 1. Januar 2004 in Kraft treten zu lassen, durch die Verwaltungs- und Haushaltsprobleme begründet ist, die durch das Inkrafttreten von Texten zu einem anderen Zeitpunkt als dem 1. Januar im Falle der Errichtung einer neuen von einer Dienststelle eines Ministeriums ausgehenden Einrichtung und im Falle der Übernahme von Bediensteten dieses Ministeriums in diese neue Einrichtung auftreten;

In Erwägung der Tatsache, dass das Nicht-Inkrafttreten am 1. Januar 2004 des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" und der Ausführungserlasse in der Tat dazu führen würde, dass die Einsetzung dieser Errichtung um ein Jahr verlegt werden müsste;

In der Erwägung, dass, sogar ohne die Europäischen Richtlinien zu erwähnen, welche empfehlen, dass die Statistik- und Bewertungsfunktion durch ein Organ, das von Verwaltungsstrukturen ministerieller Art unabhängig sind, ausgeübt wird, die schnelle Einsetzung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" und die Verstärkung der Statistik- und Bewertungsfunktion, die sie voraussetzt, unerlässlich sind, um die Bewertung des Vertrags für die Zukunft der Wallonie zu internalisieren und die zukünftige Führung dieses ehrgeizigen regionalen Entwicklungsplanes zu verbessern;

In der Erwägung, dass das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" dazu bestimmt ist, eines der Hauptinstrumente zur Führung der wallonischen Entwicklung zu sein;

Aufgrund des am 10. Dezember 2003 in Anwendung von Artikel 84, § 1, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 4, § 1 des Erlasses der Wallonischen Regionalexekutive vom 16. Januar 1991 zur Schaffung eines Sozialdienstes für die Dienststellen der Wallonischen Regierung, in seiner am 23. Dezember 1992, am 18. Januar 1996, am 1. Februar 1996, am 18. Juli 1996, am 27. Februar 1997, am 12. März 1998, am 16. Juli 1998 und am 3. Juni 1999 abgeänderten Fassung, wird wie folgt ergänzt:

"14° das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)".

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

Art. 3 - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 760

[2004/200585]

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 houdende oprichting van een sociale dienst van de diensten van de Waalse Regering

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87 gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor evaluatie, toekomstverwachting en statistiek);

Gelet op het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 houdende oprichting van een sociale dienst van de diensten van de Waalse regering, gewijzigd op 23 december 1992, 18 januari 1996, 1 februari 1996, 18 juli 1996, 27 februari 1997, 12 maart 1998, 16 juli 1998 en 3 juni 1999;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 17 juni 2003;

Gelet op het protocol nr. 394 van Sectorcomité nr. XVI van 15 juli 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, ingegeven door de noodzaak om dit besluit gelijktijdig in werking te laten treden met het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor evaluatie, toekomstverwachting en statistiek), vastgesteld op 1 januari 2004 zodat de werking van die instelling en de continuïteit van de overheidsdienst gewaarborgd kunnen worden;

Overwegende dat de noodzaak om het decreet in werking te laten treden op 1 januari 2004 ingegeven is door bestuurlijke en begrotingsproblemen die toe te schrijven zijn aan de inwerkingtreding van teksten op een ander tijdstip dan een eerste januari in het geval van oprichting van een nieuwe instelling vertrekkend van een dienst van een ministerie en in het geval van overdracht van personeelsleden van dat ministerie naar die nieuwe instelling;

Overwegende dat, indien het decreet tot oprichting van het Instituut en de uitvoeringsbesluiten niet op 1 januari 2004 in werking zouden treden, feitelijk tot gevolg zou hebben dat de installatie van die instelling met één jaar zou worden uitgesteld;

Overwegende dat het, zelfs zonder dat gewag wordt gemaakt van de Europese richtlijnen die aanbevelen dat de statistiek als instrument toevertrouwd wordt aan een instelling die onafhankelijk van bestuurlijke structuren van het type ministerie optreedt, om de evaluatie van het Waalse Toekomstcontract intern te laten plaatsvinden en om de verdere sturing van dat omvattend plan voor gewestelijke ontwikkeling aan te scherpen onontbeerlijk is dat het Instituut spoedig geïnstalleerd wordt en dat de daarmee gepaard gaande statistieke en evaluatieve werking versterkt wordt;

Overwegende dat het Instituut één van de voornaamste instrumenten voor de sturing van de Waalse ontwikkeling zal vormen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 10 december 2003, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-Präsident en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4, § 1, van het het besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 16 januari 1991 houdende oprichting van een sociale dienst van de diensten van de Waalse Regering, gewijzigd op 23 december 1992, 18 januari 1996, 1 februari 1996, 18 juli 1996, 27 februari 1997, 12 maart 1998, 16 juli 1998 en 3 juni 1999 wordt aangevuld als volgt :

"14° het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor evaluatie, toekomstverwachting en statistiek)".

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.

Art. 3. De minister-president en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 761

[2004/200570]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant les délégations de pouvoir accordées au sein de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique, notamment l'article 14, § 3;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 18 décembre 2003;

Sur la proposition du Ministre-Président;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1^o "le décret" : le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

2^o "l'Institut" : l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique créé par l'article 8 du décret.

Art. 2. Les délégations de pouvoirs sont octroyées aux membres du personnel statutaire de l'Institut.

Les délégations octroyées au titulaire d'une fonction le sont également au fonctionnaire chargé de cette fonction.

Art. 3. En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur général, les délégations dont il est investi sont, à défaut de dispositions réglementaires contraires ou de dispositions particulières prises par le titulaire de la fonction, accordées pendant la durée de l'absence ou de l'empêchement, au directeur du service d'appui.

En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du service d'appui, les délégations dont il est investi ainsi que les délégations visées à l'alinéa 1^{er}, sont, à défaut de dispositions réglementaires contraires ou de dispositions particulières prises par le titulaire de la fonction, accordées pendant la durée de l'absence ou de l'empêchement, au directeur ou au directeur scientifique le plus ancien.

Art. 4. Le supérieur hiérarchique d'un fonctionnaire délégué peut, pour quelque cause que ce soit, exercer les délégations octroyées à celui-ci par le présent arrêté. Il ne peut toutefois substituer sa décision à celle qui aurait été prise et notifiée par le fonctionnaire délégué.

Art. 5. Les montants prévus dans le présent arrêté couvrent la totalité de la dépense et s'entendent taxe sur la valeur ajoutée non comprise.

Lorsqu'il s'agit de la souscription à un abonnement à une revue, à un périodique ou à une banque de données ou lorsqu'il s'agit d'une location, la dépense couvre le coût annuel de l'abonnement ou de la location à l'exclusion de la taxe sur la valeur ajoutée.

CHAPITRE II. — Délégations en matière de personnel

Art. 6. Délégation est accordée pour prendre les décisions relatives à la matière des congés annuels de vacances, des congés exceptionnels et de circonstances et des missions autres que les missions à l'étranger :

1^o à l'administrateur général à l'égard des directeurs scientifiques et des directeurs;

2^o à chaque directeur scientifique ou directeur à l'égard du personnel affecté au sein de sa direction.

Art. 7. Délégation est accordée à l'administrateur général pour octroyer des dispenses de service nécessitées par des circonstances de force majeure.

Art. 8. Délégation est accordée à l'administrateur général pour prendre les décisions relatives à :

1^o l'octroi des congés parentaux et des congés pour suivre les cours de l'école de protection civile, remplir les prestations en temps de paix, accueillir un enfant en vue de son adoption ou d'une tutelle officielle;

2^o la matière des accidents de travail et des maladies professionnelles;

3^o la nomination à titre définitif des agents des niveaux 2+, 2, 3 et 4;

4^o l'affectation des agents;

5^o l'interruption de carrière professionnelle;

6^o la matière des congés pour des motifs impérieux d'ordre familial, pour permettre l'accomplissement d'un stage ou d'une période d'essai dans un service public ou la présentation d'une candidature aux élections législatives ou provinciales, pour accomplir des prestations au bénéfice des groupes politiques reconnus des assemblées législatives nationales, communautaires ou régionales ou au bénéfice des présidents de ces groupes, pour prestations réduites en cas de maladie ou d'infirmité, mise à la disposition du Roi, mission, mission syndicale, absence de longue durée justifiée par des raisons familiales, prestations réduites justifiées par des raisons sociales ou familiales ou pour convenance personnelle, pour suivre des cours en vue de parfaire la formation intellectuelle, morale ou sociale dans le cadre d'un congé de promotion sociale;

7^o la matière des congés politiques.

Art. 9. Délégation est accordée à l'administrateur général pour désigner, dans le cadre des affaires examinées par la chambre de recours, le fonctionnaire chargé de défendre la proposition contestée.

Art. 10. Délégation est accordée à l'administrateur général pour prononcer la mise en disponibilité pour maladie ou infirmité n'entraînant pas l'inaptitude définitive au service mais provoquant des absences dont la durée excède celle des congés pour maladie ou infirmité, ainsi que la mise en disponibilité pour convenance personnelle.

Art. 11. Délégation est accordée à l'administrateur général pour signer, en exécution des décisions du Gouvernement ou du Ministre délégué à cette fin, les contrats de travail.

Art. 12. Délégation est accordée à l'administrateur général pour prendre, en application de l'article 35 de la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail, les décisions en matière de licenciement pour motif grave.

Art. 13. Délégation est accordée à l'administrateur général pour prendre les décisions relatives à la fixation et au paiement du traitement des membres du personnel, en ce compris l'avancement de traitement et l'allocation pour exercice de fonctions supérieures ainsi que le paiement de prestations à titre exceptionnel.

Art. 14. Délégation est accordée à l'administrateur général pour recevoir les prestations de serment des agents des niveaux 2+, 2, 3, et 4.

Art. 15. Délégation est accordée à l'administrateur général pour prendre les décisions relatives à la matière des congés de maladie ou infirmité hormis les suites à donner aux décisions d'inaptitude physique prises par le Service de Santé administratif.

CHAPITRE III. — Délégations en matière de dépenses

Art. 16. Délégation est accordée aux titulaires des fonctions suivantes, jusqu'à concurrence des montants repris en regard de leur grade, pour choisir le mode de passation de marché, engager la procédure, arrêter le cahier spécial des charges, sélectionner les candidats et attribuer le marché, ainsi que pour engager, approuver et ordonnancer, dans le cadre des activités de l'Institut, toute dépense imputable sur les allocations de base du budget de l'Institut, à l'exception des dépenses relatives aux missions à l'étranger :

- administrateur général : € 68.000;
- directeur du service d'appui : € 30.000.

Art. 17. En ce qui concerne les missions à l'étranger, délégation est accordée à l'administrateur général pour engager, approuver et ordonnancer :

- 1° les dépenses jusqu'à € 5.000 relatives aux déplacements à l'étranger des membres du personnel de l'Institut;
- 2° sur avis du directeur général de la Direction générale des relations extérieures et après visas de l'administrateur général et du Ministre-Président et accord du Ministre des Relations internationales, les dépenses supérieures à € 5.000 relatives aux déplacements à l'étranger des membres du personnel de l'Institut.

Art. 18. L'administrateur général et les agents définitifs des niveaux 1, 2+ ou 2 désignés à cet effet par celui-ci sont habilités à approuver et ordonnancer les dépenses engagées par l'ordonnateur primaire à charge des crédits prévus au budget de l'Institut.

Art. 19. L'administrateur général et les agents définitifs désignés à cet effet par celui-ci sont habilités à ordonnancer, au profit de l'Institut, toute recette dans les matières relevant des compétences de l'organisme.

Art. 20. Par dérogation à l'article 2, alinéa 1^{er}, et aussi longtemps que l'administrateur général n'a pas été désigné ni les directeurs nommés, des délégations peuvent être accordées aux agents contractuels exerçant des fonctions équivalentes pour autant qu'ils aient prêté serment dans les termes fixés par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Art. 21. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 761

[2004/200570]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der innerhalb des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik) erteilten Vollmachtsübertragungen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Gründung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique", insbesondere Artikel 14, § 3;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

KAPITEL I — Allgemeines

Artikel 1 - Zur Durchführung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1° "das Dekret": das Dekret vom 4. Dezember 2003 zur Gründung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique";

2° "das Institut": das durch Artikel 8 des Dekrets gegründete "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique".

Art. 2 - Die Vollmachtsübertragungen werden den Mitgliedern des ständigen Personals des Instituts erteilt.

Die einem Amtsinhaber erteilten Vollmachten gelten auch für einen mit diesem Amt beauftragten Beamten.

Art. 3 - Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Generalverwalters werden die Vollmachten, die ihm erteilt wurden, in Ermangelung von anderslautenden verordnungsrechtlichen Bestimmungen oder durch den Amtsinhaber getroffenen Sonderbestimmungen während der Dauer seiner Abwesenheit oder Verhinderung dem Direktor des Unterstützungsdienstes erteilt.

Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Direktors des Unterstützungsdienstes werden die Vollmachten, die ihm erteilt wurden, sowie die in Absatz 1 erwähnten Vollmachten in Ermangelung von anderslautenden verordnungsrechtlichen Bestimmungen oder durch den Amtsinhaber getroffenen Sonderbestimmungen während der Dauer seiner Abwesenheit oder Verhinderung dem dienstältesten Direktor oder wissenschaftlichen Direktor erteilt.

Art. 4 - Der hierarchische Vorgesetzte eines beauftragten Beamten kann, aus welchem Grund auch immer, die diesem durch vorliegenden Erlass erteilten Vollmachten ausüben. Er darf jedoch nicht die durch den beauftragten Beamten getroffene und notifizierte Entscheidung durch seine eigene Entscheidung ersetzen.

Art. 5 - Die im vorliegenden Erlass vorgesehenen Beträge decken die Gesamtheit der Ausgaben ab und verstehen sich ohne die Mehrwertsteuer.

Wenn es um das Abonnement für ein Magazin, eine Zeitschrift oder eine Datenbank geht, oder wenn es um eine Vermietung geht, deckt die Ausgabe die Jahreskosten des Abonnements oder der Vermietung mit Ausnahme der Mehrwertsteuer.

KAPITEL II — *Vollmachten in Sachen Personal*

Art. 6 - Die Vollmacht, um Entscheidungen in Sachen Jahresurlaub, außergewöhnlicher Urlaub und umstandsbedingte Urlaubstage sowie Dienstreisen mit Ausnahme der Auslandsdienstreisen zu treffen, wird:

1° dem Generalverwalter hinsichtlich der wissenschaftlichen Direktoren und der Direktoren;

2° jedem wissenschaftlichen Direktor oder Direktor hinsichtlich dem seiner Direktion zugeteilten Personal; erteilt.

Art. 7 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um Dienstbefreiungen aus Gründen der höheren Gewalt zu bewilligen.

Art. 8 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um Entscheidungen zu treffen bezüglich:

1° der Gewährung von Elternurlaub und von Urlaubstagen, um eine Ausbildung beim Zivildienst zu absolvieren, um Tätigkeiten in Friedenszeiten zu erfüllen, um ein Kind im Hinblick auf seine Adoption oder eine inoffizielle Vormundschaft aufzunehmen;

2° der Angelegenheit der Arbeitsunfälle und der Berufskrankheiten;

3° der endgültigen Ernennung der Bediensteten der Dienstgrade 2+, 2, 3 und 4;

4° der Einweisung der Bediensteten;

5° der Unterbrechung der Berufslaufbahn;

6° der Angelegenheit der Urlaubstage für zwingende Gründe familiärer Art, zur Absolvierung einer Probezeit in einem öffentlichen Dienst oder um das Einreichen einer Kandidatur bei Parlaments- oder Provinzialwahlen zu ermöglichen, um eine Tätigkeit in einer durch eine föderale, gemeinschaftliche oder regionale gesetzgebende Versammlung anerkannten politischen Fraktion oder bei dem Vorsitzenden einer dieser Fraktionen auszuüben, für verkürzte Dienstleistungen wegen Krankheit oder Gebrechlichkeit, um dem König zur Verfügung gestellt zu werden, zur Ausführung eines Dienstauftrags, zur Ausführung von Gewerkschaftsaufgaben, für eine langfristige aus familiären Gründen bedingte Abwesenheit, für verkürzte Dienstleistungen aus sozialen oder familiären Gründen oder aus persönlichen Gründen, um an einer Ausbildung teilzunehmen, mit dem Ziel im Rahmen einer sozialen Fortbildung die intellektuelle, moralische oder soziale Bildung zu verbessern;

7° der Angelegenheit der politischen Urlaube.

Art. 9 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um im Rahmen der durch die Berufungskammer untersuchten Angelegenheiten, den mit der Verteidigung der angefochtenen Vorschläge beauftragten Beamten zu bezeichnen.

Art. 10 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um eine Zurdispositionstellung wegen Krankheit oder Gebrechlichkeit, die keine endgültige Berufsuntauglichkeit nach sich zieht, aber Abwesenheiten verursacht, deren Dauer die des Urlaubs wegen Krankheit oder Gebrechlichkeit überschreitet, sowie eine Zurdispositionstellung aus persönlichen Gründen auszusprechen.

Art. 11 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um in Ausführung der Beschlüsse der Regierung oder des zu diesem Zweck beauftragten Ministers die Arbeitsverträge zu unterzeichnen.

Art. 12 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um in Anwendung von Artikel 35 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über Arbeitsverträge Entscheidungen in Sachen Kündigung aus schwerwiegenden Gründen auszusprechen.

Art. 13 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um Entscheidungen zur Festlegung und Zahlung der Gehälter der Personalmitglieder einschließlich der Beförderung im Gehalt und der Zulage für das Ausüben einer höheren Funktion sowie die Zahlung für außergewöhnliche Dienstleistungen zu treffen.

Art. 14 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um die Eidesleistungen der Bediensteten der Dienstgrade 2+, 2, 3 und 4 abzunehmen.

Art. 15 - Dem Generalverwalter wird die Vollmacht erteilt, um Entscheidungen zu treffen in Sachen Urlaub wegen Krankheit oder Gebrechlichkeit, mit Ausnahme der zu treffenden Maßnahmen in Anbetracht der durch den "Service de Santé administratif" (Gesundheitsdienst der Verwaltung) getroffenen Entscheidungen der körperlichen Untauglichkeit.

KAPITEL III — *Vollmachten in Sachen Ausgaben*

Art. 16 - Den nachstehenden Amtsinhabern wird die Vollmacht erteilt, um bis zur Höhe des neben ihren Dienstgrad angegebenen Betrags Vergabeverfahren zu wählen, Verfahren einzuleiten, das Sonderlastenheft festzulegen, die Bewerber auszuwählen und den Auftrag zu vergeben sowie um im Rahmen der Tätigkeiten des Instituts jegliche auf die Basiszuwendungen des Haushaltsplans des Instituts anrechenbare Ausgabe, mit Ausnahme der mit Auslandsdienstreisen verbundenen Ausgaben einzugehen, zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen:

- Generalverwalter: € 68.000;

- Direktor des Unterstützungsdienstes: € 30.000.

Art. 17 - Was die Auslandsdienstreisen betrifft, wird dem Generalverwalter die Vollmacht erteilt um:

1° die Ausgaben für Auslandsdienstreisen der Personalmitglieder des Instituts bis € 5.000;

2° nach Gutachten des Generaldirektors der Generaldirektion der auswärtigen Beziehungen und nach Einholen des Betätigungsvermerks des Generalverwalters und des Minister-Präsidenten und Zustimmung des Ministers für internationale Beziehungen, die Ausgaben für Auslandsdienstreisen der Personalmitglieder des Instituts über € 5.000;

einzugehen, zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen.

Art. 18 - Der Generalverwalter und die zu diesem Zweck durch ihn bezeichneten endgültig ernannten Beamten der Dienstgrade 1, 2+ oder 2 sind befugt, um die durch den ersten Anweisungsbefugten zu Lasten der im Haushaltsplan des Instituts vorgesehenen Mittel eingegangenen Ausgaben zu genehmigen und zur Zahlung anzuordnen.

Art. 19 - Der Generalverwalter und die zu diesem Zweck durch ihn bezeichneten endgültig ernannten Beamten sind befugt, um jegliche Einnahme in den Angelegenheiten, die unter den Zuständigkeitsbereich der Einrichtung fallen, zugunsten des Instituts zur Zahlung anzuordnen.

Art. 20 - In Abweichung von Artikel 2, Absatz 1 und solange der Generalverwalter nicht bezeichnet wurde und die Direktoren nicht ernannt wurden, können Vollmachten an die Vertragsbediensteten die eine gleichwertige Funktion ausüben, erteilt werden insofern sie den Eid gemäß den in Artikel 2 des Dekrets vom 20. Juli 1831 festgelegten Bestimmungen geleistet haben.

Art. 21 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 761

[2004/200570]

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de overdracht van bevoegdheden in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en statistiek)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 18 december 2003;

Op de voordracht van de Minister-President;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1° "het decreet" : het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

2° "het Instituut" : het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" opgericht bij artikel 8 van het decreet.

Art. 2. De bevoegdheidsoverdrachten worden verleend aan de statutaire personeelsleden van het Instituut.

De bevoegdheidsoverdrachten aan de titularis van een ambt gelden eveneens voor de met dat ambt belaste ambtenaar.

Art. 3. In geval van afwezigheid of verhindering van de administrateur-generaal worden de bevoegdheden die hem opgedragen worden, bij gebreke van andersluidende regelgevende bepalingen of bijzondere bepalingen getroffen door de titularis van het ambt, voor de duur van de afwezigheid of verhindering verleend aan de directeur van de ondersteunende dienst.

In geval van afwezigheid of verhindering van de directeur van de ondersteunende dienst worden de bevoegdheden die hem opgedragen worden, evenals de bevoegdheden bedoeld in het eerste lid, bij gebreke van andersluidende regelgevende bepalingen of bijzondere bepalingen getroffen door de titularis van het ambt, voor de duur van de afwezigheid of de verhindering verleend aan de directeur of de wetenschappelijk directeur met de hoogste anciënniteit.

Art. 4. De hiërarchische overste van een gemachtigd ambtenaar kan om ongeachte welke reden de bevoegdheden uitoefenen die bij dit besluit aan laatstgenoemde zijn verleend. Hij kan evenwel zijn beslissing niet in de plaats stellen van de beslissing die door de gemachtigd ambtenaar getroffen en medegedeeld zou zijn.

Art. 5. De bedragen bepaald bij dit besluit dekken alle uitgaven en worden verstaan als de belasting op de toegevoegde waarde niet inbegrepen.

Indien het een abonnement op een magazine, een periodiek tijdschrift of een gegevensbank betreft of indien het de huur betreft, dekt de uitgave de jaarlijkse kostprijs van het abonnement of de huur, de belasting over de toegevoegde waarde uitgesloten.

HOOFDSTUK II. — *Bevoegdheidsoverdrachten in personeelsaangelegenheden*

Art. 6. Volgende personen zijn gemachtigd om de beslissingen te treffen inzake het jaarlijks vakantieverlof, uitzonderlijke en omstandigheidsverloven en andere dienststopdrachten dan buitenlandse dienststopdrachten :

1° de administrateur-generaal ten opzichte van de wetenschappelijke directeurs of directeurs;

2° de wetenschappelijk directeur of de directeur ten opzichte van het personeel dat zijn directie is toegewezen.

Art. 7. De administrateur-generaal is gemachtigd om dienstvrijstellingen te verlenen wegens overmacht.

Art. 8. De administrateur-generaal is gemachtigd om de beslissingen te treffen in verband met :

1° het verlenen van ouderschapsverloven en verloven om de cursussen te volgen van de school voor civiele bescherming, prestaties in vreedstijd te vervullen, een kind op te vangen met het oog op dienst adoptie of de pleegvoogdij;

2° de aangelegenheid beroepsongevallen en beroepsziekten;

3° de vaste benoeming van ambtenaren van de niveaus 2+, 2, 3 en 4;

4° de toewijzing van de personeelsleden;

5° de beroepsloopbaanonderbreking;

6° de verlopen om dwingende redenen van familiaal belang, om een stage of een proefperiode bij een overheidsdienst te kunnen voltooien of de kandidaatstelling voor parlements- of provincieraadsverkiezingen, om prestaties te kunnen vervullen ten voordele van een erkende politieke groep van een wetgevende vergadering van de federale Staat, een Gemeenschap of een Gewest, of bij de voorzitter van één van die groepen, wegens verminderde prestaties in geval van ziekte of gebrekkigheid, terbeschikkingstelling van de Koning, dienststopdracht, vakbondsdienst-opdracht, afwezigheid van lange duur om familiale redenen, verminderde prestaties om maatschappelijke of familiale redenen of wegens persoonlijke aangelegenheid, om lessen te volgens voor de vervolmaking van de intellectuele, morale of maatschappelijke vorming in het kader van een verlof voor sociale promotie;

7° de politieke verlopen.

Art. 9. De administrateur-generaal is gemachtigd om in het kader van de aangelegenheden die door de kamer van beroep behandeld worden, de ambtenaar aan te wijzen die belast wordt met het verdedigen van het betwiste voorstel.

Art. 10. De administrateur-generaal is gemachtigd om de indisponibiliteitsstelling wegens ziekte of gebrekkigheid die geen definitieve dienstongeschiktheid teweegbrengt, maar die resulteert in afwezigheden waarvan de duur die van de verlopen wegens ziekte of gebrekkigheid overschrijdt, evenals de indisponibiliteitsstelling wegens persoonlijke aangelegenheid uit te spreken.

Art. 11. De administrateur-generaal is gemachtigd om ter uitvoering van de beslissingen van de regering of de daartoe gemachtigde minister de arbeidsovereenkomsten te tekenen.

Art. 12. De administrateur-generaal is gemachtigd om overeenkomstig artikel 35 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomst de beslissingen te treffen inzake ontslag om ernstige reden.

Art. 13. De administrateur-generaal is gemachtigd om de beslissingen te treffen in verband met de vaststelling en de betaling van de wedde van de personeelsleden, met inbegrip van de weddeverhoging en de toelage voor het uitoefenen van een hoger ambt, evenals de betaling van prestaties om uitzonderlijke redenen.

Art. 14. De administrateur-generaal is gemachtigd om de eedaflegging van de personeelsleden van de niveaus 2+, 2, 3 en 4 af te nemen.

Art. 15. De administrateur-generaal is gemachtigd om de beslissingen te treffen in verband met de verlopen wegens ziekte of gebrekkigheid behalve de gevolgen van de beslissingen van lichamelijke ongeschiktheid getroffen door de administratieve gezondheidsdienst.

HOOFDSTUK III. — *Bevoegdheidsverdrachten inzake uitgaven*

Art. 16. De titularissen van hiernavolgende ambten zijn gemachtigd om tot voor een bedrag dat recht tegenover hun graad afgedrukt is, de wijze van gunning van overheidsopdrachten te kiezen, de procedure in te stellen, het bestek vast te stellen, de kandidaten uit te kiezen, evenals om in het kader van de activiteiten van het Instituut elke uitgave die toerekenbaar is op de basisallocaties van de begroting van het Instituut vast te leggen, goed te keuren en te ordonnanceren, de uitgaven met betrekking tot de buitenlandse dienststopdrachten uitgezonderd :

- administrateur-generaal : € 68.000;

- directeur van de ondersteunende dienst : € 30.000.

Art. 17. Wat betreft de buitenlandse dienststopdrachten is de administrateur-generaal gemachtigd om vast te leggen, goed te keuren en te ordonnanceren :

1° de uitgaven tot en met € 5.000 met betrekking tot de buitenlandse reizen van de personeelsleden van het Instituut;

2° na advies van de directeur-generaal van het Directoraat-generaal Buitenlandse Betrekkingen en na de visa van de administrateur-generaal en de Minister-President en instemming van de Minister bevoegd voor Buitenlandse Betrekkingen, de uitgaven hoger dan € 5.000 met betrekking tot de buitenlandse reizen van de personeelsleden van het Instituut.

Art. 18. De administrateur-generaal en de vastbenoemde ambtenaren van niveau 1, 2+ of 2 die daartoe door laatstgenoemde aangewezen zijn, hebben machtiging om de uitgaven vastgelegd door de primaire ordonnateur goed te keuren en te ordonnanceren ten laste van de kredieten uitgetrokken op de begroting van het Instituut.

Art. 19. De administrateur-generaal en de vastbenoemde ambtenaren van niveau 1, 2+ of 2 die daartoe door laatstgenoemde aangewezen zijn, hebben machtiging om ten gunste van het instituut alle inkomsten te ordonnanceren in de aangelegenheden die onder de bevoegdheden van de instelling vallen.

Art. 20. In afwijking van artikel 2, eerste lid, en zolang als de administrateur-generaal noch de benoemde directeurs zijn aangewezen, kunnen de contractuele personeelsleden die gelijkwaardige ambten uitoefenen gemachtigd worden voorzover ze de eed hebben afgelegd in de bewoordingen vastgesteld bij artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831.

Art. 21. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 762

[2004/200584]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant les modalités de transfert de membres du personnel du Ministère de la Région wallonne et du Ministère wallon de l'Équipement et des Transports à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon d'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 17 juin 2003;

Vu le protocole n° 390 du Comité de Secteur n° XVI du 15 juillet 2003;

Vu l'urgence motivée par la nécessité d'une simultanéité d'entrée en vigueur du présent arrêté avec celle du décret du 3 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique qui est fixée au 1^{er} janvier 2004 et ce, en vue de permettre le fonctionnement de cet organisme et d'ainsi assurer la continuité du service public;

Vu que la nécessité de faire entrer en vigueur le décret au 1^{er} janvier 2004 est motivée par les problèmes administratifs et budgétaires posés par l'entrée en vigueur de textes à un autre moment qu'un 1^{er} janvier en cas de création d'un nouvel organisme au départ d'un service d'un ministère et en cas de transfert d'agents de ce ministère vers ce nouvel organisme;

Vu que ne pas faire entrer en vigueur le décret portant création de l'IWEPS et les arrêtés d'exécution au 1^{er} janvier 2004 aurait, dans les faits, pour conséquence de reporter la mise en place de cet organisme d'une année;

Vu que, sans même évoquer les directives européennes qui préconisent que la fonction statistique soit exercée par un organe indépendant des structures administratives de type ministériel, la mise en place rapide de l'IWEPS et le renforcement de la fonction statistique et d'évaluation qu'elle implique est indispensable pour internaliser l'évaluation du Contrat d'Avenir pour la Wallonie et pour affiner le pilotage futur de cet ambitieux plan de développement régional;

Vu que l'IWEPS a pour vocation d'être l'un des outils principaux du pilotage du développement wallon;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 10 décembre 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Article 1^{er}. § 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre :

1^o services : le Service des Etudes et de la Statistique et l'Observatoire de la Mobilité;

2^o membre du personnel : les agents, les stagiaires et les personnes engagées par contrat de travail des Services à l'exception des agents bénéficiant d'un contrat de remplacement.

§ 2. pour l'application du § 1^{er}, 3^o:

1^o les stagiaires sont considérés comme titulaires du grade pour lequel ils se sont portés candidats;

2^o le membre du personnel engagé par contrat de travail est censé être titulaire du grade correspondant à l'emploi pour lequel il a été engagé ou, en cas de silence du contrat au sujet de cet emploi, du grade auquel est liée l'échelle de traitement dans laquelle sa rémunération est fixée.

Art. 2. Les membres du personnel des Services sont transférés d'office à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique.

CHAPITRE II. — *Dispositions particulières relatives aux membres du personnel transférés*

Art. 3. Les transferts ne constituent pas de nouvelles nominations.

Art. 4. § 1^{er}. Les membres du personnel transférés à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique conservent leur qualité, leur grade, leur ancienneté administrative et leur ancienneté pécuniaire. Sans préjudice des dispositions du § 2, ils conservent également les allocations, les indemnités ou les primes et les autres avantages dont ils bénéficiaient dans les Services conformément à la réglementation qui leur était applicable.

Ils ne conservent les avantages liés à une fonction que pour autant que les conditions de leur octroi subsistent dans l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique.

§ 2. Lorsqu'un agent des Services est chargé de l'exercice d'une fonction supérieure au sein des Services, il est uniquement tenu compte, pour son transfert, de son grade statutaire.

§ 3. Les agents des Services conservent à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique la dernière mention d'évaluation qui leur a été attribuée.

La mention d'évaluation demeure valable jusqu'à l'attribution d'une nouvelle mention. Si, à la date de son transfert en vertu du présent arrêté, l'agent a introduit un recours contre son évaluation, la procédure est poursuivie à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique.

§ 4. Les agents des Services conservent à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique les titres à la promotion qu'ils ont acquis par la réussite d'un concours d'accession au niveau supérieur organisé par les Services auxquels ils ont appartenu avant leur transfert qui leur ont été reconnus par les Services.

Pour leur classement, ces lauréats sont censés avoir présenté le concours ou l'examen à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Si les procès-verbaux des concours ont été clos à la même date, les lauréats sont classés entre eux comme s'ils avaient participé au même concours.

Si les procès-verbaux des concours ont été clos à des dates différentes, priorité est donnée aux lauréats des concours dont le procès-verbal a été clos à la date la plus ancienne.

§ 5. Pour autant que l'agent des Services remplisse, avant son transfert à l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique, les conditions de participation à un concours d'accession au niveau supérieur ou à un examen d'avancement annoncé par lesdits Services à la date du transfert, il conserve le droit de participer à ce concours ou à cet examen. Le présent paragraphe est applicable aux lauréats d'un concours ou d'un examen visé au § 4.

CHAPITRE III. — *Dispositions finales*

Art. 5. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'IWEPS.

Art. 6. Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 762

[2004/200584]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Modalitäten für die Übernahme von Personalmitgliedern des Ministeriums der Wallonischen Region und des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen in das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique";

Aufgrund des am 6. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 12. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 17. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 390 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 15. Juli 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Notwendigkeit begründet ist, den vorliegenden Erlass und das Dekret vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique", dessen Inkrafttreten am 1. Januar 2004 vorgesehen wird, gleichzeitig in Kraft treten zu lassen, und zwar um das Funktionieren dieser Einrichtung zu ermöglichen und so die Kontinuität des öffentlichen Dienstes zu gewährleisten;

In der Erwägung, dass die Notwendigkeit, das Dekret am 1. Januar 2004 in Kraft treten zu lassen, durch die Verwaltungs- und Haushaltsprobleme begründet ist, die durch das Inkrafttreten von Texten zu einem anderen Zeitpunkt als dem 1. Januar im Falle der Errichtung einer neuen von einer Dienststelle eines Ministeriums ausgehenden Einrichtung und im Falle der Übernahme von Bediensteten dieses Ministeriums in diese neue Einrichtung auftreten;

In Erwägung der Tatsache, dass das Nicht-Inkrafttreten am 1. Januar 2004 des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" und der Ausführungserlasse in der Tat dazu führen würde, dass die Einsetzung dieser Errichtung um ein Jahr verlegt werden müsste;

In der Erwägung, dass, sogar ohne die Europäischen Richtlinien zu erwähnen, welche empfehlen, dass die Statistik- und Bewertungsfunktion durch ein Organ, das von Verwaltungsstrukturen ministerieller Art unabhängig sind, ausgeübt wird, die schnelle Einsetzung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" und die Verstärkung der Statistik- und Bewertungsfunktion, die sie voraussetzt, unerlässlich sind, um die Bewertung des Vertrags für die Zukunft der Wallonie zu internalisieren und die zukünftige Führung dieses ehrgeizigen regionalen Entwicklungsplanes zu verbessern;

In der Erwägung, dass das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" dazu bestimmt ist, eines der Hauptinstrumente zur Führung der wallonischen Entwicklung zu sein;

Aufgrund des am 10. Dezember 2003 in Anwendung von Artikel 84, § 1, Absatz 1, 2° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

KAPITEL I. — *Allgemeines*

Artikel 1 - § 1. Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses gelten folgende Definitionen:

1° Dienststellen: die "Service des Etudes et de la Statistique" (Dienststelle für Studien und Statistik) und die "Observatoire de la Mobilité" (Beobachtungsstelle für die Mobilität);

2° Personalmitglied: die Bediensteten, die Bediensteten auf Probe und die aufgrund eines Arbeitsvertrags angestellten Personalmitglieder der Dienststellen mit Ausnahme der Bediensteten, die über einen Vertretungsvertrag verfügen.

§ 2. Für die Anwendung von § 1, 3° werden:

1° die auf Probezeit angestellten Beamten als Inhaber des Dienstgrades betrachtet, um welchen sie sich beworben haben;

2° die aufgrund eines Arbeitsvertrags angestellten Personalmitglieder im Dienstgrad übernommen, der der Stelle entspricht, für die sie angestellt worden sind. Mangels einer diesbezüglichen Angabe im Vertrag werden sie im Dienstgrad übernommen, mit dem die Gehaltstabelle, nach der ihre Entlohnung bestimmt worden ist, verbunden ist.

Art. 2 - Die Personalmitglieder der Dienststellen werden von Amts wegen in das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" übernommen.

KAPITEL II. — *Sonderbestimmungen über die übernommenen Personalmitglieder*

Art. 3 - Die Übernahmen bilden keine neue Ernennung.

Art. 4 - § 1. Die in das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" übernommenen Personalmitglieder behalten ihre Eigenschaft, ihren Dienstgrad, ihr administratives Dienstalter und ihre geldliche Dienstalterstufe. Unbeschadet der Bestimmungen von § 2 behalten sie ebenfalls die Zulagen, Vergütungen oder Prämien und die anderen Vorteile, die sie in den Dienststellen gemäß der auf sie anwendbaren Regelung erhielten.

Sie behalten die mit einem Amt verbundenen Vorteile nur, wenn die Bedingungen zur Gewährung dieser Vorteile in dem "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" weiter bestehen

§ 2. Wenn ein in das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" übernommenes Personalmitglied mit der Ausübung einer höheren Funktion beauftragt ist, wird bei seiner Übernahme nur sein statutarischer Dienstgrad berücksichtigt.

§ 3. Die Bediensteten der Dienststellen behalten im "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" die letzte Bewertung, die ihnen zugestellt worden ist.

Die Bewertung bleibt gültig bis zur Zustellung einer neuen Bewertung.

Wenn der Bedienstete am Tag der Übernahme kraft des vorliegenden Erlasses eine Berufung gegen die ihm zugestellte Bewertung eingelegt hat, wird das Verfahren beim "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" weitergeführt.

§ 4. Die Personalmitglieder behalten im "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" die ihnen durch die Dienststellen zugestanden Anrechte auf Beförderung, die sie durch die Absolvierung einer Prüfung im Wettbewerbsverfahren zum Aufstieg in die höhere Stufe, die durch die Dienststellen, denen sie vor ihrer Übernahme angehörten, erhalten hatten.

Für ihre durch die Prüfungsergebnisse gegebene Rangordnung wird davon ausgegangen, dass diese Bewerber den Wettbewerb bzw. die Prüfung im "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" abgelegt haben.

Die Laureaten von verschiedenen Wettbewerben, deren Protokolle am selben Tag abgeschlossen worden sind, werden eingeordnet, als ob sie an demselben Wettbewerb teilgenommen haben.

Wenn die Protokolle der Wettbewerbe an verschiedenen Tagen abgeschlossen worden sind, wird den Laureaten des Wettbewerbs, dessen Protokoll zuerst abgeschlossen worden ist, der Vorrang gegeben.

§ 5. Wenn das Personalmitglied vor seiner Übernahme in das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" die Bedingungen für die Teilnahme an einem Wettbewerb für den Aufstieg in eine höhere Stufe oder an einer Prüfung für den Aufstieg in einen höheren Dienstgrad erfüllt, der bzw. die am Datum der Übernahme durch die besagten Dienststellen angekündigt worden ist, behält er das Recht, an diesem Wettbewerb bzw. an dieser Prüfung teilzunehmen.

Dieser Paragraph ist auf die Laureaten eines bzw. einer in § 4 erwähnten Wettbewerbs bzw. Prüfung anwendbar.

KAPITEL III. — *Schlussbestimmungen*

Art. 5 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

Art. 6 - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 762

[2004/200584]

18 DECEMBER 2003. — **Besluit van de Waalse Regering tot bepaling van de wijze van overdracht van de personeelsleden van het Ministerie van het Waalse Gewest en het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer naar het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek)**

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 17 juni 2003;

Gelet op het protocol nr. 390 van Sectorcomité nr. XVI van 15 juli 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, ingegeven door de noodzaak om dit besluit gelijktijdig in werking te laten treden met het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), vastgesteld op 1 januari 2004 zodat de werking van die instelling en de continuïteit van de overheidsdienst gewaarborgd kunnen worden;

Overwegende dat de noodzaak om het decreet in werking te laten treden op 1 januari 2004 ingegeven is door bestuurlijke en begrotingsproblemen die toe te schrijven zijn aan de inwerkingtreding van teksten op een ander tijdstip dan een eerste januari in het geval van oprichting van een nieuwe instelling vertrekkend van een dienst van een ministerie en in het geval van overdracht van personeelsleden van dat ministerie naar die nieuwe instelling;

Overwegende dat, indien het decreet tot oprichting van het Instituut en de uitvoeringsbesluiten niet op 1 januari 2004 in werking zouden treden, feitelijk tot gevolg zou hebben dat de installatie van die instelling met één jaar zou worden uitgesteld;

Overwegende dat het, zelfs zonder dat gewag wordt gemaakt van de Europese richtlijnen die aanbevelen dat de statistiek als instrument toevertrouwd wordt aan een instelling die onafhankelijk van bestuurlijke structuren van het type ministerie optreedt, om de evaluatie van het Waalse Toekomstcontract intern te laten plaatsvinden en om de verdere sturing van dat omvattende plan voor gewestelijke ontwikkeling aan te scherpen onontbeerlijk is dat het Instituut spoedig geïnstalleerd wordt en dat de daarmee gepaard gaande statistieke en evaluatieve werking versterkt wordt;

Overwegende dat het Instituut één van de voornaamste instrumenten voor de sturing van de Waalse ontwikkeling zal vormen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 10 december 2003, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Artikel 1. § 1. Voor de toepassing van dit besluit dient te worden verstaan onder :

1^o diensten : de Dienst Studies en Statistiek en het Waarnemingscentrum Mobiliteit;

2^o personeelslid : de ambtenaren, de stagiairs en de personen die in dienst zijn genomen via arbeidsovereenkomst van de Diensten, de personeelsleden met een vervangingsovereenkomst uitgezonderd.

§ 2. Voor de toepassing van § 1, 3^o :

1^o worden de stagiairs beschouwd als houders van de graad waarvoor ze hun kandidatuur gesteld hebben;

2^o wordt het personeelslid dat via arbeidsovereenkomst in dienst is genomen geacht houder te zijn van de graad die overeenstemt met de betrekking waarvoor het in dienst is genomen of, indien de overeenkomst in verband met die betrekking er het zwijgen toe doet, van de graad waarmee de weddeschaal verbonden is waarin zijn bezoldiging is vastgesteld.

Art. 2. De personeelsleden van de Diensten worden van ambtswege naar het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) overgedragen.

HOOFDSTUK II. — *Bijzondere bepalingen met betrekking tot de overgedragen personeelsleden*

Art. 3. De overdrachten vormen geen nieuwe benoemingen.

Art. 4. § 1. De personeelsleden die overgedragen zijn naar het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" behouden hun hoedanigheid, hun graad, hun administratieve anciënniteit en hun geldelijke anciënniteit. Onverminderd de bepalingen van § 2 behouden ze eveneens de toelagen, vergoedingen of premies en de andere voordelen die zij kregen in de Diensten overeenkomstig de hen geldende regelgeving.

Ze behouden de voordelen verbonden aan een ambt enkel voor zover de voorwaarden voor toekenning ervan in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" blijven bestaan.

§ 2. Indien een personeelslid van de Diensten belast is met de uitoefening van een hoger ambt in de Diensten, wordt er voor zijn overdracht enkel rekening gehouden met zijn statutaire graad.

§ 3. De personeelsleden van de Diensten behouden in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" de laatste evaluatievermelding die hen is toegewezen.

De evaluatievermelding blijft geldig tot en met de toewijzing van een nieuwe vermelding. Als het personeelslid op datum van zijn overdracht krachtens dit besluit een beroep tegen zijn evaluatie heeft ingediend, wordt de procedure in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" voortgezet.

§ 4. De personeelsleden van de Diensten behouden in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" de hen door de Diensten erkende aanspraken op de bevordering die zij verworven hebben door te slagen voor een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau georganiseerd door de Diensten waartoe zij behoorden voor hun overdracht.

Voor hun rangschikking worden die geslaagden geacht het vergelijkend examen of het examen afgelegd te hebben in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique".

Als de processen-verbaal van de vergelijkende examens zijn gesloten op dezelfde datum, worden de geslaagden onderling gerangschikt alsof ze aan hetzelfde vergelijkende examen hadden deelgenomen.

Als de processen-verbaal van de vergelijkende examens zijn gesloten op verschillende data, wordt voorrang verleend aan de geslaagden voor de vergelijkende examens waarvan het proces-verbaal gesloten is op de oudste datum.

§ 5. Voor zover het personeelslid van de Diensten voor zijn overdracht naar het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" de voorwaarden vervult voor de deelname aan een vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau of voor een examen voor verhoging in graad dat aangekondigd is door die Diensten op de datum van de overdracht, behoudt hij zijn recht om deel te nemen aan dat (vergelijkend) examen.

Deze paragraaf geldt voor de geslaagden voor een (vergelijkend) examen bedoeld in § 4.

HOOFDSTUK III — *Slotbepalingen*

Art. 5. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.

Art. 6. De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 763

[2004/200591]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à la cession de biens, droits et créances de la Région wallonne à l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique, notamment l'article 21;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 29 janvier 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 9 janvier 2004;

Sur la proposition du Ministre-Président,

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Les biens, droits et créances de la Région wallonne relatifs aux activités du Service des études et de la statistique sont cédés à l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Art. 3. Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG
MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 763

[2004/200591]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Abtretung von Gütern, Rechten und Schuldforderungen der Wallonischen Region an das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique", insbesondere des Artikels 21;

Aufgrund des am 29. Januar 2004 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 9. Januar 2004 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Güter, Rechte und Schuldforderungen der Wallonischen Region bezüglich der Tätigkeiten der Dienststelle für Studien und Statistik werden an das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" abgetreten.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Art. 3 - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—————
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 763

[2004/200591]

18 DECEMBER 2003. — **Besluit van de Waalse Regering betreffende de afstand van goeden, rechten en schuldvorderingen van het Waalse Gewest aan het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek)**

De Waalse regering,

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 29 januari 2004;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 9 januari 2004;

Op de voordracht van de Minister-President,

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel. 1. De goeden, rechten en schuldvorderingen van het Waalse Gewest betreffende de activiteiten van de Dienst Studies en Statistiek worden aan het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) afgestaan.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Art. 3. De Minister-President is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

—————
MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 764

[2004/200590]

18 DECEMBRE 2003. — **Arrêté du Gouvernement wallon fixant la liste des Observatoires intégrés à l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 4 décembre 2003 instituant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique, notamment l'article 5;

Sur proposition du Ministre-Président,

Arrête :

Article 1^{er}. Sont considérés comme des Observatoires au sens de l'article 5 du décret créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique :

1. l'Observatoire de l'Emploi visé par l'arrêté du 10 septembre 1998;

2. l'Observatoire de la Mobilité visé par l'arrêté du 6 décembre 2001.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Art. 3. Le Ministre-Président est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 764

[2004/200590]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Liste der im "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik) eingegliederten Beobachtungsstellen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique", insbesondere des Artikels 5;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten,

Beschließt:

Artikel 1 - Im Sinne von Artikel 5 des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" werden:

1° die im Erlass vom 10. September 1998 erwähnte Beobachtungsstelle für Beschäftigungsfragen;

2° die im Erlass vom 6. Dezember 2001 erwähnte Beobachtungsstelle für die Mobilität als Beobachtungsstellen betrachtet.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.**Art. 3** - Der Minister-Präsident wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 764

[2004/200590]

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de lijst van de Waarnemingscentra die opgenomen worden in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek)

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Op de voordracht van de Minister-President,

Besluit :

Artikel 1. Als Waarnemingscentra in de zin van artikel 5 van het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) worden beschouwd :

1. het Waarnemingscentrum Werkgelegenheid bedoeld bij het besluit van 10 september 1998;

2. het Waarnemingscentrum voor Mobiliteit bedoeld bij het besluit van 6 december 2001.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.**Art. 3.** De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 765

[2004/200589]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant la composition de la délégation de l'autorité dans le Comité de concertation de base de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 83, § 3, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, modifiée par les lois des 1^{er} septembre 1980, 19 juillet 1983, 6 juillet 1989, 21 mars 1991, 20 juillet 1991, 22 juillet 1993 et 21 décembre 1994 et par l'arrêté royal du 10 avril 1995;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment les articles 34, 39 et 42;

Vu l'arrêté 2003 portant la création du Comité de concertation de base au sein de l'IWEPS;
Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. La délégation de l'autorité dans le Comité de concertation de base au sein de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique est composée de la manière suivante :

- président : l'administrateur général de l'Institut;
- suppléant : le directeur du service d'appui de l'Institut.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'IWEPS.

Art. 3. Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 765

[2004/200589]

18. DEZEMBER 2003 — **Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung der Zusammensetzung der Delegation der Behörde im Basiskonzertierungsausschuss des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 83, § 3, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die unter die Zuständigkeit dieser Behörden fallen, abgeändert durch die Gesetze vom 1. September 1980, vom 19. Juli 1983, vom 6. Juli 1989, vom 21. März 1991, vom 20. Juli 1991, vom 22. Juli 1993 und vom 21. Dezember 1994 und durch den Königlichen Erlass vom 10. April 1995;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique";

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 zur Ausführung des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die unter die Zuständigkeit dieser Behörden fallen, insbesondere der Artikel 34, 39 und 42;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Errichtung eines Basiskonzertierungsausschusses innerhalb des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique";

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Delegation der Behörde im Basiskonzertierungsausschuss des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" setzt sich folgendermaßen zusammen:

- Vorsitzender: der Generalverwalter des Instituts;
- Stellvertreter: der Direktor der Unterstützungsdienststelle des Instituts.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

Art. 3 - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 765

[2004/200589]

18 DECEMBER 2003. — **Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de samenstelling van de overheidsafvaardiging in het basisoverlegcomité van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waal Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek)**

De Waalse regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 83, § 3, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, gewijzigd bij de wetten van 1 september 1980, 19 juli 1983, 6 juli 1989, 20 juli 1991, 22 juli 1993 en 21 december 1994 en bij het koninklijk besluit van 10 april 1995;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op de artikelen 34, 39 en 42;

Op de voordracht van de Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De overheidsafvaardiging in het basisoverlegcomité van het "Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) is als volgt samengesteld :

- voorzitter : de administrateur-generaal van het Instituut;
- plaatsvervanger : de directeur van de ondersteunende dienst van het Instituut.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.

Art. 3. De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 766

[2004/200588]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon portant création d'un comité de concertation de base au sein de l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 83, § 3, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, modifiée par les lois des 1^{er} septembre 1980, 19 juillet 1983, 6 juillet 1989, 21 mars 1991, 20 juillet 1991, 22 juillet 1993 et 21 décembre 1994 et par l'arrêté royal du 10 avril 1995;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, notamment les articles 34, 38 et 39;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Un comité de concertation de base est créé au sein de l'Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets à la date d'entrée en vigueur du décret créant l'IWEPS.

Art. 3. Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 766

[2004/200588]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Errichtung eines Basiskonzertierungsausschusses innerhalb des "Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 83, § 3, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die unter die Zuständigkeit dieser Behörden fallen, abgeändert durch die Gesetze vom 1. September 1980, vom 19. Juli 1983, vom 6. Juli 1989, vom 21. März 1991, vom 20. Juli 1991, vom 22. Juli 1993 und vom 21. Dezember 1994 und durch den Königlichen Erlass vom 10. April 1995;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Évaluation, de la Prospective et de la Statistique";

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. September 1984 zur Ausführung des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Organisation der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die unter die Zuständigkeit dieser Behörden fallen, insbesondere der Artikel 34, 38 und 39;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,
Beschließt:

Artikel 1 - Ein Basiskonzertierungsausschuss wird innerhalb des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" errichtet.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

Art. 3 - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 766

[2004/200588]

18 DECEMBER 2003. — **Besluit van de Waalse Regering tot oprichting van een basisoverlegcomité in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek)**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 83, § 3, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, gewijzigd bij de wetten van 1 september 1980, 19 juli 1983, 6 juli 1989, 20 juli 1991, 22 juli 1993 en 21 december 1994 en bij het koninklijk besluit van 10 april 1995;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Gelet op het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, inzonderheid op de artikelen 34, 38 en 39;

Op de voordracht van de Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Er wordt in het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) een basisoverlegcomité opgericht.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.

Art. 3. De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 767

[2004/200587]

18 DECEMBRE 2003. — **Arrêté du Gouvernement wallon fixant le montant et les conditions d'octroi et de remboursement des indemnités et frais de déplacement des membres du Conseil wallon de la Prospective**

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique, notamment l'article 2;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 juin 2003;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. A chaque séance du Conseil wallon de la Prospective, une indemnité d'un montant de 75 euros est allouée à chaque membre du Conseil ou à son remplaçant.

L'indemnité visée à l'alinéa 1^{er} ne sera néanmoins attribuée aux fonctionnaires que pour autant qu'elle couvre la présence effective de ceux-ci en dehors des heures de prestation au service de l'administration qui les emploie.

Art. 2. Les membres du Conseil wallon de la Prospective bénéficient en matière de frais de parcours des indemnités prévues par la réglementation applicable aux fonctionnaires de rang A4 de la Région wallonne.

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Art. 4. Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 767

[2004/200587]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Betrags und der Bedingungen für die Gewährung und die Rückerstattung der Vergütungen und Fahrtkosten der Mitglieder des "Conseil wallon de la Prospective" (Wallonische Rat für die Zukunftsforschung)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik), insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des am 6. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 12. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Bei jeder Sitzung des "Conseil wallon de la Prospective" wird jedem Mitglied des Rates oder dessen Vertreter eine Vergütung in Höhe von 75 Euro gewährt.

Die in Absatz 1 erwähnte Vergütung wird den Beamten jedoch nur gewährt, wenn sie die tatsächliche Anwesenheit dieser Beamten außerhalb der Arbeitsstunden im Dienste der Verwaltung, die sie beschäftigt, deckt.

Art. 2 - Die Mitglieder des "Conseil wallon de la Prospective" haben in Sachen Fahrtkosten Anspruch auf die Vergütungen, die durch die Regelung vorgesehen sind, die auf die Beamten des Dienststrangs A4 der Wallonischen Region anwendbar ist.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

Art. 4 - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 767

[2004/200587]

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van het bedrag en de voorwaarden voor de Toekenning en de terugbetaling van de vergoedingen en de reiskosten van de leden van de Waalse Raad voor de Toekomstverwachting

De Waalse regering,

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en statistiek);

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 2003;

Op de voordracht van de Minister-Président en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Bij elke vergadering van de Waalse Raad voor de toekomstverwachting wordt er aan elk raadslid of diens vervanger een vergoeding ten bedrage van 75 euro toegekend.

De vergoeding bedoeld in het eerste lid wordt evenwel enkel aan de ambtenaren toegewezen voorzover ze betrekking heeft op hun daadwerkelijke aanwezigheid buiten de diensturen die zij presteren in het bestuur waarvoor ze werken.

Art. 2. De leden van de Waalse Raad voor de Toekomstverwachting komen wat de rondreiskosten betreft in aanmerking voor de vergoedingen bepaald in de regelgeving geldend voor de ambtenaren van rang A4 van het Waalse Gewest.

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.

Art. 4. De Minister-President en de minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 768

[2004/200586]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon autorisant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique à participer au régime de pension institué par la loi du 28 avril 1958

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres du personnel de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit, notamment l'article 1^{er}, modifié par les arrêtés royaux des 10 juin 1985 et 5 juillet 1990;

Vu le décret du 27 mars 1985 relatif au régime de pension applicable au personnel des organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, notamment l'article 2;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 6 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 juin 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 17 juin 2003;

Vu le protocole n° 393 du Comité de Secteur XVI, établi le 15 juillet 2003;

Vu l'urgence motivée par la nécessité d'une simultanéité d'entrée en vigueur du présent arrêté avec celle du décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique qui est fixée au 1^{er} janvier 2004 et ce, en vue de permettre le fonctionnement de cet organisme et d'ainsi assurer la continuité du service public;

Vu que la nécessité de faire entrer en vigueur le décret au 1^{er} janvier 2004 est motivée par les problèmes administratifs et budgétaires posés par l'entrée en vigueur de textes à un autre moment qu'un 1^{er} janvier en cas de création d'un nouvel organisme au départ d'un service d'un ministère et en cas de transfert d'agents de ce ministère vers ce nouvel organisme;

Vu que ne pas faire entrer en vigueur le décret portant création de l'IWEPS et les arrêtés d'exécution au 1^{er} janvier 2004 aurait, dans les faits, pour conséquence de reporter la mise en place de cet organisme d'une année;

Vu que, sans même évoquer les directives européennes qui préconisent que la fonction statistique soit exercée par un organe indépendant des structures administratives de type ministériel, la mise en place rapide de l'IWEPS et le renforcement de la fonction statistique et d'évaluation qu'elle implique est indispensable pour internaliser l'évaluation du Contrat d'Avenir pour la Wallonie et pour affiner le pilotage futur de cet ambitieux plan de développement régional;

Vu que l'IWEPS a pour vocation d'être l'un des outils principaux du pilotage du développement wallon;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 10 décembre 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant la nécessité d'organiser pour le personnel de l'Institut wallon d'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique, un régime de pension;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. L'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique est autorisé à solliciter sa participation au régime de pensions institué par la loi du 28 avril 1958 relative à la pension des membres de certains organismes d'intérêt public et de leurs ayants droit.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Art. 3. Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 768

[2004/200586]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung, durch den das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik), die Erlaubnis erhält, sich an dem durch das Gesetz vom 28. April 1958 errichteten Pensionssystem zu beteiligen

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 28. April 1958 bezüglich der Pensionen der Personalmitglieder gewisser gemeinnütziger Anstalten und ihrer anspruchsberechtigten Angehörigen, insbesondere des Artikels 1, abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 10. Juni 1985 und vom 5. Juli 1990;

Aufgrund des Dekrets vom 27. März 1985 bezüglich des auf das Personal der von der Wallonischen Region abhängigen gemeinnützigen Anstalten anzuwendenden Pensionssystem, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Dekrets vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique";

Aufgrund des am 6. Juni 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 12. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 17. Juni 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 393 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 15. Juli 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, die durch die Notwendigkeit begründet ist, den vorliegenden Erlass und das Dekret vom 4. Dezember 2003 zur Einrichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique", dessen Inkrafttreten am 1. Januar 2004 vorgesehen wird, gleichzeitig in Kraft treten zu lassen, und zwar um das Funktionieren dieser Einrichtung zu ermöglichen und so die Kontinuität des öffentlichen Dienstes zu gewährleisten;

In der Erwägung, dass die Notwendigkeit, das Dekret am 1. Januar 2004 in Kraft treten zu lassen, durch die Verwaltungs- und Haushaltsprobleme begründet ist, die durch das Inkrafttreten von Texten zu einem anderen Zeitpunkt als dem 1. Januar im Falle der Errichtung einer neuen von einer Dienststelle eines Ministeriums ausgehenden Einrichtung und im Falle der Übernahme von Bediensteten dieses Ministeriums in diese neue Einrichtung auftreten;

In Erwägung der Tatsache, dass das Nicht-Inkrafttreten am 1. Januar 2004 des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" und der Ausführungserlasse in der Tat dazu führen würde, dass die Einsetzung dieser Errichtung um ein Jahr verlegt werden müsste;

In der Erwägung, dass, sogar ohne die Europäischen Richtlinien zu erwähnen, welche empfehlen, dass die Statistik- und Bewertungsfunktion durch ein Organ, das von Verwaltungsstrukturen ministerieller Art unabhängig sind, ausgeübt wird, die schnelle Einsetzung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" und die Verstärkung der Statistik- und Bewertungsfunktion, die sie voraussetzt, unerlässlich sind, um die Bewertung des Vertrags für die Zukunft der Wallonie zu internalisieren und die zukünftige Führung dieses ehrgeizigen regionalen Entwicklungsplanes zu verbessern;

In der Erwägung, dass das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" dazu bestimmt ist, eines der Hauptinstrumente zur Führung der wallonischen Entwicklung zu sein;

Aufgrund des am 10. Dezember 2003 in Anwendung von Artikel 84, § 1, Absatz 1, 2^o der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

In Erwägung der Notwendigkeit, ein Pensionssystem für das Personal des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" zu organisieren;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Das "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" erhält die Erlaubnis, sich an dem durch das Gesetz vom 28. April 1958 bezüglich der Pensionen der Personalmitglieder gewisser gemeinnütziger Anstalten und ihrer anspruchsberechtigten Angehörigen errichteten Pensionssystem zu beteiligen.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

Art. 3 - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 768

[2004/200586]

18 DECEMBER 2003. — **Besluit van de Waalse Regering waarbij het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek) ertoe gemachtigd wordt deel te nemen aan de pensioenregeling ingesteld bij de wet van 28 april 1958**

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 10 juni 1985 en 5 juli 1990;

Gelet op het decreet van 27 maart 1985 betreffende de pensioenregeling geldend voor het personeel van de instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 12 juni 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 17 juni 2003;

Gelet op het protocol nr. 393 van Sectorcomité nr. XVI, opgesteld op 15 juli 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, ingegeven door de noodzaak om dit besluit gelijktijdig in werking te laten treden met het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek), vastgesteld op 1 januari 2004 zodat de werking van die instelling en de continuïteit van de overheidsdienst gewaarborgd kunnen worden;

Overwegende dat de noodzaak om het decreet in werking te laten treden op 1 januari 2004 ingegeven is door bestuurlijke en begrotingsproblemen die toe te schrijven zijn aan de inwerkingtreding van teksten op een ander tijdstip dan een eerste januari in het geval van oprichting van een nieuwe instelling vertrekkend van een dienst van een ministerie en in het geval van overdracht van personeelsleden van dat ministerie naar die nieuwe instelling;

Overwegende dat, indien het decreet tot oprichting van het Instituut en de uitvoeringsbesluiten niet op 1 januari 2004 in werking zouden treden, feitelijk tot gevolg zou hebben dat de installatie van die instelling met één jaar zou worden uitgesteld;

Overwegende dat het, zelfs zonder dat gewag wordt gemaakt van de Europese richtlijnen die aanbevelen dat de statistiek als instrument toevertrouwd wordt aan een instelling die onafhankelijk van bestuurlijke structuren van het type ministerie optreedt, om de evaluatie van het Waalse Toekomstcontract intern te laten plaatsvinden en om de verdere sturing van dat omvattend plan voor gewestelijke ontwikkeling aan te scherpen onontbeerlijk is dat het Instituut spoedig geïnstalleerd wordt en dat de daarmee gepaard gaande statistieke en evaluatieve werking versterkt wordt;

Overwegende dat het Instituut één van de voornaamste instrumenten voor de sturing van de Waalse ontwikkeling zal vormen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 10 december 2003, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat het noodzakelijk is om in een pensioenregeling te voorzien voor het personeel van het Instituut; Op de voordracht van de Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. Het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" is ertoe gemachtigd te verzoeken om deel te nemen aan de pensioenregeling ingesteld bij de wet van 28 april 1958 betreffende het pensioen van het personeel van zekere organismen van openbaar nut alsmede van hun rechthebbenden.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het Instituut.

Art. 3. De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 769

[2004/200582]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon fixant le cadre organique du personnel de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, notamment l'article 87, modifié par les lois spéciales du 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu l'arrêté royal du 22 décembre 2000 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant le statut des fonctionnaires de la Région;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 18 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 18 décembre 2003;

Vu le protocole n° 391 du Comité de Secteur XVI du 18 décembre 2003;

Sur la proposition du Ministre-Président et du Ministre de la Fonction publique,

Arrête :

Article 1^{er}. Le cadre organique du personnel de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique est fixé comme suit :

Administrateur général	1
Direction des Etudes et de la Conjoncture	
Directeur scientifique	1
Direction de l'Observatoire de l'Emploi	
Directeur scientifique	1
Direction de l'Evaluation et de la Prospective	
Directeur scientifique	1
Direction de la Statistique et de l'Informatique	
Directeur scientifique	1
Direction de l'Observatoire de la Mobilité	
Directeur	1
Service d'appui	
Directeur	1
Attaché scientifique	31
Attaché ou Premier Attaché	4
Niveau 2+	7
Niveau 2	4
Niveau 3	1

Niveau 4 1

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le jour de l'entrée en vigueur du décret créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Art. 3. Le Ministre-Président et le Ministre de la Fonction publique sont chargés, chacun pour ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 769

[2004/200582]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Festlegung des Stellenplans des Personals des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik)

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 zur Festlegung der auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen und des Kollegiums der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbaren allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 391 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 18. Dezember 2003;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten und des Ministers des öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

Artikel 1 - Der Stellenplan des Personals des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wird wie folgt festgelegt:

Generalverwalter	1
Direktion der Studien und der Konjunktur	
Wissenschaftlicher Direktor	1
Direktion der Beobachtungsstelle für Beschäftigungsfragen	
Wissenschaftlicher Direktor	1
Direktion der Bewertung und der Zukunftsforschung	
Wissenschaftlicher Direktor	1
Direktion der Statistik und der Informatik	
Wissenschaftlicher Direktor	1
Direktion der Beobachtungsstelle für die Mobilität	
Direktor	1
Unterstützungsdienststelle	
Direktor	1
Wissenschaftlicher Attaché	31
Attaché oder erster Attaché	4
Stufe 2+	7
Stufe 2	4
Stufe 3	1
Stufe 4	1

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am Tage des Inkrafttretens des Dekrets zur Errichtung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wirksam.

Art. 3 - Der Minister-Präsident und der Minister des öffentlichen Dienstes werden jeder in seinem Bereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 769

[2004/200582]

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot vaststelling van de personeelsformatie van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en statistiek)

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 december 2000 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op het protocol nr. 391 van Sectorcomité XVI van 18 december 2003;

Op de voordracht van de Minister-President en van de Minister van Ambtenarenzaken,

Besluit :

Artikel 1. De personeelsformatie van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" wordt vastgesteld als volgt :

Administrateur-generaal	1
Directie Studies en Conjonctuur	
Wetenschappelijk directeur	1
Directie Waarnemingscentrum Werkgelegenheid	
Wetenschappelijk directeur	1
Directie Evaluatie en Toekomstverwachting	
Wetenschappelijk directeur	1
Directie Statistiek en Informatica	
Wetenschappelijk directeur	1
Directie Waarnemingscentrum Mobiliteit	
Directeur	1
Ondersteunende dienst	
Directeur	1
Wetenschappelijk attaché	31
Attaché of eerste attaché	4
Niveau 2+	7
Niveau 2	4
Niveau 3	1
Niveau 4	1

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking de dag van inwerkingtreding van het decreet tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique".

Art. 3. De Minister-President en de Minister van Ambtenarenzaken zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 18 december 2003.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

 MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 770

[2004/200632]

4 FEVRIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant conversion des grades de membres du personnel transférés au Centre wallon de Recherches agronomiques

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 des réformes institutionnelles, notamment l'article 88, § 1^{er}, modifié par les lois du 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne, notamment l'article 2;

Vu le décret du 3 juillet 2003 créant le Centre wallon de Recherches agronomiques et le Comité d'Orientation et d'Evaluation de Recherches agronomiques, notamment les articles 13 et 16;

Vu l'arrêté du 18 décembre 2003 portant le Code de la fonction publique wallonne, notamment le titre 17 et l'annexe 14;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 31 octobre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 6 novembre 2003;
 Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 5 novembre 2003;
 Vu le protocole n° 409 du Comité de secteur XVI, établi le 9 décembre 2003;
 Vu l'avis n° 36.282/4 du Conseil d'Etat, donné le 13 janvier 2004, conformément à l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o,
 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;
 Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;
 Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté est applicable au personnel soumis au statut du personnel scientifique des établissements scientifiques de l'Etat transféré au Centre wallon de Recherches agronomiques en exécution de l'article 16 du décret du 3 juillet 2003 créant le Centre wallon de Recherches agronomiques et le Comité d'Orientation et d'Evaluation de Recherches agronomiques.

Art. 2. Sont nommés d'office par conversion de grade au grade du statut administratif et pécuniaire du personnel scientifique des services du Gouvernement wallon et de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région figurant dans la colonne de gauche du tableau ci-après les agents transférés titulaires, au jour de leur transfert, d'un grade appartenant à la catégorie des grades énoncée en regard de la colonne de droite.

1 ^o Inspecteur général scientifique	Grades des degrés II et III
2 ^o Directeur scientifique	Grade du rang C
3 ^o Attaché scientifique	Grade du rang B Grades du rang A

Art. 3. Sans préjudice de l'article 88 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les agents transférés dans un grade en carrière plane perdent le bénéfice des promotions en carrière plane qu'ils auraient obtenues dans leur service d'origine conformément à la réglementation qui leur était applicable.

Art. 4. L'ancienneté scientifique prise dans son intégralité est assimilée à l'ancienneté de service ainsi qu'à l'ancienneté de niveau dans le niveau 1.

L'ancienneté scientifique acquise par mandat ou par nomination définitive dans les degrés et rangs qui suivent est assimilée à l'ancienneté de rang acquise dans les rangs qui figurent en regard :

1 ^o Degrés II et III	Rang A3
2 ^o Rang C	Rang A4
3 ^o Rangs B et A	Rang A6

Art. 5. L'arrêté du 27 mars 2003 portant création d'une cellule provisoire d'accueil des membres du personnel issus du Centre de Recherches agronomiques de Gembloux est abrogé.

Art. 6. Le présent arrêté produit ses effets le 15 janvier 2004.

Art. 7. Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 4 février 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 770

[2004/200632]

4. FEBRUAR 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Umwandlung der Dienstgrade der dem "Centre wallon de Recherches agronomiques" (Wallonisches Zentrum für agronomische Forschung) übertragenen Personalmitglieder

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 88, § 1, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Januar 1998 über das Statut des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, insbesondere des Artikels 2;

Aufgrund des Dekrets vom 3. Juli 2003 zur Schaffung des "Centre wallon de Recherches agronomiques" und des Orientierungs- und Bewertungsausschusses für agronomische Forschungen, insbesondere der Artikel 13 und 16;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes, insbesondere des Titels 17 und der Anlage 14;

Aufgrund des am 31. Oktober 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 6. November 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 5. November 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des Protokolls Nr. 409 des Sektorenausschusses Nr. XVI vom 9. Dezember 2003;

Aufgrund des am 13. Januar 2004 gemäß Artikel 84, § 1, Absatz 1, 1° der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens des Staatsrats Nr. 36.282/4;

Auf Vorschlag des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1. - Der vorliegende Erlass ist auf das Personal anwendbar, das dem Statut des wissenschaftlichen Personals der wissenschaftlichen Einrichtungen des Staats unterliegt und in Ausführung von Artikel 16 des Dekrets vom 3. Juli 2003 zur Schaffung des "Centre wallon de Recherches agronomiques" und des Orientierungs- und Bewertungsausschusses für agronomische Forschungen dem "Centre wallon de Recherches agronomiques" übertragen worden ist.

Art. 2. - Die folgenden Bediensteten, die am Tage ihrer Übertragung, einen Dienstgrad haben, der der Kategorie der in der rechten Spalte der nachstehenden Tabelle erwähnten Dienstgrade gehört, werden von Amts wegen durch Dienstgradumwandlung zu dem in der linken Spalte erwähnten Dienstgrad des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts des wissenschaftlichen Personals der Dienststellen der Wallonischen Regierung und bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen, ernannt.

1° Wissenschaftlicher Generalinspektor	Dienstgrade der Grade II und III
2° Wissenschaftlicher Direktor	Dienstgrad des Dienstrangs C
3° Wissenschaftlicher Attaché	Dienstgrad des Dienstrangs B Dienstgrad des Dienstrangs A

Art. 3. - Unbeschadet von Artikel 88 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen verlieren die Bediensteten, die bei ihrer Übertragung einen Dienstgrad in der flachen Laufbahn hatten, den Vorteil der Beförderungen in der flachen Laufbahn, die sie in ihrer ursprünglichen Dienststelle gemäß der auf sie anwendbaren Regelungen gehabt hätten.

Art. 4. - Das gesamte wissenschaftliche Dienstalter wird dem allgemeinen Dienstalter und dem Dienstalter in der Stufe 1 gleichgestellt.

Das durch Mandat oder durch endgültige Ernennung in den nachstehenden Dienstgraden und -rängen erworbene wissenschaftliche Dienstalter wird dem Dienstalter im Rang gemäß den in der gegenüberstehenden Spalte angeführten Diensträngen gleichgestellt.

1° Grade II und III	Dienstrang A3
2° Dienstrang C	Dienstrang A4
3° Dienstränge B und A	Dienstrang A6

Art. 5. - Der Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. März 2003 zur Errichtung einer provisorischen Zelle für den Empfang der Personalmitglieder aus dem "Centre de Recherche agronomique" (Zentrum für agronomische Forschung) von Gembloux wird aufgehoben.

Art. 6. - Der vorliegende Erlass wird am 15. Januar 2004 wirksam.

Art. 7. - Der Minister des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.
Namur, den 4. Februar 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 770

[2004/200632]

4 FEBRUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot omzetting van de graden van de personeelsleden overgeplaatst naar het "Centre wallon de Recherches agronomiques" (Waals Centrum voor Landbouwkundig Onderzoek)

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 88, § 1, gewijzigd bij de wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 22 januari 1998 betreffende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op het decreet van 3 juli 2003 tot oprichting van het "Centre wallon de Recherches agronomiques" en van een Oriëntatie- en Evaluatiecomité voor Landbouwkundig Onderzoek, inzonderheid op de artikelen 13 en 16;

Gelet op het besluit van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode, inzonderheid op titel 17 en bijlage 14;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 31 oktober 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 6 november 2003;
 Gelet op de instemming van de Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 5 november 2003;
 Gelet op het protocol nr. 409 van het Sectorcomité XVI, opgemaakt op 9 december 2003;
 Gelet op het advies nr. 36.282/4 van de Raad van State, uitgebracht op 13 januari 2004, overeenkomstig artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;
 Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;
 Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit is toepasselijk op de personeelsleden onderworpen aan het statuut van het wetenschappelijk personeel van de wetenschappelijke Staatsinstellingen overgeplaatst naar het "Centre wallon de Recherches agronomiques" ter uitvoering van het decreet van 3 juli 2003 tot oprichting van het "Centre wallon de Recherches agronomiques" en van een Oriëntatie- en Evaluatiecomité voor Landbouwkundig Onderzoek.

Art. 2. De overgeplaatste personeelsleden die op de dag van hun overplaatsing bekleed waren met één van de graden die in de rechter kolom van onderstaande tabel voorkomen, worden van ambtswege benoemd bij omzetting van graad tot de in de linker kolom vermelde graad van het administratief en geldelijk statuut van het wetenschappelijk personeel van de diensten van de Waalse Regering en van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Gewest ressorteren :

1 ^o Wetenschappelijk inspecteur-generaal	Graden van trappen II en III
2 ^o Wetenschappelijk directeur	Graad van rang C
3 ^o Wetenschappelijk attaché	Graad van rang B Graden van rang A

Art. 3. Onverminderd artikel 88 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, verliezen de naar een graad in een vlakke loopbaan overgeplaatste personeelsleden het voordeel van de bevorderingen in een vlakke loopbaan die ze in hun oorspronkelijke dienst zouden hebben verkregen overeenkomstig de regelgeving die op hen van toepassing was.

Art. 4. De globale wetenschappelijke anciënniteit wordt gelijkgesteld met de dienst- en de niveau-anciënniteit in niveau 1.

De wetenschappelijke anciënniteit verworven bij mandaat of vaste benoeming in de hieronder vermelde trappen en rangen wordt gelijkgesteld met de ranganciënniteit verworven in de rangen die ernaast vermeld staan :

1 ^o Trappen II en III	Rang A3
2 ^o Rang C	Rang A4
3 ^o Rangen B en A	Rang A6

Art. 5. Het besluit van 27 maart 2003 houdende oprichting van een voorlopige onthaalcel voor de personeelsleden aankomstig uit het "Centre de Recherches agronomiques de Gembloux" wordt opgeheven.

Art. 6. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 15 januari 2004.

Art. 7. De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 februari 2004.

De Minister-President,
 J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
 J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
 Ch. MICHEL

MINISTERE WALLON DE L'EQUIPEMENT ET DES TRANSPORTS

F. 2004 — 771

[2004/200578]

18 DECEMBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2001 créant l'Observatoire wallon de la Mobilité

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réforme institutionnelle, notamment l'article 87, § 1^{er}, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu le décret du 4 décembre 2003 créant l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 5 novembre 1998 fixant le cadre organique du personnel du Ministre wallon de l'Équipement et des Transports;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 juin 1999 relatif aux tâches auxiliaires ou spécifiques au Ministère de la Région wallonne et au Ministère wallon de l'Équipement et des Transports (article 7);

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2003 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Considérant l'avis du Conseil d'Etat, donné le 30 novembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre-Président, du Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie et du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. § 1^{er}. Dans l'article 4, 2^o, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2001 portant création d'un Observatoire de la Mobilité, les termes "ainsi que du Service des Etudes et de la Statistique" sont supprimés.

§ 2. Dans l'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2001 portant création d'un Observatoire de la Mobilité sont ajoutés les mots : « 5^o un représentant de chacune des Directions suivantes de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique : Direction de l'Observatoire de l'Emploi, Direction de l'Evaluation et de la Prospective, Direction de la Statistique et de l'Informatique. »

Art. 2. Dans l'article 5 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2001 portant création d'un Observatoire de la Mobilité, le 2^o alinéa « Elle est intégrée au Secrétariat général du Ministère wallon de l'Equipement et des Transports. » est supprimé.

Art. 3. Dans l'article 7 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 décembre 2001 portant création d'un Observatoire de la Mobilité, le 3^o alinéa, in fine « Son secrétariat est assuré par les services du Conseil Economique et social de la Région wallonne » est remplacé par : « Son secrétariat est assuré par l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique. »

Art. 4. Le Ministre-Président, le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie et le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur du décret du 4 décembre 2003 relatif à la création de l'Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique.

Namur, le 18 décembre 2003.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Transports de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHES MINISTERIUM FÜR AUSTRÜSTUNG UND TRANSPORTWESEN

D. 2004 — 771

[2004/200578]

18. DEZEMBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Dezember 2001 zur Gründung einer wallonischen Beobachtungsstelle für Mobilität

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere Artikel 87, § 1, abgeändert durch das Sondergesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets vom 3. Dezember 2003 zur Gründung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Wallonisches Institut für die Bewertung, Zukunftsforschung und Statistik);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 5. November 1998 zur Festlegung des Stellenplans für das Personal des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 3. Juni 1999 über die Hilfsarbeiten oder spezifischen Aufgaben innerhalb des Ministeriums der Wallonischen Region und des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen (Artikel 7);

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26 August 2003 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Regierungsurkunden;

In der Erwägung des in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1^o der koordinierten Gesetze über den Staatsrat am 30. November 2001 abgegebenen Gutachtens des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie und des Ministers der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - § 1. In Artikel 4, 2^o des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Dezember 2001 zur Gründung einer Beobachtungsstelle für Mobilität wird der Wortlaut "sowie der Dienststelle für Studien und Statistik" gestrichen.

§ 2. In Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Dezember 2001 zur Gründung einer Beobachtungsstelle für Mobilität wird der folgende Wortlaut hinzugefügt: « 5^o einen Vertreter für jede der folgenden Direktionen des « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » : Direktion der Beobachtungsstelle für Beschäftigung, Direktion für die Bewertung und die Zukunftsforschung, Direktion der Statistik und der Informatik. »

Art. 2 - In Artikel 5 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Dezember 2001 zur Gründung einer Beobachtungsstelle für Mobilität wird Absatz 2 "Sie gehört zum Generalsekretariat des Wallonischen Ministeriums für Ausrüstung und Transportwesen" gestrichen.

Art. 3 - In Artikel 7 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 6. Dezember 2001 zur Gründung einer Beobachtungsstelle für Mobilität wird in Absatz 3, in fine der Wortlaut "Sein Sekretariat wird durch die Dienststellen des Wirtschafts- und Sozialrates der Wallonischen Region gewährleistet" durch folgenden Wortlaut ersetzt: « Sein Sekretariat wird durch das « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » gewährleistet. »

Art. 4 - Der Minister-Präsident, der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie und der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes werden mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Art. 5 - Der vorliegende Erlass tritt zum Datum des Inkrafttretens des Erlasses vom 3. Dezember 2003 zur Gründung des "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" in Kraft.

Namur, den 18. Dezember 2003

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister des Transportwesens der Mobilität und der Energie,
J. DARAS
Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

VERTALING

WAALS MINISTERIE VAN UITRUSTING EN VERVOER

N. 2004 — 771

[2004/200578]

18 DECEMBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 december 2001 tot oprichting van het Waalse Waarnemingscentrum voor de Mobiliteit

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 1, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek);

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 5 november 1998 tot vaststelling van de personeelsformatie van het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 3 juni 1999 betreffende de bijkomende of specifieke taken van het Ministerie van het Waalse Gewest en van het Waalse Ministerie van Uitrusting en Vervoer, inzonderheid op artikel 7;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2003 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 30 november 2001, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister-President, de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie en de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. § 1. In artikel 4, 2°, van het besluit van de Waalse regering van 6 december 2001 tot oprichting van het Waalse Waarnemingscentrum voor de Mobiliteit worden de bewoordingen "en van de Dienst Studies en Statistiek" geschrapt.

§ 2. In artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 6 december 2001 tot oprichting van het Waalse Waarnemingscentrum voor de Mobiliteit worden de woorden toegevoegd : « 5° een vertegenwoordiger van elkeen der volgende directies van het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » : Directie Waarnemingscentrum Werkgelegenheid, Directie Evaluatie en Toekomstverwachting, Directie Statistiek en Informatica. »

Art. 2. In artikel 5 van het besluit van de Waalse Regering van 6 december 2001 tot oprichting van het Waalse Waarnemingscentrum voor de Mobiliteit wordt het tweede lid "Zij is opgenomen in het secretariaat-generaal van het Waals Ministerie van Uitrusting en Vervoer" geschrapt.

Art. 3. In artikel 7 van het besluit van de Waalse Regering van 6 december 2001 tot oprichting van het Waalse Waarnemingscentrum voor de Mobiliteit wordt in fine van het derde lid de wending "Zijn secretariaat wordt waargenomen door de diensten van de Sociaal-Economische Raad van het Waalse Gewest" vervangen door "Zijn secretariaat wordt waargenomen door het « Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique » (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek)".

Art. 4. De Minister-President, de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie en de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op datum van inwerkingtreding van het decreet van 4 december 2003 tot oprichting van het "Institut wallon de l'Evaluation, de la Prospective et de la Statistique" (Waals Instituut voor Evaluatie, Toekomstverwachting en Statistiek).

Namen, 18 december 2003

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C – 2004/11100]

Vervoersleidingen. — Verplichte wijziging

Een ministerieel besluit van 8 januari 2004 verplicht tot wijziging van de inplanting van de installaties voor het vervoer van zuur- en waterstof van de N.V. « L'Air liquide », van zuurstof van de N.V. Corenox, van vloeibare koolwaterstoffen van de N.V. Fina, van gasvormig ethyleen en propyleen van de Nationale Maatschappij der Pijpleidingen en van aardgas van de N.V. Fluxys (voorheen Distrigas), gelegen op het grondgebied van de gemeente Kruibeke ten behoeve van de aanleg van het overstromingsgebied Kruibeke, Bazel, Rupelmonde.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C – 2004/11100]

Canalisations de transport. — Modification imposée

Un arrêté ministériel du 8 janvier 2004 impose la modification des installations de transport d'oxygène et hydrogène de la S.A. L'Air Liquide, d'oxygène de la S.A. Corenox, d'hydrocarbures liquides de la S.A. Fina, d'éthylène et propylène gazeux de la S.A. Société nationale de Transport par Canalisations et de gaz naturel de la S.A. Fluxys (anciennement S.A. Distrigaz), situées sur le territoire de la commune de Kruibeke pour la construction de la zone inondable Kruibeke, Bazel, Rupelmonde.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU

[C – 2004/22104]

12 FEBRUARI 2004. — Ministerieel besluit tot benoeming van de leden van het Wetenschappelijk Comité bedoeld in artikel 14 van het koninklijk besluit van 9 april 2003 inzake de bescherming van in het wild levende dier- en plantensoorten door controle op het desbetreffende handelsverkeer, hierna genaamd « Wetenschappelijk Comité CITES »

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 28 juli 1981 houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten en van de bijlagen, opgemaakt te Washington op 3 maart 1973 alsmede van de Wijziging van de Overeenkomst, aangenomen te Bonn op 22 juni 1979;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 april 2003 inzake de bescherming van in het wild levende dier- en plantensoorten door controle op het desbetreffende handelsverkeer inzonderheid op artikel 14;

Overwegende dat wegens het gespecialiseerde karakter van de werkzaamheden van het Wetenschappelijk Comité het aangewezen is af te wijken van de dubbele voordracht voorzien bij de wet van 20 juli 1990 ter bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen in organen met adviserende bevoegdheid,

Besluit :

Artikel 1. Het Wetenschappelijk Comité CITES is samengesteld uit vijf secties.

Worden benoemd tot leden :

1° van de afdeling « zoogdieren » :

de heer J.P. d'Huart;

de heer L. Holsbeek;

Mevr. K. Leus;

de heer E. Van der Straeten;

2° van de afdeling « vogels » :

de heer M. Herremans;

de heer M. Louette;

Mevr. M. Loneux;

de heer W. Roggeman;

3° van de afdeling « reptielen en andere vertebraten » :

de heer D. Adriaens;

de heer Ph. Jouk;

de heer D. Meirte;

de heer P. Van den Sande;

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT

[C – 2004/22104]

12 FEVRIER 2004. — Arrêté ministériel portant nomination des membres du Comité scientifique visé à l'article 14 de l'arrêté royal du 9 avril 2003 relatif à la protection des espèces de faune et de flore sauvages par le contrôle de leur commerce, dénommé ci-après « Comité scientifique CITES »

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Vu la loi du 28 juillet 1981 portant approbation de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, et des annexes faites à Washington le 3 mars 1973 ainsi que de l'Amendement à la Convention adopté à Bonn le 22 juin 1979;

Vu l'arrêté royal du 9 avril 2003 relatif à la protection des espèces de faune et de flore sauvages par le contrôle de leur commerce, notamment l'article 14;

Considérant qu'à cause du caractère spécialisé des activités du Comité scientifique il est indiqué de déroger de la double présentation prévue par la loi du 20 juillet 1990 visant à promouvoir la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes possédant une compétence d'avis,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Comité scientifique CITES est constitué de cinq sections.

Sont nommés membres :

1° de la section « mammifères » :

M. J.P. d'Huart;

M. L. Holsbeek;

Mme K. Leus;

M. E. Van der Straeten;

2° de la section « oiseaux » :

M. M. Herremans;

M. M. Louette;

Mme M. Loneux;

M. W. Roggeman;

3° de la section « reptiles et autres vertébrés » :

M. D. Adriaens;

M. Ph. Jouk;

M. D. Meirte;

M. P. Van den Sande;

4° van de afdeling « invertebraten » :

de heer Cl. Massin;

de heer S. Patiny;

Mevr. C. Raymakers;

5° van de afdeling « planten » :

de heer H. Beeckman;

Mevr. F. Billiet;

de heer P. Van Damme;

de heer R. Viane;

Mevr. R. Wesselingh.

Art. 2. Het ministerieel besluit van 3 augustus 1984 houdende oprichting van een Wetenschappelijk Comité voor het uitbrengen van advies over de toepassing van de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten wordt opgeheven.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag van zijn publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Brussel, 12 februari 2004.

R. DEMOTTE

4° de la section « invertébrés » :

M. Cl. Massin;

M. S. Patiny;

Mme C. Raymakers;

5° de la section « plantes » :

M. H. Beeckman;

Mme F. Billiet;

M. P. Van Damme;

M. R. Viane;

Mme R. Wesselingh.

Art. 2. L'arrêté ministériel du 3 août 1984 instituant un Comité scientifique pour donner avis sur l'application de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction est abrogé.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 12 février 2004.

R. DEMOTTE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22115]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Personeel. Benoeming van een stagedoend sociaal-inspecteur bij de Dienst voor administratieve controle

Bij koninklijk besluit van 12 februari 2004, wordt Mevr. Larmuseau, Benedikt, met ingang van 1 april 2003, benoemd in de graad van stagedoend sociaal inspecteur (Nederlandse taalrol) bij de Dienst voor administratieve controle van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering.

Het beroep van nietigverklaring van de voormelde akte met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen de zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapstraat 33, 1040 Brussel) te worden toegezonden.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22115]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Personnel. — Nomination d'un inspecteur social stagiaire au Service du contrôle administratif

Par arrêté royal du 12 février 2004, Mme Larmuseau, Benedikt, est nommée en qualité d'inspecteur social stagiaire (rôle linguistique néerlandais) auprès du Service du contrôle administratif de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, à partir du 1^{er} avril 2003.

Le recours en annulation de l'acte précité à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles) sous pli recommandé à la poste.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[2004/22120]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. — Technische raad voor diagnostische middelen en verzorgingsmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging. — Ontslag en benoeming van een lid

Bij koninklijk besluit van 6 februari 2004, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit haar functies van lid van de Technische raad voor diagnostische middelen en verzorgingsmiddelen, ingesteld bij de Dienst voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan Mevr. Detiège, M., plaatsvervangend lid.

Bij hetzelfde besluit, wordt de heer Bourda, A., benoemd in de hoedanigheid van plaatsvervangend lid bij voornoemde raad, als vertegenwoordiger van een verzekeringsinstelling, ter vervanging van Mevr. Detiège, M., wier mandaat hij zal voleindigen.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[2004/22120]

Institut national d'assurance maladie-invalidité. — Conseil technique des moyens diagnostiques et de matériel de soins, institué auprès du Service des soins de santé. — Démission et nomination d'un membre

Par arrêté royal du 6 février 2004, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de ses fonctions de membre du conseil technique des moyens diagnostiques et de matériel de soins, institué auprès du Service des soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à Mme Detiège, M., membre suppléant.

Par le même arrêté, M. Bourda, A., est nommé en qualité de membre suppléant dudit Conseil, au titre de représentant d'un organisme assureur, en remplacement de Mme Detiège, M., dont il achèvera le mandat.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2004/35284]

1 JANUARI 2004. — Ministerieel besluit houdende benoeming van de leden van de Vlaamse Sportraad

De Vlaamse minister van Wonen, Media en Sport,

Gelet op het decreet van 7 juli 1998 houdende oprichting van de Vlaamse Sportraad en de Adviserende Beroepscommissie voor sportaangelegenheden, inzonderheid op artikel 5, § 1;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 23 februari 1999 betreffende de Vlaamse Sportraad en de Adviserende Beroepscommissie voor sportaangelegenheden, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 10 juni 2003 tot bepaling van de bevoegdheden van de leden van de Vlaamse regering, laatst gewijzigd bij besluit van de Vlaamse regering van 24 oktober 2003;

Besluit :

Artikel 1. Volgende personen worden benoemd tot lid van de Vlaamse Sportraad :

De heer Bart Vanreusel, Oude Nethensebaan 83, 3051 Sint-Joris-Weert.

Mevr. Sonia Vanden Broeck, Molenstraat 25, 1830 Machelen.

De heer Frank Bulcaen, G. De Vreezelaan 27, 8500 Kortrijk.

De heer Paul Cleynhens, Kapellelaan 146, 1860 Meise.

De heer Cyriel Coomans, Laakstraat 52, 3582 Koersel-Beringen.

Mevr. Kristine De Martelaer, Rozebroekstraat 96, 9040 Sint-Amandsberg.

De heer Patrick Dobbelaere, Duindistellaan 19, 8370 Blankenberge.

De heer Geert Goubert, Ter Ham 4, 9070 Heusden.

De heer Marc Gysels, Kromdreef 7, 2900 Schoten.

De heer Jan Korthoutd, Leopoldlei 65, 2660 Hoboken-Antwerpen.

De heer Philippe Mees, Zomerstraat 29A, 9270 Kalken.

Mevr. Ingrid Peeters, Schansstraat 22, 3511 Hasselt.

De heer Eric Swinnen, Lipsestraat 152, 3150 Tildonk.

Mevr. Martine Verheyen, Sijsjesweg 24, 3140 Keerbergen.

De heer Jan Verschraegen, Koolmijnlaan 162, 3582 Koersel-Beringen.

Mevr. Katrien Van Kets, Zennestraat 12/6, 1000 Brussel.

Mevr. Claire Sneyers, Kleine Beerstraat 19, 2018 Antwerpen.

Art. 2. Onder de leden wordt de heer Bart Vanreusel, Oude Nethensebaan 83, 3051 Sint-Joris-Weert, benoemd tot voorzitter.

Art. 3. Onder de leden wordt Mevr. Sonia Vanden Broeck, Molenstraat 25, 1830 Machelen, benoemd tot ondervoorzitter.

Art. 4. Dit besluit wordt van rechtswege opgeheven vanaf de datum van inwerkingtreding van het decreet houdende oprichting van de strategische adviesraad voor Cultuur, Jeugd, Sport en Media, in het kader van Beter Bestuurlijk Beleid.

Art. 5. Dit besluit treedt in werking op datum van de ondertekening ervan.

Brussel, 1 januari 2004.

M. KEULEN

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2004/35318]

**Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest
Sectoraal Uitvoeringsplan Hoogcalorisch Afval**

Op 12 december 2003 stelde de Vlaamse regering het Sectoraal Uitvoeringsplan Hoogcalorisch Afval vast, zoals bedoeld in artikel 35 van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, gewijzigd bij decreet van 20 april 1994.

Het Sectoraal Uitvoeringsplan Hoogcalorisch Afval geeft uitvoering aan project 10 van het Milieubeleidsplan 2003-2007, dat de Vlaamse regering op 19 september 2003 goedkeurde.

Overeenkomstig artikel 36, § 5, van genoemd decreet van 2 juli 1981 ligt het Uitvoeringsplan en het in artikel 36, § 4, bedoelde verslag vanaf de tiende dag na huidige publicatie ter inzage bij de Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest (OVAM), de provincies en de gemeenten.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2004/35319]

**Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest
Uitvoeringsplan Houtafval 2004-2008**

Op de Vlaamse regering van 12 december 2003 werd het Uitvoeringsplan Houtafval 2004-2008, zoals bedoeld in artikel 35 van het decreet van 2 juli 1981 betreffende de voorkoming en het beheer van afvalstoffen, gewijzigd bij decreet van 20 april 1994, vastgesteld.

Overeenkomstig artikel 36, § 5, van genoemd decreet van 2 juli 1981 ligt het Uitvoeringsplan en het in artikel 36, § 4, bedoelde verslag vanaf de tiende dag na huidige publicatie ter inzage bij de Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest (OVAM), de provincies en de gemeenten.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2004/35317]

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. — Erkenningen*Erkenning als ophaler van categorie 1-materiaal exclusief kadavers*

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd het bedrijf Arno N.V. in 8480 Ichtegem, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 juli 2003 tot en met 6 juli 2008.

Erkenningsnummer : 10833/1-109.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 30 januari 2004 werd Belgras B.V.B.A. in 2235 Hulshout, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 30 januari 2004 tot en met 21 september 2007.

Erkenningsnummer : 9586/1-111.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd het bedrijf Berton N.V. in 8551 Heestert, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 juli 2003 tot en met 6 juli 2008.

Erkenningsnummer : 8801/1-112.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd het bedrijf Cominbel N.V. in 9520 Bavegem, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 oktober 2003 tot en met 6 oktober 2008.

Erkenningsnummer : 1772/1-139.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 juli 2003 werd De Clercq Gaston in 9840 De Pinte, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 18 juli 2003 tot en met 21 september 2007.

Erkenningsnummer : 1920/1-114.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 juli 2003 werd het bedrijf Nuyts Gebr. H. & F. in 2220 Heist-op-den-Berg, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 18 juli 2003 tot en met 27 februari 2005.

Erkenningsnummer : 29911/3-22.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Profat N.V. in 9800 Deinze, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 1806/1-130.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 24 september 2003 het bedrijf SGS Ewacs N.V. in 9120 Melsele, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 24 september 2003 tot en met 25 november 2005.
Erkenningsnummer : 5093/1-188.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 juli 2003 werd Van de Velde Luc in 9473 Denderleeuw, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 18 juli 2003 tot en met 30 december 2005.
Erkenningsnummer : 8553/1-134.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Van Pollaert Gebr. N.V. in 9042 Gent erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.
Erkenningsnummer : 1953/3-154.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 juli 2003 werd Van Camp Herman in 3150 Haacht, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 18 juli 2003 tot en met 30 december 2005.
Erkenningsnummer : 1984/1-127.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 8 augustus 2003 werd het bedrijf Vandecasteele Jean-Pierre N.V. in 8820 Torhout, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 8 augustus 2003 tot en met 30 december 2005.
Erkenningsnummer : 1756/1-128.

Erkenning als ophaler van categorie 1-materiaal inclusief kadavers

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 oktober 2003 het bedrijf Rendac N.V. in 9470 Denderleeuw, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 oktober 2003 tot en met 23 juni 2008.
Erkenningsnummer : 1411/1-150.

Erkenning als ophaler van categorie 1-materiaal : huisdierkrengen

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 het bedrijf Antverpia-Liberty B.V.B.A. in 2240 Zandhoven, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2013.
Erkenningsnummer : 41219/1-108.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 juli 2003 werd de vereniging Dierenwelzijn v.z.w. in 2040 Zandvliet, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 18 juli 2003 tot en met 28 augustus 2006.
Erkenningsnummer : 59430/1-120.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 het bedrijf Dirk & Dogs B.V.B.A. in 3560 Lummen, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2013.
Erkenningsnummer : 49730/1-118.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het Eerste Belgische Huisdierencrematorium B.V.B.A. in 2850 Boom, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2013.
Erkenningsnummer : 51104/1-190.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 november 2003 werd het bedrijf Incine B.V.B.A. in 2960 Brecht, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 november 2003 tot en met 24 november 2004.
Erkenningsnummer : 64096/1-191.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 juli 2003 werd de vereniging Koninklijke Maatschappij voor Dierenbescherming Antwerpen v.z.w. in 2060 Antwerpen, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 18 juli 2003 tot en met 20 april 2007.
Erkenningsnummer : 59452/1-121.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 oktober 2003 het bedrijf Rendac N.V. in 9470 Denderleeuw, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 oktober 2003 tot en met 23 juni 2008.
Erkenningsnummer : 1411/1-150.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 24 september 2003 het bedrijf SAVU v.z.w. in 1755 Gooik, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 9 februari 2004 tot en met 8 februari 2005.
Erkenningsnummer : 64389/1-199.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 24 september 2003 het bedrijf SGS Ewacs N.V. in 9120 Melsele, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 24 september 2003 tot en met 25 november 2005.
Erkenningsnummer : 5093/1-188.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 juli 2003 werd de vereniging Socio v.z.w. in 2100 Deurne, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 18 juli 2003 tot en met 28 augustus 2006.
Erkenningsnummer : 59454/1-122.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 4 november 2003 werd de vereniging Vetas v.z.w. in 1731 Zellik, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 4 november 2003 tot en met 3 november 2008.
Erkenningsnummer : 61767/2-192.

Erkenning als crematorium voor huisdierkrengen

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 het bedrijf Antverpia-Liberty B.V.B.A. in 2240 Zandhoven, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2013.
Erkenningsnummer : 41219/1-108.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 het bedrijf Dirk & Dogs B.V.B.A. in 3560 Lummen, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2013.
Erkenningsnummer : 49730/1-118.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het Eerste Belgische Huisdierencrematorium B.V.B.A. in 2850 Boom, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2013.
Erkenningsnummer : 51104/1-190.

Erkenning als ophaler van categorie 2-materiaal

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 oktober 2003 het bedrijf Rendac N.V. in 9470 Denderleeuw, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 oktober 2003 tot en met 23 juni 2008.
Erkenningsnummer : 1411/1-150.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 24 september 2003 het bedrijf SGS Ewacs N.V. in 9120 Melsele, erkend als ophaler van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 24 september 2003 tot en met 25 november 2005.
Erkenningsnummer : 5093/1-188.

Erkenning als opslagplaats voor verwerkte dierlijke bijproducten van categorie 1-, 2- en 3-materiaal met als bestemming verbranding

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 juli 2003 werd het bedrijf Europa, Storage & Handling N.V. in 9000 Gent, erkend als opslagplaats van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 23 juli 2003 tot en met 22 juli 2013.
Erkenningsnummer : 41156/1-144

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 juli 2003 werd het bedrijf Northern Manuport N.V. in 2030 Antwerpen, erkend als opslagplaats van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 23 juli 2003 tot en met 22 juli 2013.

Erkenningsnummer : 59195/1-146.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 juli 2003 werd het bedrijf Reyniers Havenbedrijf in 9000 Gent, erkend als opslagplaats van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 23 juli 2003 tot en met 22 juli 2013.

Erkenningsnummer : 10987/1-145.

Erkenning als intermediair bedrijf voor dierlijke bijproducten van categorie 3

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 oktober 2003 werd het bedrijf Rendac in 9470 Denderleeuw, erkend als intermediaire opslagplaats van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 oktober 2003 tot en met 23 juni 2008.

Erkenningsnummer : 1411/1-150.

Erkenning als intermediair bedrijf voor dierlijke bijproducten van categorie 1, 2 en 3

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Rendac Transport in 2900 Schoten, erkend als intermediaire opslagplaats van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 1876/1-151.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Rendac in 8820 Torhout, erkend als intermediaire opslagplaats van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2013.

Erkenningsnummer : 1411/2-152.

Erkenning als verwerker van categorie 2-materiaal volgens methode 1 van de Europese verordening EG (nr.) 1774/2002

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Wilki N.V. in 2381 Ravels (Weelde), erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 32985/1-156.

Erkenning als verwerker van categorie 3-materiaal volgens methode 1 van de Europese verordening EG (nr.) 1774/2002

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd het bedrijf Arnout N.V. in 8480 Ichtegem, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 juli 2003 tot en met 6 juli 2008.

Erkenningsnummer : 1810/1-133.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 oktober 2003 werd het bedrijf Cominbel N.V. in 9520 Bavegem, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 oktober 2003 tot en met 6 oktober 2008.

Erkenningsnummer : 1772/1-139.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 8 augustus 2003 werd het Klaasen & Co N.V. in 2380 Ravels, erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 8 augustus 2003 tot en met 7 augustus 2008.

Erkenningsnummer : 8978/1-193.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf PB Gelatins in 1800 Vilvoorde, erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 1878/1-149.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Van Pollaert Gebr. N.V. in 9042 Gent, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 1953/3-154.

*Erkenning als verwerker van categorie 2- en 3-materiaal volgens methode 1
van de Europese verordening EG (nr.) 1774/2002*

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 het bedrijf Van Hoey N.V. in 9140 Temse, erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 8599/1-189.

*Erkenning als verwerker van categorie 1-, 2- en 3-materiaal volgens methode 1
van de Europese verordening EG (nr.) 1774/2002*

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 oktober 2003 het bedrijf Rendac N.V. in 9470 Denderleeuw, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 oktober 2003 tot en met 23 juni 2008.

Erkenningsnummer : 1411/1-150.

*Erkenning als verwerker van categorie 3-materiaal volgens methode 2 tot en met 5 of 7
van de Europese verordening EG (nr.) 1774/2002*

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Adriaens N.V. in 9620 Zottegem, erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2004.

Erkenningsnummer : 9593/1-2.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd het bedrijf Berton N.V. in 8551 Heestert, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 juli 2003 tot en met 6 juli 2008.

Erkenningsnummer : 8801/1-112.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 oktober 2003 werd het bedrijf Cominbel N.V. in 9520 Bavegem, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 oktober 2003 tot en met 6 oktober 2008.

Erkenningsnummer : 1772/1-139.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd het bedrijf Exportslachthuis Tielt N.V. uit 8700 Tielt, erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 18 december 2003 tot en met 17 december 2008.

Erkenningsnummer : 9577/1-187.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Goossens Slachthuizen N.V. in 8791 Beveren (Leie) erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 10315/1-147.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 30 juli 2003 werd het bedrijf Herdico Vlees N.V. in 2328 Hoogstraten, erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 30 juli 2003 tot en met 29 juli 2008.

Erkenningsnummer : 3713/1-148.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Profat N.V. in 9800 Deinze, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 1806/1-130.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd het bedrijf Technigras B.V.B.A. in 2235 Hulshout, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 7 juli 2003 tot en met 6 juli 2008.

Erkenningsnummer : 9622/1-153.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juni 2003 werd het bedrijf Van Pollaert Gebr. N.V. in 9042 Gent, erkend als verwerker van afvalstoffen. De erkenning is verleend voor een periode van 25 juni 2003 tot en met 24 juni 2008.

Erkenningsnummer : 1953/3-154.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 30 juli 2003 werd het bedrijf Westvlees N.V. in 8840 Westrozebeke, erkend als verwerker van afvalstoffen (van eigen bedrijf). De erkenning is verleend voor een periode van 30 juli 2003 tot en met 29 juli 2008.

Erkenningsnummer : 8202/1-155.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C - 2004/35321]

Openbare Afvalstoffenmaatschappij voor het Vlaamse Gewest. — Toelatingen

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor onderwijs (universiteiten)

Bij besluit van de administrateur-generaal van 20 januari 2004 werd aan de K.U. Leuven Milieudienst, 3001 Heverlee, de toelating verleend om vanaf 20 januari 2004 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 16690/2-195.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 31 oktober 2003 werd aan het Limburgs Universitair Centrum in 3590 Diepenbeek, de toelating verleend om vanaf 31 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 1518/2-200.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 20 januari 2004 werd aan de Universiteit Antwerpen, 2000 Antwerpen, de toelating verleend om vanaf 20 januari 2004 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64191/3-197.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 4 december 2003 werd aan de Universiteit Gent in 9000 Gent, de toelating verleend om vanaf 4 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 31300/21-201.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor onderwijs (hogescholen)

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 november 2003 werd aan de Artevelde Hogeschool in 9000 Gent, de toelating verleend om vanaf 19 november 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 56280/2-174.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 november 2003 werd aan de Hogeschool Limburg CAD in 3590 Diepenbeek, de toelating verleend om vanaf 19 november 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 46450/1-175.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 november 2003 werd aan de Karel de Grote Hogeschool in 2018 Antwerpen, de toelating verleend om vanaf 19 november 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 16705/5-170.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 november 2003 werd aan de Katholieke Hogeschool Brugge-Oostende in 8000 Brugge, de toelating verleend om vanaf 19 november 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 16704/2-176.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 december 2003 werd aan de Katholieke Hogeschool Groep T in 3000 Leuven, de toelating verleend om vanaf 18 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 16702/1-185.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 18 december 2003 werd aan de Katholieke Hogeschool Kempen in 2440 Geel, de toelating verleend om vanaf 18 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 6924/1-186.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 november 2003 werd aan de Katholieke Hogeschool Leuven in 3001 Heverlee, de toelating verleend om vanaf 19 november 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 18922/2-177.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 20 januari 2004 werd aan de Katholieke Hogeschool Mechelen in 2800 Mechelen, de toelating verleend om vanaf 20 januari 2004 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64189/1-196.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 november 2003 werd aan de Katholieke Industriële Hogeschool Limburg (KIHIL) in 3590 Diepenbeek, de toelating verleend om vanaf 19 november 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 16858/1-171.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor onderwijs (secundair onderwijs)

Bij besluit van de administrateur-generaal van 4 december 2003 werd aan de Scholen van het Gemeenschapsonderwijs, 1040 Etterbeek, de toelating verleend om vanaf 4 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64156/1-181.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 4 december 2003 werd aan de Scholen van het OVSG, 1000 Brussel, de toelating verleend om vanaf 4 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64157/1-182.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 4 december 2003 werd aan de Scholen van het Provinciaal Onderwijs Vlaanderen, 1000 Brussel, de toelating verleend om vanaf 4 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64158/1-183.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 6 februari 2004 werd aan de Scholen aangesloten bij het Vlaams Secretariaat voor Katholiek Onderwijs (VSKO), 1040 Etterbeek, de toelating verleend om vanaf 6 februari 2004 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64159/1-184.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor taxidermie

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de heer Bels Dominique in 8510 Rollegem, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64091/1-157.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Bis Art in 8000 Brugge, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64103/1-158.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 oktober 2003 werd aan Fieldsport Services in 9320 Nieuwerkerken (Aalst), de toelating verleend om vanaf 23 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 34104/1-161.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de heer Ramaekers Pieter in 3620 Lanaken, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64107/1-163.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de heer Sente Richard in 3360 Bierbeek, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64108/1-1643

Bij besluit van de administrateur-generaal van 17 oktober 2003 werd aan Taxidermie Bij Den Otter in 2440 Geel, de toelating verleend om vanaf 17 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64109/1-165.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Taxidermie Jungle in 8820 Torhout, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64110/1-166.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd aan Taxidermie Yves Baeten in 9040 Sint-Amandsberg (Gent), de toelating verleend om vanaf 7 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 62050/1-142.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de heer Van den Bergh Gustaaf in 2300 Turnhout, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64112/1-168.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor kennels

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 januari 2004 werd aan de heer Eggermont Guy in 9620 Zottegem, de toelating verleend om vanaf 19 januari 2004 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64321/1-194.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 juli 2003 werd aan de heer Havermans Karel in 2960 Brecht, de toelating verleend om vanaf 23 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 58729/1-34.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Seynaeve Arthy in 8730 Beernem, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9660/1-72.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor circussen

Bij besluit van de administrateur-generaal van 4 december 2003 werd aan Circus Barones in 9300 Aalst, de toelating verleend om vanaf 4 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64153/1-180.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 oktober 2003 werd aan King Circus in 8400 Oostende, de toelating verleend om vanaf 23 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64105/1-162.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor pelsdieren

Bij besluit van de administrateur-generaal van 1 augustus 2003 werd aan de heer Aerden Constant in 2910 Essen, de toelating verleend om vanaf 1 augustus 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9567/1-32.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 1 augustus 2003 werd aan de heer Coffyn François in 8650 Merkem, de toelating verleend om vanaf 1 augustus 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9843/1-50.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Euromink in 8880 Ledegem, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 35898/1-54.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 31 juli 2003 werd aan Hansbeke Minkfarm in 9850 Nevele, de toelating verleend om vanaf 31 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9173/1-60.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 1 augustus 2003 werd aan mevrouw Matthys Christine in 8340 Moerkerke, de toelating verleend om vanaf 1 augustus 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64124/1-173.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de heer Mouton Daniel in 8340 Sijsele, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9172/1-68.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 juli 2003 werd aan Van Hamme Mink in 1840 Londerzeel, de toelating verleend om vanaf 23 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 35901/-75.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 juli 2003 werd aan Van Leemput in 3110 Rotselaar, de toelating verleend om vanaf 23 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9958/1-89.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 8 augustus 2003 werd aan de heer Verlinden Jan in 1880 Nieuwenrode, de toelating verleend om vanaf 8 augustus 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9673/1-81.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor dierentuinen

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Dierenpark Lochristi in 9080 Lochristi, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9318/1-63.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 oktober 2003 werd aan de Koninklijke Maatschappij voor Dierkunde in 2018 Antwerpen, de toelating verleend om vanaf 23 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9626/1-86.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 juli 2003 werd aan de Merlin Zoo in 9982 Sint-Jan-in-Eremo, de toelating verleend om vanaf 23 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 58873/1-67.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 oktober 2003 werd aan de Olmense Zoo in 2491 Olmen, de toelating verleend om vanaf 23 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9625/1-37.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor onderzoek en diagnose

Bij besluit van de administrateur-generaal van 7 juli 2003 werd aan Dierengezondheidszorg Vlaanderen in 8820 Torhout, de toelating verleend om vanaf 7 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 52140/3-141.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 14 juli 2003 werd aan Johnson & Johnson Pharmaceutical Research & Development (divisie van Janssen Pharmaceutica n.v.) in 2340 Beerse, de toelating verleend om vanaf 14 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 1019/1-135.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 25 juli 2003 werd aan het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie (NICC) in 1120 Neder-over-Heembeek (Brussel), de toelating verleend om vanaf 25 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64106/1-169.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 31 oktober 2003 werd aan Terumo Europe n.v. in 3001 Heverlee, de toelating verleend om vanaf 31 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 20098/1-167.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor madenkwekerijen

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 juli 2003 werd aan Van Spitael n.v. in 9220 Hamme (O.-VL.), de toelating verleend om vanaf 23 juli 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9299/1-77.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor roofdieren (prive)

Bij besluit van de administrateur-generaal van 23 oktober 2003 werd aan het Bellewaerde Park in 8900 Ieper, de toelating verleend om vanaf 23 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 9566/1-42.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 17 oktober 2003 werd aan de heer Van Ransbeeck Hugo in 9255 Buggenhout, de toelating verleend om vanaf 17 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 58879/1-76.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 17 oktober 2003 werd aan Veeweyde KMDB in 1070 Anderlecht, de toelating verleend om vanaf 17 oktober 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 58881/1-80.

Toelating voor het gebruik van categorie 1-2-3-materiaal voor roofvogels

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de vereniging BVVVH v.z.w. (Belgische Vereniging van Vlaamse Valkeniers en Havikeniers) in 2550 Waarloos, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 59055/1-96.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 4 december 2003 werd aan De Belgische Vereniging voor Valkerij in 9300 Aalst, de toelating verleend om vanaf 4 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64154/1-179.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de heer Depaepe Patrick in 1700 Dilbeek, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 59012/1-93.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de vereniging Flanders Valkerij Academie v.z.w. in 3090 Overijse, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 62051/1-140.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Herne Breeding Center in 1540 Herne, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 59053/1-99.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Kweekgroepen Europese Vogels in 9230 Wetteren, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64124/1-172.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de heer Maes Jozef in 9220 Hamme (Oost-Vlaanderen), de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 59052/1-100.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 4 december 2003 werd aan de heer Martens Christiaan in 9031 Drongen, de toelating verleend om vanaf 4 december 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 64152/1-178.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 24 september 2003 werd aan het Natuurhulpcentrum in 3660 Opglabbeek, de toelating verleend om vanaf 24 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 6961/1-88.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de Ranch Sint-Ann in 1800 Vilvoorde, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 58880/1-70.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Schoolhoeve « De Campagne » in 9031 Drogenen, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 81/142-160.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de Stichting behoud valkerij v.z.w; in 2018 Antwerpen, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 58734/1-40.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan de Verenigde rusthuizen in 2890 Sint-Amands, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 59702/1-123.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Vogelasiel De Klamper in 9240 Zele, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 59054/1-98.

Bij besluit van de administrateur-generaal van 19 september 2003 werd aan Yorki Dierenspecialzaak in 1840 Londerzeel, de toelating verleend om vanaf 19 september 2003 voor een onbepaalde termijn dierlijke bijproducten te vervoeren en te gebruiken.

Toelatingsnummer : 38767/1-41.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2004/35294]

Ruimtelijke ordening. — Gemeentelijk ruimtelijk structuurplan

HAMONT-ACHEL. — Bij besluit van 5 februari 2004 heeft de bestendige deputatie van de provincie Limburg goedkeuring verleend aan het gemeentelijk ruimtelijk structuurplan Hamont-Achel, definitief vastgesteld door de gemeenteraad van Hamont-Achel in zitting van 24 november 2003 en bestaande uit enerzijds een tekstbundel met een informatief, een richtinggevend en een bindend gedeelte en anderzijds een kaartenbundel.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2004/35344]

Gemeentelijke stedenbouwkundige verordening

Bij besluit van 22 januari 2004 van de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen is goedgekeurd het gemeenteraadsbesluit van 27 november 2003 van de stad Damme houdende de definitieve vaststelling van de gemeentelijke stedenbouwkundige verordening met betrekking tot het overwelfen van baangrachten.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2004/35287]

Provincie West-Vlaanderen. — Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Sint-Niklaaskerk », gemeente Koksijde

Bij besluit van 8 januari 2004 van de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen wordt het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Sint-Niklaaskerk » voor de gemeente Koksijde, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 6 oktober 2003 van de gemeenteraad van Koksijde en gevoegd in bijlage bij het besluit van de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen, goedgekeurd.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[2004/35342]

Provincie West-Vlaanderen. — Gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Groot Abele II », gemeente Izegem

Bij besluit van 29 januari 2004 van de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen wordt het gemeentelijk ruimtelijk uitvoeringsplan « Groot Abele II », voor de gemeente Izegem, zoals definitief vastgesteld bij besluit van 13 oktober 2003 van de gemeenteraad van Izegem en gevoegd in bijlage bij het besluit van de bestendige deputatie van de provincie West-Vlaanderen, goedgekeurd.

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

COUR D'ARBITRAGE

[2004/200530]

Extrait de l'arrêt n° 172/2003 du 17 décembre 2003

Numéro du rôle : 2582

En cause : la question préjudicielle relative à l'article 67, §§ 1^{er} et 2, du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, et à l'article 155, §§ 1^{er} et 2, du même Code, tel qu'il a été modifié par le décret de la Région wallonne du 27 novembre 1997, posée par la Cour d'appel de Mons.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman et E. Derycke, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle et procédure*

Par arrêt du 3 décembre 2002 en cause du ministère public contre C. Guinchon et Y. Fourmeau, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 10 décembre 2002, la Cour d'appel de Mons a posé la question préjudicielle suivante :

« Les articles 10 et 11 de la Constitution, ainsi que l'article 6 de la Convention Européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, sont-ils violés par les articles 67, §§ 1^{er} et 2, du CWATUP, arrêté du 14 mai 1984, et 155, §§ 1^{er} et 2, du CWATUP, décret [du] 27 novembre 1997, qui permettent au fonctionnaire délégué de l'administration de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire de la Région wallonne d'intervenir au procès pénal pour y poursuivre, sans être titulaire de l'action publique et sans devoir se soumettre aux règles qui gouvernent la constitution de partie civile, une action qui ressortit à l'action publique et a pour objet une demande à caractère civil ? »

(...)

III. *En droit*

(...)

B.1.1. L'article 67 du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine (C.W.A.T.U.P.) (arrêté de l'Exécutif wallon du 14 mai 1984) dispose, dans la rédaction qui est la sienne à l'époque où ont eu lieu les faits dont le juge *a quo* est saisi :

« § 1^{er}. Outre la pénalité, le tribunal ordonne, à la demande du fonctionnaire délégué ou du collège des bourgmestre et échevins, mais moyennant leur commun accord dans les cas visés aux 2^o et 3^o :

1^o soit la remise en état des lieux ou la cessation de l'utilisation abusive;

2^o soit l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement;

3^o soit le paiement d'une somme représentative de la plus-value acquise par le bien à la suite de l'infraction pour autant qu'il ne soit ni inscrit sur la liste de sauvegarde ni classé.

Le tribunal fixe à cette fin un délai qui, dans les cas visés aux 1^o et 2^o ne peut dépasser un an.

En cas de condamnation au paiement d'une somme, le tribunal fixe celle-ci à tout ou partie de la plus-value acquise par le bien et ordonne que le condamné pourra s'exécuter valablement en remettant les lieux en état dans le délai d'un an. Le paiement de la somme se fait entre les mains du receveur de l'enregistrement à un compte spécial du budget.

Les droits de la partie civile sont limités pour la réparation directe à celle choisie par l'autorité compétente, sans préjudice du droit à l'indemnisation à charge du condamné.

§ 2. Sans préjudice de l'application du chapitre XXIII du livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire, le jugement ordonne que, lorsque les lieux ne sont pas remis en état ou les travaux et ouvrages ne sont pas exécutés dans le délai prescrit, le fonctionnaire délégué, le collège et éventuellement la partie civile pourront pourvoir d'office à son exécution. L'administration ou le particulier qui exécute le jugement, a le droit de vendre les matériaux et objets résultant de la remise en état des lieux, de les transporter, de les entreposer et de procéder à leur destruction en un lieu qu'il choisit.

Le condamné est contraint au remboursement de tous les frais d'exécution, déduction faite du prix de la vente des matériaux et objets, sur présentation d'un état taxé et rendu exécutoire par le juge des saisies.

§ 2bis. Lorsque le jugement ordonne à la demande du fonctionnaire délégué ou du collège des bourgmestre et échevins conformément à l'article 67, § 1^{er}, soit la remise en état des lieux, soit l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement, ceux-ci sont exécutés par le condamné sans qu'il doive obtenir le permis prévue à l'article 41.

Toutefois, le condamné est tenu de prévenir le collège des bourgmestre et échevins, huit jours avant le début des travaux; le collège pourra imposer des conditions d'exécution, notamment en ce qui concerne la sécurité et la salubrité publique.

§ 3. Lorsque l'infraction ne consiste pas dans l'exécution de travaux ou l'accomplissement d'actes contraires aux prescriptions des plans d'aménagement, ces règlements pris en exécution du présent livre ou d'un permis de lotir et que des travaux et actes sont susceptibles de recevoir le permis requis eu égard au bon aménagement des lieux, l'exécutif ou le fonctionnaire délégué de commun accord avec le collège des bourgmestre et échevins peut transiger avec le contrevenant, moyennant paiement dans le délai qu'il indiquera d'une somme égale au double du montant de la taxe sur les bâtisses, laquelle reste néanmoins due à la commune. L'exécutif détermine les sommes à payer par catégories de travaux et d'actes qui ne sont pas soumis à la taxe sur les bâtisses.

Le versement se fait entre les mains du receveur de l'enregistrement à un compte spécial du budget. Il éteint l'action publique et le droit pour les autorités publiques à demander toute autre réparation.

§ 4. A la demande des acquéreurs ou des locataires, le tribunal peut annuler aux frais du condamné, leur titre d'acquisition ou de location, sans préjudice du droit à l'indemnisation à charge du coupable. »

B.1.2. L'article 155 du C.W.A.T.U.P. modifié par le décret du 27 novembre 1997 dispose :

« § 1^{er}. Le fonctionnaire délégué ou le collège des bourgmestre et échevins, d'initiative ou dans le délai que lui fixe le fonctionnaire délégué, peuvent poursuivre devant le tribunal correctionnel l'un des modes de réparation visés au paragraphe 2 et s'en informent simultanément.

§ 2. Outre la pénalité, le tribunal ordonne, à la demande du fonctionnaire délégué ou du collège des bourgmestre et échevins :

1. soit la remise en état des lieux ou la cessation de l'utilisation abusive;
2. soit l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement;
3. soit le paiement d'une somme représentative de la plus-value acquise par le bien à la suite de l'infraction pour autant qu'il ne soit ni inscrit sur la liste de sauvegarde, ni classé.

Le tribunal fixe à cette fin un délai qui, dans les cas visés aux 1^o et 2^o, ne peut dépasser un an.

En cas de condamnation au paiement d'une somme, le tribunal fixe celle-ci à tout ou partie de la plus-value acquise par le bien et ordonne que le condamné pourra s'exécuter valablement en remettant les lieux en état dans le délai d'un an. Le paiement de la somme se fait entre les mains du receveur de l'enregistrement à un compte spécial du budget de la Région.

§ 3. Les droits de la partie civile sont limités pour la réparation directe à celle choisie par l'autorité compétente, sans préjudice du droit à l'indemnisation à charge du condamné.

§ 4. Sans préjudice de l'application du chapitre XXIII du livre IV de la quatrième partie du Code judiciaire, le jugement ordonne que, lorsque les lieux ne sont pas remis en état ou les travaux et ouvrages ne sont pas exécutés dans le délai prescrit, le fonctionnaire délégué, le collège des bourgmestre et échevins et éventuellement la partie civile pourront pourvoir d'office à son exécution.

L'administration ou la partie civile qui exécute le jugement a le droit de vendre les matériaux et objets résultant de la remise en état des lieux, de les transporter, de les entreposer et de procéder à leur destruction en un lieu qu'elle choisit.

Le condamné est contraint au remboursement de tous les frais d'exécution, déduction faite du prix de la vente des matériaux et objets, sur présentation d'un état taxé et rendu exécutoire par le juge des saisies.

§ 5. Lorsque le jugement ordonne, à la demande du fonctionnaire délégué ou du collège des bourgmestre et échevins conformément au paragraphe 1^{er}, soit la remise en état des lieux, soit l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement, ceux-ci sont exécutés par le condamné sans qu'il doive obtenir le permis visé à l'article 84.

Toutefois, le condamné est tenu de prévenir le collège des bourgmestre et échevins, huit jours avant le début des travaux; le collège pourra imposer des conditions d'exécution, notamment en ce qui concerne la sécurité et la salubrité publique.

§ 6. Lorsque l'infraction ne consiste pas dans l'exécution de travaux ou l'accomplissement d'actes contraires aux prescriptions des plans d'aménagement, des règlements pris en exécution du présent livre ou d'un permis de lotir et que ces travaux et actes sont susceptibles de recevoir le permis d'urbanisme requis eu égard à la destination générale de la zone et à son caractère architectural, le Gouvernement ou le fonctionnaire délégué de commun accord avec le collège des bourgmestre et échevins peut transiger avec le contrevenant, moyennant paiement dans le délai qu'il indiquera d'une somme égale au double du montant de la taxe sur les bâtisses, laquelle reste néanmoins due à la commune. Le Gouvernement détermine les sommes à payer par catégorie de travaux et d'actes qui ne sont pas soumis à la taxe sur les bâtisses.

Le Gouvernement ou le fonctionnaire délégué ne peut proposer valablement une transaction qu'au cas où le procureur du Roi n'a pas marqué son intention de poursuivre dans les nonante jours de la demande qui lui est faite.

Le versement du montant de la transaction se fait entre les mains du receveur de l'enregistrement à un compte spécial du budget de la Région. Il éteint l'action publique et le droit pour les autorités publiques à demander toute autre réparation.

§ 7. A la demande des acquéreurs ou des locataires, le tribunal peut annuler leur titre d'acquisition ou de location, sans préjudice du droit à l'indemnisation à charge du coupable. »

B.1.3. La question préjudicielle indique qu'elle a pour objet les « articles 67, §§ 1^{er} et 2, du C.W.A.T.U.P., arrêté du 14 mai 1984, et 155, §§ 1^{er} et 2, du C.W.A.T.U.P., décret [du] 27 novembre 1997, qui permettent au fonctionnaire délégué de l'administration de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire de la Région wallonne d'intervenir au procès pénal pour y poursuivre, sans être titulaire de l'action publique et sans devoir se soumettre aux règles qui gouvernent la constitution de partie civile, une action qui ressortit à l'action publique et a pour objet une demande à caractère civil ».

B.1.4. L'arrêté de l'Exécutif wallon du 14 mai 1984 précité a été modifié par le décret du 27 novembre 1997; une large partie du livre Ier a été remplacée et les dispositions qui figuraient à l'article 67 figurent, depuis la modification de 1997, à l'article 155 de l'arrêté modifié (et non du décret du 27 novembre 1997).

Les modifications que le décret apporte à cette disposition comprennent l'ajout d'un paragraphe 1^{er} et d'un paragraphe 3, de sorte que les paragraphes 1^{er} et 2 de l'article 67 correspondent depuis ces modifications aux paragraphes 2 et 4 de l'article 155.

Il s'ensuit que l'objet de la question préjudicielle doit être précisé.

B.1.5. L'intervention du fonctionnaire délégué, qui est au centre de la question préjudicielle, fait l'objet de l'article 67, §§ 1^{er} et 2, et de l'article 155, §§ 1^{er}, 2 et 4. La Cour constate que la motivation de l'arrêt *a quo* ne permet pas d'identifier avec précision celles de ces dispositions qui sont en cause : l'arrêt énonce en effet (p. 6) :

« Attendu que le fonctionnaire délégué de la Région wallonne est intervenu à la cause à la suite des poursuites diligentées par le ministère public;

Que si l'interprétation de l'article 67 du C.W.A.T.U.P., décret [lire : arrêté] du 14 mai 1984, a donné lieu à de nombreuses controverses quant à la possibilité de cette intervention aux fins de poursuivre devant le tribunal correctionnel l'un des modes de réparation visés à la même disposition, l'article 155 du C.W.A.T.U.P., décret du 27 novembre 1997, actuellement en vigueur, prévoit expressément la possibilité de cette intervention;

Que les prévenus relèvent, à cet égard, que l'article 67, § 1^{er}, du C.W.A.T.U.P., arrêté du 14 mai 1984, et à sa suite l'article 155, § 1^{er}, décret du 27 novembre 1997, introduisent dans le procès pénal un nouvel acteur chargé de la défense d'un intérêt public, intervenant qui appartient au pouvoir exécutif régional ».

Il faut constater cependant que le décret du 27 novembre 1997 est entré en vigueur le 1^{er} mars 1998 (article 19 du décret), c'est-à-dire postérieurement aux faits pour lesquels les intimés devant le juge *a quo* sont poursuivis. La Cour constate par ailleurs que tant le Tribunal correctionnel de Charleroi statuant en première instance dans la même affaire (jugement du 26 mai 1997) que les intimés dans leurs conclusions devant le juge *a quo* - en ce compris le texte de la question préjudicielle qu'ils demandaient à celui-ci de poser à la Cour - ne se sont référés qu'à l'article 67, § 1^{er}.

B.1.6. La question préjudicielle doit donc être entendue comme portant sur l'article 67, §§ 1^{er} et 2, de l'arrêté précité du 14 mai 1984.

B.1.7. Dans son mémoire, le fonctionnaire délégué estime que la question préjudicielle est irrecevable si elle est entendue comme remettant en cause le principe même de son intervention volontaire devant les juridictions : le juge de première instance a en effet déclaré cette intervention recevable et il n'a pas été fait appel de cette décision.

Contrairement à ce que soutient le fonctionnaire délégué, la question préjudicielle ne tend pas à remettre en cause le principe même de son intervention mais à vérifier si l'action qu'il exerce et qui, selon la question préjudicielle, ressortit à l'action publique et a pour objet une demande à caractère civil, peut, en respectant les normes qu'elle cite, être exercée sans que le fonctionnaire délégué soit titulaire de l'action publique et sans qu'il doive se soumettre aux règles qui gouvernent la constitution de partie civile.

B.2.1. L'article 67 précité établit une différence de traitement entre les personnes poursuivies du chef d'infraction au Code wallon de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme et les autres justiciables, en ce qu'il permet au fonctionnaire délégué représentant l'administration régionale d'intervenir dans l'instance pénale à laquelle les premières sont parties. Selon l'argumentation défendue devant le juge *a quo* par les prévenus, telle qu'elle figure dans la motivation de l'arrêt qui saisit la Cour, cette intervention permettrait au fonctionnaire délégué, sans se constituer partie civile, de solliciter une mesure à caractère civil relevant de l'exercice de l'action publique et priverait, faute de constitution de partie civile, le justiciable acquitté de la possibilité de demander des dommages et intérêts sur la base de l'article 191 du Code d'instruction criminelle. Il est donc reproché aux dispositions en cause de permettre, selon les termes de l'arrêt *a quo*, qu'une « mesure à caractère civil qui ressortit à l'exercice de l'action publique » puisse être sollicitée sans constitution de partie civile, alors qu'une constitution de partie civile serait requise pour obtenir, dans d'autres matières, une mesure analogue.

B.2.2. L'article 191 du Code d'instruction criminelle dispose :

« Si le fait n'est réputé ni délit ni contravention de police, le tribunal annulera l'instruction, la citation et tout ce qui aura suivi, renverra le prévenu, et statuera sur les demandes en dommages-intérêts. »

B.3.1. Le pouvoir, conféré au fonctionnaire délégué, de poursuivre devant le tribunal correctionnel les mesures de réparation en cause a été inscrit à l'article 65 de la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme, dont le paragraphe 1^{er} (dans la rédaction qui lui avait été donnée par la loi du 22 décembre 1970) prévoyait :

« Outre la pénalité, le tribunal ordonne, à la demande du fonctionnaire délégué ou du collège des bourgmestre et échevins, mais moyennant leur commun accord dans les cas visés aux b et c :

- a) soit la remise en état des lieux;
- b) soit l'exécution d'ouvrages ou de travaux d'aménagement;
- c) soit le paiement d'une somme représentative de la plus-value acquise par le bien à la suite de l'infraction.

Le tribunal fixe à cette fin un délai qui, dans les cas visés aux a et b, ne peut dépasser un an.

En cas de condamnation au paiement d'une somme, le tribunal fixe celle-ci à tout ou partie de la plus-value acquise par le bien et ordonne que le condamné pourra s'exécuter valablement en remettant les lieux en état dans le délai d'un an. Le paiement de la somme se fait entre les mains du receveur de l'enregistrement à un compte spécial du budget dont le Ministre a la gestion.

Les droits de la partie civile sont limités pour la réparation directe à celle choisie par l'autorité compétente, sans préjudice du droit à l'indemnisation à charge du condamné. »

Ce faisant, cette disposition, entre-temps reprise à l'article 67 de l'arrêté en cause, subordonnait déjà à une demande, le cas échéant, du fonctionnaire délégué les mesures de réparation, autres que l'indemnisation, ordonnées par le tribunal correctionnel.

B.3.2. Le législateur qui, en 1962, n'avait prévu d'autre mode de réparation que la remise en état des lieux, avait entendu que la loi, grâce à la mesure en cause, ne reste pas lettre morte, d'autant que « pareille carence [...] porte toujours atteinte au prestige de l'autorité publique » (*Doc. parl.*, Sénat, 1969-1970, n° 525, p. 66); il avait souligné la spécificité de la mesure en constatant :

« Le système de la réparation des infractions, en matière de voirie notamment, est possible soit par un texte exprès, soit même en l'absence de toute disposition légale.

La jurisprudence estime, en effet, qu'en vertu de l'article 161 du Code d'instruction criminelle [...], le tribunal répressif prononçant la peine statue par le même jugement sur les demandes en restitution et en dommages-intérêts.

Il en résulte qu'en l'absence de texte exprès, le juge peut ordonner la remise des lieux en état, puisqu'aussi bien on ne saurait laisser perpétuer l'atteinte aux lois et règlements. L'on ne peut dès lors plus dire que cette réparation soit civile, puisqu'il s'agit surtout d'un intérêt de police, sans que ce soit une peine. C'est un accessoire de la peine comminée, faisant essentiellement partie de la répression de l'infraction. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1958-1959, n° 124, p. 81)

Lors de la modification de l'article 65 précité en 1970, le ministre avait relevé « que l'on se trouve en matière de réparation et non de peine proprement dite ». (*Doc. parl.*, Sénat, 1969-1970, n° 525, p. 68)

Il s'agissait donc essentiellement de faire en sorte que force reste à la loi.

Le législateur a par ailleurs jugé que le fonctionnaire délégué faisait partie de ceux qui sont en mesure d'apprécier le caractère opportun et l'importance d'une réparation (*Doc. parl.*, Sénat, 1968-1969, n° 559, p. 49).

B.3.3. Eu égard à ces éléments, le législateur a pu estimer que l'habilitation ainsi conférée au fonctionnaire délégué constituait une mesure pertinente au regard de l'objectif poursuivi; celui-ci ne requiert pas qu'il soit fait usage du mécanisme de l'action civile à laquelle se réfère la question, dès lors que cette action vise à permettre à la victime d'une infraction d'obtenir du juge pénal la réparation de son dommage; l'habilitation conférée au fonctionnaire délégué a pour fonction de lui permettre de remplir la mission d'intérêt général dont il est chargé, la réparation en cause étant fonction du bon aménagement des lieux et non du dommage subi par des personnes déterminées.

B.4. La mesure en cause ne porte pas une atteinte disproportionnée aux droits des prévenus : ceux-ci disposent, devant le tribunal correctionnel, des garanties juridictionnelles reconnues à tout justiciable; ils disposent en outre de celle consistant en l'octroi de dommages et intérêts sanctionnant une intervention du fonctionnaire délégué constituant une faute au sens de l'article 1382 du Code civil. Les différences entre cette dernière action et les demandes de dommages et intérêts visées à l'article 191 du Code d'instruction criminelle, auquel la motivation de l'arrêt *a quo* se réfère, peuvent être justifiées par les spécificités du pouvoir conféré au fonctionnaire délégué, telles qu'elles figurent *sub* B.3.1 à B.3.3.

B.5. Il est également demandé à la Cour de contrôler les dispositions en cause au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec l'article 6 de la Convention européenne des droits de l'homme. Ce contrôle aboutit à la même conclusion en raison des considérations qui précèdent.

B.6. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 67, §§ 1^{er} et 2, du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 17 décembre 2003.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président,
M. Melchior.

ARBITRAGEHOF

[2004/200530]

Uittreksel uit arrest nr. 172/2003 van 17 december 2003

Rolnummer 2582

In zake : de prejudiciële vraag betreffende artikel 67, §§ 1 en 2, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium, en artikel 155, §§ 1 en 2, van hetzelfde Wetboek, zoals gewijzigd bij het decreet van het Waalse Gewest van 27 november 1997, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen.

Het Arbitragehof,
samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman en E. Derycke, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag en rechtspleging*

Bij arrest van 3 december 2002 in zake het openbaar ministerie tegen C. Guinchon en Y. Fourmeau, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 10 december 2002, heeft het Hof van Beroep te Bergen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Worden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, alsmede artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden geschonden door de artikelen 67, §§ 1 en 2, van het W.W.R.O.S.P., besluit van 14 mei 1984, en 155, §§ 1 en 2, van het W.W.R.O.S.P., decreet van 27 november 1997, die het de gemachtigde ambtenaar van het Bestuur van stedenbouw en ruimtelijke ordening van het Waalse Gewest mogelijk maken tussen te komen in het strafproces om er, zonder degene te zijn die de strafvordering uitoefent en zonder zich te moeten onderwerpen aan de regels betreffende de burgerlijke partijstelling, een zaak te vervolgen die onder de strafvordering valt en die een vordering van burgerlijke aard betreft ? »

(...)

III. *In rechte*

(...)

B.1.1. Artikel 67 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium (W.W.R.O.S.P.) (besluit van de Waalse Gewestexecutieve van 14 mei 1984) bepaalt, in de redactie die van kracht was op het ogenblik waarop de feiten die bij de verwijzende rechter aanhangig zijn gemaakt, zich hebben voorgedaan :

« § 1. Benevens de straf beveelt de rechtbank, op vordering van de gemachtigde ambtenaar of van het college van burgemeester en schepenen, doch met hun gezamenlijk akkoord in de *sub* 2^o en 3^o bedoelde gevallen :

1^o ofwel de plaats in de vorige staat herstellen of de staking van het wederrechtelijke gebruik;

2^o ofwel bouwwerken of aanpassingswerken uit te voeren;

3^o ofwel een geldsom te betalen, gelijk aan de meerwaarde die het goed door het misdrijf heeft verkregen voor zover het noch op de beschermingslijst opgenomen is noch geklasseerd is.

De rechtbank bepaalt daarvoor een termijn, die in *sub* 1^o en 2^o bedoelde gevallen een jaar niet mag overschrijven.

In geval van veroordeling tot betaling van een geldsom, bepaalt de rechtbank deze som op het geheel of een deel van de door het goed verkregen meerwaarde en beveelt zij dat de veroordeelde zich op geldige wijze zal kunnen kwijten door de plaats binnen een jaar in de vorige staat te herstellen. De betaling van de geldsom geschiedt in handen van de ontvanger der registratie, op een speciale rekening van de begroting.

De rechten van de burgerlijke partij zijn in geval van rechtstreeks herstel, beperkt tot de door de bevoegde overheid gekozen wijze van herstel, onverminderd het recht om vergoeding van schade te eisen van de veroordeelde.

§ 2. Onverminderd de toepassing van hoofdstuk XXIII van boek IV van het vierde deel van het Gerechtelijk Wetboek beveelt het vonnis dat, voor het geval dat de plaats niet in de vorige staat wordt hersteld of dat de bouw- of aanpassingswerken niet binnen de gestelde termijn worden uitgevoerd, de gemachtigde ambtenaar, het college en eventueel de burgerlijke partij van ambtswege in de uitvoering ervan kunnen voorzien. De overheid of de particulier die het vonnis uitvoert, is gerechtigd de van de herstelling van de plaats afkomende materialen en voorwerpen te verkopen, te vervoeren, op te slaan en te vernietigen op een door hen gekozen plaats.

De veroordeelde is gehouden alle uitvoeringskosten, verminderd met de opbrengst van de verkoop der materialen en voorwerpen, te vergoeden op vertoon van een staat, begroot en invorderbaar verklaard door de beslagrechter.

§ 2bis. Wanneer het vonnis op vordering van de gemachtigde ambtenaar of van het college van burgemeester en schepenen overeenkomstig artikel 67, § 1, beveelt ofwel de plaats in de vorige staat te herstellen, ofwel bouwwerken of aanpassingswerken uit te voeren, worden deze door de veroordeelde uitgevoerd zonder dat daarvoor de in artikel 41 bedoelde vergunning is vereist.

De veroordeelde is echter verplicht acht dagen vóór de aanvang van de werken het college van burgemeester en schepenen daarvan te verwittigen; het college kan uitvoeringsvoorwaarden opleggen, inzonderheid wat de veiligheid en de openbare gezondheid betreft.

§ 3. Bestaat het misdrijf niet in het uitvoeren van werken of het verrichten van handelingen in strijd met de voorschriften van de plannen van aanleg, van de ter uitvoering van dit boek vastgestelde verordeningen of van een verkavelingsvergunning, en komen die werken en handelingen, met het oog op de goede plaatselijke ruimtelijke ordening, in aanmerking voor afgifte van de vereiste vergunning, dan kan de Executieve of de gemachtigde ambtenaar, in overleg met het college van burgemeester en schepenen, een vergelijk treffen met de overtreder, mits deze binnen de termijn die hij opgeeft een geldsom betaalt, gelijk aan het dubbel van het bedrag der bouwbelasting, die niettemin aan de gemeente verschuldigd blijft. De Executieve bepaalt de te betalen geldsommen per categorie van werken en handelingen die van de bouwbelasting zijn vrijgesteld.

De betaling geschiedt in handen van de ontvanger der registratie, op een speciale rekening van de begroting. De publieke vordering en het recht van de overheid om enig verder herstel te eisen, vervallen door de betaling.

§ 4. De rechtbank kan, op vordering van de kopers of van de huurders, hun titel van eigendomsverkrijging of van huur op kosten van de veroordeelde vernietigen, onverminderd het recht om vergoeding van schade te eisen van de schuldlige ».

B.1.2. Artikel 155 van het W.W.R.O.S.P., gewijzigd bij het decreet van 27 november 1997, bepaalt :

« § 1. De gemachtigde ambtenaar of het College van burgemeester en schepenen kunnen op eigen initiatief of binnen de door de gemachtigde ambtenaar opgelegde termijn, één van de in paragraaf 2 bedoelde wijzen van herstel voor de correctionele rechtbank vorderen. Ze brengen elkaar gelijktijdig daarvan op de hoogte.

§ 2. Naast de straf, beveelt de rechtbank op verzoek van de gemachtigde ambtenaar of het College van burgemeester en schepenen :

1. ofwel het herstel van de plaats in haar oorspronkelijke staat of de stopzetting van het onrechtmatige gebruik;
2. ofwel de uitvoering van werkzaamheden of inrichtingswerken;
3. ofwel de betaling van een som gelijk aan de meerwaarde die het goed ingevolge de overtreding verworven heeft, voor zover het noch op de beschermingslijst voorkomt, noch beschermd is.

De rechtbank bepaalt daartoe een termijn, die in de gevallen bedoeld in 1° en 2°, niet langer mag zijn dan één jaar.

In geval van veroordeling tot betaling van een som, legt de rechtbank deze vast op de gehele of gedeeltelijke meerwaarde die het goed verworven heeft, en beveelt dat de veroordeelde op geldige wijze voldoening kan geven door de plaats binnen één jaar in haar oorspronkelijke staat te herstellen. De som wordt betaald in handen van de ontvanger der registraties en gestort op een speciale rekening van de begroting van het Gewest.

§ 3. Wat het onmiddellijke herstel betreft, zijn de rechten van de burgerlijke partij beperkt tot het door de bevoegde overheid gekozen herstel, onverminderd het recht op schadevergoeding ten laste van de veroordeelde.

§ 4. Onverminderd de toepassing van hoofdstuk XXIII van boek IV van het vierde deel van het Strafwetboek, beveelt het vonnis dat, wanneer de plaats niet in haar oorspronkelijke staat wordt hersteld of wanneer de werken en werkzaamheden niet binnen de voorgeschreven termijn worden uitgevoerd, de gemachtigde ambtenaar, het College van burgemeester en schepenen en eventueel de burgerlijke partij, van ambtswege de uitvoering daarvan kunnen vorderen. Het bestuur of de burgerlijke partij die het vonnis ten uitvoer legt, heeft het recht om de na het herstel van de plaats overblijvende materialen en voorwerpen te verkopen, te vervoeren, op te slaan en te vernietigen op een plaats die ze zelf kiezen.

De veroordeelde is gedwongen tot de terugbetaling van alle uitvoeringskosten, na aftrek van de verkoopprijs van de materialen en voorwerpen, op vertoon van een door de beslagrechter uitvoerbaar verklaarde geschatte staat.

§ 5. Wanneer het vonnis, op verzoek van de gemachtigde ambtenaar of het College van burgemeester en schepenen overeenkomstig artikel 1, beveelt hetzij het herstel van de plaats in haar oorspronkelijke staat, hetzij de uitvoering van werkzaamheden of inrichtingswerken, worden deze door de veroordeelde uitgevoerd zonder dat hij in het bezit van de in artikel 84 bedoelde vergunning moet zijn.

De veroordeelde moet het College van burgemeester en schepenen evenwel acht dagen voor de aanvang van de werken verwittigen. Het College kan uitvoeringsvoorwaarden opleggen, met name wat betreft de openbare veiligheid en volksgezondheid.

§ 6. Wanneer de overtreding niet slaat op de uitvoering van werken of handelingen die in strijd zijn met de voorschriften van de plannen van aanleg, de in uitvoering van dit boek genomen reglementen of een verkavelingsvergunning en indien de vereiste stedenbouwkundige vergunning verkregen kan worden voor deze werken en handelingen, rekening houdende met de algemene bestemming van het gebied en het architecturale karakter ervan, kan de Regering of de gemachtigde ambtenaar in overleg met het College van burgemeester en schepenen tot een vergelijk komen met de overtreder, mits betaling binnen een door haar bepaalde termijn van een som gelijk aan het dubbele van het bedrag van de belasting op bouwwerken, die evenwel verschuldigd blijft aan de gemeente. De Regering bepaalt de te betalen sommen per categorie werken en handelingen die niet onderworpen zijn aan de belasting op bouwwerken.

De Regering of de gemachtigde ambtenaar kan een dading slechts op geldige wijze voorstellen, indien de Procureur des Konings geen intentie tot vervolging te kennen heeft gegeven binnen negentig dagen na het verzoek dat aan hem werd gericht.

Het bedrag van de dading wordt betaald in handen van de ontvanger der registraties op een bijzondere rekening van de begroting van het Gewest. De betaling doet de strafvordering vervallen alsmede het recht van de overheid op elke andere schadeloosstelling.

§ 7. Op verzoek van de kopers of huurders, kan de rechtbank hun koop- of verhuurtitel nietig verklaren, onverminderd het recht op schadeloosstelling ten laste van de schuldlige ».

B.1.3. In de prejudiciële vraag is gesteld dat zij betrekking heeft op « de artikelen 67, §§ 1 en 2, van het W.W.R.O.S.P., besluit van 14 mei 1984, en 155, §§ 1 en 2, van het W.W.R.O.S.P., decreet van 27 november 1997, die het de gemachtigde ambtenaar van het Bestuur van stedenbouw en ruimtelijke ordening van het Waalse Gewest mogelijk maken tussen te komen in het strafproces om er, zonder degene te zijn die de strafvordering uitoefent en zonder zich te moeten onderwerpen aan de regels betreffende de burgerlijke partijstelling, een zaak te vervolgen die onder de strafvordering valt en die een vordering van burgerlijke aard betreft ».

B.1.4. Het voormelde besluit van de Waalse Executieve van 14 mei 1984 is gewijzigd bij het decreet van 27 november 1997; een groot deel van boek I is vervangen en de bepalingen die voorkwamen in artikel 67 maken, sedert de wijziging van 1997, deel uit van artikel 155 van het gewijzigde besluit (en niet van het decreet van 27 november 1997).

De wijzigingen die bij het decreet in die bepaling zijn aangebracht, omvatten de toevoeging van een paragraaf 1 en een paragraaf 3, zodat de paragrafen 1 en 2 van artikel 67, sedert die wijzigingen, overeenstemmen met de paragrafen 2 en 4 van artikel 155.

Daaruit volgt dat het onderwerp van de prejudiciële vraag moet worden gepreciseerd.

B.1.5. De tussenkomst van de gemachtigde ambtenaar, die de kern van de prejudiciële vraag vormt, is het voorwerp van artikel 67, §§ 1 en 2, en van artikel 155, §§ 1, 2 en 4. Het Hof stelt vast dat uit de motivering van het verwijzingsarrest niet precies kan worden opgemaakt welke bepalingen in het geding zijn : het arrest stelt immers :

« Overwegende dat de gemachtigde ambtenaar van het Waalse Gewest in de zaak is tussengekomen ten verzoeken van het openbaar ministerie;

Dat hoewel de interpretatie van artikel 67 van het W.W.R.O.S.P., decreet [lees : besluit] van 14 mei 1984, aanleiding heeft gegeven tot talrijke betwistingen wat betreft de mogelijkheid van een dergelijke tussenkomst, met als doel voor de correctionele rechtbank één van de in dezelfde bepaling beoogde herstelwijzen na te streven, artikel 155 van het W.W.R.O.S.P., decreet van 27 november 1997, dat thans van kracht is, toch uitdrukkelijk in de mogelijkheid van een dergelijke tussenkomst voorziet;

Dat de beklagden te dien aanzien stellen dat artikel 67, § 1, van het W.W.R.O.S.P., besluit van 14 mei 1984, en vervolgens artikel 155, § 1, decreet van 27 november 1997, een nieuwe actor in het strafproces brengen, die is belast met de vrijwaring van een algemeen belang, een tussenkomende partij die tot de gewestelijke uitvoerende macht behoort ».

Er moet evenwel worden vastgesteld dat het decreet van 27 november 1997 van kracht is geworden op 1 maart 1998 (artikel 19 van het decreet), dat wil zeggen na de feiten waarvoor de geïntimeerden voor de verwijzende rechter worden vervolgd. Daarnaast stelt het Hof ook vast dat zowel de Correctionele Rechtbank te Charleroi, die in eerste aanleg in dezelfde zaak uitspraak deed (vonnis van 26 mei 1997), als de geïntimeerden in hun conclusies voor de verwijzende rechter - met inbegrip van de tekst van de prejudiciële vraag waarvan zij aan de rechter hebben gevraagd ze aan het Hof te stellen - enkel naar artikel 67, § 1, hebben verwezen.

B.1.6. De prejudiciële vraag moet dus in die zin worden opgevat dat zij betrekking heeft op artikel 67, §§ 1 en 2, van het voormelde besluit van 14 mei 1984.

B.1.7. In zijn memorie is de gemachtigde ambtenaar van mening dat de prejudiciële vraag onontvankelijk is indien zij in die zin wordt opgevat dat zij het beginsel zelf van zijn vrijwillige tussenkomst voor de rechtscolleges opnieuw in het geding brengt : de rechter in eerste aanleg heeft die tussenkomst immers onontvankelijk verklaard en tegen die beslissing is geen hoger beroep ingesteld.

In tegenstelling tot wat de gemachtigde ambtenaar beweert, strekt de prejudiciële vraag er niet toe het beginsel zelf van zijn tussenkomst in het geding te brengen, maar na te gaan of de vordering die hij instelt en die, volgens de prejudiciële vraag, onder de strafvordering ressorteert en een vordering van burgerlijke aard tot doel heeft, met inachtneming van de erin geciteerde normen kan worden ingesteld zonder dat de gemachtigde ambtenaar degene is die de strafvordering uitvoert en zonder dat hij zich moet onderwerpen aan de regels betreffende de burgerlijke partijstelling.

B.2.1. Het voormelde artikel 67 brengt een verschil in behandeling teweeg tussen de personen die worden vervolgd wegens een inbreuk op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium en de andere rechtzoekenden, doordat het de gemachtigde ambtenaar die de gewestelijke administratie vertegenwoordigt, toestaat tussen te komen in het strafgeding waarbij de eerstgenoemde partij zijn. Volgens de door de beklagden voor de verwijzende rechter verdedigde argumenten, zoals die zijn weergegeven in de motivering van het arrest waarbij de zaak bij het Hof aanhangig is gemaakt, zou die tussenkomst de gemachtigde ambtenaar de mogelijkheid bieden, zonder zich burgerlijke partij te stellen, een maatregel van burgerlijke aard te vorderen die onder de uitoefening van de strafvordering valt en zou zij, bij gebrek aan burgerlijke partijstelling, de vrijgesproken rechtzoekende de mogelijkheid ontnemen schadevergoeding te vorderen op grond van artikel 191 van het Wetboek van Strafvordering. Er wordt dus aangeklaagd dat de in het geding zijnde bepalingen het, volgens de bewoordingen van het verwijzingsarrest, mogelijk maken dat een « maatregel van burgerlijke aard die onder de uitoefening van de strafvordering valt » zou kunnen worden gevorderd zonder burgerlijke partijstelling, terwijl een burgerlijke partijstelling vereist zou zijn om, in andere aangelegenheden, een analoge maatregel te verkrijgen.

B.2.2. Artikel 191 van het Wetboek van Strafvordering bepaalt :

« Indien het feit noch een wanbedrijf noch een overtreding oplevert, vernietigt de rechtbank het onderzoek, de dagvaarding en alles wat erop gevolgd is, ontslaat de beklagde van rechtsvervolging en beslist over de vorderingen tot schadevergoeding. »

B.3.1. De aan de gemachtigde ambtenaar verleende bevoegdheid om voor de correctionele rechtbank de in het geding zijnde herstelmaatregelen te vorderen, is ingeschreven in artikel 65 van de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw, waarvan paragraaf 1 (in de redactie die daaraan was gegeven bij de wet van 22 december 1970) bepaalde :

« Benevens de straf beveelt de rechtbank, op vordering van de gemachtigde ambtenaar of van het college van burgemeester en schepenen, doch met hun gezamenlijk akkoord in de sub b en c bedoelde gevallen :

- a) ofwel de plaats in de vorige staat te herstellen;
- b) ofwel bouwwerken of aanpassingswerken uit te voeren;
- c) ofwel een geldsom te betalen, gelijk aan de meerwaarde die het goed door het misdrijf heeft verkregen.

De rechtbank bepaalt daarvoor een termijn, die in de sub a en b bedoelde gevallen een jaar niet mag overschrijden.

In geval van veroordeling tot betaling van een geldsom, bepaalt de rechtbank deze som op het geheel of een deel van de door het goed verkregen meerwaarde en beveelt zij dat de veroordeelde zich op geldige wijze zal kunnen kwijten door de plaats binnen een jaar in de vorige staat te herstellen. De betaling van de geldsom geschiedt in handen van de ontvanger der registratie, op een speciale rekening van de door de Minister beheerde begroting.

De rechten van de burgerlijke partij zijn in geval van rechtstreeks herstel, beperkt tot de door de bevoegde overheid gekozen wijze van herstel, onverminderd het recht om vergoeding van schade te eisen van de veroordeelde. »

Aldus stelde die bepaling, die ondertussen was opgenomen in artikel 67 van het in het geding zijnde besluit, de herstelmaatregelen, andere dan de schadevergoeding, bevolen door de correctionele rechtbank, reeds afhankelijk van een vordering, in voorkomend geval, van de gemachtigde ambtenaar.

B.3.2. De wetgever die in 1962 geen andere herstelwijze dan de plaats in de vorige staat te herstellen, had voorgeschreven, had de bedoeling dat de wet, dankzij de in het geding zijnde maatregel, geen dode letter zou blijven, te meer gelet op « dit voor het prestige van de overheid schadelijke verzuim » (*Parl. St.*, Senaat, 1969-1970, nr. 525, p. 66); hij had op het specifieke karakter van de maatregel gewezen door vast te stellen :

« De herstelling van de overtredingen, onder meer in wegzaken, kan worden bevolen hetzij krachtens een uitdrukkelijke tekst, hetzij zelfs bij ontstentenis van enige wetsbepaling.

De rechtspraak meent immers dat, krachtens artikel 161 van het Wetboek van Strafvordering, het strafgerecht dat de straf uitspreekt, bij hetzelfde vonnis over de vorderingen tot teruggave en tot schadevergoeding beslist.

Bij ontstentenis van een uitdrukkelijke tekst kan de rechter bijgevolg bevelen de plaats in de vorige staat te herstellen, ook omdat het laten voortduren van de inbreuk op de wetten en verordeningen ondenkbaar is. Derhalve mag men niet meer zeggen dat die herstelling een burgerlijk karakter heeft vermits het vooral om een politiebepaling te doen is, zonder dat men van een straf mag spreken. Het is een bijzaak van de gestelde straf, die in wezen deel uitmaakt van de bestraffing der overtreding. » (*Parl. St.*, Senaat, 1958-1959, nr. 124, p. 81)

Bij de wijziging van het voormelde artikel 65 in 1970, had de minister opgemerkt « dat het hier over het herstel gaat, niet over de eigenlijke bestraffing » (*Parl. St.*, Senaat, 1969-1970, nr. 525, p. 68).

Het kwam er dus in wezen op aan ervoor te zorgen dat de wet in acht wordt genomen.

De wetgever heeft trouwens geoordeeld dat de gemachtigde ambtenaar deel uitmaakte van degenen die bij machte zijn te beslissen over de wenselijkheid en de omvang van een herstel (*Parl. St.*, Senaat, 1968-1969, nr. 559, p. 49).

B.3.3. Gelet op die elementen vermocht de wetgever van oordeel te zijn dat de aldus aan de gemachtigde ambtenaar verleende machtiging een pertinente maatregel was in het licht van het nagestreefte doel: dat doel vereist niet dat gebruik zou worden gemaakt van het mechanisme van de burgerlijke vordering waarnaar de vraag verwijst, aangezien die vordering tot doel heeft het slachtoffer van een misdrijf de mogelijkheid te bieden van de strafrechter het herstel van zijn schade te verkrijgen; de aan de gemachtigde ambtenaar verleende machtiging heeft tot doel hem in staat te stellen de opdracht van algemeen belang waarmee hij is belast, te vervullen, vermits het in het geding zijnde herstel te maken heeft met de goede ruimtelijke ordening en niet met de schade die door bepaalde personen wordt geleden.

B.4. De in het geding zijnde maatregel maakt geen onevenredige inbreuk op de rechten van de beklagden: zij beschikken voor de correctionele rechtbank over de jurisdictionele waarborgen die aan iedere rechtzoekende worden toegekend; zij beschikken bovendien over de waarborg van de toekenning van schadevergoeding als sanctie voor een tussenkomst van de gemachtigde ambtenaar die een fout inhoudt in de zin van artikel 1382 van het Burgerlijk Wetboek. De verschillen tussen die laatstvermelde vordering en de vorderingen tot schadevergoeding bedoeld in artikel 191 van het Wetboek van Strafvordering, waarnaar in de motivering van het verwijzingsarrest wordt verwezen, kunnen worden verantwoord door de specifieke aard, zoals vermeld in B.3.1 tot B.3.3, van de aan de gemachtigde ambtenaar verleende bevoegdheid.

B.5. Eveneens wordt aan het Hof gevraagd de in het geding zijnde bepaling te toetsen aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met artikel 6 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Die toetsing leidt tot dezelfde conclusie vanwege de overwegingen die voorafgaan.

B.6. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht:

Artikel 67, §§ 1 en 2, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Patrimonium schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 17 december 2003.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,
M. Melchior.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2004/200530]

Auszug aus dem Urteil Nr. 172/2003 vom 17. Dezember 2003

Geschäftsverzeichnisnummer 2582

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 67 §§ 1 und 2 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe sowie auf Artikel 155 §§ 1 und 2 desselben Gesetzbuches, abgeändert durch das Dekret der Wallonischen Region vom 27. November 1997, gestellt vom Appellationshof Mons.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Moerman und E. Derycke, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Frage und Verfahren

In seinem Urteil vom 3. Dezember 2002 in Sachen der Staatsanwaltschaft gegen C. Guinchon und Y. Fourmeau, dessen Ausfertigung am 10. Dezember 2002 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Mons folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Wird gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung sowie gegen Artikel 6 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten verstoßen durch die Artikel 67 §§ 1 und 2 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, Erlaß vom 14. Mai 1984, und 155 §§ 1 und 2 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, Dekret vom 27. November 1997, die es dem beauftragten Beamten der Verwaltung für Raumordnung und Städtebau der Wallonischen Region ermöglichen, einem Strafprozeß beizutreten, um somit, ohne daß er die öffentliche Klage erhebt und ohne daß er den Regeln bezüglich der Klageerhebung als Zivilpartei unterliegen muß, ein Verfahren zu betreiben, das zum Bereich der öffentlichen Klage gehört und einen Anspruch zivilrechtlicher Art betrifft?»

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1.1. Artikel 67 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe (WGBRSE) (Erlaß der Wallonischen Exekutive vom 14. Mai 1984) besagt in seiner Fassung zum Zeitpunkt des Eintretens des Tatbestandes, mit dem der verweisende Richter befaßt ist:

«§ 1. Außer der Strafe, befiehlt das Gericht auf Antrag des beauftragten Beamten oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, jedoch mit ihrer gemeinsamen Zustimmung in den unter 2) und 3) erwähnten Fällen:

1) entweder den Ort wieder in seinen ursprünglichen Zustand zu versetzen oder die mißbräuchliche Benutzung einzustellen;

2) oder Bauwerke oder Ausbaurbeiten auszuführen;

3) oder eine Geldsumme zu bezahlen, die dem durch die Übertretung erzielten Mehrwert des Gutes entspricht, sofern es weder in der Schutzliste eingetragen ist, noch unter Denkmal- bzw. Landschaftsschutz steht.

Das Gericht legt zu diesem Zweck eine Frist fest, die in den unter 1) und 2) erwähnten Fällen ein Jahr nicht überschreiten darf.

Lautet das Urteil auf Zahlung einer Geldsumme, so legt das Gericht diese Summe auf den gesamten oder teilweisen, durch das Gut erzielten Mehrwert fest und ordnet an, daß der Verurteilte der Aufforderung gültig nachkommen kann, indem er den Ort innerhalb eines Jahres wieder in den ursprünglichen Zustand versetzt. Die Zahlung der Geldsumme geschieht in Händen des Einregistrierungsbeamten auf ein Spezialkonto des Haushalts.

Die Rechte der Zivilpartei werden, im Falle der unmittelbaren Wiederherstellung, auf die von der zuständigen Behörde gewählte Wiederherstellungsart beschränkt, unbeschadet des Rechts auf Schadenersatz zu Lasten des Verurteilten.

§ 2. Unbeschadet der Anwendung von Kapitel XXIII des Buches IV des vierten Teils des Gerichtsgesetzbuches schreibt das Urteil vor, daß der beauftragte Beamte, das Kollegium und gegebenenfalls der Kläger auf Schadenersatz seine Vollstreckung von Amts wegen besorgen können, wenn die Örtlichkeiten nicht wiederhergestellt oder die Arbeiten und Bauwerke nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist ausgeführt worden sind. Die Behörde oder die Privatperson, die das Urteil vollstreckt, hat das Recht, die aus der Wiederherstellung der Örtlichkeiten hervorgehenden Materialien und Gegenstände zu verkaufen, sie an eine von ihr gewählte Stelle zu befördern, und sie dort zu lagern und zu vernichten.

Der Verurteilte ist verpflichtet, alle Vollstreckungskosten, abzüglich des Verkaufspreises der Materialien und Gegenstände, auf Vorlage einer durch den Pfändungsrichter veranschlagten und eintreibbar erklärten Aufstellung zurückzuzahlen.

§ 2bis. Wenn das Urteil auf Ersuchen des beauftragten Beamten oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums gemäß Artikel 67 § 1 die Wiederherstellung der Örtlichkeiten oder die Ausführung von Ausbauarbeiten oder Bauwerken vorschreibt, so wird dies vom Verurteilten ausgeführt, ohne daß er die in Artikel 41 vorgesehene Erlaubnis erhalten muß.

Der Verurteilte ist jedoch verpflichtet, das Bürgermeister- und Schöffenkollegium acht Tage vor Beginn der Arbeiten zu benachrichtigen; das Kollegium kann Durchführungsbedingungen vorschreiben, insbesondere was die öffentliche Sicherheit und gesundheitliche Zutraglichkeit angeht.

§ 3. Besteht keine Übertretung bei der Ausführung der Arbeiten oder bei der Verrichtung von Handlungen entgegen den Vorschriften der Raumordnungspläne, den in Ausführung des vorliegenden Buches erlassenen Verordnungen oder einer Erschließungsgenehmigung, und kommen diese Arbeiten und Handlungen aufgrund der zweckmäßigen Ortsgestaltung für die Erteilung der Genehmigung in Frage, so kann die Exekutive oder der beauftragte Beamte im Einvernehmen mit dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium auf einen Vergleich mit dem Übertreter mittels Zahlung einer durch ihn bestimmten Summe eingehen. Diese Geldsumme beläuft sich auf das Doppelte der Gebäudesteuer, welche jedoch der Gemeinde schuldig bleibt. Die Exekutive bestimmt die zu zahlenden Summen pro Arbeits- oder Handlungskategorie, die nicht unter die Gebäudesteuer fallen.

Die Zahlung geschieht in Händen des Einregistrierungsbeamten auf ein Spezialkonto des Haushalts. Die öffentliche Klage und das Recht der Behörden, jede weitere Wiedergutmachung zu fordern, verfallen durch diese Zahlung.

§ 4. Auf Antrag der Käufer oder der Mieter kann das Gericht deren Eigentumserwerb- oder -vermietungsbescheinigung auf Kosten des Verurteilten für nichtig erklären, unbeschadet des Anrechts auf Schadenersatz zu Lasten des Schuldigen.»

B.1.2. Artikel 155 des WGBRSE, abgeändert durch das Dekret vom 27. November 1997, bestimmt:

«§ 1. Der beauftragte Beamte oder das Bürgermeister- und Schöffenkollegium können aus Eigeninitiative oder in der durch den beauftragten Beamten festgelegten Frist, vor der Strafkammer die in § 2 erwähnten Verfahren der Wiedergutmachung fordern, und sie informieren sich diesbezüglich gleichzeitig.

§ 2. Außer der Strafe befiehlt das Gericht auf Anfrage des beauftragten Beamten oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums:

1° entweder den Ort wieder in seinen ursprünglichen Zustand zurückzusetzen oder jeglichen widerrechtlichen Mißbrauch einzustellen;

2° oder Anpassungsbauwerke herzustellen bzw. Ausbauarbeiten auszuführen;

3° oder eine Geldsumme zu bezahlen, die dem durch die Übertretung erzielten Mehrwert des Gutes entspricht, vorausgesetzt, dieses Gut steht weder auf der Schutzliste, noch unter Denkmalschutz.

Das Gericht legt zu diesem Zweck eine Frist fest, die in den unter 1° und 2° erwähnten Fällen ein Jahr nicht überschreiten darf.

Lautet das Urteil auf Zahlung einer Geldsumme, so legt das Gericht diese Summe auf den gesamten oder teilweisen, durch das Gut erzielten Mehrwert fest und ordnet an, daß der Verurteilte der Aufforderung rechtsgültig nachkommen kann, indem er den Ort innerhalb eines Jahres wieder in seinen ursprünglichen Zustand versetzt. Die Zahlung der Geldsumme erfolgt beim Einnehmer des Einregistrierungsamtes auf ein Spezialkonto des Haushalts der Region.

§ 3. Die Rechte der Zivilpartei beschränken sich, im Falle der unmittelbaren Wiederherstellung, auf die von der zuständigen Behörde gewählte Wiederherstellungsart, unbeschadet des Rechts auf Schadenersatz zu Lasten des Verurteilten.

§ 4. Unbeschadet der Anwendung von Kapitel XXIII von Buch IV des vierten Teils des Gerichtsgesetzbuches verordnet das Urteil für den Fall, daß der Ort nicht wieder in seinen ursprünglichen Zustand zurückversetzt wird oder die Bauwerke oder Ausbauarbeiten innerhalb der vorgeschriebenen Fristen nicht ausgeführt werden, daß der beauftragte Beamte, das Bürgermeister- und Schöffenkollegium und eventuell die Zivilpartei von Amtes wegen für die Vollstreckung des Urteils sorgen können. Die Verwaltung oder die Zivilpartei, die das Urteil vollstreckt, hat das Recht, die Werkstoffe und die Gegenstände, die aus der Wiederinstandsetzung der Räumlichkeiten des Ortes hervorgehen, zu verkaufen, zu transportieren, einzulagern und an einem frei gewählten Ort zu vernichten.

Der Verurteilte wird zur Rückzahlung aller Ausführungskosten gezwungen, und zwar abzüglich des beim Verkauf der Materialien und Gegenstände erzielten Preises, gegen Vorlage einer taxierten Abrechnung; diese Strafe wird vom Pfändungsrichter vollstreckt.

§ 5. Lautet das Urteil, auf Anfrage des beauftragten Beamten oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, § 1 gemäß, entweder auf die Wiederherstellung in den ursprünglichen Zustand des Ortes, oder auf die Ausführung von Anpassungsbauwerken oder Ausbauarbeiten, so werden diese durch den Verurteilten ausgeführt, ohne daß er dafür einer Genehmigung laut Artikel 84 bedarf.

Der Verurteilte ist jedoch verpflichtet, das Bürgermeister- und Schöffenkollegium acht Tage vor Beginn der Arbeiten zu benachrichtigen; das Kollegium kann bestimmte Ausführungsbedingungen auferlegen, besonders hinsichtlich der öffentlichen Sicherheit und Gesundheit.

§ 6. Besteht die Übertretung nicht in der Ausführung von Arbeiten oder Handlungen entgegen den Vorschriften der Raumordnungspläne, entgegen den in Ausführung des vorliegenden Buches erlassenen Verordnungen oder entgegen einer Erschließungsgenehmigung und kommen diese Arbeiten und Handlungen aufgrund der allgemeinen Zweckbestimmung des Ortes und seines architektonischen Charakters für die Erteilung der Städtebaugenehmigung in Frage, so kann die Regierung oder der beauftragte Beamte im Einvernehmen mit dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium auf einen Vergleich mit dem Übertreter mittels der Zahlung einer durch ihn bestimmten Summe eingehen. Diese Geldsumme beläuft sich auf das Doppelte der Bautensteuer, welche jedoch der Gemeinde weiterhin zusteht. Die Regierung bestimmt die zu zahlenden Summen pro Arbeits- oder Handlungskategorie, die nicht unter die Bautensteuer fallen.

Die Regierung oder der beauftragte Beamte kann erst dann einen rechtmäßigen Vergleich vorschlagen, wenn der Staatsanwalt in den neunzig Tagen nach der an ihn gerichteten Anfrage nicht seine Absicht mitgeteilt hat, die Sache zu verfolgen.

Die Zahlung des Vergleichsbetrags geschieht direkt beim Einnahmer des Einregistrierungsamtes auf ein Spezialkonto des Haushalts der Region. Die öffentliche Anklage und das Recht der Behörden, jede weitere Wiedergutmachung zu fordern, verfallen durch diese Zahlung.

§ 7. Auf Antrag der Käufer oder der Mieter kann das Gericht deren Eigentumserwerbs- oder Vermietungsbescheinigung auf Kosten des Verurteilten für nichtig erklären, unbeschadet des Anrechts auf Schadenersatz zu Lasten des Schuldigen.»

B.1.3. In der präjudiziellen Frage heißt es, sie beziehe sich auf «die Artikel 67 §§ 1 und 2 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, Erlaß vom 14. Mai 1984, und 155 §§ 1 und 2 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe, Dekret vom 27. November 1997, die es dem beauftragten Beamten der Verwaltung für Raumordnung und Städtebau der Wallonischen Region ermöglichen, einem Strafprozeß beizutreten, um somit, ohne daß er die öffentliche Klage erhebt und ohne daß er den Regeln bezüglich der Klageerhebung als Zivilpartei unterliegen muß, ein Verfahren zu betreiben, das zum Bereich der öffentlichen Klage gehört und einen Anspruch zivilrechtlicher Art betrifft».

B.1.4. Der obenerwähnte Erlaß der Wallonischen Exekutive vom 14. Mai 1984 wurde durch das Dekret vom 27. November 1997 abgeändert; ein Großteil von Buch I wurde ersetzt, und die vorher in Artikel 67 enthaltenen Bestimmungen sind seit der Abänderung von 1997 Bestandteil von Artikel 155 des abgeänderten Erlasses (und nicht des Dekrets vom 27. November 1997).

Die durch das Dekret an dieser Bestimmung vorgenommenen Änderungen umfassen das Hinzufügen eines Paragraphen 1 und eines Paragraphen 3, so daß die Paragraphen 1 und 2 von Artikel 67 seit diesen Änderungen den Paragraphen 2 und 4 von Artikel 155 entsprechen.

Folglich muß der Gegenstand der präjudiziellen Frage präzisiert werden.

B.1.5. Der Beitritt des beauftragten Beamten, der im Mittelpunkt der präjudiziellen Frage steht, ist Gegenstand von Artikel 67 §§ 1 und 2 und von Artikel 155 §§ 1, 2 und 4. Der Hof stellt fest, daß anhand der Begründung des Verweisungsurteils nicht mit Präzision festzustellen ist, welche Bestimmungen in Frage gestellt werden; im Urteil heißt es nämlich (S. 6):

«In Erwägung, daß der beauftragte Beamte der Wallonischen Region der Rechtssache beigetreten ist infolge der durch die Staatsanwaltschaft eingeleiteten Verfolgung;

Daß die Auslegung von Artikel 67 des WGBRSE, Dekret [zu lesen ist: Erlaß] vom 14. Mai 1984, zwar Anlaß zu zahlreichen Kontroversen bezüglich der Möglichkeit dieses Beitritts im Hinblick auf das Betreiben einer der in derselben Bestimmung vorgesehenen Weisen der Wiedergutmachung vor dem Strafgericht geführt hat, der derzeit geltende Artikel 155 des WGBRSE, Dekret vom 27. November 1997, jedoch ausdrücklich die Möglichkeit dieses Beitritts vorsieht;

Daß die Angeschuldigten diesbezüglich anführen, Artikel 67 § 1 des WGBRSE, Erlaß vom 14. Mai 1984, und im Anschluß daran Artikel 155 § 1, Dekret vom 27. November 1997, hätten einen neuen Mitwirkenden im Strafverfahren eingeführt mit der Aufgabe, ein öffentliches Interesse zu verteidigen, wobei dieser Beitretende der regionalen ausführenden Gewalt angehöre.»

Es ist jedoch festzustellen, daß das Dekret vom 27. November 1997 am 1. März 1998 in Kraft getreten ist (Artikel 19 des Dekrets), das heißt nach den Handlungen, wegen deren die Berufungsbeklagten vor dem verweisenden Richter verfolgt werden. Der Hof stellt im übrigen fest, daß sowohl das Strafgericht Charleroi, das in erster Instanz über diese Rechtssache befunden hat (Urteil vom 26. Mai 1997), als auch die Berufungsbeklagten in ihren Schlußanträgen vor dem verweisenden Richter - einschließlich des Textes der präjudiziellen Frage, die der verweisende Richter auf deren Antrag hin dem Hof unterbreiten sollte - nur auf Artikel 67 § 1 verwiesen haben.

B.1.6. Die präjudizielle Frage ist demnach so zu verstehen, daß sie sich auf Artikel 67 §§ 1 und 2 des obengenannten Erlasses vom 14. Mai 1984 bezieht.

B.1.7. In seinem Schriftsatz vertritt der beauftragte Beamte den Standpunkt, die präjudizielle Frage sei unzulässig, wenn sie so verstanden werde, daß sie das eigentliche Prinzip seines freiwilligen Beitritts vor den Gerichten in Frage stelle, denn der Richter in erster Instanz habe diesen Beitritt für zulässig erklärt, und gegen diese Entscheidung sei keine Berufung eingelegt worden.

Im Gegensatz zur Behauptung des beauftragten Beamten soll die präjudizielle Frage nicht das eigentliche Prinzip eines Beitritts in Frage stellen, sondern prüfen lassen, ob seine Klage, die gemäß der präjudiziellen Frage in den Bereich der öffentlichen Klage fällt und einen zivilrechtlichen Antrag beinhaltet, unter Einhaltung der darin zitierten Normen geführt werden kann, ohne daß der beauftragte Beamte zur öffentlichen Klage berechtigt ist und ohne daß er sich den Regeln unterwerfen muß, die für das Auftreten als Zivilkläger gelten.

B.2.1. Der obenerwähnte Artikel 67 führt einen Behandlungsunterschied ein zwischen den Personen, die wegen eines Verstoßes gegen das Wallonische Gesetzbuch über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe verfolgt werden, und den anderen Rechtsuchenden, insofern er es dem beauftragten Beamten, der die Regionalverwaltung vertritt, erlaubt, dem Strafverfahren beizutreten, in dem die Erstgenannten Parteien sind. Gemäß der Argumentation der Angeschuldigten vor dem verweisenden Richter, so wie sie in der Begründung des Urteils zur Befassung des Hofes angeführt ist, ermögliche dieser Beitritt es dem beauftragten Beamten, ohne als Zivilpartei aufzutreten, eine zivilrechtliche Maßnahme zu beantragen, die Bestandteil der öffentlichen Klage sei und einem freigesprochenen Rechtsuchenden - da keine Zivilpartei aufgetreten sei - die Möglichkeit entziehe, Schadenersatz auf der Grundlage von Artikel 191 des Strafprozeßgesetzbuches zu beantragen. Es wird also bemängelt, daß die fraglichen Bestimmungen es gemäß der Formulierung des Verweisungsurteils ermöglichen, daß eine «zivilrechtliche Maßnahme, die Bestandteil der Ausübung der öffentlichen Klage ist», beantragt werden kann, ohne daß als Zivilkläger aufgetreten wird, während das Auftreten als Zivilkläger erforderlich sei, um in anderen Sachbereichen eine ähnliche Maßnahme zu erreichen.

B.2.2. Artikel 191 des Strafprozeßgesetzbuches besagt:

«Wenn die Tat weder als Vergehen noch als Übertretung bezeichnet wird, erklärt das Gericht die Untersuchung, die Vorladung und alle anschließenden Maßnahmen für nichtig, entläßt den Angeschuldigten und befindet über die Schadenersatzforderungen.»

B.3.1. Die dem beauftragten Beamten erteilte Befugnis, vor dem Strafgericht die fraglichen Schadensersatzmaßnahmen zu betreiben, ist in Artikel 65 des Grundlagengesetzes vom 29. März 1962 über die Raumordnung und den Städtebau festgelegt worden, dessen Paragraph 1 (in der durch das Gesetz vom 22. Dezember 1970 festgelegten Fassung) besagte:

«Außer der Strafe befiehlt das Gericht auf Antrag des beauftragten Beamten oder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, jedoch mit ihrer gemeinsamen Zustimmung in den unter b) und c) erwähnten Fällen:

- a) entweder den Ort wieder in seinen ursprünglichen Zustand zu versetzen;
- b) oder Bauwerke oder Ausbaurbeiten auszuführen;
- c) oder eine Geldsumme zu bezahlen, die dem durch die Übertretung erzielten Mehrwert des Gutes entspricht.

Das Gericht legt zu diesem Zweck eine Frist fest, die in den unter a) und b) erwähnten Fällen ein Jahr nicht überschreiten darf.

Lautet das Urteil auf Zahlung einer Geldsumme, so legt das Gericht diese Summe auf den gesamten oder teilweisen, durch das Gut erzielten Mehrwert fest und ordnet an, daß der Verurteilte der Aufforderung gültig nachkommen kann, indem er den Ort innerhalb eines Jahres wieder in den ursprünglichen Zustand versetzt. Die Zahlung der Geldsumme geschieht in Händen des Einregistrierungsbeamten auf ein Spezialkonto des vom Minister verwalteten Haushalts.

Die Rechte der Zivilpartei werden, im Falle der unmittelbaren Wiederherstellung, auf die von der zuständigen Behörde gewählte Wiederherstellungsart beschränkt, unbeschadet des Rechts auf Schadensersatz zu Lasten des Verurteilten.»

Somit machte diese Bestimmung, die mittlerweile in Artikel 67 des fraglichen Erlasses aufgenommen wurde, die anderen vom Strafgericht verfügten Wiedergutmachungsmaßnahmen, d.h. diejenigen, die nicht die Entschädigung betrafen, bereits von einem Antrag abhängig, der gegebenenfalls vom beauftragten Beamten zu stellen war.

B.3.2. Der Gesetzgeber, der 1962 keine andere Wiedergutmachung als die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes vorgesehen hatte, wollte mit der fraglichen Maßnahme erreichen, daß das Gesetz nicht ohne Rechtswirkung bleiben würde, zumal «ein solcher Mangel dem Ruf der Obrigkeit immer schadet» (*Parl. Dok.*, Senat, 1969-1970, Nr. 525, S. 66); er hatte die spezifische Beschaffenheit der Maßnahme hervorgehoben, indem er folgendes feststellte:

«Das System der Wiedergutmachung der Verstöße, insbesondere hinsichtlich der Straßen, ist entweder durch einen ausdrücklichen Text oder selbst ohne jegliche Gesetzesbestimmung möglich.

Die Rechtsprechung geht nämlich davon aus, daß das Strafgericht aufgrund von Artikel 161 des Strafprozeßgesetzbuches bei der Verkündung der Strafe mit dem gleichen Urteil über die Anträge auf Wiederherstellung und Schadensersatz befindet.

Folglich kann der Richter auch ohne einen ausdrücklichen Text die Wiederherstellung des vorherigen Zustandes verfügen, da man den Verstoß gegen Gesetze und Verordnungen nicht bestehen lassen kann. Man kann also nicht mehr behaupten, es handle sich um eine zivilrechtliche Wiedergutmachung, da es vor allem um ordnungsrechtliche Interessen geht, ohne daß es eine Strafe darstellt. Es ist ein zur Strafe gehörendes Zwangsmittel, das im wesentlichen Bestandteil der Ahndung der Übertretung ist.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1958-1959, Nr. 124, S. 81)

Bei der Abänderung des obenerwähnten Artikel 65 im Jahr 1970 hatte der Minister erklärt: « Es handelt sich um eine Wiedergutmachung, und nicht um eine Strafe im eigentlichen Sinne » (*Parl. Dok.*, Senat, 1969-1970, Nr. 525, S. 68).

Es ging also im wesentlichen darum, dafür zu sorgen, daß das Gesetz eine Wirkung hat.

Der Gesetzgeber war im übrigen der Auffassung, daß der beauftragte Beamte zu denjenigen gehörte, die imstande waren, die Sachdienlichkeit und das Ausmaß einer Wiedergutmachung zu beurteilen (*Parl. Dok.*, Senat, 1968-1969, Nr. 559, S. 49).

B.3.3. Angesichts dieser Elemente konnte der Gesetzgeber davon ausgehen, daß die somit dem beauftragten Beamten erteilte Ermächtigung eine sachdienliche Maßnahme hinsichtlich der Zielsetzung darstellte; diese erfordert es nicht, daß der in der Frage erwähnte Mechanismus der Zivilklage angewendet wird, da diese Klage es dem Opfer einer Übertretung ermöglichen soll, vom Strafrichter die Wiedergutmachung seines Schadens zu erhalten; die Ermächtigung des beauftragten Beamten dient dazu, ihm die Erfüllung seines Auftrags im Sinne des öffentlichen Interesses zu ermöglichen, wobei die betreffende Wiedergutmachung von der ordnungsgemäßen Wiederherstellung des vorherigen Zustandes und nicht von dem Schaden, den bestimmte Personen erleiden, abhängt.

B.4. Die fragliche Maßnahme ist nicht unverhältnismäßig gegenüber den Rechten der Angeschuldigten; diese verfügen vor dem Strafgericht über die Rechtsprechungsgarantien, die jedem Rechtsuchenden geboten werden; sie verfügen außerdem über die Garantie eines Schadensersatzes zur Ahndung eines Beitritts des beauftragten Beamten, der im Sinne von Artikel 1382 des Zivilgesetzbuches einen Fehler darstellt. Die Unterschiede zwischen dieser letztgenannten Klage und den Schadensersatzanträgen im Sinne von Artikel 191 des Strafprozeßgesetzbuches, auf die in der Begründung des Verweisungsurteils verwiesen wird, können durch spezifische Merkmale der dem beauftragten Beamten erteilten Befugnis gerechtfertigt sein, so wie in B.3.1 bis B.3.3 angegeben wurde.

B.5. Der Hof wird auch gebeten, die fraglichen Bestimmungen anhand der Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit Artikel 6 der Europäischen Menschenrechtskonvention zu prüfen. Diese Prüfung führt zu der gleichen Schlußfolgerung aufgrund der vorstehenden Erwägungen.

B.6. Die präjudizielle Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 67 §§ 1 und 2 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 17. Dezember 2003.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,
M. Melchior.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

[C – 2004/14014]

Vervoer van gevaarlijke goederen per spoor. — Bericht

(Koninklijk besluit van 11 december 1998 inzake het vervoer van gevaarlijke goederen per spoor, met uitzondering van de radioactieve stoffen)

Wijzigingen aan het Reglement betreffende het internationaal spoorwegvervoer van gevaarlijke goederen, opgenomen in bijlage I van aanhangsel B van het COTIF (RID), gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 4 september 2003.

Deze wijzigingen zijn van toepassing vanaf 1 januari 2004.

De volgende paragrafen vervangen of wijzigen de bestaande :

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

[C – 2004/14014]

Transport de marchandises dangereuses par chemin de fer – Avis

(Arrêté royal du 11 décembre 1998 relatif au transport de marchandises dangereuses par chemin de fer, à l'exception des matières radioactives)

Modifications du Règlement concernant le transport international ferroviaire des marchandises dangereuses, figurant à l'annexe I^{re} de l'appendice B de la COTIF (RID), publié au le *Moniteur belge* du 4 septembre 2003.

Ces modifications sont applicables à partir du 1^{er} janvier 2004.

Les paragraphes suivants remplacent ou modifient les existants :

Deel 1

1.2.1. Toevoegen :

tank : een houder met inbegrip van de bedrijfsuitrusting en de structuuruitrusting.

Indien deze term zonder nadere precisering wordt gebruikt, omvat hij de tankcontainers, mobiele tanks, tankwagens, afneembare tanks zoals gedefinieerd in onderhavig deel, alsook de tanks die elementen zijn van batterijwagens of van MEGC's;

OPMERKING. : Voor mobiele tanks zie 6.7.4.1.

vacuümtank voor afvalstoffen : een tankcontainer of een wissellaadtank die hoofdzakelijk gebruikt wordt voor het vervoer van gevaarlijke afvalstoffen en die op een speciale manier gebouwd of uitgerust is om het laden en lossen van afvalstoffen overeenkomstig de voorschriften van hoofdstuk 6.10 te vergemakkelijken.

Een tank die volledig voldoet aan de voorschriften van hoofdstuk 6.7 of 6.8 wordt niet beschouwd als een vacuümtank voor afvalstoffen.

1.4.2.2.1 De vervoerder, die de gevaarlijke goederen op de plaats van vertrek aanneemt, moet in het kader van 1.4.1 door representatieve steekproeven in het bijzonder :

a) controleren of de te vervoeren gevaarlijke goederen tot het vervoer zijn toegelaten;

b) zich ervan vergewissen dat de voorgeschreven documenten bij het vervoerdocument zijn gevoegd en doorgezonden worden;

c) door middel van een visuele controle vaststellen dat de wagens en de lading geen duidelijke gebreken, geen lekkage of scheuren vertonen, dat geen uitrustingsdelen ontbreken, enz.;

d) zich ervan vergewissen dat bij tankwagens, batterijwagens, wagens met afneembare tanks, mobiele tanks, tankcontainers en MEGC's de datum van de volgende beproeving niet is overschreden;

e) controleren, of de wagens niet zijn overladen;

f) zich ervan vergewissen dat de voor de wagens voorgeschreven gevaarsetiketten en kenmerken zijn aangebracht;

Dit moet worden gedaan aan de hand van de vervoerdocumenten en de begeleidende documenten, door een visuele controle van de wagen of de containers en eventueel van de lading.

Aan de bepalingen van deze paragraaf wordt geacht te zijn voldaan, indien punt 5 van UIC-fiche 471-3 O (Uit te voeren nazicht voor de zendingen met goederen in internationaal vervoer) (4) wordt toegepast.

1.6.1.1 (voorbehouden)

1.6.4.12. Tankcontainers en MEGC's, die gebouwd zijn vóór 1 januari 2003 volgens de tot en met 30 juni 2001 geldende voorschriften, maar die niet voldoen aan de met ingang van 1 juli 2001 geldende voorschriften, mogen verder worden gebruikt.

Het toewijzen aan de tankcoderingen in de toelatingen van het prototype en de overeenkomstige merktekens moeten vóór 1 januari 2008 zijn uitgevoerd.

Hoofdstuk 1.10 : Interne noodplannen voor rangeerstations

Er moeten interne noodplannen uitgewerkt worden voor het vervoer van gevaarlijke goederen in rangeerstations.

De noodplannen moeten bij incidenten en ongevallen in rangeerstations de samenwerking en coördinatie tussen de betrokkenen zodanig regelen dat de gevolgen van het incident of ongeval op mens of milieu tot een minimum beperkt blijven.

Aan de bepalingen van dit hoofdstuk is voldaan wanneer UIC-fiche 201 (Vervoer van gevaarlijke goederen – Rangeerstations – Gids voor het opstellen van noodplannen)(11) wordt toegepast

Deel 2

2.1.3.4. Oplossingen en mengsels die één van de volgende met name genoemde stoffen bevatten moeten altijd worden ingedeeld onder dezelfde positie als de stof die zij bevatten, op voorwaarde dat zij geen gevaarseigenschappen bezitten als aangegeven in 2.1.3.5 :

Klasse 3	UN 1921	PROPYLEENIMINE, GESTABILISEERD
	UN 2481	ETHYLISOCYANAAT
	UN 3064	NITROGLYCERINE, OPLOSSING IN ALCOHOL met meer dan 1 %, maar ten hoogste 5 % nitroglycerine
Klasse 6.1	UN 1051	CYAANWATERSTOF, GESTABILISEERD, met ten hoogste 3 % water
	UN 1185	ETHYLEENIMINE, GESTABILISEERD
	UN 1259	NIKKELTETRACARBONYL
	UN 1613	CYAANWATERSTOF, OPLOSSING IN WATER (cyanwaterstofzuur), met ten hoogste 20 % cyanwaterstof
	UN 1614	CYAANWATERSTOF, GESTABILISEERD, met minder dan 3 % water en geabsorbeerd door een inerte poreuze stof

	UN 1994	IJZERPENTACARBONYL
	UN 2480	METHYLISOCYANAAT
	UN 3294	CYANWATERSTOF, OPLOSSING IN ALCOHOL, met ten hoogste 45 % cyaanwaterstof
Klasse 8	UN 1052	FLUORWATERSTOF, WATERVRIJ
	UN 1744	BROOM of UN 1744 BROOM, OPLOSSING
	UN 1790	FLUORWATERSTOFZUUR, met meer dan 85 % fluorwaterstof
	UN 2576	FOSFOROXYBROMIDE, GESMOLTEN
Klasse 9	UN 2315	POLYCHLOORBIFENYLEN
	UN 3151	POLYHALOGEENBIFENYLEN, VLOEIBAAR of UN 3151 POLYHALOGEENTERFENYLEN, VLOEIBAAR
	UN 3152	POLYHALOGEENBIFENYLEN, VAST of UN 3152 POLYHALOGEENTERFENYLEN, VAST behalve indien deze oplossingen en mengsels een van de stoffen van klasse 3, klasse 6.1 of klasse 8 bevatten die hierboven genoemd zijn; in dat geval moeten zij in overeenstemming worden ingedeeld.

2.1.3.9. Opmerking 1 : voorbeelden ter verduidelijking van het gebruik van de tabel :

Classificatie van een individuele stof

Beschrijving van de in te delen stof :

Een niet met name genoemd amine dat voldoet aan de criteria van klasse 3, verpakkingsgroep II, alsmede aan de criteria van klasse 8, verpakkingsgroep I.

Procedure :

Het snijpunt van regel 3 II met kolom 8 I geeft 8 I.

Dit amine moet derhalve worden ingedeeld in klasse 8 onder :

UN 2734 AMINEN, VLOEIBAAR, BIJTEND, BRANDBAAR, N.E.G., of UN 2734 POLYAMINEN, VLOEIBAAR, BIJTEND, BRANDBAAR, N.E.G. verpakkingsgroep I

Classificatie van een mengsel

Beschrijving van het in te delen mengsel :

Een vloeistof bestaande uit een brandbare vloeistof ingedeeld in klasse 3, verpakkingsgroep III, een giftige stof ingedeeld in klasse 6.1, verpakkingsgroep II en een bijtende stof ingedeeld in klasse 8, verpakkingsgroep I.

Procedure :

Het snijpunt van regel 3 III met kolom 6.1 II geeft 6.1 II.

Het snijpunt van regel 6.1 II met kolom 8 I geeft 8 I LIQ.

Dit mengsel is niet verder gedefinieerd en moet derhalve worden ingedeeld in klasse 8 onder :

UN 2922 BIJTENDE VLOEISTOF, GIFTIG N.E.G., verpakkingsgroep I.

2.2.2.2.2 De volgende stoffen en mengsels zijn niet tot het vervoer toegelaten :

— UN 2186 WATERSTOFCHLORIDE (CHLOORWATERSTOF), STERK GEKOELD, VLOEIBAAR;

— UN 2421 DISTIKSTOFTRIOXIDE;

— UN 2455 METHYLNITRIET;

— Sterk gekoelde, vloeibare gassen die niet onder één van de UN-nummers van classificatiecode 3 A, 3 O of 3 F kunnen worden ingedeeld;

— Opgeloste gassen die niet onder één van de UN-nummers UN 1001, UN 2073 of UN 3318 kunnen worden ingedeeld;

— Spuitbussen met giftige gassen volgens 2.2.2.1.5 of de pyrofore gassen volgens verpakkingsinstructie P200 van 4.1.4.1 als drijfgas;

— Spuitbussen met een inhoud die overeenstemt met verpakkingsgroep I voor de giftigheid of de corrosiviteit (zie 2.2.61 en 2.2.8);

— Recipiënten, klein, met gas (gaspatronen) die zeer giftige (LC50 kleiner dan 220 ppm) of pyrofore gassen volgens verpakkingsinstructie P200 van 4.1.4.1 bevatten.

2.2.9.1.14. De volgende diverse stoffen die niet voldoen aan de definities van een andere klasse zijn ingedeeld in klasse 9 :

een vaste aminoverbinding met een vlampunt lager dan 61 °C

een dithioniet met gering gevaar

een zeer vluchtige vloeistof

een stof die schadelijke dampen afgeeft

stoffen die allergenen bevatten

chemische reagentia sets en sets voor eerste hulp

Opmerking.

UN-nummers 1845 kooldioxide, vast (droogijs), 2071 ammoniumnitraathoudende meststoffen, 2216 vismeel (visafval), gestabiliseerd, 2807 gemagnetiseerd materiaal, 3166 verbrandingsmotoren of VOERTUIG VOORGEDREVEN DOOR BRANDBAAR GAS of VOERTUIG VOORTGEDREVEN DOOR BRANDBARE VLOEISTOF, 3171 voertuig met accuvoeding (met vloeibaar elektrolyt), 3171 apparaat met accuvoeding (met vloeibaar elektrolyt), 3334 vloeistof, onderworpen aan de voorschriften voor de luchtvaart, n.e.g., 3335 vaste stof, onderworpen aan de voorschriften voor de luchtvaart, n.e.g., 3363 GEVAARLIJKE GOEDEREN IN MACHINES, 3363 GEVAARLIJKE GOEDEREN IN APPARATEN genoemd in de VN-Aanbevelingen, zijn niet onderworpen.

2.2.9.3. Lijst van posities

Bijkomend gevaar	Classificatiecode	UN-nr	Benaming van de stof of het voorwerp	
Stoffen die bij inademing als fijn stof de gezondheid in gevaar kunnen brengen.	M1	2212	ASBEST, BLAUW (crocidoliet) of	
		2212	ASBEST, BRUIN (amosiet, mysoriet)	
		2590	ASBEST, WIT (chrysotiel, actinoliet, anthofylliet, tremoliet)	
Stoffen en apparaten, waarbij in geval van brand dioxines kunnen ontstaan.	M2	2315	POLYCHLOORBIFENYLEN	
		3151	POLYHALOGEENBIFENYLEN, VLOEIBAAR of	
		3151	POLYHALOGEENTERFENYLEN, VLOEIBAAR	
		3152	POLYHALOGEENBIFENYLEN, VAST of	
		3152	POLYHALOGEENTERFENYLEN, VAST	
Stoffen die brandbare dampen ontwikkelen.	M3	2211	EXPANDEERBARE POLYMEERKORRELS, die brandbare dampen ontwikkelen	
		3314	KUNSTSTOF PERSMASSA in vorm van pasta, vellen of geëxtrudeerde draden, die brandbare dampen ontwikkelen	
Lithiumbatterijen.	M4	3090	LITHIUMBATTERIJEN	
		3091	LITHIUM BATTERIJEN IN APPARATUUR of	
		3091	LITHIUM BATTERIJEN VERPAKT MET APPARATUUR	
Reddingsmiddelen.	M5	2990	REDDINGSMIDDELEN, AUTOMATISCH OPBLAASBAAR	
		3072	REDDINGSMIDDELEN, NIET AUTOMATISCH OPBLAASBAAR, die gevaarlijke goederen als uitrusting bevatten	
		3268	GASGENERATOREN (VOOR AIRBAGS) pyrotechnisch of	
		3268	AIRBAGMODULES pyrotechnisch of	
Milieugevaarlijke stoffen.	Gevaarlijk voor watermilieu vloeibaar	M6	3082	MILIEUGEVAARLIJKE VLOEISTOF, N.E.G.
	Gevaarlijk voor watermilieu vast	M7	3077	MILIEUGEVAARLIJKE VASTE STOF, N.E.G.
M6-M8	Genetisch gemodificeerde organismen	M8	3245	GENETISCH GEMODIFICEERDE MICRO-ORGANISMEN
Verwarmde stoffen.	Vloeibaar	M9	3257	VERWARMDE VLOEISTOF, N.E.G., bij een temperatuur van 100°C of hoger en lager dan het vlammpunt (met inbegrip van gesmolten metalen en gesmolten zouten)
	Vast	M10	3258	VERWARMDE VASTE STOF, N.E.G., bij een temperatuur van 240°C of hoger
Andere stoffen en voorwerpen die vervoer een gevaar opleveren, maar die niet onder de definitie van een andere klasse vallen	M11	Geen collectieve rubriek beschikbaar. Alleen de in Tabel A van Hoofdstuk 3.2 genoemde stoffen zijn onderworpen aan de voorschriften van klasse 9 voor deze classificatiecode; te weten:		
		1841	ACEETALDEHYDEAMMONIAK	
		1931	ZINKDITHIONIET	
		1941	DIBROOMDIFLUORMETHAAN (DIFLUORDIBROOMMETHAAN)	
		1990	BENZALDEHYDE	
		2969	RICINUSKOEKEN of	
		2969	RICINUSMEEL of	
		2969	RICINUSVLOKKEN of	
		2969	RICINUSZAAD	
		3316	CHEMISCHE REAGENTIASSET of	
		3316	SET VOOR EERSTE HULP	
		3359	GEGASTE EENHEID	

Deel 3

3.1.2.6 De vermelding «GESTABILISEERD» moet toegevoegd worden als intergrerend deel van de officiële vervoersnaam wanneer het een stof betreft die, zonder stabilisatie, verboden zou zijn tot het vervoer op grond van de bepalingen van de onderafdeling 2.2.X.2 omdat ze onder normale vervoersomstandigheden gevaarlijk kan reageren (bijvoorbeeld : « ORGANISCHE VLOEISTOF, GIFTIG, N.E.G., GESTABILISEERD »); dit behalve voor de zelfontledende stoffen en de organische peroxiden en tenzij de vermelding reeds in hoofdletters voorkomt in de benaming opgenomen in kolom (2) van Tabel A van het hoofdstuk 3.2.

Wanneer de temperatuur moet geregeld worden om een dergelijke stof te stabiliseren teneinde het optreden van elke gevaarlijke overdruk te vermijden :

a) Voor de vloeistoffen : waarvoor een temperatuurbeheersing is vereist, zijn niet tot het vervoer per spoor toegelaten

b) Voor de gasen : moeten de vervoersvoorwaarden goedgekeurd worden door de bevoegde overheid.

3.2.1 Verduidelijkingen betreffende Tabel A : Lijst van de gevaarlijke goederen per UN-nummer

Kolom (12) « RID-tanks - Tankcode »

Bevat een alfanumerieke code die, overeenkomstig 4.3.3.1.1 (voor de gasen van klasse 2) of 4.3.4.1.1 (voor de stoffen van de klassen 3 t/m 9), overeenstemt met een tanktype. Dit tanktype stemt overeen met de minst strenge tankvoorschriften die aanvaardbaar zijn voor het vervoer van de desbetreffende stof in RID-tanks. De codes die overeenstemmen met de andere toegelaten tanktypes zijn te vinden in 4.3.3.1.2 (voor de gasen van klasse 2) of 4.3.4.1.2 (voor de stoffen van de klassen 3 t/m 9). Indien geen enkele code is aangegeven, is het vervoer in RID-tanks niet toegestaan.

Indien in deze kolom een tankcode voor vaste stoffen (S) en voor vloeistoffen (L) is aangegeven, betekent dit dat deze stof in vaste of in vloeibare (gesmolten) toestand kan vervoerd worden. Deze bepaling is in het algemeen van toepassing op stoffen waarvan de smeltpunten tussen 20 °C en 180 °C liggen.

De algemene voorschriften met betrekking tot de constructie, de uitrusting, de prototypegoedkeuring, de controles en beproevingen en de kenmerking, die niet in de tankcode zijn aangegeven, zijn te vinden in 6.8.1, 6.8.2, 6.8.3 en 6.8.5. De algemene voorschriften met betrekking tot het gebruik (bijvoorbeeld maximale vullingsgraad, minimale beproevingsdruk) zijn te vinden in 4.3.1 t/m 4.3.4.

Een « (M) » achter de tankcode geeft aan dat de stof ook vervoerd mag worden in batterijwagens of MEGC's.

Een « (+) » achter de tankcode betekent dat het wisselend gebruik van tanks en de hiërarchie van 4.3.4.1.2 niet van toepassing is (Zie ook 4.3.4.1.3).

Zie 4.4.1 en hoofdstuk 6.9 voor tankcontainers uit vezelversterkte kunststof.

Zie 4.5.1 en hoofdstuk 6.10 voor vacuümtanks voor afvalstoffen.

OPMERKING.

Bovenstaande voorschriften kunnen door de in kolom (13) aangegeven bijzondere bepalingen gewijzigd worden

Hoofdstuk 3.2, Tabel A

UN 3344 : « PP80 » in kolom 9a afschaffen

N^{os} ONU 2570 et 3283, GE II : « IBC 07 » door « IBC 08 » in kolom 8 vervangen, « B4 » in kolom 9a toevoegen en « W12 » door "W11" in kolom 16 vervangen.

N^{os} ONU 2570 et 3283, GE III : « IBC 07 » door « IBC 08 » in kolom 8 vervangen en « LP02 » in kolom 8 toevoegen, « B3 » in kolom 9a toevoegen en « W12 » in kolom 16 afschaffen

UN 3284, GE III : « LP02 » in kolom 8 toevoegen

UN 3285, GE III : « LP02 » in kolom 8 n en « B3 » in kolom 9 toevoegen

UN 3350 : « TE15 » in kolom 13 voor VGII toevoegen

UN 1327 : « W1 » in kolom 16 afschaffen

UN 1442 : "W11" in kolom 16 toevoegen

UN 1541 : « TE21 » in kolom 13 toevoegen

N^{os} ONU 1749 : « W11 » in kolom 16 afschaffen

N^{os} ONU 1541, 2757, 2762 : « TE21 » in kolom 13 voor VGI toevoegen

UN 2451 : « TM6 » in kolom 11 afschaffen

UN 3257 : « TE2 » in kolom 13 afschaffen

Deel 4

4.1.1. Algemene bepalingen met betrekking tot het verpakken van gevaarlijke goederen in verpakkingen, met inbegrip van IBC's en grote verpakkingen.

OPMERKING.

De algemene bepalingen van onderhavige afdeling zijn slechts van toepassing op het verpakken van goederen van de klassen 2, 6.2 en 7 onder de voorwaarden die in 4.1.1.16 (klasse 2), 4.1.8.2 (klasse 6.2), 4.1.9.1.5 (klasse 7) en de ter zake doende verpakkingsinstructies van 4.1.4 (verpakkingsinstructie P201 en P202 voor klasse 2 en P621, IBC620 en LP621 voor klasse 6.2) aangegeven zijn.

4.1.1.16 Verpakkingen, met inbegrip van de IBC's en de grote verpakkingen, waarvan het merkteken overeenstemt met 6.1.3, 6.2.5.7, 6.2.5.8, 6.3.1, 6.5.2 of 6.6.3, maar die werden erkend in een niet-lid-Staat van het COTIF, mogen eveneens voor het door het RID gereguleerd vervoer gebruikt worden.

4.1.4.1

P112 a	VERPAKKINGSINSTRUCTIE (Stoffen van 1.1D, vast, bevochtigd)		P112 a
De volgende verpakkingen zijn toegelaten indien aan de algemene bepalingen van 4.1.1 en 4.1.3 en aan de bijzondere bepalingen van 4.1.5 is voldaan :			
<p>Binnenverpakkingen en inwendige inrichtingen</p> <p>Zakken uit papier, meerlagig en waterbestendig uit kunststof uit textiel[qa uit textiel met rubberbekleding uit geweven kunststof</p> <p>Recipiënten uit metaal uit kunststof</p>	<p>Tussenverpakkingen en intermediaire inrichtingen</p> <p>Zakken uit kunststof uit textiel, met bekleding of voering uit kunststof</p> <p>Recipiënten uit metaal uit kunststof</p>	<p>Buitenverpakkingen en uitwendige inrichtingen</p> <p>Kisten uit staal (4A) uit aluminium (4B) uit massief hout, gewone (4C1) uit massief hout, met stofdichte wanden (4C2) uit gelamineerd hout (4D) uit spaanplaat (4F) uit karton (4G) uit geëxpandeerde kunststof (4H1) uit stijve kunststof (4H2)</p> <p>Vaten uit staal, met afneembaar deksel (1A2) uit aluminium, met afneembaar deksel (1B2) uit gelamineerd hout (1D) uit karton (1G) uit kunststof, met afneembaar deksel (1H2)</p>	
<p>Bijkomende bepaling :</p> <p>Tussenverpakkingen zijn niet vereist wanneer lekdichte vaten als buitenverpakkingen gebruikt worden</p>			
<p>Bijzondere verpakkingvoorschriften :</p> <p>PP26 De verpakkingen voor UN-nummers 0004, 0076, 0078, 0154, 0219 en 0394 mogen geen lood bevatten.</p> <p>PP45 Voor UN-nummers 0072 en 0226 zijn geen tussenverpakkingen noodzakelijk.</p>			

P200 (9) z

- z :
- De materialen waaruit de drukrecipiënten en hun uitrustingen vervaardigd zijn moeten compatibel zijn met de inhoud en mogen er niet mee reageren om schadelijke of gevaarlijke verbindingen te vormen.
- De beproevingsdruk en de vullingsgraad moeten berekend worden aan de hand van de gepaste voorschriften die in (5) voorkomen.
- Behalve indien een andere bepaling gespecificeerd wordt in de tabel van deze verpakkingeninstructie, mogen giftige gassen en gasmengsels waarvan de LC50 waarde niet groter is dan 200 ml/m niet vervoerd worden in cylinders, drukvaten of MEGC's en moeten ze voldoen aan de voorschriften van het bijzonder verpakkingvoorschrift « k ».
- Drukrecipiënten die pyrofore gassen bevatten, of brandbare gasmengsels met meer dan 1 % pyrofore bestanddelen, moeten voldoen aan de voorschriften van het bijzonder verpakkingvoorschrift « q ».
- De nodige maatregelen moeten getroffen worden om ieder risico op gevaarlijke reacties (bijvoorbeeld polymerisatie of ontbinding) gedurende het transport uit te sluiten. Indien nodig moet een stabilisator of inhibitor toegevoegd worden. [qa Voor de mengsels die UN 1911 diboraan bevatten moet de vuldruk dusdanig zijn dat de druk niet hoger oploopt dan twee derden van de beproevingsdruk van het drukrecipiënt wanneer het diboraan volledig ontbindt.

P200 tabel 2 : X toevoegen in de kolom "drukvaten" voor UN 1067

P406	VERPAKKINGSINSTRUCTIE	P406
<p>De volgende verpakkingen zijn toegelaten indien aan de algemene bepalingen van 4.1.1 en 4.1.3 is voldaan :</p>		
<p>1. Samengestelde verpakkingen</p> <p>buitenverpakkingen : (4C1, 4C2, 4D, 4F, 4G, 4H1, 4H2, 1G, 1D, 1H2 of 3H2)</p> <p>binnenverpakkingen : waterbestendig</p>		
<p>2. Vaten uit kunststof, gelamineerd hout of karton (1H2, 1D of 1G) of kisten uit dezelfde materialen (4A, 4B, 4C1, 4C2, 4D, 4F, 4G en 4H2), met een waterbestendige binnenzak, een voering uit kunststof of een waterdichte binnenbekleding.</p>		
<p>3. Vaten uit metaal (1A1, 1A2, 1B1, 1B2, 1N1 of 1N2), vaten uit kunststof (1H1 of 1H2), jerrycans uit metaal (3A1, 3A2, 3B1 of 3B2), jerrycans uit kunststof (3H1 of 3H2), recipiënten uit kunststof met een vat uit staal of aluminium als buitenverpakking (6HA1 of 6HB1), recipiënten uit kunststof met een vat uit karton, kunststof of gelamineerd hout als buitenverpakking (6HG1, 6HH1 of 6HD1), recipiënt uit kunststof met een korf of kist uit staal of aluminium of met een kist uit massief hout, gelamineerd hout, karton of stijve kunststof als buitenverpakking (6HA2, 6HB2, 6HC, 6HD2, 6HG2 of 6HH2).</p>		
<p>Bijkomende bepalingen :</p>		
<p>1. De verpakkingen moeten zodanig ontworpen en vervaardigd zijn dat lekkage van water, alcohol of flegmatiseermiddel vermeden wordt.</p>		
<p>2. De verpakkingen moeten zodanig ontworpen en vervaardigd zijn dat een explosieve overdruk of een inwendige druk van meer dan 300 kPa (3 bar) vermeden wordt.</p>		
<p>Bijzondere verpakkingsvoorschriften :</p>		
PP24	De UN-nummers 2852, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368 en 3369 mogen niet vervoerd worden in hoeveelheden die groter zijn dan 500 gram per collo.	
PP25	Voor UN-nummer 1347 mag de hoeveelheid product per collo niet groter zijn dan 15 kg.	
PP26	De verpakkingen voor UN-nummers 1310, 1320, 1321, 1322, 1344, 1347, 1348, 1349, 1517, 2907, 3317 en 3376 mogen geen lood bevatten.	
PP78	UN-nummer 3370 mag niet vervoerd worden in hoeveelheden die groter zijn dan 11,5 kg per collo.	
PP80	De verpakkingen voor de UN-nummers 2907 moeten voldoen aan het beproevingsniveau van verpakkingsgroep II. Verpakkingen die voldoen aan de criteria van het beproevingsniveau van verpakkingsgroep I mogen niet gebruikt worden.	

4.1.4.4

PR7	1614	<p>Wanneer vloeibaar cyaanwaterstof, gestabiliseerd, volledig geabsorbeerd is door een inerte poreuze stof, moet het verpakt worden in metalen recipiënten met een inhoud van ten hoogste 7,5 liter; deze recipiënten worden zodanig in houten kisten geplaatst dat ze niet met elkaar in contact kunnen komen. Dergelijke samengestelde verpakkingen dienen aan de volgende voorschriften te beantwoorden :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) de recipiënten moeten beproefd worden bij een druk van ten minste 0,6 MPa (6 bar) (manometerdruk); 2) de recipiënten moeten volledig gevuld zijn met de poreuze stof; zelfs na een langdurig gebruik, in geval van schokken en bij temperaturen die 50 °C kunnen bereiken, mag de poreuze stof niet verzakken of gevaarlijke holtes vormen; 3) de vuldatum moet op duurzame wijze op het deksel van ieder recipiënt aangebracht worden; 4) de samengestelde verpakkingen dienen overeenkomstig 6.1.4.21 voor verpakkingsgroep I beproefd en goedgekeurd te worden; 5) een collo mag niet meer wegen dan 120 kg.
-----	------	---

4.1.8.2 De definities in 1.2.1 en de algemene bepalingen van 4.1.1.1 t/m 4.1.1.16 - met uitzondering van 4.1.1.3, 4.1.1.9 t/m 4.1.1.12 en 4.1.1.15 - zijn van toepassing op de colli met infectueuze (besmettelijke) stoffen. Vloeistoffen moeten echter in verpakkingen (met inbegrip van de IBC's) geplaatst worden die een voldoende weerstand bezitten tegen de inwendige druk die zich onder normale vervoersomstandigheden kan ontwikkelen.

Hoofdstuk 4.2 Gebruik van de mobiele tanks en van de "UN"-gecertificeerde gascontainers met verscheidene elementen (MEGC's)

OPMERKINGEN.

1. Voor de tankwagens, wagens met afneembare tanks, tankcontainers en wissellaadtanks waarvan de houders vervaardigd zijn uit metaal, evenals de batterijwagens en de gascontainers met verscheidene elementen (MEGC's), zie hoofdstuk 4.3; voor de tankcontainers uit vezelversterkte kunststof zie hoofdstuk 4.4; voor vacuümtanks voor afvalstoffen zie hoofdstuk 4.5.

2. Mobiele tanks en « UN »-gecertificeerde MEGC's waarvan het merkteken overeenstemt met de ter zake doende bepalingen van hoofdstuk 6.7, maar die werden erkend in een niet-lidstaat van het COTIF, mogen eveneens voor het door het RID gereguleerde vervoer gebruikt worden.

Hoofdstuk 4.3: Gebruik van de tankwagens, de afneembare tanks, de tankcontainers en de wissellaadtanks, waarvan de houders vervaardigd zijn uit metaal, evenals de batterijwagens en de gascontainers met meerdere elementen (MEGC's - Multiple Element Gas Containers)

OPMERKING.

Voor mobiele tanks en UN-gecertificeerde MEGC's zie hoofdstuk 4.2; voor tankwagens uit vezelversterkte kunststof zie hoofdstuk 4.4; voor vacuümtanks voor afvalstoffen zie hoofdstuk 4.5.

4.3.4.1.4

De tankcontainers of de wissellaadtanks die bestemd zijn voor het vervoer van vloeibare afvalstoffen, beantwoorden aan de voorschriften van hoofdstuk 6.10 en uitgerust zijn met twee sluitingen overeenkomstig 6.10.3.2 moeten ingedeeld worden bij de tankcode L4AH. Indien dergelijke tanks uitgerust zijn voor het alternerend vervoer van vaste en vloeibare stoffen, moeten ze ingedeeld worden bij de gecombineerde code L4AH + S4AH.

Hoofdstuk 4.4: Gebruik van de tankcontainers en ook wissellaadtanks waarvan de houders vervaardigd zijn uit vezelversterkte kunststof

OPMERKING.

Voor de mobiele tanks en UN-gecertificeerde MEGC's, zie hoofdstuk 4.2; voor de tankwagens, afneembare tanks, tankcontainers en wissellaadtanks waarvan de houder vervaardigd is uit metaal, evenals de batterijwagens en de MEGC's, zie hoofdstuk 4.3; voor vacuümtanks voor afvalstoffen zie hoofdstuk 4.5.

Hoofdstuk 4.5: Gebruik van de vacuümtanks voor afvalstoffen

OPMERKING.

Zie hoofdstuk 4.2 voor de mobiele tanks en de « UN »-gecertificeerde MEGC's; zie hoofdstuk 4.3 voor tankwagen, afneembare tanks, tankcontainers en wissellaadtanks waarvan de houders vervaardigd zijn uit metaal, en voor de batterijwagens en gascontainers met verscheidene elementen (MEGC's); zie hoofdstuk 4.4 voor de tankcontainers uit vezelversterkte kunststof.

4.5.1 Gebruik

4.5.1.1. De afvalstoffen die stoffen van de klassen 3, 4.1, 5.1, 6.1, 6.2, 8 en/of 9 bevatten mogen vervoerd worden in vacuümtanks voor afvalstoffen die beantwoorden aan hoofdstuk 6.10, indien de bepalingen van hoofdstuk 4.3 het vervoer ervan in tankcontainers of wissellaadtanks toestaat.

De stoffen waarvoor de tankcode L4BH is aangegeven in kolom (12) van tabel A in hoofdstuk 3.2, of een andere tankcode die toegelaten is volgens de hiërarchie in 4.3.4.1.2, mogen vervoerd worden in de vacuümtanks voor afvalstoffen met een letter « A » of « B » als onderdeel 3 van hun tankcode.

4.5.2 Dienst

4.5.2.1 De bepalingen van hoofdstuk 4.3, met uitzondering van deze van 4.3.2.2.4 en 4.3.2.3.3, zijn van toepassing op het vervoer in vacuümtanks voor afvalstoffen; ze worden aangevuld met de bepalingen van 4.5.2.2 tot en met 4.5.2.4 hieronder.

4.5.2.2 Als brandbaar ingedeelde vloeistoffen moeten in vacuümtanks voor afvalstoffen geladen worden via vulleidingen die in het onderste gedeelte van de tank uitmonden. Er dienen maatregelen getroffen te worden om de verdamping zoveel mogelijk te beperken.

4.5.2.3 Wanneer bij het lossen van brandbare vloeistoffen met een vlamptpunt van minder dan 23 °C gebruik gemaakt wordt van perslucht, is de hoogst toegelaten druk 100 kPa (1 bar).

4.5.2.4 Het gebruik van tanks met een inwendige zuiger, die dienst doet als compartimentwand, is slechts toegelaten wanneer de stoffen die zich aan deze en gene kant van de wand (zuiger) bevinden onderling niet gevaarlijk kunnen reageren (zie 4.3.2.3.6).

4.5.2.5 Er moet verzekerd worden dat de aanwezige zuigarm onder normale vervoersomstandigheden geen verandering van ruststand (evenwichtstand) ondergaat.

Deel 5

5.1.5.4 In de tabel, in de kolom "referentie": 1.7.4.2 toevoegen voor Speciale overeenkomst en 1.6.6.1 toevoegen voor modellen van colli.

5.4.1.1.6 Bijzondere bepalingen betreffende lege, niet gereinigde verpakkingen, wagens, containers, tanks, batterijwagens en MEGC's

Bij de lege, niet gereinigde verpakkingsmiddelen die residu's van andere gevaarlijke goederen bevatten dan die van klasse 7, dient de omschrijving in de vrachtbrief al naargelang van het geval te luiden: « LEGE VERPAKKING », « LEEG RECIPIËNT », « LEGE GROTE VERPAKKING », « LEGE IBC », « LEGE AFNEEMBARE TANK », « LEGE TANKWAGEN », « LEGE MOBIELE TANK », « LEGE TANKCONTAINER », « LEGE BATTERIJWAGEN », « LEGE MEGC », « LEGE WAGEN », « LEGE KLEINE CONTAINER », « LEGE GROTE CONTAINER », gevolgd door het nummer van de klasse van de laatst geladen stof, bijvoorbeeld « LEGE VERPAKKING, 3 ».

Bij de lege, niet gereinigde verpakkingsmiddelen die vervoerd worden in gecombineerd spoor/wegverkeer volgens 1.1.4.4 dient de omschrijving in de vrachtbrief als volgt te luiden: « LEEG TANKVOERTUIG », « LEEG VOERTUIG », « LEGE DEMONTEERBARE TANK » respectievelijk « LEEG BATTERIJVOERTUIG », gevolgd door het nummer van de klasse van de laatst geladen stof, bijvoorbeeld « LEEG TANKVOERTUIG, 3 »

Bij lege, niet gereinigde gasrecipiënten, met een inhoud van meer dan 1000 liter, tankwagens, batterijwagens, afneembare tanks, mobiele tanks, tankcontainers, MEGC's, wagens en containers, evenals bij le(e)g(e) niet gereinigd(e) tankvoertuig(en), le(e)g(e) demonteerbare tank(s) en/of le(e)g(e) niet gereinigd(e) batterijvoertuig(en) vervoerd in gecombineerd spoor/wegverkeer volgens 1.1.4.4, moet deze omschrijving gevolgd worden door de woorden « LAATST GELADEN GOED » en door het UN-nummer, voorafgegaan door de letters « UN », en de officiële vervoersnaam van het laatst geladen goed en, in voorkomend geval, met de verpakkingsgroep van het laatst geladen goed; in voorkomend geval (zie 3.1.2.8) dient dit alles aangevuld te worden met de technische naam, bijvoorbeeld : « LEGE TANKWAGEN, 2, LAATST GELADEN GOED : 268 UN 1017 CHLOOR ».

Wanneer lege, niet gereinigde tankwagens, batterijwagens, afneembare tanks, mobiele tanks, tankcontainers, MEGC's, wagens en containers, evenals le(e)g(e) niet gereinigd(e) tankvoertuig(en), le(e)g(e) demonteerbare tank(s) en/of le(e)g(e) niet gereinigd(e) batterijvoertuig(en) vervoerd in gecombineerd spoor/wegverkeer volgens 1.1.4.4, vervoerd worden naar de dichtst bijzijnde geschikte plaats waar de reiniging of de herstelling kan plaatsvinden, overeenkomstig de bepalingen van 4.3.2.4.3 of 7.5.8.1, moet volgende bijkomende vermelding in de vrachtbrief toegevoegd worden. « VERVOER OVEREENKOMSTIG DE BEPALINGEN VAN 4.3.2.4.3 » of « VERVOER OVEREENKOMSTIG DE VOORSCHRIFTEN VAN 7.5.8.1 ».

5.4.1.12 (voorbehouden)

5.4.1.2.1 Bijzondere bepalingen voor de klasse 1

a) Naast de aanduidingen volgens 5.4.1.1.1 moet in de vrachtbrief de netto massa van de ontplofbare stof in kg worden vermeld. Bij volledige wagens of wagenladingen moet in de vrachtbrief het aantal colli, de massa in kg van elk collo en de totale netto massa ontplofbare stof in kg vermeld worden.

b) Indien twee verschillende goederen gezamenlijk verpakt zijn, moet de omschrijving van het goed in de vrachtbrief de UN-nummers en de officiële, in hoofdletters gedrukte, benamingen voor het vervoer van de kolommen (1) en (2) van de tabel A van hoofdstuk 3.2 omvatten van de beide stoffen of van de beide voorwerpen. Indien meer dan twee verschillende goederen in een zelfde collo bijeengebracht zijn volgens de bepalingen met betrekking tot de gezamenlijke verpakking van 4.1.10, bijzondere bepalingen MP1, MP2 en MP20 t/m MP24, moeten in de vrachtbrief onder de benaming van de goederen de UN-nummers van alle in het collo aanwezige stoffen en voorwerpen als volgt worden aangegeven : " GOEDEREN VAN DE UN-NUMMERS... » .

c) Wanneer stoffen en voorwerpen vervoerd worden die ingedeeld zijn bij een n.e.g. rubriek of bij de rubriek 0190 "ONTPLOFBARE STOF, MONSTER", of die verpakt zijn volgens verpakkingsmethode P 101 VAN 4.1.4.1, moet een kopie van het akkoord van de bevoegde overheid met de vervoersvoorwaarden aan de vrachtbrief gehecht worden. Het moet in een officiële taal van het land van verzending gesteld zijn en daarenboven in het Duits, het Engels, het Frans of het Italiaans indien de officiële taal geen van de vier genoemde is; dit tenzij de internationale tarieven of overeenkomsten tussen de bij het vervoer betrokken spoorwegmaatschappijen anders bepalen.

d) Indien de colli, die stoffen en voorwerpen van compatibiliteitsgroepen B en D bevatten, in een wagen samen geladen worden volgens de bepalingen van 7.5.2.2, moet het goedkeuringscertificaat van de beschermende container of van het beschermend compartiment volgens voetnoot 1) van 7.5.2.2 bij de vrachtbrief gevoegd worden.

e) Wanneer springstoffen of ontplofbare voorwerpen vervoerd worden in verpakkingen conform verpakkingsmethode P101, moet de vrachtbrief de vermelding bevatten : "Verpakking goedgekeurd door de bevoegde overheid van... (het onderscheiden teken van de staat gebruikt bij voertuigen in internationaal verkeer waarvoor de bevoegde overheid zijn mandaat uitoefent)" (zie methode P101, 4.1.4.1).

f) Bij de militaire vervoeren, in de zin van 1.5.2, mogen de aanduidingen voorgeschreven door de bevoegde militaire overheid gebruikt worden in plaats van de aanduidingen van tabel A, hoofdstuk 3.2.

Voor de militaire vervoeren waarop de afwijkende bepalingen van 5.2.1.5, 5.2.2.1.8, 5.3.1.1.2 en 7.2.4 bijzonder bepaling W2 van toepassing zijn, moet de vrachtbrief bovendien volgende vermelding bevatten "Militaire zending".

OPMERKING.

De commerciële of technische benaming van goederen mag toegevoegd worden bij wijze van aanvulling aan de officiële benaming voor het vervoer in de vrachtbrief.

g) Wanneer vuurwerk van de UN-nummers 0333, 0334, 0335, 0336 en 0337 vervoerd wordt, moet de volgende vermelding in de vrachtbrief voorkomen : "Classificatie goedgekeurd door de bevoegde overheid van... » (de door de bijzondere bepaling 645 van 3.3.1 beoogde Staat).

Deel 6

Voorschriften met betrekking tot de constructie van de verpakkingen, van de grote recipiënten voor losgestort vervoer (IBC's - Intermediat Bulk Containers), van de grote verpakkingen, van de tanks, en met betrekking tot de beproevingen die ze moeten ondergaan

6.2.1.2 Materialen voor recipiënten

De materialen waaruit de recipiënten en hun sluitingen samengesteld zijn, en alle materialen die met de inhoud in aanraking kunnen komen, mogen niet door de inhoud aangetast worden of er schadelijke of gevaarlijke verbindingen mee vormen.

Volgende materialen mogen gebruikt worden :

a) koolstofstaal voor de samengeperste, vloeibaar gemaakte, sterk gekoelde vloeibare en opgeloste gassen en voor de niet bij klasse 2 ingedeelde stoffen die vernoemd worden in tabel 3 van verpakkingsinstructie P200 in 4.1.4.1;

b) gelegeerd staal (speciale staalsoorten), nikkel en nikkellegeringen (bijvoorbeeld monel) voor de samengeperste, vloeibaar gemaakte, sterk gekoelde vloeibare en opgeloste gassen en voor de niet bij klasse 2 ingedeelde stoffen die vernoemd worden in tabel 3 van verpakkingsinstructie P200 in 4.1.4.1;

c) koper voor :

i) de gassen van de classificatiecodes 1A, 1O, 1F en 1TF, waarvan de vuldruk - herleid tot een temperatuur van 15 °C - niet hoger is dan 2 MPa (20 bar);

ii) de gassen van classificatiecode 2A en de UN-nummers 1033 dimethylether, 1037 ethylchloride, 1063 methylchloride, 1079 zwaveldioxide, 1085 vinylbromide, 1086 vinylchloride en 3300 mengsel van ethyleenoxide en koolstofdioxide (koolzuur) met meer dan 87 % ethyleenoxide;

iii) de gassen van de classificatiecodes 3A, 3O en 3F;

d) aluminiumlegeringen : zie bijzondere bepaling «a» van verpakkingsinstructie P200 (9) in 4.1.4.1;

e) composietmaterialen voor de samengeperste, vloeibaar gemaakte, sterk gekoelde vloeibare en opgeloste gassen;

f) synthetische materialen voor de sterk gekoelde, vloeibare gassen; en

g) glas voor de sterk gekoelde vloeibare gassen van classificatiecode 3A, behalve UN-nummer 2187 koolstofdioxide (koolstofdioxide) (koolzuur) of mengsels die koolstofdioxide (koolstofdioxide) (koolzuur) bevatten, en voor de gassen van classificatiecode 3O.

6.3.2.9. Binnenverpakkingen van om het even welk type mogen in een (secundaire) tussenverpakking gegroepeerd en vervoerd worden zonder dat ze aan beproevingen in de buitenverpakking onderworpen zijn, indien aan de volgende voorwaarden wordt voldaan :

a) de combinatie tussenverpakking/buitenverpakking moet met goed gevolg de in 6.3.2.3 voorziene proeven doorstaan hebben, en dit met breekbare binnenverpakkingen (bijvoorbeeld uit glas);

b) de totale bruto massa van alle binnenverpakkingen mag niet groter zijn dan de helft van de bruto massa van de binnenverpakkingen die bij de in alinea a) hierboven vermelde valproeven gebruikt werden;

c) de dikte van het opvulmateriaal tussen de binnenverpakkingen onderling en tussen de binnenverpakkingen en de buitenkant van de tussenverpakking mag niet kleiner zijn dan de overeenstemmende diktes in de oorspronkelijk beproefde verpakking; indien één enkele binnenverpakking gebruikt werd bij de oorspronkelijke beproeving mag de dikte van het opvulmateriaal tussen de binnenverpakkingen niet kleiner zijn dan de dikte van het opvulmateriaal tussen de buitenkant van de tussenverpakking en de binnenverpakking bij de oorspronkelijke beproeving. Indien men minder of kleinere binnenverpakkingen gebruikt, in vergelijking met de binnenverpakkingen die bij de valproeven gebezigd werden, moet voldoende opvulmateriaal toegevoegd worden om de lege ruimtes op te vullen;

d) de buitenverpakking moet in lege toestand met goed gevolg de in 6.1.5.6 vermelde stapelproef doorstaan hebben. De totale massa van identieke colli moet functie zijn van de totale massa van de binnenverpakkingen die bij de in alinea a) hierboven vermelde valproef gebruikt worden;

e) de binnenverpakkingen die vloeistoffen bevatten moeten volledig omgeven zijn door voldoende absorberend materiaal om al de vloeistof die in de binnenverpakkingen vervat is op te nemen;

f) indien de buitenverpakking niet dicht is t.o.v. vloeistoffen wanneer ze bestemd is om binnenverpakkingen met vloeistoffen te bevatten, of niet stofdicht wanneer ze bestemd is om binnenverpakkingen met vaste stoffen te bevatten, dient ze met behulp van een dichte bekleding, een zak uit kunststof of een ander even doeltreffend middel in staat gesteld te worden om de vloeibare of vaste inhoud tegen te houden in geval van lekkage;

Hoofdstuk 6.7 Voorschriften met betrekking tot het ontwerp en de constructie van mobiele tanks en van « UN »-gecertificeerde gascontainers met verscheidene elementen (MEGC's), en tot de controles en beproevingen die ze moeten ondergaan

OPMERKING.

Zie hoofdstuk 6.8 voor de tankwagens, wagens met afneembare tanks, tankcontainers en wissellaadtanks waarvan de houders uit metaal vervaardigd zijn, en voor de batterijvoertuigen en de gascontainers met verscheidene elementen (MEGC's); zie hoofdstuk 6.9 voor tankcontainers uit vezelversterkte kunststof; zie hoofdstuk 6.10 voor vacuümtanks voor afvalstoffen.

Hoofdstuk 6.8 : Voorschriften met betrekking tot het ontwerp en de constructie van mobiele tanks en van « UN »-gecertificeerde gascontainers met verscheidene elementen (MEGC's), en tot de controles en beproevingen die ze moeten ondergaan

OPMERKING.

Zie hoofdstuk 6.7 voor mobiele tanks en « UN »-gecertificeerde MEGC's; zie hoofdstuk 6.9 voor tanks uit vezelversterkte kunststof; zie hoofdstuk 6.10 voor vacuümtanks voor afvalstoffen.

Hoofdstuk 6.9 : Voorschriften met betrekking tot het ontwerp, de constructie, de uitrusting, de goedkeuring van het type, de beproevingen en de kenmerking van tankcontainers met inbegrip van wissellaadtanks uit vezelversterkte kunststof

OPMERKING.

Zie hoofdstuk 6.7 voor de mobiele tanks en « UN »-gecertificeerde MEGC's; zie hoofdstuk 6.8 voor de tankwagens, afneembare tanks, tankcontainers en wissellaadtanks waarvan de houders uit metaal vervaardigd zijn, en voor de batterijwagens en de gascontainers met verscheidene elementen (MEGC's), zie hoofdstuk 6.8; zie hoofdstuk 6.10 voor vacuümtanks voor afvalstoffen.

Hoofdstuk 6.10 : Voorschriften met betrekking tot de constructie, de uitrusting, de goedkeuring van het prototype, de beproevingen en de kenmerking van vacuümtanks voor afvalstoffen

OPMERKINGEN.

1. Zie hoofdstuk 6.7 voor de mobiele tanks en « UN »-gecertificeerde MEGC's; zie hoofdstuk 6.8 voor de afneembare tanks, tankcontainers en wissellaadtanks waarvan de houders uit metaal vervaardigd zijn, en voor de batterijwagens en de gascontainers met verscheidene elementen (MEGC's); zie hoofdstuk 6.9 voor de tankcontainers uit vezelversterkte kunststof.

2. Onderhavig hoofdstuk is van toepassing op, tankcontainers en wissellaadtanks.

6.10.1 Algemeenheden

6.10.1.1 Definitie

OPMERKING.

Een tank die volledig voldoet aan de voorschriften van hoofdstuk 6.8 wordt niet aanzien als een vacuümtank voor afvalstoffen.

6.10.1.1.1 Onder « beschermde zones » worden de zones verstaan die als volgt gesitueerd zijn :

a) op het onderste gedeelte van de tank in een zone die zich uitstrekt over een hoek van 60° langs weerszijden van de onderste generatrice;

b) op het bovenste gedeelte van de tank in een zone die zich uitstrekt over een hoek van 30° langs weerszijden van de bovenste generatrice;

6.10.1.2 Toepassingsgebied

6.10.1.2.1 De bijzondere voorschriften van 6.10.2 tot en met 6.10.4 vervolliedigen of wijzigen hoofdstuk 6.8 en zijn van toepassing op vacuümtanks voor afvalstoffen.

De vacuümtanks voor afvalstoffen mogen uitgerust zijn met opengaande bodems indien de voorschriften van hoofdstuk 4.3 het lossen langs onder van de te vervoeren stoffen toestaan (overeenkomstig 4.3.4.1.1 aangegeven door de letters "A" of "B" in onderdeel 3 van de tankcode die in kolom (12) van tabel A in hoofdstuk 3.2 voorkomt).

De vacuümtanks voor afvalstoffen moeten voldoen aan alle voorschriften van hoofdstuk 6.8, behalve wanneer een andersluidende bijzondere bepaling in onderhavig hoofdstuk voorkomt. De voorschriften van 6.8.2.1.19 en 6.8.2.1.20 zijn evenwel niet van toepassing.

6.10.2 Constructie

6.10.2.1 De tanks moeten berekend worden met een berekeningsdruk die gelijk is aan 1,3 maal de vul- of losdruk, maar die ten minste 400 kPa (4 bar) (manometerdruk) bedraagt. Voor het vervoer van stoffen voor dewelke in hoofdstuk 6.8 een hogere berekeningsdruk van de tank is opgegeven, is deze hogere waarde van toepassing.

6.10.2.2 De tanks moeten berekend zijn om te weerstaan aan een inwendige onderdruk van 100 kPa (1 bar).

6.10.3 Uitrustingen

6.10.3.1 De uitrustingen moeten zodanig worden geplaatst dat zij beschermd zijn tegen de risico's van afrukking of beschadiging gedurende het transport en de behandeling. Het is mogelijk om aan dit voorschrift te voldoen door de uitrustingen in een «beschermd zone» te plaatsen (zie 6.10.1.1.1).

6.10.3.2 De inrichting voor het lossen langs onder van de tanks mag bestaan uit een uitwendige leiding, voorzien van een afsluiter die zich zo dicht mogelijk bij de houder bevindt en van een tweede sluiting die een blindflens of een andere gelijkwaardige inrichting kan zijn.

6.10.3.3 De stand en de sluitrichting van de afsluiter(s) die in verbinding staan met de houder, of met elk compartiment in het geval van houders met meerdere compartimenten, moet op ondubbelzinnige wijze aangegeven zijn en vanaf de grond nagezien kunnen worden.

6.10.3.4 Teneinde bij beschadiging van de uitwendige vul- en losinrichtingen (buisen, zijdelingse afsluitstukken) elk verlies van de inhoud te voorkomen, moeten de inwendige afsluiter of de eerste uitwendige afsluiter (al naargelang het geval) en zijn zitting zo beschermd zijn dat ze niet kunnen afgerukt worden onder invloed van uitwendige krachten of zo ontworpen worden dat ze aan deze krachten kunnen weerstaan. De vul- en losinrichtingen (met inbegrip van flenzen of schroefstoppen) en de eventuele beschermkappen moeten tegen ontijdig openen kunnen beveiligd worden.

6.10.3.5 De tanks mogen uitgerust zijn met opengaande bodems. Deze opengaande bodems moeten beantwoorden aan de volgende voorwaarden :

- a) ze moeten zodanig ontworpen zijn dat ze lekdicht zijn na het sluiten;
- b) het mag niet mogelijk zijn om ze ongewild te openen;
- c) wanneer het openingsmechanisme werkt met behulp van een krachtbron moet de bodem hermetisch dicht blijven bij een panne van de krachtbron;
- d) er dient een veiligheids- of blokkeringsinrichting ingebouwd te worden die garandeert dat de bodem niet volledig kan geopend worden wanneer er nog een residuele overdruk in de tank bestaat. Dit voorschrift is niet van toepassing op opengaande bodems die werken met behulp van een krachtbron, indien de beweging positief gecontroleerd wordt. In dit geval moet de bedieningsinrichting van het dodemanstype zijn en zich op een zodanige plaats bevinden dat de operator de beweging van de bodem altijd kan in het oog houden en niet in gevaar gebracht wordt gedurende het openen en het sluiten ervan.
- e) er moeten voorzieningen getroffen worden om de opengaande bodem te beschermen en om te vermijden dat deze opengaat bij het omkantelen van de tankcontainer of de wissellaadtank.

6.10.3.6 De vacuümtanks voor afvalstoffen die uitgerust zijn met een inwendige zuiger om de reiniging of het lossen te vergemakkelijken, moeten voorzien zijn van afstopinrichtingen die beletten dat de zuiger uit de tank weggeslingerd wordt wanneer er in om het even welke werkingsstand een kracht op uitgeoefend wordt die overeenstemt met de maximaal toegelaten dienstdruk van de tank. De maximaal dienstdruk van tanks of compartimenten met een pneumatisch aangedreven zuiger mag niet groter zijn dan 100 kPa (1,0 bar). De inwendige zuiger dient zodanig gebouwd te zijn en uit dusdanige materialen dat geen ontstekingsbron ontstaat tijdens de beweging ervan.

De inwendige zuiger mag gebruikt worden als compartimentwand, op voorwaarde dat hij in die stand vastgezet wordt. Indien om het even welk onderdeel van de middelen waarmee de inwendige zuiger vastgezet is zich buiten de tank bevindt, dient het zich op een plaats te bevinden die elk gevaar op een accidentele beschadiging uitsluit.

6.10.3.7 De tanks mogen uitgerust zijn met aanzuigarmen indien :

- a) de arm voorzien is van een inwendige of uitwendige afsluiter die rechtstreeks op de wand is vastgehecht, of rechtstreeks op een aan de wand vastgelast elleboogstuk;
- b) de in a) vermelde afsluiter derwijze ingericht is dat vervoer met de afsluiter in open stand verhinderd wordt, en
- c) de arm zodanig geconstrueerd is dat de tank niet kan lekken als gevolg van een accidentele schok op de arm.

6.10.3.8 De tanks moeten uitgerust zijn met de volgende bijkomende bedrijfsuitrusting :

- a) de uitlaat van de pomp/evacuatieëenheid dient zodanig geplaatst te worden dat alle brandbare of giftige dampen afgeleid worden naar een plaats waar ze geen gevaar kunnen opleveren;
- b) een inrichting die de onmiddellijke doorgang van een vlam verhindert moet geplaatst worden aan de inlaat en de uitlaat van een pomp/evacuatieëenheid die vonken kan veroorzaken en die op een tank gemonteerd is die voor het vervoer van brandbare afvalstoffen gebruikt wordt;
- c) pompen die een overdruk kunnen leveren moeten uitgerust zijn met een veiligheidsinrichting; deze moet geplaatst worden op de leiding die onder druk kan komen te staan. De veiligheidsinrichting moet afgesteld worden om af te blazen bij een druk die niet groter is dan de maximaal toegelaten dienstdruk van de tank;
- d) tussen de wand - of de uitlaat van de inrichting die op deze laatste is aangebracht om overvulling te vermijden - en de leiding die de wand met de pomp/evacuatieëenheid verbindt, moet een afsluiter aangebracht worden;
- e) de tank moet uitgerust zijn met een gepaste overdruk/onderdruk manometer; deze dient aangebracht te worden op een plaats waar hij gemakkelijk kan afgelezen worden door de persoon die de pomp/evacuatieëenheid bedient. De wijzerplaat moet voorzien zijn van een merkteken dat de maximale dienstdruk van de tank aangeeft;
- f) de tank, of elk compartiment wanneer de tank in compartimenten is onderverdeeld, moet uitgerust zijn met een peilmeter. Kijkgelazen mogen als peilmeter gebruikt worden op voorwaarde dat :
 - i) ze deel uitmaken van de tankwand en hun weerstand tegen druk vergelijkbaar is met deze van de wand; of ze aan de buitenkant van de tank bevestigd zijn;
 - ii) hun verbindingen met de bovenkant en onderkant van de tank voorzien zijn van rechtstreeks op de wand vastgehechte afsluiters, die derwijze ingericht zijn dat vervoer met de afsluiters in open stand verhinderd wordt;
 - iii) ze kunnen functioneren bij de maximaal toegelaten dienstdruk van de tank; en
 - iv) ze geplaatst zijn in een zone die elk gevaar op een accidentele beschadiging uitsluit.

6.10.3.9 De houders van de vacuümtanks voor afvalstoffen moeten uitgerust zijn met een veiligheidsklep, voorafgegaan door een breekplaat.

6.10.4 Controles

De vacuümtanks voor afvalstoffen moeten om de twee en een half jaar onderworpen worden aan een onderzoek van de inwendige en uitwendige toestand.

Nota's

(4) Uitgave van 1 januari 2003 gepubliceerd door de « Union international des chemins de fer, Service Publications, rue Jean Rey 16, F-75015 Paris ».

(11) Uitgave van 1.3.2003 gepubliceerd door de « Union international des chemins de fer, Service Publications, rue Jean Rey 16, F-75015 Paris ».

Partie 1

1.2.1 Ajouter :

citerne, un réservoir, muni de ses équipements de service et de structure.

Lorsque le mot est employé seul, il couvre les conteneurs-citernes, les citernes mobiles, les wagons-citernes, les citernes amovibles, tels que définis dans la présente section ainsi que les citernes qui constituent des éléments de wagons-batterie ou de CGEM.

NOTA. Pour les citernes mobiles, voir 6.7.4.1.

Citerne à déchets opérant sous vide, un conteneur-citerne ou une caisse mobile citerne principalement utilisée pour le transport de déchets dangereux, construite ou équipée de manière spéciale pour faciliter le chargement et le déchargement des déchets selon les prescriptions du chapitre 6.10.

Une citerne qui satisfait intégralement aux prescriptions des chapitres 6.7 ou 6.8 n'est pas considérée comme citerne à déchets opérant sous vide.

1.4.2.2.1 Dans le cadre du 1.4.1, le transporteur qui accepte au lieu de départ les marchandises au transport, doit notamment, par sondages représentatifs :

- a) vérifier que les marchandises dangereuses à transporter sont autorisées au transport conformément au RID;
- b) s'assurer que la documentation prescrite soit jointe au document de transport et acheminée;
- c) s'assurer visuellement que le wagon et le chargement ne présentent pas de défauts manifestes, de fuites ou de fissures, de manquement de dispositifs d'équipement, etc;
- d) s'assurer que la date de la prochaine épreuve pour les wagons-citernes, wagons-batterie, wagons avec citernes amovibles, citernes mobiles, conteneurs-citernes et CGEM n'est pas dépassée;
- e) vérifier que les wagons ne sont pas surchargés;
- f) s'assurer que les plaques-étiquettes et les signalisations prescrites pour les wagons soient apposées;

Ceci doit être fait sur la base des lettres de voiture et des documents d'accompagnement, par un examen visuel du wagon ou des conteneurs et, le cas échéant, du chargement,

Il est réputé satisfait aux dispositions de ce paragraphe si le point 5 de la Fiche UIC 471-3 O(4) (Vérification à effectuer pour les envois de marchandises en trafic international) est appliqué.

1.6.1.1 (réservé)

1.6.4.12 Les conteneurs-citernes et CGEM qui ont été construits avant le 1^{er} janvier 2003 selon les prescriptions applicables jusqu'au 30 juin 2001, mais qui ne satisfont cependant pas aux prescriptions applicables à partir du 1^{er} juillet 2001, pourront encore être utilisés.

L'affectation aux codes-citerne dans les agréments du prototype et les marquages pertinents devront être effectués avant le 1^{er} janvier 2008.

Chapitre 1.10 : Plans d'urgence internes pour les gares de triage

Des plans d'urgence internes doivent être établis pour le transport de marchandises dangereuses dans les gares de triage.

Les plans d'urgence doivent avoir pour effet, qu'en cas d'accidents ou d'incidents dans les gares de triage, tous les intervenants coopèrent de manière coordonnée et que les conséquences de l'accident ou de l'incident sur la vie humaine ou sur l'environnement demeurent le plus possibles minimales.

Il est réputé satisfait aux dispositions de ce chapitre si la Fiche UIC 201 (Transport de marchandises dangereuses - Gares ferroviaires de triage - Guide pour la réalisation des plans d'urgence) est appliquée (11).

Partie 2

2.1.3.4 Les solutions et mélanges contenant l'une des matières nommément mentionnées ci-après doivent toujours être classés sous la même rubrique que la matière qu'ils contiennent, à condition qu'ils ne présentent pas les caractéristiques de danger indiquées en 2.1.3.5 :

Classe 3	N° ONU 1921	PROPYLÈNEIMINE STABILISÉE;
	N° ONU 2481	ISOCYANATE D'ETHYLE;
	N° ONU 3064	NITROGLYCERINE EN SOLUTION ALCOOLIQUE, avec plus de 1 % mais pas plus de 5 % de nitroglycérine.
Classe 6.1	N° ONU 1051	CYANURE D'HYDROGÈNE STABILISÉ, avec moins de 3 % d'eau;
	N° ONU 1185	ETHYLÈNEIMINE STABILISÉE;
	N° ONU 1259	NICKEL-TETRACARBONYLE;
	N° ONU 1613	CYANURE D'HYDROGÈNE EN SOLUTION AQUEUSE (ACIDE CYANHYDRIQUE EN SOLUTION AQUEUSE), contenant au plus 20 % de cyanure d'hydrogène;
	N° ONU 1614	CYANURE D'HYDROGÈNE STABILISÉ, avec moins de 3 % d'eau et absorbé dans un matériau inerte poreux;
	N° ONU 1994	FER PENTACARBONYLE;
	N° ONU 2480	ISOCYANATE DE METHYLE;
Classe 8	N° ONU 3294	CYANURE D'HYDROGÈNE EN SOLUTION ALCOOLIQUE, contenant au plus 45 % de cyanure d'hydrogène.
	N° ONU 1052	FLUORURE D'HYDROGÈNE ANHYDRE;
	N° ONU 1744	BROME ou
	N° ONU 1744	BROME EN SOLUTION;
	N° ONU 1790	ACIDE FLUORHYDRIQUE, contenant plus de 85 % de fluorure d'hydrogène;
Classe 9	N° ONU 2576	OXYBROMURE DE PHOSPHORE FONDU.
	N° ONU 2315	DIPHENYLES POLYCHLORES (PCB);
	N° ONU 3151	DIPHENYLES POLYHALOGENES LIQUIDES ou

N° ONU 3151	TERPHENYLES POLYHALOGENES LIQUIDES;
N° ONU 3152	DIPHENYLES POLYHALOGENES SOLIDES ou
N° ONU 3152	TERPHENYLES POLYHALOGENES SOLIDES à moins que ces solutions et mélanges ne contiennent l'une des matières des classes 3, 6.1 ou 8 énumérées ci-dessus auquel cas il faut les classer en conséquence.

2.1.3.9 NOTA 1 : Exemples illustrant l'utilisation du tableau :

Classement d'une matière unique

Description de la matière devant être classée :

Une amine non nommément mentionnée répondant aux critères de la classe 3, groupe d'emballage II, de même qu'à ceux de la classe 8, groupe d'emballage I.

Méthode :

L'intersection de la rangée 3 II avec la colonne 8 I donne 8 I.

Cette amine doit donc être classée en classe 8 sous :

N° ONU 2734 AMINES LIQUIDES, CORROSIVES, INFLAMMABLES, N.S.A. ou N° ONU 2734 POLYAMINES LIQUIDES, CORROSIVES, INFLAMMABLES, N.S.A., groupe d'emballage I.

Classement d'un mélange

Description du mélange devant être classé :

Mélange composé d'un liquide inflammable de la classe 3, groupe d'emballage III, d'une matière toxique de la classe 6.1, groupe d'emballage II, et d'une matière corrosive de la classe 8, groupe d'emballage I.

Méthode :

L'intersection de la rangée 3 III avec la colonne 6.1 II donne 6.1 II.

L'intersection de la rangée 6.1 II avec la colonne 8 I donne 8 I LIQ.

Ce mélange, en l'absence de définition plus précise, doit donc être classé dans la classe 8 sous :

N° ONU 2922 LIQUIDE CORROSIF TOXIQUE, N.S.A., groupe d'emballage I.

2.2.2.2.2 Les matières et mélanges ci-après ne sont pas admis au transport :

- N° ONU 2186 CHLORURE D'HYDROGÈNE LIQUIDE RIFRIGERE;

- N° ONU 2421 TRIOXYDE D'AZOTE;

- N° ONU 2455 NITRITE DE METHYLE;

- Gaz liquéfiés réfrigérés auxquels ne peuvent pas être attribués les codes de classification 3A, 3O ou 3F;

- Gaz dissous ne pouvant être classés sous les N°s ONU 1001, 2073 ou 3318.

- Aérosols pour lesquels les gaz qui sont toxiques selon 2.2.2.1.5 ou pyrophoriques selon l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1 sont utilisés comme gaz propulseurs;

- Aérosols dont le contenu répond aux critères d'affectation au groupe d'emballage I pour la toxicité ou la corrosivité (voir 2.2.61 et 2.2.8);

- Récipients de faible capacité contenant des gaz très toxiques (CL50 inférieure à 200 ppm) ou pyrophoriques selon l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1.

2.2.9.1.14 Les autres matières diverses ci-dessous ne répondent à la définition d'aucune autre classe et sont donc affectées à la classe 9 :

Composé d'ammoniac solide ayant un point d'éclair inférieur à 61 °C

Dithionite à faible risque

Liquide hautement volatil

Matière dégageant des vapeurs nocives

Matières contenant des allergènes

Trousses chimiques et trousse de premier secours

NOTA : Les N°s ONU 1845 DIOXYDE DE CARBONE SOLIDE (NEIGE CARBONIQUE), 2071 ENGRAIS AU NITRATE D'AMMONIUM, 2216 FARINE DE POISSON (DECHETS DE POISSON) STABILISEE, 2807 MASSES MAGNETISEES, 3166 MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU VEHICULE À PROPULSION PAR GAZ INFLAMMABLE OU VEHICULE À PROPULSION PAR LIQUIDE INFLAMMABLE, 3171 VEHICULE MU PAR ACCUMULATEURS (accumulateurs à électrolyte) OU 3171 APPAREIL MU PAR ACCUMULATEURS (accumulateurs à électrolyte), 3334 MATIERE LIQUIDE REGLEMENTEE POUR L'AVIATION, N.S.A., 3335 MATIERE SOLIDE REGLEMENTEE POUR L'AVIATION, N.S.A. ou 3363 MARCHANDISES DANGEREUSES CONTENUES DANS DES MACHINES ou 3363 MARCHANDISES DANGEREUSES CONTENUES DANS DES APPAREILS, qui figurent dans le Règlement type de l'ONU ne sont pas soumis aux prescriptions du RID.

2.2.9.3 Liste des rubriques collectives

Matières qui inhalées sous forme de poussière fine, peuvent mettre en danger la santé	M1	2212 AMIANTE BLEU (crocidolite) ou 2212 AMIANTE BRUN (amosite, mysorite) 2590 AMIANTE BLANC (chrysotile, actinolite, anthophyllite, trémolite)	
Matières et appareils qui, en cas d'incendie, peuvent former des dioxines	M2	2315 DIPHÉNYLES POLYCHLORÉS 3151 DIPHÉNYLES POLYHALOGÉNÉS LIQUIDES ou 3151 TERPHÉNYLES POLYHALOGÉNÉS LIQUIDES 3152 DIPHÉNYLES POLYHALOGÉNÉS SOLIDES ou 3152 TERPHÉNYLES POLYHALOGÉNÉS SOLIDES	
Matières dégageant des vapeurs inflammables	M3	2211 POLYMÈRES EXPANSIBLES EN GRANULES dégageant des vapeurs inflammables 3314 MATIÈRE PLASTIQUE POUR MOULAGE en pâte, en feuille ou en cordon extrudé, dégageant des vapeurs inflammables	
Piles au lithium	M4	3090 PILES AU LITHIUM 3091 PILES AU LITHIUM CONTENUES DANS UN ÉQUIPEMENT ou 3091 PILES AU LITHIUM EMBALLÉES AVEC UN ÉQUIPEMENT	
Engins de sauvetage	M5	2990 ENGINS DE SAUVETAGE AUTOGONFLABLES 3072 ENGINS DE SAUVETAGE NON AUTOGONFLABLES contenant des marchandises dangereuses comme équipement 3268 GÉNÉRATEURS DE GAZ POUR SAC GONFLABLE pyrotechniques ou 3268 MODULES DE SAC GONFLABLE pyrotechniques ou 3268 RÉTRACTEURS DE CEINTURE DE SÉCURITÉ pyrotechniques	
Matières dangereuses pour l'environnement	polluantes pour l'environnement aquatique, liquides polluantes pour l'environnement aquatique, solides	M6	3082 MATIÈRE DANGEREUSE DU POINT DE VUE DE L'ENVIRONNEMENT, LIQUIDE, N.S.A.
		M7	3077 MATIÈRE DANGEREUSE DU POINT DE VUE DE L'ENVIRONNEMENT, SOLIDE, N.S.A.
Matières transportées à chaud	micro-organismes et organismes génétiquement modifiés	M8	3245 MICRO-ORGANISMES GÉNÉTIQUEMENT MODIF
	liquides	M9	3257 LIQUIDE TRANSPORTÉ A CHAUD, N.S.A., à une température égale ou supérieure à 100 °C et inférieure à son point d'éclair (y compris métal fondu, sel fondu, etc.)
	solides	M10	3258 SOLIDE TRANSPORTÉ A CHAUD, N.S.A., à une température égale ou supérieure à 240 °C
Autres matières qui présentent un risque pendant le transport mais qui ne correspondent à la définition d'aucune autre classe 9	M11	Pas de rubrique collective. Seules les matières énumérées au tableau A du chapitre 3.2 sont soumises aux prescriptions relatives à la classe 9 sous ce code de classification, à savoir : 1841 ALDÉHYDATE D'AMMONIAQUE 1931 DITHIONITE DE ZINC 1941 DIBROMODIFLUOROMITHANE 1990 BENZALDÉHYDE 2969 GRAINES DE RICIN, ou 2969 FARINE DE RICIN, ou 2969 TOURTEAUX DE RICIN, ou 2969 GRAINES DE RICIN EN FLOCONS 3316 TROUSSE CHIMIQUE, ou 3316 TROUSSE DE PREMIERS SECOURS 3359 ENGIN SOUS FUMIGATION	

Partie 3

3.1.2.6 Sauf pour les matières autoréactives et les peroxydes organiques et à moins qu'elle ne figure déjà en majuscules dans le nom indiqué dans la colonne (2) du Tableau A du chapitre 3.2, la mention "STABILISE" doit être ajoutée comme partie intégrante de la désignation officielle de transport lorsqu'il s'agit d'une matière qui, sans stabilisation, serait interdite au transport en vertu des dispositions des sous-sections 2.2.X.2 parce qu'elle est susceptible de réagir dangereusement dans les conditions normales de transport (par exemple: "LIQUIDE ORGANIQUE TOXIQUE, N.S.A., STABILISE").

Lorsque l'on a recours à la régulation de température pour stabiliser une telle matière afin d'empêcher l'apparition de toute surpression dangereuse :

a) Pour les liquides : les matières liquides, pour lesquelles la régulation de température est requise, ne sont pas admises au transport en trafic ferroviaire.

b) Pour les gaz : les conditions de transport doivent être agréées par l'autorité compétente.

3.2.1 Explications concernant le tableau A : Liste des marchandises dangereuses dans l'ordre des numéros ONU.

Colonne (12) Codes-citerne pour les citernes RID

Contient un code alphanumérique correspondant à un type de citerne conformément au 4.3.3.1.1 (pour les gaz de la classe 2) ou 4.3.4.1.1 (pour les matières des classes 3 à 9). Ce type de citerne correspond aux prescriptions les moins sévères pour les citernes qui sont acceptables pour le transport de la matière en question en citernes RID. Les codes correspondant aux autres types de citernes autorisés figurent aux 4.3.3.1.2 (pour les gaz de la classe 2) ou 4.3.4.1.2 (pour les matières des classes 3 à 9). Si aucun code n'est indiqué, le transport en citernes RID n'est pas autorisé.

Si un code-citerne pour les matières solides (S) ou liquides (L) est indiqué dans cette colonne, cela signifie que cette matière peut être transportée à l'état solide ou liquide (fondu). Cette prescription est en général applicable aux matières dont les points de fusion sont compris entre 20 °C et 180 °C.

Les prescriptions générales relatives à la construction, l'équipement, l'agrément de type, les contrôles et épreuves et le marquage qui ne sont pas indiquées dans le code-citerne figurent aux 6.8.1, 6.8.2, 6.8.3 et 6.8.5. Les dispositions générales sur l'utilisation (par exemple degré maximum de remplissage, pression d'épreuve minimale) figurent aux 4.3.1 à 4.3.4.

Une lettre « (M) » après le code-citerne indique que la matière peut aussi être transportée dans des wagons-batterie ou des CGEM.

Un signe « (+) » après le code-citerne signifie que l'usage alternatif de citernes et la hiérarchie du 4.3.4.1.2 n'est pas applicable (voir également 4.3.4.1.3).

Pour les conteneurs-citernes en matière plastique renforcée de fibres, voir 4.4.1 et le chapitre 6.9.

Pour les citernes à déchets opérant sous vide, voir 4.5.1 et le chapitre 6.10.

NOTA. Les dispositions spéciales indiquées dans la colonne (13) peuvent modifier les prescriptions ci-dessus.

Chapitre 3.2, Tableau A

N° ONU 2078 : Remplacer « DISOCYANATE DE TOLUYLENE » par « DIISOCYANATE DE TOLUENE »

N° ONU 3344 : Biffer « PP80 » dans la colonne 9a

N°s ONU 2570 et 3283, GE II : Remplacer « IBC 07 » par « IBC 08 » dans la colonne 8, ajouter « B4 » dans la colonne 9a et remplacer « W12 » par W11 » dans la colonne 16

N°s ONU 2570 et 3283, GE III : Remplacer « IBC 07 » par « IBC 08 » et ajouter « LP02 » dans la colonne 8, ajouter « B3 » dans la colonne 9a et biffer « W12 » dans la colonne 16

N° ONU 3284, GE III : Ajouter « LP02 » dans la colonne 8

N° ONU 3285, GE III : Ajouter « LP02 » dans la colonne 8 et « B3 » dans la colonne 9

N° ONU 3350 : Ajouter « TE15 » dans la colonne 13 pour GEII

N° ONU 1327 : Biffer « W1 » dans la colonne 16

N° ONU 1442 : Ajouter « W11 » dans la colonne 16

N° ONU 1541 : Ajouter « TE21 » dans la colonne 13

N°s ONU 1749 : Biffer « W11 » dans la colonne 16

N°s ONU 1541, 2757, 2762 : Ajouter « TE21 » dans la colonne 13 pour GEI

N° ONU 2451 : Biffer « TM6 » dans la colonne 11

N°s ONU 3257 : Biffer « TE2 » dans la colonne 13

Partie 4

4.1.1 Dispositions générales relatives à l'emballage des marchandises dangereuses dans des emballages, y compris des GRV et des grands emballages.

NOTA : Les dispositions générales de la présente section ne s'appliquent à l'emballage de marchandises des classes 2, 6.2 et 7 que dans les conditions indiquées aux 4.1.1.16 (classe 2), 4.1.8.2 (classe 6.2), 4.1.9.1.5 (classe 7) et dans les instructions d'emballage pertinentes du 4.1.4 (instructions d'emballage P201 et P202 pour la classe 2 et P621, IBC620 et LP621 pour la classe 6.2).

4.1.1.16 Les emballages, y compris les GRV et les grands emballages, dont le marquage correspond aux 6.1.3, 6.2.5.7, 6.2.5.8, 6.3.1, 6.5.2 ou 6.6.3, mais qui ont été agréés dans un Etat non membre de la COTIF, peuvent également être utilisés pour le transport selon le RID.

4.1.4.1

P112 (a)	INSTRUCTION D'EMBALLAGE (Matières 1.1D solides humidifiées)		P112 (a)
Les emballages suivants sont autorisés s'il est satisfait aux dispositions générales des 4.1.1 et 4.1.3 et aux dispositions particulières du 4.1.5 :			
<p>Emballages et aménagements intérieurs</p> <p>Sacs en papier multiplis résistant à l'eau en plastique en textile en textile caoutchouté en tissu de plastique</p> <p>Récipients en métal en plastique</p>	<p>Emballages et aménagements intermédiaires</p> <p>Sacs en plastique en textile avec revêtement ou doublure en plastique</p> <p>Récipients en métal en plastique</p>	<p>Emballages et aménagements extérieurs</p> <p>Caisses en acier (4A) en aluminium (4B) en bois naturel ordinaire (4C1) en bois naturel à panneaux étanches aux pulvérulents (4C2) en contre-plaqué(4D) en bois reconstitué (4F) en carton (4G) en plastique expansé (4H1) en plastique rigide (4H2)</p> <p>Fûts en acier à dessus amovible (1A2) en aluminium à dessus amovible (1B2) en contre-plaqué(1D) en carton (1G) en plastique, à dessus amovible (1H2)</p>	
<p>Disposition supplémentaire :</p> <p>Des emballages intermédiaires ne sont pas exigés si des fûts étanches à dessus amovible sont utilisés comme emballages extérieurs.</p>			
<p>Dispositions spéciales d'emballage :</p> <p>PP26 Pour les N^{os} ONU 0004, 0076, 0078, 0154, 0219 et 0394, les emballages ne doivent pas contenir de plomb.</p> <p>PP45 Pour les N^{os} ONU 0072 et 0226, des emballages intermédiaires ne sont pas nécessaires.</p>			

P200 (9) z

z : Les matériaux dont sont constitués les récipients à pression et leurs accessoires doivent être compatibles avec le contenu et ne doivent pas réagir avec lui pour former des composés nocifs ou dangereux.

La pression d'épreuve et le taux de remplissage doivent être calculés conformément aux prescriptions pertinentes figurant sous (5).

Sauf disposition contraire spécifiée dans le tableau de cette instruction d'emballage, les matières toxiques ayant une CL50 inférieure ou égale à 200 ml/m³ ne peuvent être transportées dans des tubes ou des fûts à pression ou CGEM et doivent satisfaire aux prescriptions de la disposition spéciale d'emballage "k".

Les récipients à pression contenant des gaz pyrophoriques ou des mélanges inflammables de gaz contenant plus de 1 % de composés pyrophoriques doivent satisfaire aux prescriptions de la disposition spéciale d'emballage "q".

Les mesures nécessaires doivent être prises pour éviter tout risque de réactions dangereuses (par exemple, polymérisation ou décomposition) pendant le transport. Une stabilisation doit être effectuée ou un inhibiteur doit être rajouté, si nécessaire.

Pour les mélanges contenant le N° ONU 1911, diborane, la pression de remplissage doit être telle que, en cas de décomposition complète du diborane, les deux tiers de la pression d'épreuve du récipient à pression ne soient pas dépassés.

P200 tableau 2 Ajouter un X dans la colonne "Fûts à pression" pour le N° ONU 1067

P406	INSTRUCTION D'EMBALLAGE	P406
<p>Les emballages suivants sont autorisés s'il est satisfait aux dispositions générales des 4.1.1 et 4.1.3</p>		
<p>1) Emballages combinés</p> <p>emballages extérieurs : (4C1, 4C2, 4D, 4F, 4G, 4H1, 4H2, 1G, 1D, 1H2, 3H2)</p> <p>emballages intérieurs : résistants à l'eau.</p>		
<p>2) Fûts en plastique, en contre-plaqué ou en carton (1H2, 1D ou 1G) ou caisses en ces mêmes matériaux (4A, 4B, 4C1, 4C2, 4D, 4F, 4G et 4H2) contenant un sac intérieur résistant à l'eau, une doublure en plastique ou un revêtement imperméable.</p>		
<p>3) Fûts en métal (1A1, 1A2, 1B1, 1B2, 1N1 ou 1N2), fûts en plastique (1H1 ou 1H2), bidons (jerricanes) en métal (3A1, 3A2, 3B1 ou 3B2), bidons (jerricanes) en plastique (3H1 ou 3H2), récipients en plastique avec fûts extérieurs en acier ou en aluminium (6HA1 ou 6HB1), récipients en plastique avec fûts extérieurs en carton, en plastique ou en contre-plaqué (6HG1, 6HH1 ou 6HD1), récipients en plastique avec caisses ou harasses extérieures en acier ou en aluminium ou avec caisses extérieures en bois naturel, en contre-plaqué, en carton ou en plastique rigide (6HA2, 6HB2, 6HC, 6HD2, 6HG2 ou 6HH2).</p>		
<p>Dispositions supplémentaires :</p>		
<p>1. Les emballages doivent être conçus et fabriqués de manière à empêcher toute fuite d'eau, d'alcool ou de flegmatisant.</p>		
<p>2. Les emballages doivent être fabriqués et fermés de manière à empêcher toute surpression explosive ou toute pression supérieure à 300 kPa (3 bar).</p>		
<p>Dispositions spéciales d'emballage :</p>		
PP24	Les N ^{os} ONU 2852, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368 et 3369 ne doivent pas être transportés en quantités supérieures à 500 g par colis.	
PP25	Pour le N° ONU 1347, la quantité de matières ne doit pas dépasser 15 kg par colis.	
PP26	Pour les N ^{os} ONU 1310, 1320, 1321, 1322, 1344, 1347, 1348, 1349, 1517, 2907, 3317 et 3376, les emballages doivent être exempts de plomb.	
PP78	Le N° ONU 3370 ne doit pas être transporté en quantités supérieures à 11,5 kg par colis.	
PP80	Pour les N ^{os} ONU 2907 les emballages doivent satisfaire au niveau d'épreuve du groupe d'emballage II. Les emballages satisfaisant aux critères du niveau d'épreuve du groupe d'emballage I ne doivent pas être utilisés.	

4.1.4.4

PR7	1614	<p>Le cyanure d'hydrogène liquide, stabilisé, quand il est complètement absorbé par une masse poreuse inerte, doit être emballé dans des récipients métalliques d'une capacité de 7,5 litres aux plus, placés dans des caisses en bois de telle manière qu'ils ne puissent entrer en contact entre eux. De tels emballages combinés doivent satisfaire aux conditions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) les récipients doivent être éprouvés à une pression d'au moins 0,6 MPa (6 bar) (pression manométrique); 2) les récipients doivent être complètement remplis de la matière poreuse, qui ne doit pas s'affaisser ou former de vides dangereux même après un usage prolongé et en cas de secousses, même à une température pouvant atteindre 50 °C; 3) la date de remplissage sera indiquée de façon durable sur le couvercle de chaque récipient; 4) les emballages combinés doivent être éprouvés et agréés selon 6.1.4.21 pour le groupe d'emballage I; 5) un colis ne doit pas peser plus de 120 kg.
-----	------	--

4.1.8.2 Les définitions du 1.2.1 et les dispositions générales du 4.1.1.1 à 4.1.1.16, sauf 4.1.1.3, 4.1.1.9 à 4.1.1.12 et 4.1.1.15 sont applicables aux colis de matières infectieuses. Cependant, les liquides doivent être placés dans des emballages, y compris des GRV, ayant une résistance appropriée à la pression interne susceptible de se développer en conditions normales de transport.

Chapitre 4.2 Utilisation des citernes mobiles et des conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM) certifiés "UN".

NOTA. 1 Pour les wagons-citernes, wagons avec citernes amovibles, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes dont les réservoirs sont construits en matériaux métalliques, ainsi que les wagons-batterie et conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM), voir chapitre 4.3; pour les conteneurs-citernes en matière plastique renforcée de fibres, voir chapitre 4.4; pour les citernes à déchets opérant sous vide, voir chapitre 4.5.

NOTA 2 Les citernes mobiles et les CGEM certifiés UN, dont le marquage correspond aux prescriptions pertinentes du chapitre 6.7, mais qui ont été agréés dans un Etat non membre de la COTIF, peuvent également être utilisés pour le transport selon le RID.

Chapitre 4.3 Utilisation des wagons-citernes, citernes amovibles, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes, dont les réservoirs sont construits en matériaux métalliques, ainsi que des wagons-batterie et conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM)

NOTA. Pour les citernes mobiles et CGEM certifiés UN, voir chapitre 4.2; pour les conteneurs-citernes en matière plastique renforcée de fibres, voir chapitre 4.4, pour les citernes à déchets opérant sous vide, voir chapitre 4.5.

4.3.4.1.4

Les conteneurs-citernes ou les caisses mobiles citernes destinées au transport des déchets liquides, conformes aux prescriptions du chapitre 6.10 et équipées de deux fermetures conformément au 6.10.3.2, doivent être affectées au code citerne L4AH. Si les citernes concernées sont équipées pour le transport alterné de matières liquides et solides, elles doivent être affectées au code combiné L4AH+S4AH.

Chapitre 4.4 Utilisation de conteneurs-citernes, y compris des caisses mobiles citernes, dont les réservoirs sont construits en matière plastique renforcée de fibres.

NOTA. Pour les citernes mobiles et CGEM certifiés UN, voir chapitre 4.2; pour les wagons-citernes, citernes amovibles, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes dont les réservoirs sont construits en matériaux métalliques, ainsi que les wagons-batterie et conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM), voir chapitre 4.3, pour les citernes à déchets opérant sous vide, voir chapitre 4.5.

Chapitre 4.5 : Utilisation des citernes à déchets opérant sous vide.

NOTA : Pour les citernes mobiles et CGEM certifiés UN, voir chapitre 4.2; pour les wagons-citernes, citernes amovibles, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes, dont les réservoirs sont construits en matériaux métalliques, et wagons-batteries et conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM), voir chapitre 4.3; pour les conteneurs-citernes en matière plastique renforcée de fibres, voir chapitre 4.4.

4.5.1 Utilisation

4.5.1.1 Les déchets constitués par des matières des classes 3, 4.1, 5.1, 6.1, 6.2, 8 et 9 peuvent être transportées dans des citernes à déchets opérant sous vide conformément au chapitre 6.10, si les dispositions du chapitre 4.3 autorisent le transport conteneurs-citernes ou caisses mobiles citernes. Les matières affectées au code-citerne L4BH dans la colonne (12) du Tableau A du chapitre 3.2 ou à un autre code-citerne autorisé selon la hiérarchie au 4.3.4.1.2, peuvent être transportées dans des citernes à déchets opérant sous vide avec la lettre "A" ou "B" figurant dans la partie 3 du code-citerne.

4.5.2 Service

4.5.2.1 Les dispositions du chapitre 4.3 à l'exception de celles des 4.3.2.2.4 et 4.3.2.3.3 s'appliquent au transport en citernes à déchets opérant sous vide et sont complétés par les dispositions des 4.5.2.2 à 4.5.2.4 ci-après.

4.5.2.2 Les citernes à déchets opérant sous vide doivent être remplies de liquides classés inflammables par des conduits de remplissage déversant au niveau inférieur de la citerne. Des dispositions doivent être prises pour réduire la vaporisation au maximum.

4.5.2.3 Lors de la vidange de liquides inflammables, dont le point d'éclair est inférieur à 23 °C, en utilisant une pression d'air, la pression maximale autorisée est de 100 kPa (1 bar).

4.5.2.4 L'emploi de citernes équipées d'un piston interne utilisé comme cloison de compartiment n'est autorisé que lorsque les matières situées de part et d'autre de la paroi (piston) n'entrent pas en réaction dangereuse entre elles (voir 4.3.2.3.6).

4.5.2.5 Il faut s'assurer qu'une potence d'aspiration présente ne subisse pas de modification de l'état d'équilibre (position de repos) dans les conditions normales de transport.

Partie 5

5.1.5.4 Tableau sous « Référence » : insérer « 1.7.4.2 » en regard de « Arrangement spécial » et « 1.6.6.1 » en regard de « Modèles de colis... »

5.4.1.1.6 Dispositions particulières relatives aux emballages, wagons, conteneurs, citernes, wagons-batterie et CGEM, vides, non nettoyés

Pour les moyens de confinement vides, non nettoyés, qui contiennent des résidus de marchandises dangereuses autres que ceux de la classe 7, la description dans la lettre de voiture doit être "EMBALLAGE VIDE", "GRAND EMBALLAGE VIDE", "RECIPIENT VIDE", "GRV VIDE", "CITERNE AMOVIBLE VIDE", "WAGON-CITERNE VIDE", "CITERNE MOBILE VIDE", "CONTENEUR-CITERNE VIDE", "WAGON-BATTERIE VIDE", "CGEM VIDE", "WAGON VIDE", "PETIT CONTENEUR VIDE", "GRAND CONTENEUR VIDE", selon qu'il convient, suivie par le numéro de la classe de la dernière marchandise chargée, par exemple : "EMBALLAGE VIDE, 3".

Pour les moyens de confinement vides, non nettoyés, transportés en trafic ferroutage selon 1.1.4.4, la désignation dans la lettre de voiture doit être "VEHICULE-CITERNE VIDE", "VEHICULE VIDE", "CITERNE. DEMONTABLE VIDE" respectivement "VEHICULE-BATTERIE VIDE", suivie par le numéro de la classe de la dernière marchandise chargée, par ex. : "VEHICULE-CITERNE VIDE, 3".

Dans le cas de récipients à gaz, d'une capacité de plus de 1 000 litres, des wagons-citernes, wagons-batterie, des citernes amovibles, des citernes mobiles, des conteneurs-citernes, des CGEM, des wagons et des conteneurs pour vrac, vides, non nettoyés ainsi que véhicules(s)-citerne(s) vide(s), non nettoyé(s), citerne(s) démontable(s) vide(s) et/ou véhicule(s)-batterie vide(s), non nettoyé(s) transporté(s) en trafic ferroutage selon 1.1.4.4, cette désignation doit être suivie des mots "DERNIERE MARCHANDISE CHARGEE" ainsi que du numéro d'identification de danger, du numéro ONU précédé des lettres UN et de la désignation officielle de transport de la dernière marchandise chargée, complétée le cas échéant (voir 3.1.2.8), par le nom technique et, le cas échéant, du groupe d'emballage, par exemple : « WAGON-CITERNE VIDE, 2, DERNIERE MARCHANDISE CHARGEE : 268 UN 1017 CHLORE ».

Lorsque des wagons-citernes, wagons-batterie, citernes amovibles, citernes mobiles, conteneurs-citernes, CGEM, wagons et conteneurs pour vrac, vides, non nettoyés ainsi que véhicules(s)-citerne(s) vide(s), non nettoyé(s), citerne(s) démontable(s) vide(s) et/ou véhicule(s)-batterie vide(s), non nettoyé(s) transporté(s) en trafic ferroutage selon 1.1.4.4, sont transportés vers l'endroit approprié le plus proche où le nettoyage ou la réparation peut avoir lieu, conformément aux dispositions du 4.3.2.4.3 ou 7.5.8.1, la mention supplémentaire suivante doit être incluse dans la lettre de voiture. « TRANSPORT CONFORME AUX DISPOSITOINS DU 4.3.2.4.3 » ou « TRANSPORT CONFORME AUX PRESCRIPTIONS DU 7.5.8.1 ».

5.4.1.1.12 (Réservé)

5.4.1.2.1 Dispositions particulières pour la classe 1

a) En plus des indications selon 5.4.1.1.1, l'indication de la masse nette de matière explosible en kg doit être portée dans la lettre de voiture. Pour les wagons complets ou chargements complets, la lettre de voiture doit porter l'indication du nombre de colis, de la masse en kg de chaque colis ainsi que de la masse totale nette en kg de la matière explosible.;

b) En cas d'emballage en commun de deux marchandises différentes, la désignation de la marchandise dans la lettre de voiture doit indiquer les numéros ONU et les désignations officielles de transport imprimées en capitales dans les colonnes (1) et (2) du tableau A du chapitre 3.2 des deux matières ou des deux objets. Si plus de deux marchandises différentes sont réunies dans un même colis selon les dispositions relatives à l'emballage en commun indiquées au 4.1.10, dispositions spéciales MP1, MP2 et MP20 à MP24, la lettre de voiture doit porter sous la désignation des marchandises les numéros ONU de toutes les matières et objets contenus dans le colis sous la forme « MARCHANDISES DES NUMEROS ONU... »;

c) Pour le transport de matières et objets affectés à une rubrique n.s.a. ou à la rubrique N° ONU 0190 ECHANTILLONS D'EXPLOSIFS, ou emballés selon l'instruction d'emballage P101 du 4.1.4.1, une copie de l'accord de l'autorité compétente avec les conditions de transport doit être jointe à la lettre de voiture. Il sera rédigé dans une langue officielle du pays d'expédition et, en outre, si cette langue n'est pas le français, l'allemand, l'italien ou l'anglais, en français, en allemand, en italien ou en anglais, à moins que les tarifs internationaux ou des accords conclus entre les administrations ferroviaires n'en disposent autrement.

d) Si des colis contenant des matières et objets des groupes de compatibilité B et D sont chargés en commun dans le même wagon selon les dispositions du 7.5.2.2, le certificat d'approbation du conteneur de protection ou du compartiment séparé de protection selon le 7.5.2.2., note de bas de page 1), doit être joint à la lettre de voiture;

e) Lorsque des matières ou objets explosibles sont transportés dans des emballages conformes à l'instruction d'emballage P101, la lettre de voiture doit porter la mention "EMBALLAGE APPROUVE PAR L'AUTORITE COMPETENTE DE..." (le signe distinctif de l'Etat utilisé pour les véhicules automobiles en circulation internationale pour lequel l'autorité compétente exerce son mandat)« (voir 4.1.4.1, instruction d'emballage P101).

f) Dans le cas d'envois militaires, au sens du 1.5.2, les désignations prescrites par l'autorité militaire compétente peuvent être utilisées en lieu et place des désignations selon le Tableau A, chapitre 3.2. Pour le transport d'envois militaires auxquels s'appliquent les conditions dérogatoires selon 5.2.1.5, 5.2.2.1.8, 5.3.1.1.2 et 7.2.4 disposition spéciale W2 la lettre de voiture doit en outre porter la mention « ENVOI MILITAIRE ».

NOTA. La dénomination commerciale ou technique des marchandises peut être ajoutée à titre de complément à la désignation officielle de transport dans la lettre de voiture.

g) Lorsque des artifices de divertissement des N°s ONU 0333, 0334, 0335, 0336 et 0337 sont transportés, la lettre de voiture doit porter la mention : "Classement reconnu par l'autorité compétente d..." (Etat visé dans la disposition spéciale 645 du 3.3.1).

Partie 6

Prescriptions relatives à la construction des emballages, des grands récipients pour vrac (GRV), des grands emballages et des citernes et aux épreuves qu'ils doivent subir

6.2.1.2 Matériaux des récipients

Les matériaux dont sont constitués les récipients et leurs fermetures, et tous les matériaux susceptibles d'entrer en contact avec le contenu, ne doivent pas pouvoir être attaqués par le contenu ni former avec celui-ci de combinaisons nocives ou dangereuses.

Les matériaux suivants peuvent être utilisés :

a) acier au carbone pour les gaz comprimés, liquéfiés, liquéfiés réfrigérés ou dissous ainsi que les matières n'appartenant pas à la classe 2 qui sont citées au tableau 3 de l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1;

b) alliage d'acier (aciers spéciaux), nickel et alliage de nickel (monel par exemple) pour les gaz comprimés, liquéfiés, liquéfiés réfrigérés ou dissous ainsi que les matières n'appartenant pas à la classe 2 qui sont citées au tableau 3 de l'instruction d'emballage P200 du 4.1.4.1;

c) cuivre pour :

i) les gaz des codes de classification 1A, 1O, 1F et 1TF, dont la pression de remplissage à une température ramenée à 15 °C n'excède pas 2 MPa (20 bar);

ii) les gaz du code de classification 2A et aussi pour les N°s ONU 1033 éther méthylique, 1037 chlorure d'éthyle, 1063 chlorure de méthyle, 1079 dioxyde de soufre, 1085 bromure de vinyle, 1086 chlorure de vinyle et 3300 oxyde d'éthylène et dioxyde de carbone en mélange contenant plus de 87 % d'oxyde d'éthylène;

iii) les gaz des codes de classification 3A, 3O et 3F;

d) alliage d'aluminium : voir prescription spéciale "a" de l'instruction d'emballage P200 (9) du 4.1.4.1;

e) matériau composite pour les gaz comprimés, liquéfiés, liquéfiés réfrigérés ou dissous;

f) matériaux synthétiques pour les gaz liquéfiés réfrigérés;

g) verre pour les gaz du code de classification 3A, à l'exception du N° ONU 2187 dioxyde de carbone ou des mélanges en contenant, et pour les gaz du code de classification 3O.

6.3.2.9 Les récipients intérieurs de tous types peuvent être assemblés dans un emballage intermédiaire (secondaire) et transportés sans être soumis à des essais dans l'emballage extérieur, aux conditions suivantes :

a) l'ensemble emballage intermédiaire/emballage extérieur doit avoir subi avec succès les épreuves prévues au 6.3.2.3, avec des récipients intérieurs fragiles (verre par exemple);

b) la masse brute combinée totale des récipients intérieurs ne doit pas dépasser la moitié de la masse brute des récipients intérieurs utilisés pour les épreuves de chute visées à l'alinéa a) ci-dessus;

c) l'épaisseur du rembourrage entre les récipients intérieurs eux-mêmes et entre ceux-ci et l'extérieur de l'emballage intermédiaire ne doit pas être inférieure aux épaisseurs correspondantes sur l'emballage ayant subi les épreuves initiales; au cas où un seul récipient intérieur aurait été utilisé dans l'épreuve initiale, l'épaisseur du rembourrage entre les récipients intérieurs ne doit pas être inférieure à celle du rembourrage entre l'extérieur de l'emballage intermédiaire et le récipient intérieur dans l'épreuve initiale. Si l'on utilise des récipients intérieurs soit en plus petit nombre, soit de plus petite taille, par rapport aux conditions de l'épreuve de chute, on doit utiliser du matériau de rembourrage supplémentaire pour combler les vides;

d) l'emballage extérieur doit avoir subi avec succès l'épreuve de gerbage prévue au 6.1.5.6, à vide. La masse totale des colis identiques doit être fonction de la masse combinée des récipients intérieurs utilisés dans l'épreuve de chute de l'alinéa a) ci-dessus;

e) les récipients intérieurs contenant des liquides doivent être entourés d'une quantité suffisante de matériau absorbant pour absorber la totalité du liquide contenu dans les récipients intérieurs;

f) les emballages extérieurs destinés à contenir des récipients intérieurs pour liquides et qui ne sont pas eux-mêmes étanches aux liquides et ceux qui sont destinés à contenir des récipients intérieurs pour matières solides et qui ne sont pas eux-mêmes étanches aux pulvérulents doivent être munis d'un dispositif visant à empêcher tout épanchement de liquide ou de solide en cas de fuite sous la forme d'une doublure étanche, d'un sac en matière plastique ou de tout autre moyen également efficace.

Chapitre 6.7 Prescriptions relatives à la conception et la construction des citernes mobiles et des conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM) certifiés "UN" et aux contrôles et épreuves qu'ils doivent subir

NOTA. Pour les wagons-citernes, wagons avec citernes amovibles, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes dont les réservoirs sont construits en matériaux métalliques, ainsi que les wagons-batterie et conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM), voir chapitre 6.8; pour les conteneurs-citernes en matière plastique renforcée de fibres, voir chapitre 6.9; pour les citernes à déchets opérant sous vide, voir chapitre 6.10.

Chapitre 6.8 Prescriptions relatives à la construction, aux équipements, à l'agrément du prototype, aux épreuves et contrôles, ainsi qu'au marquage des wagons-citernes, citernes amovibles, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes, dont les réservoirs sont construits en matériaux métalliques, ainsi que des wagons-batterie et conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM)

NOTA. Pour les citernes mobiles et CGEM certifiés UN, voir chapitre 6.7, pour les conteneurs-citernes en matière plastique renforcée de fibres, voir chapitre 6.9; pour les citernes à déchets opérant sous vide, voir chapitre 6.10.

Chapitre 6.9 Prescriptions relatives à la conception, à la construction, aux équipements, à l'agrément du type, aux épreuves et contrôles, ainsi qu'au marquage des conteneurs-citernes, y compris des caisses-mobiles citernes, en matière plastique renforcée de fibres

NOTA. Pour les citernes mobiles et CGEM certifiés UN, voir chapitre 6.7; pour les wagons-citernes, citernes amovibles, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes dont les réservoirs sont construits en matériaux métalliques, ainsi que les wagons-batteries et conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM), voir chapitre 6.8; pour les citernes à déchets opérant sous vide, voir chapitre 6.10.

Chapitre 6.10 : Prescriptions relatives à la construction, aux équipements, à l'agrément de type, aux contrôles et au marquage des citernes à déchets opérant sous-vide.

NOTA 1 : Pour les citernes mobiles et CGEM certifiés UN, voir chapitre 6.7; pour les wagons-citernes, citernes amovibles, conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes dont les réservoirs sont construits en matériaux métalliques, ainsi que les wagons-batteries et conteneurs à gaz à éléments multiples (CGEM) voir chapitre 6.8; pour les citernes en matière plastique renforcée de fibres, voir chapitre 6.9.

NOTA 2 : Le présent chapitre s'applique aux conteneurs-citernes et caisses mobiles citernes.

6.10.1 Généralités

6.10.1.1 Définition

NOTA : Une citerne qui satisfait intégralement aux prescriptions du chapitre 6.8 n'est pas considérée comme "citerne à déchets opérant sous vide".

6.10.1.1.1 On entend par "zones protégées", les zones situées comme suit :

a) à la partie inférieure de la citerne dans un secteur qui s'étend sur un angle de 60° de part et d'autre de la génératrice inférieure;

b) à la partie supérieure de la citerne dans un secteur qui s'étend sur un angle de 30° de part et d'autre de la génératrice supérieure;

6.10.1.2 Champ d'application

6.10.1.2.1 Les prescriptions spéciales des 6.10.2 à 6.10.4 complètent ou modifient le chapitre 6.8 et s'appliquent aux citernes à déchets opérant sous vide.

Les citernes à déchets opérant sous vide peuvent être équipées de fonds ouvrants, si les prescriptions du chapitre 4.3 autorisent la vidange par le bas des matières à transporter (indiquées par les lettres "A" ou "B" dans la partie 3 du code-citerne qui apparaît dans la colonne (12) du tableau A du chapitre 3.2 conformément au 4.3.4.1.1).

Les citernes à déchets opérant sous vide doivent satisfaire à toutes les prescriptions du chapitre 6.8 sauf lorsqu'une disposition spéciale différente figure dans le présent chapitre. Toutefois, les prescriptions des 6.8.2.1.19, 6.8.2.1.20 et 6.8.2.1.21 ne s'appliquent pas.

6.10.2 Construction

6.10.2.1 Les citernes doivent être calculées selon une pression de calcul égale à 1,3 fois la pression de remplissage ou de vidange, mais d'au moins 400 kPa (4 bar) (pression manométrique). Pour le transport de matières pour lesquelles une pression de calcul plus élevée de la citerne est spécifiée dans le chapitre 6.8, cette valeur plus élevée doit s'appliquer.

6.10.2.2 Les citernes doivent être calculées pour résister à une pression interne négative de 100 kPa (1 bar).

6.10.3 Equipements

6.10.3.1 Les équipements doivent être disposés de façon à être protégés contre les risques d'arrachement ou d'avarie en cours de transport et de manutention. Il est possible de satisfaire à cette prescription en plaçant les équipements dans une zone dite "protégée" (voir 6.10.1.1.1).

6.10.3.2 Le dispositif de vidange par le bas des citernes peut être constitué d'une tubulure extérieure munie d'un obturateur situé aussi près que possible du réservoir et d'une seconde fermeture qui peut être une bride pleine ou un autre dispositif équivalent.

6.10.3.3 La position et le sens de fermeture du ou des obturateurs reliés au réservoir, ou à tout compartiment dans le cas des réservoirs à plusieurs compartiments, doivent apparaître sans ambiguïté et pouvoir être vérifiés du sol.

6.10.3.4 Afin d'éviter toute perte du contenu en cas d'avarie aux organes extérieurs de remplissage et de vidange (tubulures, organes latéraux de fermeture), l'obturateur interne, ou le premier obturateur externe (le cas échéant), et son siège doivent être protégés contre les risques d'arrachement sous l'effet de sollicitations extérieures, ou conçus pour s'en prémunir. Les dispositifs de remplissage et de vidange (y compris les brides ou bouchons filetés) et les capots de protection éventuels doivent pouvoir être garantis contre toute ouverture intempestive.

6.10.3.5 Les citernes peuvent être équipées de fonds ouvrants. Ces fonds ouvrants doivent remplir les conditions suivantes :

- a) Ils doivent être conçus de manière à rester étanches après fermeture;
- b) Une ouverture intempestive ne doit pas être possible;
- c) Lorsque le mécanisme d'ouverture est à servocommande, le fond ouvrant doit rester hermétiquement fermé en cas de panne d'alimentation;
- d) Il faut que soit incorporé un dispositif de sécurité ou de blocage assurant que le fond ouvrant ne puisse être ouvert s'il existe encore une pression résiduelle dans la citerne. Cette prescription ne s'applique pas aux fonds ouvrants à servocommande, où la manœuvre est à commande positive. Dans ce cas, les commandes doivent être de type "homme mort" et situées à un endroit tel que l'utilisateur puisse suivre la manœuvre à tout moment et ne courre aucun risque lors de l'ouverture et de la fermeture;
- e) Il faut prévoir de protéger le fond ouvrant qui doit rester fermé en cas de retournement du conteneur-citerne ou de la caisse mobile citerne.

6.10.3.6 Les citernes à déchets opérant sous vide équipées d'un piston interne pour faciliter le nettoyage ou la vidange doivent être munies de dispositifs d'arrêt empêchant que le piston, en toute position de fonctionnement, ne soit éjecté de la citerne lorsqu'il subit une force équivalente à la pression maximale de service autorisée de la citerne. La pression maximale de service pour des citernes ou des compartiments équipés d'un piston pneumatique ne doit pas dépasser 100 kPa (1 bar). Le piston interne et son matériau doivent être tels qu'aucune source d'inflammation ne soit constituée lors de la course du piston.

Le piston interne peut être utilisé comme paroi de compartiment à condition qu'il soit bloqué en position. Lorsqu'un élément quelconque des moyens par lequel le piston interne est maintenu en place est extérieur à la citerne, il doit se trouver dans un endroit excluant tout risque de dommage accidentel.

6.10.3.7 Les citernes peuvent être équipées de potences d'aspiration si :

- a) la potence est munie d'un obturateur interne ou externe fixé directement sur le réservoir, ou directement sur un coude soudé au réservoir;
- b) l'obturateur mentionné en (a) est agencé de manière telle que le transport soit impossible s'il est en position ouverte; et
- c) la potence est construite de manière telle que la citerne ne puisse fuir en cas de choc accidentel sur la potence.

6.10.3.8 Les citernes doivent être pourvues des équipements de service supplémentaires ci-après :

- a) L'embouchure du dispositif pompe/exhausteur doit être disposée de manière à assurer que toute vapeur toxique ou inflammable soit détournée vers un endroit où elle ne pourra pas causer de danger;
- b) Un dispositif visant à empêcher le passage immédiat d'une flamme doit être fixé à l'entrée et à la sortie du dispositif pompe à vide/exhausteur, susceptible de produire des étincelles, monté sur une citerne employée pour le transport de déchets inflammables;
- c) Les pompes pouvant produire une pression positive doivent être équipées d'un dispositif de sécurité monté dans la tubulure pouvant être mise en pression. Le dispositif de sécurité doit être réglé pour décharger à une pression ne dépassant pas la pression maximale de service autorisée de la citerne;
- d) Un obturateur doit être fixé entre le réservoir, ou la sortie du dispositif fixé sur ce dernier pour empêcher le surremplissage, et la tubulure reliant le réservoir au dispositif pompe/exhausteur;
- e) La citerne doit être équipée d'un manomètre pression/dépression approprié monté en un endroit où il puisse être aisément lu par la personne actionnant le dispositif pompe/exhausteur. Le cadran doit porter un témoin indiquant la pression maximale de service de la citerne;
- f) La citerne, ou dans le cas de citerne à compartiments chaque compartiment, doit être équipée d'un indicateur de niveau. Des repères transparents peuvent servir d'indicateurs de niveau à condition :
 - i) qu'ils fassent partie de la paroi de la citerne et que leur résistance à la pression soit comparable à celle de cette dernière; ou qu'ils soient fixés à l'extérieur de la citerne;
 - ii) que le branchement au sommet et au bas de la citerne soit muni d'obturateurs fixés directement sur le réservoir et agencé de manière telle qu'il soit impossible de procéder au transport lorsqu'ils sont en position ouverte;
 - iii) qu'ils puissent fonctionner à la pression maximale de service autorisée de la citerne; et
 - iv) qu'ils soient placés dans une zone excluant tout risque de dommage accidentel.

6.10.3.9 Les réservoirs des citernes à déchets opérant sous vide doivent être pourvus d'une soupape de sécurité précédée d'un disque de rupture.

6.10.4 Contrôles

Les citernes à déchets opérant sous vide doivent faire l'objet d'un examen de l'état intérieur et extérieur tous les deux ans et demi.

Nota's

(4) Publiée par l'Union internationale des chemins de fer, Service Publications, 16, rue Jean Rey, F-75015 Paris.

(11) Edition du 1.3.2003 publiée par l'Union internationale des chemins de fer, Service Publications, 16, rue Jean Rey, F-75015 Paris.

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200566]

**29 JANVIER 2004. — Circulaire n° 2004/MINFP/001 relative
à l'accueil de personnes condamnées à une peine de travail et de mineurs d'âge**

Aux services du Gouvernement wallon et aux organismes d'intérêt public dépendant de la Région wallonne.

Monsieur le Ministre-Président,

Messieurs les Ministres,

Messieurs les Secrétaires généraux,

Mesdames et Messieurs les Fonctionnaires dirigeants compétents en matière de personnel,

Le 15 décembre 2000, le Gouvernement wallon a marqué son accord pour que ses services, ainsi que les organismes d'intérêt public dépendant de la Région, puissent occuper, sur base volontaire, des prestataires de travaux d'intérêt général et des mineurs d'âge confiés par le tribunal ou le parquet de la jeunesse.

Les travaux d'intérêt général sont réglés par les articles 1^{er} et 1^{er bis} de la loi du 29 juin 1964 concernant la suspension, le sursis et la probation. L'article 1^{er} prévoit qu'en cas de suspension du prononcé de la peine ou lorsque le sursis à l'exécution est ordonné pour l'intégralité d'une peine d'emprisonnement, la cour d'appel, le tribunal correctionnel ou le tribunal de police peut accompagner ces mesures de conditions particulières consistant en l'obligation d'exécuter, dans les douze mois qui suivent la date à laquelle le jugement ou l'arrêt est passé en force de chose jugée, des travaux d'intérêt général d'une durée de vingt heures au moins et de deux cents quarante heures au plus.

Les articles 11 et 12 de la loi du 17 avril 2002 instaurant la peine de travail comme peine autonome en matière correctionnelle et de police modifie la loi du 29 juin 1964 précitée, en y supprimant la notion de « travaux d'intérêt général ». La peine de travail devient une peine principale, autonome. Ces dispositions entrent en vigueur le 1^{er} mai 2004 (arrêté royal du 18 juin 2003 fixant la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi du 17 avril 2002 instaurant la peine de travail comme peine autonome en matière correctionnelle et de police). En conséquence, il y a lieu d'actualiser la circulaire du 15 décembre 2000 précitée.

L'objet de la présente circulaire est de vous informer des dispositions relatives à l'occupation de personnes condamnées à une peine de travail et à les mettre en œuvre.

1. La peine de travail est réglée par les articles 7, 37^{ter}, 37^{quater} et 37^{quinquies} du Code pénal, tels qu'insérés par les articles 2 et 3 de la loi du 17 avril 2002 instaurant la peine de travail comme peine autonome en matière correctionnelle et de police.

L'article 37^{ter} prévoit que lorsqu'un fait est de nature à entraîner une peine de police ou une peine correctionnelle, le juge peut condamner à titre de peine principale à une peine de travail. Le juge prévoit une peine d'emprisonnement ou une amende qui peut être applicable en cas de non-exécution de la peine de travail.

La peine de travail ne peut être prononcée que si le prévenu est présent ou représenté à l'audience et après qu'il ait donné, soit en personne, soit par l'intermédiaire de son conseil, son consentement. Le juge qui refuse une peine de travail doit motiver sa décision.

La peine de travail ne peut être imposée que pour des faits précis, visés à l'article 347^{bis} du Code pénal, aux articles 375 à 377, aux articles 379 à 386^{ter} si les faits ont été commis sur des mineurs ou à l'aide de mineurs, aux articles 393 à 397 et à l'article 475 du Code pénal.

La durée d'une peine de travail ne peut être inférieure à vingt heures ni supérieure à trois cents heures. Le juge détermine la durée de la peine de travail (une peine de travail égale ou inférieure à quarante-cinq heures constitue une peine de police; une peine de travail de plus de quarante-cinq heures constitue une peine correctionnelle). La peine de travail doit être exécutée dans les douze mois qui suivent la date à laquelle la décision judiciaire est passée en force de chose jugée. La commission de probation peut d'office ou à la demande du condamné prolonger ce délai.

La peine de travail est effectuée gratuitement par le condamné pendant le temps laissé libre par ses éventuelles activités scolaires ou professionnelles.

Elle ne peut être effectuée qu'auprès des services publics de l'Etat, des communes, des provinces, des communautés et des régions ou auprès d'associations sans but lucratif ou de fondations à but social, scientifique ou culturel.

La peine de travail ne peut constituer en un travail qui, dans le service public ou l'association désignée, est généralement exécuté par des travailleurs rémunérés. Le critère d'admissibilité est donc que l'occupation dans un service public n'empiète pas sur le travail normal du service public et ne serve pas à éviter l'engagement de personnel.

A titre d'exemples, on peut citer les activités suivantes :

- amélioration de l'environnement (nettoyage des espaces verts, sentiers, etc);
- travaux d'entretien et d'embellissement (élagage, nettoyage, jardinage, etc);
- réparation de dégâts divers (affichage sauvage, graffitis, etc);
- tâches s'inscrivant dans le cadre d'actions de solidarité (actions en faveur de personnes défavorisées, aide aux personnes âgées, brancardier, etc);
- tâches administratives (bureau, secrétariat, etc);
- tâches culturelles (fouilles archéologiques, accueil dans les musées, etc).

Le condamné auquel une peine de travail a été imposée en vertu de l'article 37^{ter} du Code pénal est suivi par un assistant de Justice du Service des Maisons de Justice du SPF Justice de l'arrondissement judiciaire du lieu de la résidence du condamné.

Après avoir rencontré le condamné, l'assistant de justice déterminera l'endroit exact et le contenu concret de la peine dans le respect des éventuelles indications données par le juge. L'assistant de justice contactera également le lieu de prestation afin d'envisager avec lui la possibilité de démarrer l'exécution de la peine de travail.

La mise en place et l'exécution de la peine de travail se fait sous le contrôle de la commission de probation qui, d'office, sur réquisition du ministère public ou à la requête du condamné, peut à tout moment, et également dans le respect des indications éventuelles du juge, la préciser et l'adapter.

En cas d'inexécution totale ou partielle de la peine de travail, l'assistant de justice en informe la commission de probation, laquelle rédige un rapport en vue de l'application de la peine de substitution. Il appartient alors au ministère public de décider d'exécuter la peine ou l'amende prévue dans la décision judiciaire.

Le ministère ou l'organisme d'intérêt public qui accueille le prestataire d'une peine de travail doit désigner une personne responsable de la surveillance journalière de l'exécution du travail.

2. L'article 37, § 2, 2^o, alinéa 2, b), de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse prévoit quant à lui la possibilité, pour le tribunal de la jeunesse, d'ordonner à l'égard des mineurs qui lui sont déférés l'accomplissement de prestations éducatives ou philanthropiques en rapport avec leur âge et leurs ressources.

Cet accueil ne peut porter atteinte aux missions de service public. Il suppose en outre, compte tenu de la nature de la mesure, l'accord formel du fonctionnaire dirigeant du ministère ou de l'organisme d'intérêt public concerné.

3. Le service du personnel de chaque ministère ou organisme d'intérêt public est chargé d'assurer le suivi réglementaire de ces deux mesures.

4. Le Gouvernement ayant marqué son accord pour que ses services et ceux des organismes d'intérêt public dont le personnel est soumis à l'autorité et au contrôle de la Région puissent, s'ils le souhaitent, occuper des personnes condamnées à des peines de travail ou des mineurs d'âge, je vous prie de bien vouloir en informer les services qui relèvent de votre autorité ou de votre pouvoir de contrôle, et de veiller à ce que le suivi de ces deux mesures soit assuré.

Le Fonctionnaire dirigeant du ministère ou de l'organisme d'intérêt public concerné devra me faire parvenir un rapport sur la mise en œuvre de la peine de travail, le 1^{er} janvier de chaque année.

Les rapports émanant des organismes d'intérêt public me parviendront via les Ministres de tutelle.

5. La circulaire n° 2000/MINFP/009 du 15 décembre 2000 relative à l'accueil de prestataires de travaux d'intérêt général et de mineurs d'âge est abrogée, à l'exception des dispositions relatives aux travaux d'intérêt général qui restent d'application jusqu'au 30 avril 2005.

Namur, le 29 janvier 2004.

Ch. MICHEL

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

[2004/200566]

29. JANUAR 2004 — Rundschreiben Nr. 2004/MINFP/001 über die Aufnahme von zu Arbeitsstrafen verurteilten Personen und von Minderjährigen

An die Dienststellen der Wallonischen Regierung und an die der Wallonischen Region unterstehenden Einrichtungen öffentlichen Interesses.

Sehr geehrter Herr Minister-Präsident,

Sehr geehrte Herren Minister,

Sehr geehrte Herren Generalsekretäre,

Sehr geehrte Damen und Herren leitende Personalbeamte,

Am 15. Dezember 2000 hat die Wallonische Regierung sich damit einverstanden erklärt dass ihre Dienststellen sowie die der Wallonischen Region unterstehenden Einrichtungen öffentlichen Interesses auf freiwilliger Basis Erbringer von gemeinnützigen Arbeiten und durch das Gericht oder den Jugendstaatsanwalt anvertraute Minderjährige beschäftigen können.

Die gemeinnützigen Arbeiten werden durch die Artikel 1 und 1^{bis} des Gesetzes vom 29. Juni 1964 bezüglich der Aussetzung, des Aufschubs und der Bewährung geregelt. Artikel 1 sieht vor, dass im Falle der Aussetzung der Urteilsverkündung oder wenn der Aufschub der Vollstreckung für die Gesamtheit einer Haftstrafe angeordnet wird, der Appellationshof, das Strafgericht oder das Polizeigericht diese Maßnahmen mit Sonderbedingungen versehen können, die darin bestehen, dass innerhalb von zwölf Monaten nach dem Datum an dem das Urteil oder der Entscheid rechtskräftig geworden ist, gemeinnützige Arbeiten von mindestens zwanzig Stunden und von höchstens zweihundertvierzig Stunden verrichtet werden müssen.

Die Artikel 11 und 12 des Gesetzes vom 17. April 2002 zur Einführung einer Arbeitsstrafe als autonome Strafe in Straf- und Polizeisachen ändern das obengenannte Gesetz vom 29. Juni 1964 ab, indem sie den Begriff der "gemeinnützigen Arbeit" streichen. Die Arbeitsstrafe wird eine autonome Hauptstrafe. Diese Bestimmungen treten am 1. Mai 2004 in Kraft (Königlicher Erlass vom 18. Juni 2003 zur Festlegung des Datums des Inkrafttretens einiger Bestimmungen des Gesetzes vom 17. April 2002 zur Einführung einer Arbeitsstrafe als autonome Strafe in Straf- und Polizeisachen).

Das obengenannte Rundschreiben vom 15. Dezember 2000 muss dementsprechend aktualisiert werden. Der Gegenstand des vorliegenden Rundschreibens ist es, Sie über die Bestimmungen zur Beschäftigung von zu Arbeitsstrafen verurteilten Personen zu informieren und diese umzusetzen.

1. Die Arbeitsstrafe wird durch die Artikel 7, 37^{ter}, 37^{quater} und 37^{quinqies} des Strafgesetzbuches, so wie durch die Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 17. April 2002 zur Einführung der Arbeitsstrafe als autonome Strafe in Straf- und Polizeisachen eingefügt, festgelegt.

Artikel 37^{ter} sieht vor, dass, wenn ein Sachverhalt derart ist, dass er eine Polizeistrafe oder eine Korrekionalstrafe nach sich zieht, der Richter als Hauptstrafe eine Arbeitsstrafe als Verurteilung aussprechen kann. Der Richter sieht eine Haft- oder Geldstrafe vor die bei einer Nichtdurchführung der Arbeitsstrafe auferlegt werden kann.

Die Arbeitsstrafe kann nur ausgesprochen werden, wenn der Angeklagte anwesend oder während der Verhandlung vertreten ist und nachdem er persönlich oder über seinen Berater seine Einwilligung gegeben hat. Der Richter, der eine Arbeitsstrafe verweigert, muss seine Entscheidung begründen.

Die Arbeitsstrafe darf nur bei bestimmten Vergehen, die in den folgenden Artikeln des Strafgesetzbuches erwähnt sind, auferlegt werden:

- Artikel 347bis;
- Artikel 375 bis 377;
- Artikel 379 bis 386ter, wenn es sich um Vergehen handelt, die auf Jugendliche oder mit Hilfe von Jugendlichen verübt wurden;
- Artikel 395 bis 397 und
- Artikel 475.

Die Dauer einer Arbeitsstrafe darf nicht weniger als zwanzig und nicht mehr als dreihundert Stunden betragen. Der Richter entscheidet über die Dauer der Arbeitsstrafe (eine Arbeitsstrafe von höchstens fünfundvierzig Stunden gilt als Polizeistrafe; eine Arbeitsstrafe von mehr als fünfundvierzig Stunden gilt als Korrekionalstrafe). Die Arbeitsstrafe muss innerhalb von zwölf Monaten nach dem Datum, an dem die richterliche Entscheidung rechtskräftig geworden ist, vollstreckt werden. Die Bewährungskommission kann diese Frist zwangsweise oder auf Antrag des Verurteilten verlängern.

Die Arbeitsstrafe wird durch den Verurteilten während der Freizeit außerhalb der schulischen oder beruflichen Tätigkeiten unentgeltlich verrichtet.

Sie darf nur bei den öffentlichen Dienststellen des Staates, der Kommunen, der Provinzen, der Gemeinschaften und der Regionen oder bei Vereinigungen ohne Gewinnerzielungszweck oder bei Stiftungen mit einem sozialen, wissenschaftlichen oder kulturellen Ziel verrichtet werden.

Die Arbeitsstrafe darf keine Arbeit darstellen, die in der öffentlichen Dienststelle oder in der erwähnten Vereinigung im Allgemeinen durch entlohnte Arbeiter verrichtet wird. Das Zulässigkeitskriterium ist also, dass die Beschäftigung in einer öffentlichen Dienststelle nicht auf die normale Arbeit der öffentlichen Dienststelle übergreift und nicht dazu dient, das Einstellen von Personal zu umgehen.

Als Beispiel können folgende Tätigkeiten gelten:

- Verbesserung der Umwelt (das Säubern von Grünanlagen, Pfaden, usw.);
- Instandhaltungs- und Verschönerungsarbeiten (Ausäutung, Säuberung, Gartenarbeit, usw.);
- Wiederherstellung von unterschiedlichen Schäden (wildes Plakatieren, Graffiti, usw.);
- Aufgaben im Rahmen von Solidaritätsaktionen (Aktionen zugunsten von sozial schwächeren Personen, Altenpflege, Krankenträger, usw.);
- Verwaltungsaufgaben (Büro, Sekretariat, usw.);
- Kulturelle Aufgaben (archäologische Ausgrabungen, Betreuung in den Museen, usw.).

Der Verurteilte, dem gemäß Artikel 37ter des Strafgesetzbuchs eine Arbeitsstrafe auferlegt wurde, wird von einem Justizassistenten des "Service des Maisons de Justice" (Dienst der Justizhäuser) des FÖD Justiz des Gerichtsbezirks des Wohnorts des Verurteilten betreut.

Nachdem er den Verurteilten angehört hat, entscheidet der Justizassistent über den genauen Ort und den konkreten Inhalt der Strafe, unter Berücksichtigung der eventuellen Anweisungen des Richters. Der Justizassistent nimmt auch mit der Beschäftigungsstelle Kontakt auf, um gemeinsam den möglichen Beginn für die Durchführung der Arbeitsstrafe zu bestimmen.

Die Organisation und die Durchführung der Arbeitsstrafe geschieht unter Aufsicht der Bewährungskommission, welche diese Strafe, zu jeder Zeit und ebenfalls mit Rücksicht auf die eventuellen Anweisungen des Richters von Amts wegen auf Antrag der Staatsanwaltschaft oder des Verurteilten erläutern und anpassen kann.

Bei einer überhaupt nicht oder nur zum Teil durchgeführten Arbeitsstrafe informiert der Justizassistent die Bewährungskommission, die dann einen Bericht erstellt im Hinblick auf die Vollstreckung der Ersatzstrafe. Es steht der Staatsanwaltschaft dann zu, die durch die richterliche Entscheidung vorgesehene Strafe oder Geldstrafe zu vollstrecken.

Das Ministerium oder die Einrichtung öffentlichen Interesses, das/die den Erbringer einer Arbeitsstrafe beschäftigt, muss eine Person bezeichnen, die für die tägliche Überwachung der Durchführung der Arbeit zuständig ist.

2. Artikel 37, § 2, 2° b) des Gesetzes vom 8. April 1965 über den Jugendschutz sieht seinerseits die Möglichkeit für das Jugendgericht vor, gegenüber den Minderjährigen, mit denen es betraut wird, die Durchführung von erzieherischen oder philanthropischen Leistungen, die seinem Alter entsprechen, anzuordnen.

Diese Aufnahme darf die Aufgaben des öffentlichen Dienstes nicht beeinträchtigen. Sie setzt angesichts der Art der Maßnahme außerdem das formale Einverständnis des leitenden Beamten des betroffenen Ministeriums oder der betroffenen Einrichtung öffentlichen Interesses voraus.

3. Die Personalabteilung jedes Ministeriums oder jeder Einrichtung öffentlichen Interesses wird damit beauftragt, die vorschriftsmäßige Durchführung dieser Maßnahmen zu gewährleisten.

4. Da die Regierung sich damit einverstanden erklärt hat, dass ihre Dienststellen und die Einrichtungen öffentlichen Interesses, deren Personal der Autorität und Kontrolle der Region unterliegt, falls sie es wünschen, zu Arbeitsstrafen verurteilte Personen und Minderjährige beschäftigen können, möchte ich Sie bitten, die Ihrer Autorität oder Kontrollmacht unterstehenden Dienststellen entsprechend zu informieren und darauf zu achten, dass die Umsetzung dieser beiden Maßnahmen in guter Ordnung gewährleistet wird.

Der leitende Beamte des betroffenen Ministeriums oder der betroffenen Einrichtung öffentlichen Interesses wird gebeten mir jedes Jahr am 1. Januar einen Bericht über die Umsetzung der Arbeitsstrafe zukommen zu lassen.

Die Berichte der Einrichtungen öffentlichen Interesses werden mir über die jeweiligen die Aufsicht ausübenden Minister übermittelt.

5. Das Rundschreiben Nr. 2000/MINFP/009 vom 15. Dezember 2000 über die Aufnahme von Erbringern gemeinnütziger Arbeiten und von Minderjährigen wird aufgehoben, mit Ausnahme der Maßnahmen über die gemeinnützigen Arbeiten, die bis zum 30. April 2005 anwendbar bleiben.

Namur, den 29. Januar 2004

Ch. MICHEL

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

[2004/200566]

29 JANUARI 2004. — Rondzendbrief nr. 2004/MINFP/001 betreffende de opvang van personen die tot een werkstraf zijn veroordeeld en van minderjarigen

Aan de diensten van de Waalse Regering en aan de instellingen van openbaar nut die van het Waalse Gewest afhangen.

Geachte heer Minister-President,

Geachte heren Ministers,

Geachte heren Secretarissen-generaal,

Dames en heren Leidend Ambtenaren bevoegd voor personeelsaangelegenheden,

Op 15 december 2000 heeft de Waalse Regering ermeê ingestemd om in zijn diensten en in de instellingen van openbaar nut die van het Gewest afhangen, op vrijwillige basis, dienstverleners en door de jeugdrechtbank of het jeugdparquet toevertrouwde minderjarigen tewerk te stellen.

De dienstverlening wordt geregeld bij de artikelen 1 en *1bis* van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitstel en de probatie. Bij artikel 1 wordt bepaald dat in geval van opschorting van de uitspraak van de straf of indien de opschorting van de tenuitvoerlegging bevolen wordt voor een gevangenisstraf in zijn geheel, het hof van beroep, de correctionele rechtbank of de politierechtbank die maatregelen gepaard kan laten gaan met bijzondere voorwaarden bestaande uit de verplichting om binnen de twaalf maanden volgend op de datum waarop het vonnis of het arrest in kracht van gewijsde is getreden, een dienstverlening met een duur van minstens twintig en hoogstens tweehonderd veertig uur te verrichten.

Bij de artikelen 11 en 12 van de wet van 17 april 2002 tot invoering van de werkstraf als autonome straf in correctionele zaken en in politiezaken wordt bovenvermelde wet van 29 juni 1964 gewijzigd door het begrip "dienstverlening" te schrappen. De werkstraf wordt een autonome hoofdstraf. Die bepalingen treden in werking op 1 mei 2004 (koninklijk besluit van 18 juni 2003 tot vaststelling van de datum van inwerkingtreding van sommige bepalingen van de wet van 17 april 2002 tot invoering van de werkstraf als autonome straf in correctionele zaken en in politiezaken). Bijgevolg dient de rondzendbrief van 15 december 2000 als bovenvermeld bijgewerkt te worden.

Met deze rondzendbrief wordt u ingelicht over de bepalingen betreffende de tewerkstelling van personen die tot een werkstraf zijn veroordeeld en over de wijze van uitvoering ervan.

1. De werkstraf wordt geregeld bij de artikelen 7, *37ter*, *37quater* en *37quinquies* van het Strafwetboek zoals ingevoegd bij de artikelen 2 en 3 van de wet van 17 april 2002 tot invoering van de werkstraf als autonome straf in correctionele zaken en in politiezaken.

Bij artikel *37ter* wordt bepaald dat indien een feit van die aard is om door een politiestraf of een correctionele straf gestraft te worden, de rechter als hoofdstraf een werkstraf kan opleggen. De rechter voorziet in een gevangenisstraf of in een geldboete die van toepassing kan worden ingeval de werkstraf niet wordt uitgevoerd.

De werkstraf kan pas worden uitgesproken als de beklaagde op de terechtzitting aanwezig dan wel vertegenwoordigd is en nadat hij er ofwel in persoon ofwel door toedoen van zijn raadsman zijn instemming mee verleend heeft. De rechter die een werkstraf weigert, moet zijn beslissing motiveren.

De werkstraf kan enkel worden opgelegd voor precieze feiten bedoeld in artikel *347bis* van het Strafwetboek, de artikelen 375 tot en met 377, de artikelen 379 tot en met 386 *ter* als de feiten zijn gepleegd op minderjarigen of met behulp van minderjarigen, in de artikelen 393 tot en met 397 en in artikel 475 van het Strafwetboek.

De duur van een werkstraf mag niet minder bedragen dan twintig uur noch meer dan driehonderd uur. De rechter bepaalt de duur van de werkstraf (een werkstraf die gelijk is aan of minder bedraagt dan vijfenveertig uur is een politiestraf; een werkstraf van meer dan vijfenveertig uur is een correctionele straf). De werkstraf dient ten uitvoer te worden gelegd binnen de twaalf maanden volgend op de datum waarop de beslissing van de rechtbank in kracht van gewijsde is getreden. De probatiecommissie kan van ambtswege of op verzoek van de veroordeelde die termijn verlengen.

De werkstraf wordt om niet door de veroordeelde verricht tijdens de tijd waarin hij vrij is van eventuele school- of beroepsactiviteiten.

De werkstraf kan enkel worden verricht bij de diensten van het Rijk, de gemeenten, de provincies, de gemeenschappen en de gewesten of bij verenigingen zonder winstoogmerk of bij stichtingen met maatschappelijk, wetenschappelijk of cultureel doel.

De werkstraf mag niet bestaan uit een werk dat bij de aangewezen overheidsdienst of vereniging over het algemeen uitgevoerd wordt door bezoldigde werknemers. Als toelaatbaarheids criterium geldt dus dat de tewerkstelling bij een overheidsdienst noch het normale werk van die dienst mag beïnvloeden noch ertoe mag leiden dat de indienstneming van personeel voorkomt.

Als voorbeelden kunnen volgende activiteiten worden aangehaald :

- tuin- en plantsoenwerk (schoonmaken van plantsoenen en wegen, enz.);
- onderhouds- en verfraaiingswerken (snoeiwerk, schoonmaken, tuinieren, enz.);
- herstellen van diverse schade (wild aanplakken, graffiti, enz.);
- taken die deel uitmaken van solidariteitsacties (acties ten gunste van de minstbesteden, hulpverlening aan ouderen, ziekendrager, enz.);
- administratief werk (kantoor, secretariaat, enz.);
- cultureel werk (archeologische opgravingen, ontvangst in musea, enz.).

De veroordeelde aan wie een werkstraf is opgelegd krachtens artikel *37ter* van het Strafwetboek wordt gevolgd door een assistent van de Dienst Justitie van de Huizen van Justitie van de FOD Justitie van het gerechtelijk arrondissement van diens verblijfplaats.

Na de veroordeelde te hebben ontmoet, bepaalt de justitieassistent de exacte plaats en de concrete inhoud van de straf met inachtneming van de eventuele opmerkingen vanwege de rechter.

De justitieassistent contacteert eveneens de plaats waar de werkstraf wordt uitgevoerd om samen de mogelijkheid om de uitvoering ervan te bespreken.

De instelling en de uitvoering van de werkstraf wordt onder de controle van de probatiecommissie verricht die van ambtswege op bevel van het openbaar ministerie of op verzoek van de veroordeelde te allen tijde en eveneens met inachtneming van eventuele opmerkingen van de rechter die straf kan aanpassen en beter omschrijven.

Indien de werkstraf onvolledig of helemaal niet wordt uitgevoerd, licht de justitieassistent de probatiecommissie daarover in, waarbij laatstgenoemde een verslag opstelt met het oog op het opleggen van de vervangingsstraf. Daarna behoort het het openbaar ministerie toe over de tenuitvoerlegging van de straf of van de boete waarin de beslissing van de rechtbank voorziet, te beslissen.

Het ministerie of de instelling van openbaar nut die een tot een werkstraf veroordeelde opvangen, dienen een verantwoordelijke persoon aan te wijzen voor het dagelijks toezicht op de uitvoering van het werk.

2. Bij artikel 37, § 2, 2°, tweede lid, *b*), van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt dan weer bepaald dat de jeugdrechtbank zich de mogelijkheid voorbehoudt om de voorgeleide minderjarigen een prestatie van opvoedkundige of filantropische aard op te leggen in verhouding tot hun leeftijd en hun middelen.

Die opvang mag de opdrachten van de overheidsdienst geen schade berokkenen. Het veronderstelt bovendien, rekening houdend met de aard van de maatregel, dat de leidend ambtenaar van het betrokken ministerie of van de betrokken instelling van openbaar nut ermee instemt.

3. De personeelsdienst van elk ministerie of instelling van openbaar nut is ermee belast beide maatregelen vanuit regelgevend oogpunt op te volgen.

4. Nu de regering ermee ingestemd heeft om desgewenst haar diensten en de diensten van de instellingen van openbaar nut waarvan het personeel onder het gezag of de controle van het Gewest staat personen die veroordeeld zijn tot werkstraffen of minderjarigen tewerk te stellen, verzoek ik u om de diensten die onder uw gezag of controlebevoegdheid staan, daarover in te lichten en erover te waken dat beide maatregelen worden opgevolgd.

De Leidend Ambtenaar van het betrokken ministerie of van de betrokken instelling van openbaar nut dient mij een verslag over de uitvoering van de werkstraf jaarlijks op 1 januari over te maken.

De verslagen uitgaande van de instellingen van openbaar nut worden via de toezichthoudende ministers toegezonden.

5. Rondzendbrief nr. 2000/MINFP/009 van 15 december 2000 betreffende de opvang van dienstverleners en minderjarigen wordt opgeheven, de bepalingen betreffende de dienstverlening die tot en met 30 april 2005 zullen gelden uitgezonderd.

Namen, 29 januari 2004.

Ch. MICHEL

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2004/200620]

Renouvellement des organes d'administration de l'Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées et du Conseil consultatif wallon des personnes handicapées. — Appel aux candidats

Conformément au décret du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées, il convient de procéder au renouvellement des membres siégeant dans les organes d'administration suivants de l'Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées (AWIPH) :

- 1° le comité de gestion;
- 2° le conseil pour l'aide individuelle à l'intégration;
- 3° le conseil pour l'éducation, l'accueil et l'hébergement;
- 4° le conseil pour l'éducation, la formation et l'emploi.

Conformément à ce même décret, il convient également de procéder au renouvellement des membres siégeant au Conseil consultatif wallon des personnes handicapées.

En ce qui concerne le comité de gestion, quatre membres effectifs et quatre membres suppléants seront désignés sur présentation des associations reconnues comme représentatives des personnes handicapées ou leur famille (article 31, 4°) et quatre membres effectifs et quatre membres suppléants seront choisis en fonction de leur compétence en matière d'intégration des personnes handicapées, sur présentation des associations représentatives du secteur (article 31, 6°).

En ce qui concerne le conseil pour l'aide individuelle à l'intégration, le conseil pour l'éducation, l'accueil et l'hébergement, et le conseil pour l'éducation, la formation et l'emploi, douze membres au maximum seront, pour chacun des conseils, nommés sur proposition des organisations, services ou institutions intéressés à l'application des décrets et arrêtés dont l'Agence assure l'exécution (article 36).

En ce qui concerne le Conseil consultatif wallon des personnes handicapées, douze membres seront désignés parmi les associations reconnues comme représentatives des personnes handicapées et de leur famille (article 67, 2°).

Toute association visée par les articles 31, 4° et 31, 6°, précités et toute organisation, service ou institution visé par l'article 36 précité sont invités à présenter un candidat (ou deux candidats lorsqu'il est prévu un poste effectif et un poste suppléant).

Pour être recevables, les propositions de candidature sont à envoyer au plus tard le 31 mars 2004 à l'adresse suivante :

Cabinet du Ministre Thierry DETIENNE
Ministre des Affaires sociales et de la Santé
Rue des Brigades d'Irlande 4
5100 JAMBES

Les actes de candidature doivent préciser le poste pour lequel le candidat est présenté (et en outre, lorsqu'il est prévu un poste effectif et un poste suppléant, ils doivent préciser s'il s'agit d'un poste effectif ou suppléant). Un curriculum vitae, exposant notamment les motivations du candidat, doit être joint.

Dans un souci de clarté, il est demandé d'envoyer, pour chaque candidat qui serait présenté à plusieurs postes, un acte de candidature distinct pour chacun de ceux-ci.

Toute information complémentaire peut être demandée à Mme Maryse Hendrix au 081-32 35 01.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/27004]

Constitution d'une liste d'experts conciliateurs et d'une liste d'experts arbitres pour le service de conciliation et d'arbitrage de la Commission wallonne pour l'Energie. — Appel à candidats

La Commission wallonne pour l'Energie (CWaPE) est l'organe de régulation, de contrôle et de transparence du marché wallon de l'électricité et du gaz. Elle est investie d'une mission de conseil auprès des autorités publiques ainsi que d'une mission générale de surveillance et de contrôle de l'application des décrets et arrêtés relatifs à la libéralisation du marché de l'électricité et du gaz (pour plus d'informations, www.cwape.be).

Conformément à l'article 43, § 2, 4°, du décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité, la CWaPE organise un service de conciliation et d'arbitrage.

Le service de conciliation et d'arbitrage est compétent pour connaître des différends relatifs à l'accès au réseau de transport local d'électricité, aux réseaux de distribution d'électricité et de gaz ainsi qu'à l'application des règlements techniques pour la gestion et l'accès à ces différents réseaux.

Le présent appel public à candidats a pour objectif de constituer une liste d'experts conciliateurs et une liste d'experts arbitres, parmi lesquelles, selon la procédure applicable, un conciliateur ou un arbitre pourra être désigné. Pour autant qu'il remplisse les conditions requises, un candidat pourra être inscrit sur la liste d'experts conciliateurs et sur la liste d'experts arbitres.

Le Ministre wallon de l'Energie arrêtera les listes d'experts, sur proposition de la Commission wallonne pour l'Energie. Ces listes seront adaptées tous les trois ans.

Les honoraires du conciliateur ou de(s) l'arbitre(s) seront à charge des parties et seront repris dans les listes d'experts arrêtées par le Ministre.

Les personnes souhaitant poser leur candidature sont invitées à demander un dossier de candidature à la Commission wallonne pour l'Energie, M. André Melin, administrateur, avenue Gouverneur Bovesse 103-106, 5100 Namur.

Le dossier de candidature reprend les conditions requises pour être inscrit sur chacune des listes.

Les candidatures, accompagnées du dossier de candidature, doivent être envoyées à la CWaPE par lettre recommandée à la poste dans les 45 jours de la publication au *Moniteur belge*, ou être déposées personnellement à la CWaPE, contre accusé de réception, endéans le délai susmentionné.

AGENDA'S — ORDRES DU JOUR**GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

[2004/20034]

Commissievergadering

Agenda

Donderdag 4 maart 2004, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement — commissiezaal 206) (*)

Commissie voor de Gezondheid

Overleg Druggebruik Brussel.

Hoorzitting van de dokters Mark Vanderveken, verantwoordelijke van het ODB, en Thomas Orban, huisarts.

**COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE**

[2004/20034]

Réunion de commission

Ordre du jour

Jeudi 4 mars 2004, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois — salle de commission 206) (*)

Commission de la Santé

Concertation Toxicomanie Bruxelles.

Audition des docteurs Mark Vanderveken, responsable du CTB, et Thomas Orban, médecin généraliste.

BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

[2004/20033]

Openbare commissievergaderingen

Agenda

Woensdag 3 maart 2004, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (*)

Commissie voor de Infrastructuur,
belast met Openbare Werken en Verkeerswezen

— Interpellatie van de heer Sven Gatz (N) tot de heren Jacques Simonet, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met plaatselijke besturen, ruimtelijke ordening, monumenten en landschappen, stadsvernieuwing en wetenschappelijk onderzoek en Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met openbare werken, vervoer, brandbestrijding en dringende medische hulp, betreffende « de heraanleg van de kanaalzone tussen het Saincteletteplein en de Ninoofsepoort ».

CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

[2004/20033]

Réunions de commissions

Ordre du jour

Mercredi 3 mars 2004, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 201) (*)

Commission de l'Infrastructure,
chargée des Travaux publics et des Communications

— Interpellation de M. Sven Gatz (N) à MM. Jacques Simonet, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des pouvoirs locaux, de l'aménagement du territoire, des monuments et sites, de la rénovation urbaine et de la recherche scientifique, et Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des travaux publics, du transport et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente, concernant « le réaménagement de la zone du canal entre la place Sainctelette et la porte de Ninove ».

— Interpellatie van Mevr. Geneviève Meunier (F) tot de heer Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met openbare werken, vervoer, brandbestrijding en dringende medische hulp, betreffende « de toepassing van de beheersovereenkomst van de haven van Brussel ».

— Mondelinge vraag van Mevr. Yamila Idrissi (N) aan de heren Jacques Simonet, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met plaatselijke besturen, ruimtelijke ordening, monumenten en landschappen, stadsvernieuwing en wetenschappelijk onderzoek en Jos Chabert, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met openbare werken, vervoer, brandbestrijding en dringende medische hulp, betreffende « de gevaarlijke manoeuvres waartoe fietsers en voetgangers verplicht worden omwille van werken of versperringen ».

Woensdag 3 maart 2004, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (*)

Commissie voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek

— Ontwerp van ordonnantie betreffende de erkenning en de financiering van de plaatselijke initiatieven voor ontwikkeling van de werkgelegenheid en de inschakelingsondernemingen.

— Voorstel van ordonnantie (van de heer Serge de Patoul) tot vaststelling van de steun die het Gewest toekent aan de sociale-economieverenootschappen.

— Rapporteurs: de heer Philippe Smits, Mevr. Anne-Françoise Theunissen en de heer Mahfoudh Romdhani.

— Lezing en goedkeuring van het verslag.

*Woensdag 3 maart 2004,
na afloop van de Commissie voor Economische Zaken*

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 206) (*)

Verenigde Commissies voor de Binnenlandse Zaken, belast met de Lokale Besturen en de Agglomeratiebevoegdheden en voor de Economische Zaken, belast met het Economisch Beleid, de Energie, het Werkgelegenheidsbeleid en het Wetenschappelijk Onderzoek

— Ontwerp van ordonnantie betreffende de organisatie van de gasmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, betreffende wegebijdragen inzake gas en elektriciteit en houdende wijziging van de ordonnantie van 19 juli 2001 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Rapporteur: Mevr. Anne-Sylvie Mouzon.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

— Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Danielle Caron) betreffende een retributie voor het gebruik van het openbaar domein van de gemeenten.

— Rapporteur: de heer Alain Adriaens.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

Donderdag 4 maart 2004, om 14 u. 30 m.

(Paleis van het Brussels Parlement, commissiezaal 201) (*)
(de vergadering zal eventueel verlengd worden)

Commissie voor de Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, Externe Betrekkingen en Algemene Zaken

— Regeling van de werkzaamheden.

— Interpellatie van Mevr. Geneviève Meunier (F) tot de heer Pascal Smet, Staatssecretaris bij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met mobiliteit, ambtenarenzaken, brandbestrijding en dringende medische hulp, betreffende « de malaise in het gewestelijk openbaar ambt ».

— Mondelinge vraag van de heer Jean-Luc Vanraes (N) aan de heer Jacques Simonet, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met plaatselijke besturen, ruimtelijke ordening, monumenten en landschappen, stadsvernieuwing en wetenschappelijk onderzoek, betreffende « de participatie van senioren in de besluitvorming ».

— Interpellation de Mme Geneviève Meunier (F) à M. Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des travaux publics, du transport et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente, concernant « l'application du contrat de gestion du port de Bruxelles ».

— Question orale de Mme Yamila Idrissi (N) à MM. Jacques Simonet, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des pouvoirs locaux, de l'aménagement du territoire, des monuments et sites, de la rénovation urbaine et de la recherche scientifique et Jos Chabert, Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des travaux publics, du transport et de la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente, concernant « les manoeuvres dangereuses auxquelles les cyclistes et piétons sont contraints en raison des travaux ou encombrements de l'espace public ».

Mercredi 3 mars 2004, à 14 h 30 m

(Salle du Parlement bruxellois, salle de commission 206) (*)

Commission des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique

— Projet d'ordonnance relatif à l'agrément et au financement des initiatives locales de développement de l'emploi et des entreprises d'insertion.

— Proposition d'ordonnance (de M. Serge de Patoul) visant à définir les aides accordées par la Région aux entreprises d'économie sociale.

— Rapporteurs: M. Philippe Smits, Mme Anne-Françoise Theunissen et M. Mahfoudh Romdhani.

— Lecture et approbation du rapport.

*Mercredi 3 mars 2004,
à l'issue de la Commission des Affaires économiques*

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 206) (*)

Commissions réunies des Affaires intérieures, chargées des Pouvoirs locaux et des Compétences d'Agglomération et des Affaires économiques, chargée de la Politique économique, de l'Energie, de la Politique de l'Emploi et de la Recherche scientifique

— Projet d'ordonnance relatif à l'organisation du marché du gaz en Région de Bruxelles-Capitale, concernant des redevances de voiries en matière de gaz et d'électricité et portant modification de l'ordonnance du 19 juillet 2001 relative à l'organisation du marché de l'électricité en Région de Bruxelles-Capitale.

— Rapporteuse: Mme Anne-Sylvie Mouzon.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

— Proposition d'ordonnance (de Mme Danielle Caron) relative à la redevance pour occupation du domaine public local.

Rapporteur: M. Alain Adriaens.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

Jeudi 4 mars 2004, à 14 h 30 m

(Palais du Parlement bruxellois, salle de commission 201) (*)
(la réunion sera éventuellement prolongée)

Commission des Finances, du Budget, de la Fonction publique, des Relations extérieures et des Affaires générales

— Ordre des travaux.

— Interpellation de Mme Geneviève Meunier (F) à M. Pascal Smet, Secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la mobilité, la fonction publique, la lutte contre l'incendie et l'aide médicale urgente, concernant « le malaise dans la fonction publique régionale ».

— Question orale de M. Jean-Luc Vanraes (N) à M. Jacques Simonet, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des pouvoirs locaux, de l'aménagement du territoire, des monuments et sites, de la rénovation urbaine et de la recherche scientifique, concernant « la participation des seniors au processus décisionnel ».

— Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Françoise Schepmans en de heer François Roelants du Vivier) betreffende het gebruik van open standaarden en vrije software in de gewestelijke besturen in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Michel Moock en Alain Bultot) betreffende het gebruik van vrije software in de besturen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Rapporteur : de heer Alain Adriaens.

— Hoorzitting van de heer Peter Arijs, ICT-Manager van de cel informatica van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Voorstel van resolutie (van de heer Benoît Cerexhe) waarbij de Brusselse Hoofdstedelijke Regering gevraagd wordt alle vormen van samenwerking en overleg te starten om de scholen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de mogelijkheid te geven onderricht te verstrekken in de beide talen van het Gewest.

— Rapporteur : Mevr. Anne-Sylvie Mouzon.

— Voortzetting van de bespreking. Eventueel stemmingen.

— Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Caroline Persoons en Mevr. Martine Payfa) voor het opstellen van een Gewestelijke Code voor inspraak.

— Rapporteur : de heer Alain Adriaens.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Voorstel van ordonnantie (van Mevr. Geneviève Meunier en de heer Alain Daems) betreffende het statuut van de overheidsbestuurders en de regeringscommissarissen.

— Rapporteur : Mevr. Caroline Persoons.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Voorstel van resolutie (van de heer Michel Moock) ertoe strekkende de vertegenwoordiging van alle erkende erediensten en van de niet-confessionele levensbeschouwelijke gemeenschappen te garanderen bij de officiële plechtigheden.

— Rapporteur : de heer Olivier de Clippele.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Voorstel van resolutie (van de heren Marc Cools, Mahfoudh Romdhani, Bernard Ide, Jan Béghin en Sven Gatz) betreffende de organisatie van de Olympische Spelen in Brussel in 2016.

— Rapporteur : de heer Rudi Vervoort.

— Bespreking. Eventueel stemmingen.

— Voorstel van ordonnantie (van de heren Michel Van Roye, Alain Adriaens, Christos Doulkeridis) tot afschaffing van het gedeelte van de algemene dotatie aan de gemeenten ten gunste van de agglomeratie.

— Aanwijzing van een rapporteur.

— Bespreking. Eventueel stemmingen (advies voor te leggen aan de Commissie voor Binnenlandse Zaken, overeenkomstig artikel 33.2 van het Reglement).

— Proposition d'ordonnance (de Mme Françoise Schepmans et M. François Roelants du Vivier) concernant l'usage de standards ouverts et de logiciels libres dans les administrations régionales de la Région de Bruxelles-Capitale.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Michel Moock et Alain Bultot) relative à l'utilisation de logiciels libres dans les administrations régionales de Bruxelles-Capitale.

— Rapporteur : M. Alain Adriaens.

— Audition de M. Peter Arijs, ICT-Manager de la cellule informatique du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Proposition de résolution (de M. Benoît Cerexhe) demandant au Gouvernement bruxellois d'initier toute collaboration et concertation permettant aux écoles de la Région de Bruxelles-Capitale de dispenser des cours dans les deux langues de la Région.

— Rapporteuse : Mme Anne-Sylvie Mouzon.

— Poursuite de la discussion. Eventuellement votes.

— Proposition d'ordonnance (de Mmes Caroline Persoons et Martine Payfa) organisant un Code régional de participation.

— Rapporteur : M. Alain Adriaens.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Proposition d'ordonnance (de Mme Geneviève Meunier et M. Alain Daems) relative au statut des administrateurs publics et des commissaires du Gouvernement.

— Rapporteuse : Mme Caroline Persoons.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Proposition de résolution (de M. Michel Moock) visant à assurer la représentation de tous les cultes reconnus ainsi que de la laïcité lors des cérémonies officielles.

— Rapporteur : M. Olivier de Clippele.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Proposition de résolution (de MM. Marc Cools, Mahfoudh Romdhani, Bernard Ide, Jan Béghin et Sven Gatz) concernant l'accueil des jeux olympiques à Bruxelles en 2016.

— Rapporteur : M. Rudi Vervoort.

— Discussion. Eventuellement votes.

— Proposition d'ordonnance (de MM. Michel Van Roye, Alain Adriaens et Christos Doulkeridis) visant à supprimer la part de la dotation générale aux communes au profit de l'agglomération.

— Désignation d'un rapporteur.

— Discussion. Eventuellement votes (avis à remettre à la Commission des Affaires intérieures conformément à l'article 33.2 du Règlement).

(*)Behalve in de gevallen bedoeld in artikel 32.1 a en b van het Reglement, zijn de vergaderingen van de commissie openbaar, onder voorbehoud van de bepalingen van het tweede lid van hetzelfde artikel.

(*) Sauf les cas visés à l'article 32.1 a et b du Règlement, les réunions de commission sont publiques, sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du même article.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

LIMBURGS UNIVERSITAIR CENTRUM

—
Faculteit Wetenschappen
—

De openbare verdediging van Filip Motmans, tot het bekomen van de graad van doctor in de wetenschappen : scheikunde, zal plaatsvinden op 12 maart 2004 om 15 uur, in auditorium H5 op de Universitaire Campus te Diepenbeek.

De titel van zijn doctoraal proefschrift luidt : « Synthesis and Characterisation of Polar PPV Derivatives through the Sulfinyl Precursor Route ». (19134)

—
Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)

Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

—
Stad Hamont-Achel
—

Bekendmaking openbaar onderzoek
BPA Achel-Centrum — Wijziging

Overeenkomstig artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996 en latere wijzigingen brengt het college van burgemeester en schepenen van de stad Hamont-Achel ter kennis aan de bevolking dat het BPA Achel-Centrum — Wijziging, opgesteld door Groep Delta Stedenbouw N.V., bevattende : plannummer 1 - voorontwerp bestaande toestand van 10 september 2002 (aangepast 30 januari 2004), plannummer 2 - voorontwerp bestemmingsplan van 4 november 2002 (aangepast 30 januari 2004), plannummer 3 - voorontwerp onteigeningsplan van 4 november 2002 (aangepast 30 januari 2004), memorie van toelichting van 7 oktober 2003, stedenbouwkundige voorschriften van 30 januari 2004, opgemaakt conform de wettelijke bepalingen, en door de gemeenteraad voorlopig vastgesteld in zitting van 23 februari 2004, wordt onderworpen aan een openbaar onderzoek.

In het kader van het openbaar onderzoek wordt er voor het publiek een informatie- en inspraakvergadering georganiseerd op donderdag 4 maart 2004, om 20 uur, in P.C. Michielshof, Michielsplein 1A, 3930 Hamont-Achel.

Het dossier ligt ter inzage voor eenieder :

1. bureel technische dienst, stadhuis, Stad 40, Hamont-Achel, tijdens de openingsuren : elke werkdag van 8 u. 30 m. tot 12 u. 30 m., woensdag van 13 u. 30 m. tot 16 uur, donderdag van 16 uur tot 18 u. 30 m.;

2. termijn van inzage : 2 maart 2004 tot en met 31 maart 2004, 11 uur;

3. opmerkingen of bezwaren dienen schriftelijk toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen, Stad 40, 3930 Hamont-Achel, vóór 31 maart 2004, op welke datum en uur het proces-verbaal van sluiting van openbaar onderzoek zal worden opgemaakt. (5908)

Bekendmaking openbaar onderzoek
BPA Hamont-Centrum — Wijziging

Overeenkomstig artikel 19 van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996 en latere wijzigingen brengt het college van burgemeester en schepenen van de stad Hamont-Achel ter kennis aan de bevolking dat het BPA Hamont-Centrum — Wijziging, opgesteld door Groep Delta Stedenbouw N.V., bevattende : plannummer 1 - voorontwerp bestaande toestand van 30 september 2002 (aangepast 30 januari 2004), plannummer 2 - voorontwerp bestemmingsplan van 4 november 2002 (aangepast 30 januari 2004), plannummer 3 - voorontwerp onteigeningsplan van 4 november 2002 (aangepast 30 januari 2004), memorie van toelichting van 6 oktober 2003, stedenbouwkundige voorschriften van 31 januari 2004, opgemaakt conform de wettelijke bepalingen, en door de gemeenteraad voorlopig vastgesteld in zitting van 23 februari 2004, wordt onderworpen aan een openbaar onderzoek.

In het kader van het openbaar onderzoek wordt er voor het publiek een informatie- en inspraakvergadering georganiseerd op donderdag 11 maart 2004, om 20 uur, in P.C. De Burg, Burg 34, 3930 Hamont-Achel.

Het dossier ligt ter inzage voor eenieder :

1. bureel technische dienst, stadhuis, Stad 40, Hamont-Achel, tijdens de openingsuren : elke werkdag van 8 u. 30 m. tot 12 u. 30 m., woensdag van 13 u. 30 m. tot 16 uur, donderdag van 16 uur tot 18 u. 30 m.;

2. termijn van inzage : 2 maart 2004 tot en met 31 maart 2004, 11 uur;

3. opmerkingen of bezwaren dienen schriftelijk toe te komen bij het college van burgemeester en schepenen, Stad 40, 3930 Hamont-Achel, vóór 31 maart 2004, op welke datum en uur het proces-verbaal van sluiting van openbaar onderzoek zal worden opgemaakt. (5909)

—
Gemeente Nijlen
—

Bekendmaking

Het college van burgemeester en schepenen van de gemeente Nijlen brengt ter algemene kennis dat het bijzonder plan van aanleg « sectoraal BPA zonevreemde bedrijven » van de gemeente Nijlen, met name de deelplannen 001, 002, 003, 004, 005, 006, 007, 008 (voorlopig goedgekeurd op de gemeenteraad van 3 februari 2004, ter inzage ligt op het gemeentehuis van Nijlen, dienst urbanisatie.

Gedurende een termijn van 30 (dertig) dagen, vanaf 8 maart 2004, kunnen bezwaren en/of opmerkingen in deze periode (dus vóór 6 april) kenbaar gemaakt worden aan : college van burgemeester en schepenen, Kerkstraat 4, 2560 Nijlen. (5910)

Aankondigingen – Annonces

—
VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES
—

« Erni », société anonyme,
Steinroth 2, 4700 Eupen

Numéro d'entreprise 0437.249.175
—

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 12 mars 2004, à 18 heures.

Ordre du jour :

1. Discussion des comptes annuels arrêtés au 30 septembre 2003.
2. Approbation des comptes annuels. 3. Décharge aux administrateurs.
4. Emoluments. 5. Divers. (5911)

**Fimage, société anonyme,
rue Aimé Smekens 98, 1030 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0451.870.738

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 12 mars 2004, à 18 h 30 m.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (5912)

« Les Entreprises générales Goes », en néerlandais : « Algemene Bouwondernemingen Goes », société anonyme, rue Longtin 103, 1090 Bruxelles

Numéro d'entreprise 0402.078.262

Messieurs et Mesdames les actionnaires de la société anonyme « Les Entreprises générales Goes » en néerlandais « Algemene Bouwondernemingen Goes », dont le siège social est établi à Jette (1090 Bruxelles), rue Longtin 103, sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude des notaires associés Depuyt & Raes, à Molenbeek-Saint-Jean (1080 Bruxelles), boulevard du Jubilé 92, le vendredi 12 mars 2004, à 16 heures, avec l'ordre du jour suivant :

Ordre du jour :

1. Confirmation de la décision de convertir le capital en euros.
2. Suppression du capital autorisé, tel que prévu aux statuts.
3. Adoption de nouveaux statuts en langue française et en langue néerlandaise, afin de les mettre en concordance avec les décisions prises concernant les points mentionnés ci-dessus et avec les dispositions du Code des sociétés.

4. Pouvoir à conférer afin de coordonner les statuts et de déposer le texte coordonné, conformément aux dispositions légales en la matière.

5. Nomination d'un mandataire spécial, afin de signer et exécuter toutes les formalités administratives dans le cadre des décisions mentionnées ci-dessus.

Les actionnaires sont priés de se conformer aux statuts. (5913)

**Norcel Belgium, société anonyme,
rue des Maquisards 52, 5555 Bièvre-Naomé**

R.C. Dinant 39530 — Numéro d'entreprise 0443.759.954

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 12 mars 2004, à 16 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. (5914)

**Whole Systems, société anonyme,
avenue de l'Arbre Ballon 92, 1090 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0453.031.867

Assemblée générale ordinaire du 12 mars 2004, à 16 heures. — Ordre du jour : 1. Examen et approbation du bilan et du compte de résultat à la date du 30 septembre 2003. 2. Affectation du résultat. 3. Décharge à donner aux administrateurs. (5915)

**Albatros Coordination, naamloze vennootschap,
Nijverheidsstraat 7, 9890 Gavere**

Ondernemingsnummer 0473.364.156

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 12 maart 2004, te 14 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (5916)

**Asphalt-Equipment, naamloze vennootschap,
E3-laan 26, 9800 Deinze**

Ondernemingsnummer 0414.798.823

De jaarvergadering zal gehouden worden op 12 maart 2004, te 20 uur, in de zetel, met als agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. Zich schikken naar de statuten. (5917)

**Athena Bevek,
Jan Van Rijswijcklaan 184, 2020 Antwerpen**

Ondernemingsnummer 0456.171.402

Voor alle compartimenten samen en tevens telkens voor elk compartiment afzonderlijk, met name Euro Bonds Short Term, Euro Bonds Long Term, Dollar Bonds, European Equity, American Equity, Information Technology Equity, World Equity (Sustainability Fund), Global Opportunities, Immo Rente en Stability, worden de aandeelhouders uitgenodigd tot de gewone algemene vergadering die zal gehouden worden op vrijdag 12 maart 2004, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel, met volgende agenda en voorstellen tot besluit :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris betreffende jaarrekening over het boekjaar 2003.

2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31 december 2003.

Voorstel tot besluit : de vergadering besluit de jaarrekening per 31 december 2003 met inbegrip van de resultaatbestemming goed te keuren.

3. Kwijting aan bestuurders en aan de commissaris.

Voorstel van besluit : de vergadering besluit over het door hen uitgeoefende mandaat tijdens het afgelopen boekjaar kwijting te verlenen aan de bestuurders en commissaris.

4. Herbenoeming van de huidige bestuurders.

Voorstel van besluit : de vergadering besluit de huidige bestuurders te herbenoemen voor een nieuwe periode van drie jaar tot aan de gewone algemene vergadering van 2007.

5. Herbenoeming van de huidige commissaris.

Voorstel van besluit : de vergadering besluit de huidige commissaris te herbenoemen voor een nieuwe periode van drie jaar tot aan de gewone algemene vergadering van 2007.

6. Rondvraag.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (5918)

**Bouwbedrijf Willems & C°, naamloze vennootschap,
Nijverheidsstraat 26, 2260 Westerlo**

RPR 0414.011.737 — Rechtbank van koophandel te Turnhout

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 12 maart 2004, te 15 uur. — Agenda : Verslag bestuurders en commissaris. Bestemming resultaat en goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. Kwijting aan de bestuurders en aan de commissaris voor de uitoefening van hun mandaat. Ontslagen en benoemingen. Diversen. De aandeelhouders dienen zich te beschikken naar de statuten. (5919)

**Dekoratiecentrum Geuns, naamloze vennootschap,
baan naar Bree 24, 3990 Peer**

Ondernemingsnummer 0458.960.052

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 12 maart 2004, te 17 uur. — Dagorde : 1. Goedkeuring jaarrekening per 30 september 2003. 2. Bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. Zich schikken volgens de statuten. (5920)

**De Meire, naamloze vennootschap,
Houtstraat 40, 9070 Destelbergen**

Ondernemingsnummer 0458.895.320

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 12 maart 2004, te 19 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. (5921)

**Electro Entreprise — Electro Onderneming, naamloze vennootschap,
Industriepark Gullegem-Moorslede, Oostlaan 5, 8560 Wevelgem**

Ondernemingsnummer 0442.891.013

Algemene vergadering op de zetel van de vennootschap, op vrijdag 12 maart 2004, om 14 uur. — Agenda : Jaarverslag en verslag van de commissaris-revisor. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30 september 2003. Aanwending van het resultaat. Statutaire kwijting. Diverse. Zich schikken naar de statutaire bepalingen. (5922)

**Fiduva, naamloze vennootschap,
Pluysegemstraat 69, 2550 Kontich**

Ondernemingsnummer 0406.427.426

Jaarvergadering op vrijdag 12 maart 2004, om 17 uur, op de zetel van de vennootschap.

Agenda :

Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening op balansdatum. Kwijting. Vaststelling van de vergoeding van de bestuurders. Ontslagen en benoeming bestuurders.

Neerlegging der aandelen uiterlijk vijf dagen vóór de vergadering op de zetel. (5923)

**Kavaklidere-Europe, naamloze vennootschap,
Industriepark « De Metropool »,
Korte Metropoolstraat 24, 2900 Schoten**

Ondernemingsnummer 0455.632.853

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 12 maart 2004, te 10 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (5924)

**« Midiluc », naamloze vennootschap,
Dirk Martensstraat 22C, te 8200 Brugge**

Ondernemingsnummer 0456.768.248

De aandeelhouders worden verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op vrijdag 12 maart 2004, om 15 u. 30 m., ter studie van notaris Bernard Wauters, te Brugge (Assebroek), Generaal Lemanlaan 178.

Agenda :

1. Verplaatsing maatschappelijke zetel.
2. Samenstelling raad van bestuur.
3. Beraadslagingen en beslissingen raad van bestuur.
4. Dagelijks bestuur.
5. Vertegenwoordigingsbevoegdheid.
6. Aanneming van volledig nieuwe statuten.

De aandeelhouders worden verzocht zich te richten naar de bepalingen van de statuten voor wat betreft de toelating tot de buitengewone algemene vergadering. (5925)

**Verhuurcenter-De Kempen, naamloze vennootschap,
Sint-Lenaartsebaan 54, 2390 Malle**

Ondernemingsnummer 0460.286.378

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 12 maart 2004, te 14 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslag - benoeming bestuurders. 6. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, gelieve zich te schikken naar de statuten. (5926)

**Vikem Projecten, naamloze vennootschap,
Herent 192, 3910 Neerpelt**

Ondernemingsnummer 0459.485.535

Jaarvergadering op de zetel, op 12 maart 2004, te 16 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (5927)

**« Voeders Huys », naamloze vennootschap,
Krakeleweg 38, te 8000 Brugge**

Ondernemingsnummer 0405.118.223

De aandeelhouders worden verzocht om de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op vrijdag 12 maart 2004, om 15 uur, ter studie van notaris Bernard Wauters, te Brugge (Assebroek), Generaal Lemanlaan 178.

Agenda :

1. Kapitaalverhoging met 6,22 EUR.
2. Benoeming commissaris.
3. Benoeming bestuurder.
4. Samenstelling raad van bestuur.
5. Vergaderingen der raad van bestuur.
6. Beraadslagingen en beslissingen raad van bestuur.
7. Dagelijks bestuur.
8. Vertegenwoordigingsbevoegdheid.
9. Wijziging van de datum van de jaarlijkse algemene vergadering.
10. Aanneming van volledig nieuwe statuten.

De aandeelhouders worden verzocht zich te richten naar de bepalingen van de statuten voor wat betreft de toelating tot de buitengewone algemene vergadering. (5928)

**Westhoek, naamloze vennootschap,
Bredastraat 123, 2060 Antwerpen**
Ondernemingsnummer 0447.740.023

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 12 maart 2004, om 10 uur.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 september 2003. 3. Verwerking van de resultaten. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Ontslag, benoeming bestuurders. (5929)

**KB Horizon, naamloze vennootschap,
Bevek naar Belgisch recht, Havenlaan 2, 1080 Brussel**
Rechtspersonenregister 0449.441.283

Oproepingsbericht voor de jaarlijkse algemene vergadering

De jaarvergadering der aandeelhouders van KB Horizon N.V. zal plaatsvinden op 12 maart 2004, om 11 uur, in de Havenlaan 2, 1080 Brussel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris per compartiment.

2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 2003 en van het voorstel tot winstverdeling.

Voorstel: de raad van bestuur stelt voor de jaarrekening per 31 december 2003 en het voorstel tot winstverdeling goed te keuren.

3. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris per compartiment.

Voorstel: de raad van bestuur stelt voor de bestuurders en de commissaris kwijting te verlenen per compartiment.

4. Varia.

Over de punten op de dagorde wordt geldig beslist bij meerderheid van de stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, zonder dat een aanwezigheidsquorum vereist is.

Wanneer de aandelen eenzelfde waarde hebben, geven zij elk recht op één stem. Wanneer zij niet dezelfde waarde hebben, vertegenwoordigt elk, van rechtswege, een aantal stemmen evenredig aan het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, waarbij het aandeel dat de zwakste quotiteit vertegenwoordigt voor één stem geteld wordt. Er wordt geen rekening gehouden met breuken van stemmen. Een aandeelhouder mag zich laten vertegenwoordigen.

De aandelen kunnen neergelegd kunnen neergelegd worden tot 5 maart 2004 in alle kantoren van KBC Bank N.V., CBC Banque N.V. en Centea N.V. (5930)

De raad van bestuur.

**Nagelsafe, naamloze vennootschap,
Bevek naar Belgisch recht, Havenlaan 2, 1080 Brussel**
Rechtspersonenregister 0462.218.955

Oproepingsbericht voor de jaarlijkse algemene vergadering

De jaarvergadering der aandeelhouders van Nagelsafe N.V. zal plaatsvinden op 12 maart 2004, om 10 uur, in de Havenlaan 2, 1080 Brussel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris per compartiment.

2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 2003 en van het voorstel tot winstverdeling.

Voorstel: de raad van bestuur stelt voor de jaarrekening per 31 december 2003 en het voorstel tot winstverdeling goed te keuren.

3. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris per compartiment.

Voorstel: de raad van bestuur stelt voor de bestuurders en de commissaris kwijting te verlenen per compartiment.

4. Varia.

Over de punten op de dagorde wordt geldig beslist bij meerderheid van de stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, zonder dat een aanwezigheidsquorum vereist is.

Wanneer de aandelen eenzelfde waarde hebben, geven zij elk recht op één stem. Wanneer zij niet dezelfde waarde hebben, vertegenwoordigt elk, van rechtswege, een aantal stemmen evenredig aan het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, waarbij het aandeel dat de zwakste quotiteit vertegenwoordigt voor één stem geteld wordt. Er wordt geen rekening gehouden met breuken van stemmen. Een aandeelhouder mag zich laten vertegenwoordigen.

De aandelen kunnen neergelegd kunnen neergelegd worden tot 5 maart 2004 in alle kantoren van KBC Bank N.V., CBC Banque N.V. en Centea N.V. (5931)

De raad van bestuur.

**KBP Security Click, naamloze vennootschap,
Bevek naar Belgisch recht, Havenlaan 2, 1080 Brussel**
Rechtspersonenregister 0450.983.286

Oproepingsbericht voor de jaarlijkse algemene vergadering

De jaarvergadering der aandeelhouders van KBP Security Click N.V. zal plaatsvinden op 12 maart 2004, om 9 uur, in de Havenlaan 2, 1080 Brussel.

Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris per compartiment.

2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31 december 2003 en van het voorstel tot winstverdeling.

Voorstel: de raad van bestuur stelt voor de jaarrekening per 31 december 2003 en het voorstel tot winstverdeling goed te keuren.

3. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris per compartiment.

Voorstel: de raad van bestuur stelt voor de bestuurders en de commissaris kwijting te verlenen per compartiment.

4. Varia.

Over de punten op de dagorde wordt geldig beslist bij meerderheid van de stemmen der aanwezige of vertegenwoordigde aandelen, zonder dat een aanwezigheidsquorum vereist is.

Wanneer de aandelen eenzelfde waarde hebben, geven zij elk recht op één stem. Wanneer zij niet dezelfde waarde hebben, vertegenwoordigt elk, van rechtswege, een aantal stemmen evenredig aan het gedeelte van het kapitaal dat het vertegenwoordigt, waarbij het aandeel dat de zwakste quotiteit vertegenwoordigt voor één stem geteld wordt. Er wordt geen rekening gehouden met breuken van stemmen. Een aandeelhouder mag zich laten vertegenwoordigen.

De aandelen kunnen neergelegd kunnen neergelegd worden tot 5 maart 2004 in alle kantoren van KBC Bank N.V., CBC Banque N.V. en Centea N.V. (5932)

De raad van bestuur.

**Flanders Language Valley Fund
Flanders Language Valley Fund, afgekort "F.L.V. Fund"
Commanditaire vennootschap op aandelen
Bedrijvencentrum Rupelstreek (BC), Antwerpsesteenweg 124,
2630 Aartselaar**
RPR 0456.906.622

*Uitnodiging voor de gewone algemene aandeelhoudersvergadering
te houden op 18 maart 2004*

De statutair zaakvoerder van de commanditaire vennootschap op aandelen "Flanders Language Valley Fund" (de "Vennootschap") heeft de eer de houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap uit te nodigen tot de gewone algemene aandeelhoudersvergadering van de Vennootschap die gehouden zal worden op donderdag 18 maart 2004,

om 10 uur. De aandeelhoudersvergadering zal worden gehouden in het Bedrijvencentrum Rupelstreek (BC), Anwerpsesteenweg 124, 2630 Aartselaar (of op een plaats die aldaar op dat moment zal worden aangeduid).

Agenda en voorstellen van besluit — De agenda en voorstellen van besluit van de algemene aandeelhoudersvergadering zijn als volgt :

1. Kennisname en bespreking van het jaarverslag van de statutair zaakvoerder en het verslag van de commissaris over de jaarrekening voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

2. Kennisname en goedkeuring van de jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 en van de door de statutair zaakvoerder voorgestelde bestemming van het resultaat.

Voorstel van besluit : De vergadering keurt de jaarrekening van de Vennootschap voor het boekjaar afgesloten op 31 december 2003 goed, alsook de door de statutair zaakvoerder voorgestelde resultaatsbestemming.

3. Kennisname en bespreking van het bijzonder verslag van de statutair zaakvoerder overeenkomstig artikel 657, juncto artikel 633 van het Wetboek van vennootschappen naar aanleiding van de stand van het nettoactief van de Vennootschap op 31 december 2003.

4. Beraadslaging conform artikel 657, juncto de eerste alinea van artikel 633 van het Wetboek van vennootschappen.

Voorstel van besluit : De algemene vergadering beslist de activiteiten van de vennootschap voort te zetten.

5. Kwijting aan de statutair zaakvoerder.

Voorstel van besluit : De vergadering verleent kwijting aan de statutair zaakvoerder van de Vennootschap voor de uitoefening van zijn mandaat tijdens het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

6. Kwijting aan de commissaris.

Voorstel van besluit : De vergadering verleent kwijting aan de commissaris van de Vennootschap voor de uitoefening van zijn mandaat tijdens het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

7. Benoeming van de commissaris — Vergoeding van het mandaat van de commissaris.

Voorstel van besluit : De vergadering beslist om de kandidaat die door de statutair zaakvoerder zal worden voorgedragen op de algemene vergadering te benoemen tot commissaris van de vennootschap voor een duur van drie jaar die afloopt na afsluiting van de algemene aandeelhoudersvergadering van de Vennootschap te houden in 2007 die zal moeten beraadslagen en stemmen over de jaarrekening voor het boekjaar 2006, en om de vergoeding van het mandaat van de commissaris vast te stellen op het bedrag dat door de statutair zaakvoerder aan de algemene vergadering zal worden voorgesteld.

Deelname aan de algemene vergadering — Om tot de aandeelhoudersvergadering te kunnen worden toegelaten, moeten de houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap zich schikken naar artikel 21 van de statuten van de Vennootschap en artikel 536 van het Wetboek van vennootschappen, en de volgende formaliteiten en kennisgevingen vervullen :

De houders van aandelen op naam moeten zijn ingeschreven in respectievelijk het register van aandelen op naam van de Vennootschap en moeten de Vennootschap minstens vijf (5) volle dagen vóór de vergadering in kennis stellen van hun voornemen om de vergadering bij te wonen.

De houders van aandelen aan toonder moeten minstens vijf (5) volle dagen vóór de vergadering op de zetel van de Vennootschap hun effect neerleggen, of een attest dat is afgeleverd door een erkend rekeningshouder bij de vereffeninginstelling voor het aandeel van de Vennootschap, of dat is afgeleverd door de vereffeninginstelling zelf, dat het aantal aandelen bevestigt dat op naam van de houder is ingeschreven en waarbij de onbeschikbaarheid van de aandelen tot na de datum van de algemene vergadering wordt vastgesteld.

Volmachten — De houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap die zich wensen te laten vertegenwoordigen bij volmacht, worden verzocht gebruik te maken van het model van volmacht (met steminstructies) dat op de maatschappelijke zetel van de Vennootschap ter beschikking ligt. Zij moeten hun volmacht schriftelijk laten toekomen op de zetel van de Vennootschap, ten minste vier (4) volle dagen vóór de datum van de vergadering.

Documenten — De houders van effecten uitgegeven door de Vennootschap kunnen tegen overlegging van hun effect vanaf vijftien (15) dagen vóór de algemene vergadering op de zetel van de Vennootschap kosteloos een kopie verkrijgen van de documenten en verslagen vermeld in de agenda van de vergadering.

Teneinde een vlote registratie mogelijk te maken, worden de deelnemers verzocht minstens een half uur voor de aanvang van de vergadering aanwezig te zijn.

Namens Flanders Language Valley Management N.V.,

statutair zaakvoerder.

(5933)

**Umicore, naamloze vennootschap,
Broekstraat 31, 1000 Brussel**

H.R. Brussel 85382

De dames en heren aandeelhouders worden verzocht om de buitengewone algemene vergadering van vrijdag 19 maart 2004, bij te wonen, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, Broekstraat 31, 1000 Brussel.

Agenda :

Verwerving van eigen aandelen.

Voorstel om de vennootschap te machtigen, tot de gewone algemene vergadering van 2005, op de Beurs een aantal eigen aandelen te verwerven dat overeenkomt met maximum 10 % van het geplaatst kapitaal, tegen een eenheidsprijs die minimaal overeenstemt met de laagste koers van de twintig laatste slotnoteringen vóór de verwervingsdatum min tien procent (- 10 %) en die maximaal 90,00 EUR bedraagt.

Dit voorstel omvat ook het voorstel om de dochterondernemingen van de vennootschap te machtigen de aandelen van de vennootschap op de Beurs of op enige andere wijze te verwerven volgens de voorwaarden van de machtiging die haar verleend werd.

Om te voldoen aan de bepalingen van artikel 17 van de statuten, worden de eigenaars van aandelen aan toonder verzocht uiterlijk op vrijdag 12 maart 2004 hun effecten te blokkeren op de maatschappelijke zetel of bij volgende financiële instellingen :

Fortis Bank
ING
Bank Degroof
Dexia Bank
KBC Bank
Petercam N.V.

De eigenaars van aandelen op naam moeten de vennootschap binnen dezelfde termijn kennis geven van het aantal aandelen waarmee zij aan de vergadering zullen deelnemen.

De volmachtformulieren opgemaakt door de raad van bestuur liggen ter beschikking van de aandeelhouders op de maatschappelijke zetel, op de website van de onderneming : www.unicore.com of bij bovenvernoemde financiële instellingen.

De ondertekende volmachten moeten uiterlijk op 12 maart 2004 op de maatschappelijke zetel of bij voornoemde financiële instellingen neergelegd worden.

Om geldig te zijn vereist het bovenvermeld besluit de naleving van de aanwezigheidsvoorwaarden zoals opgenomen in de artikelen 559 en 620 van het Wetboek van vennootschappen, en meer bepaald dat de helft van het maatschappelijk kapitaal aanwezig of vertegenwoordigd is. Mocht dit quorum niet bereikt zijn, dan zal dit besluit bijgevoegd worden op de agenda van de gewone en buitengewone algemene vergadering die op woensdag 14 april 2004, om 17 uur, zal plaatsvinden. Deze vergadering zal in voorkomend geval beraadslagen ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen.

Desgevallend blijven de formaliteiten die vervuld zijn om aan de huidige vergadering deel te nemen (namelijk neerlegging van aandelen aan toonder en aanwezigheidsberichten) geldig voor het bijwonen van de gewone en buitengewone algemene vergadering van 14 april 2004, tenzij u opdracht geeft aan uw financiële instelling om uw aandelen vrij te maken na de huidige vergadering.

Mocht u zich evenwel willen laten vertegenwoordigen op de gewone en buitengewone algemene vergadering van 14 april 2004 die andere punten op de agenda heeft, dan moeten er nieuwe ondertekende volmachten neergelegd worden op de maatschappelijke zetel van de onderneming of bij bovenvernoemde financiële instellingen.

Deze nieuwe volmachtsformules opgemaakt door de raad van bestuur liggen ter beschikking van de aandeelhouders op de maatschappelijke zetel van de onderneming, op de website van de onderneming : www.unicore.com of bij bovenvernoemde financiële instellingen.
(5934) De raad van bestuur.

**Umicore, société anonyme,
rue du Marais 31, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 85382

Mesdames et Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le vendredi 19 mars 2004, à 10 heures, au siège social de la société, rue du Marais 31, 1000 Bruxelles.

Ordre du jour :

Acquisition d'actions propres.

Proposition d'autoriser la société, jusqu'à l'assemblée générale ordinaire de 2005, à acquérir en Bourse un nombre d'actions propres correspondant à 10 % maximum du capital souscrit, à un prix unitaire minimum correspondant au cours le plus bas des vingt derniers cours de clôture précédant la date d'acquisition moins dix pour cent (- 10 %) et au prix unitaire maximum de 90,00 EUR.

Cette proposition comprend également la proposition d'autoriser les filiales de la société à acquérir, en Bourse ou de toute autre manière, les actions de la société aux conditions de l'autorisation conférée à celle-ci.

Afin de se conformer à l'article 17 des statuts, les actionnaires au porteur sont priés d'immobiliser leurs titres, au plus tard le vendredi 12 mars 2004, au siège social de la société ou auprès des organismes financiers ci-après :

Fortis Banque

ING

Banque Degroof

Dexia Banque

KBC Bank

Petercam S.A.

Les actionnaires nominatifs doivent, dans le même délai, faire connaître à la société le nombre d'actions avec lequel ils prendront part à l'assemblée.

Les formules de procuration arrêtées par le conseil d'administration sont tenues à la disposition des actionnaires au siège social de la société, sur le site internet de la société : www.unicore.com ou auprès des organismes financiers précités.

Les procurations signées doivent être déposées au siège social de la société ou auprès des organismes financiers précités pour le vendredi 12 mars 2004 au plus tard.

Pour être valablement prise, la résolution ci-dessus requiert les conditions de présence prévues par les articles 559 et 620 du Code des sociétés, soit la moitié du capital présente ou représentée. Au cas où ce quorum ne serait pas atteint, cette résolution sera ajoutée à l'ordre du jour de l'assemblée générale ordinaire et extraordinaire qui se réunira le mercredi 14 avril 2004, à 17 heures. Celle-ci délibérera quel que soit le nombre de titres représentés.

Si tel était le cas et sauf instruction de déblocage de titres donnée à votre organisme financier après la présente assemblée, les formalités remplies pour assister à celle-ci (à savoir le dépôt des titres au porteur et les avis d'assistance) resteront valables pour l'assemblée générale ordinaire et extraordinaire du 14 avril 2004.

Toutefois, pour vous faire représenter à l'assemblée générale ordinaire et extraordinaire du 14 avril 2004 ayant d'autres points à l'ordre du jour, de nouvelles procurations devront être signées et déposées au siège social de la société ou auprès des organismes financiers précités.

Ces nouvelles formules de procuration arrêtées par le conseil d'administration seront tenues à la disposition des actionnaires au siège social de la société, sur le site internet de la société : www.unicore.com ou auprès des organismes financiers susmentionnés.
(5934) Le conseil d'administration.

**Nationale Bank van België,
de Berlaimontlaan 14, 1000 Brussel**

Ondernemingsnummer 0203.201.340

De aandeelhouders van de Nationale Bank van België N.V. worden uitgenodigd de gewone algemene vergadering bij te wonen in de Bank te 1000 Brussel, Warmoesberg 61, op maandag 29 maart 2004, om 11 uur stipt.

De aandeelhouders worden verzocht om zich ten laatste om 10 u. 45 m. aan te bieden om de vereiste toegangsformaliteiten te kunnen vervullen en om de aanwezigheidslijst te laten opstellen.

Agenda :

1° Verslag over de verrichtingen van het boekjaar afgesloten op 31 december 2003.

2° Statutaire verkiezingen :

Voorstellen van besluit :

Regenten : hernieuwing van de mandaten van Mevr. Mia De Vits, de heer Gérald Frère en Mevr. Martine Durez;

Censoren : hernieuwing van de mandaten van de heren Baron Paul Buysse, Maurice Charloreaux en Herman Verwilt.

Overeenkomstig de statuten van de Bank zal de algemene vergadering samengesteld zijn uit de aandeelhouders eigenaars van aandelen op naam of van aandelen aan toonder die uiterlijk op woensdag 24 maart 2004 werden neergelegd in de maatschappelijke zetel of in de bijbanken, agentschappen en representatieagentschappen van de Bank. Het register der aandelen op naam zal vijf dagen vóór de algemene vergadering afgesloten worden, d.i. op woensdag 24 maart 2004.

De aandeelhouders die hun aandelen in open bewaarneming hebben toevertrouwd aan een andere bank, zullen geldig kunnen deelnemen mits de neerlegging of de toezending van een attest waarin de bewaerende bank verklaart dat zij de betrokken aandelen blokkeert tot bij de sluiting van de algemene vergadering. Dit attest dient alleszins uiterlijk op woensdag 24 maart 2004 toe te komen bij de Nationale Bank van België, dienst Effecten, de Berlaimontlaan 14, te 1000 Brussel.

Behoudens rechtspersonen en onverminderd de regels van de wettelijke vertegenwoordiging, mag een aandeelhouder zich niet laten vertegenwoordigen, tenzij door een lasthebber die zelf stemgerechtigd is. De volmachten en alle andere stukken die recht geven op bijwoning van de algemene vergadering, door de lasthebber medeondertekend, moeten uiterlijk op vrijdag 26 maart 2004 in de Bank toekomen. Volmachtformulieren zijn ter beschikking in alle vestigingen van de Bank en ook via de website www.nbb.be - Algemene vergadering.

Om praktische redenen zal aan elke aandeelhouder één stembrief worden overgemaakt, die geldig is zowel voor de eigen stemmen als voor de stemmen bij volmacht, behoudens een andersluidend verzoek dat dan uiterlijk op vrijdag 26 maart 2004 moet ingediend worden bij de dienst Effecten, op het e-mailadres securities@nbb.be of telefonisch op het nummer 02-221 22 85.

De aandeelhouders worden uitgenodigd hun vragen schriftelijk in te dienen vóór maandag 22 maart 2004, hetzij via e-mail op het adres sdsafe@nbb.be, hetzij per fax op het nummer 02-221 32 44, hetzij per briefwisseling gericht aan de Nationale Bank van België, Secretariaat van de directie, de Berlaimontlaan 14, te 1000 Brussel.

Brussel, 3 maart 2004.
(5935)

De Gouverneur, Guy Quaden.

**Banque Nationale de Belgique,
boulevard de Berlaimont 14, 1000 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0203.201.340

Les actionnaires de la Banque Nationale de Belgique S.A. sont invités à assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra à la Banque à 1000 Bruxelles, rue Montagne aux Herbes Potagères 61, le lundi 29 mars 2004, à 11 heures précises.

Les actionnaires sont priés de se présenter au plus tard à 10 h 45 m afin de satisfaire aux formalités d'entrée et de permettre l'établissement de la liste des présences.

Ordre du jour :

1° Rapport sur les opérations de l'exercice clôturé au 31 décembre 2003.

2° Elections statutaires :

Propositions de décisions :

Régents : renouvellement des mandats de Mme Mia De Vits, M. Gérald Frère et Mme Martine Durez;

Censeurs : renouvellement des mandats de MM. le Baron Paul Buysse, Maurice Charlotiaux et Herman Verwilst.

Conformément aux statuts de la Banque, l'assemblée générale sera composée des actionnaires propriétaires d'actions nominatives ou d'actions au porteur qui auront été déposées au plus tard le mercredi 24 mars 2004 au siège social ou auprès des succursales, agences et agences de représentation de la Banque. Le registre des actions nominatives sera clôturé cinq jours avant l'assemblée générale, soit le mercredi 24 mars 2004.

Les actionnaires qui ont confié leurs actions en dépôt à découvert auprès d'une autre banque pourront valablement participer à l'assemblée moyennant le dépôt ou l'envoi d'une attestation de la banque dépositaire certifiant que les actions concernées sont bloquées jusqu'à la clôture de l'assemblée générale. Cette attestation doit impérativement parvenir à la Banque Nationale de Belgique, service Titres, boulevard de Berlaimont 14, à 1000 Bruxelles, au plus tard le mercredi 24 mars 2004.

Hormis les personnes morales, et sans préjudice des règles de représentation légale, un actionnaire ne peut se faire représenter que par un mandataire ayant lui-même le droit de voter. Les procurations et toutes autres pièces établissant le droit d'assister à l'assemblée générale, contresignées par le mandataire, doivent parvenir à la Banque au plus tard le vendredi 26 mars 2004. Des formulaires de procuration sont disponibles dans tous les sièges de la Banque ainsi que sur le site web www.bnb.be - Assemblée générale.

Pour des raisons pratiques, et sauf demande contraire à introduire auprès du service Titres au plus tard le vendredi 26 mars 2004 par e-mail à l'adresse securities@nbb.be ou par téléphone au n° 02-221 22 85, chaque actionnaire se verra remettre un seul bulletin de vote valant tant pour ses votes en nom propre que pour ses votes par procuration.

Les actionnaires sont invités à envoyer leurs questions par écrit avant le lundi 22 mars 2004, soit par e-mail à l'adresse sdsafe@nbb.be, soit par télécopie au n° 02-221 32 44, soit par courrier adressé à la Banque Nationale de Belgique, Secrétariat de la direction, boulevard de Berlaimont 14, à 1000 Bruxelles.

Bruxelles, le 3 mars 2004.
(5935)

Le gouverneur, Guy Quaden.

**Belgische Nationalbank,
boulevard de Berlaimont 14, 1000 Brüssel**

Unternehmensnummer 0203.201.340

Die Aktionäre der Belgischen Nationalbank A.G. werden eingeladen, an der ordentlichen Hauptversammlung teilzunehmen, die am Montag, den 29. März 2004 genau um 11 Uhr in der Nationalbank in 1000 Brüssel, rue Montagne aux Herbes Potagères 61, stattfinden wird.

Die Aktionäre sind gebeten, sich spätestens um 10 Uhr 45 anzumelden zur Erledigung der notwendigen Eintrittsformalitäten und damit die Anwesenheitsliste zusammengestellt werden kann.

Tagesordnung:

1° Tätigkeitsbericht des Geschäftsjahres, das am 31. Dezember 2003 abgeschlossen wurde.

2° Sitzungsmäßige Wahlen:

Entscheidungsvorschläge:

Regenten : Erneuerung der Mandate von Frau Mia De Vits, Herrn Gérald Frère und Frau Martine Durez;

Zensoren : Erneuerung der Mandate der Herren Baron Paul Buysse, Maurice Charlotiaux und Herman Verwilst.

Die Hauptversammlung wird sich satzungsgemäß aus den Aktionären zusammensetzen, die Eigentümer sind von Namens- oder Inhaberaktien, die bis spätestens Mittwoch, den 24. März 2004 beim Hauptsitz der Nationalbank oder bei deren Niederlassungen, Zweigstellen und Vertretungen hinterlegt wurden. Das Register der Namensaktien wird fünf Tage vor der Hauptversammlung, d.h. am Mittwoch den 24. März 2004, geschlossen.

Die Aktionäre, die ihre Aktien in einem offenen Depot einer anderen Bank anvertraut haben, werden teilnahmeberechtigt sein gegen Vorlage oder Zusendung einer Bescheinigung, in der die Depotbank bestätigt, daß die betroffenen Aktien bis nach dem Schließen der Hauptversammlung gesperrt bleiben. Diese Bescheinigung muss unbedingt die Belgische Nationalbank, Wertpapierabteilung, boulevard de Berlaimont 14, in 1000 Brüssel, spätestens bis zum 24. März 2004 erreichen.

Mit Ausnahme von juristischen Personen und unbeschadet der Regeln der gesetzlichen Vertretung kann sich ein Aktionär nur von einem Bevollmächtigten vertreten lassen, der selbst stimmberechtigt ist. Die Vollmachten sowie alle sonstigen Dokumente, die das Recht verbriefen, an der Hauptversammlung teilzunehmen, von dem Bevollmächtigten gegengezeichnet, müssen spätestens am Freitag, den 26. März 2004 bei der Nationalbank eingegangen sein. Vollmachtformulare stehen im Hauptsitz oder in allen Niederlassungen der Bank zur Verfügung wie auch auf der Website www.bnb.be - Hauptversammlung.

Aus praktischen Gründen wird jeder Aktionär einen Wahlzettel erhalten, der für die eigenen Stimmen sowie für die Stimmen in Vollmacht gültig ist, vorbehaltlich einer Gegenbitte die spätestens am Freitag den 26. März an die Wertpapierabteilung gerichtet werden muß, an die E-Mailadresse securities@nbb.be oder telefonisch an die Nummer 02-221 22 85.

Die Aktionäre sind gebeten, ihre Fragen vor Montag dem 22. März 2004, schriftlich einzureichen, entweder per E-Mail an die Adresse sdsafe@nbb.be, oder per Fax an die Nummer 02-221 32 44, oder brieflich an die Belgische Nationalbank, Direktionssekretariat, boulevard de Berlaimont 14, in 1000 Brüssel.

Brüssel, den 3. März 2004.
(5935)

Der Gouverneur, Guy Quaden.

**La Vélorie, société anonyme,
rue du Coucou 37, 7640 Antoing**

R.C. Tournai 326

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale ordinaire qui se tiendra le samedi 20 mars 2004, à 11 heures, au siège social de la société.

Ordre du jour :

1. Rapport de gestion sur les comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2003.

2. Proposition d'approuver les comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2003.

3. Proposition d'affectation des résultats de l'exercice 2003.

4. Décharge à donner aux administrateurs en fonction pendant l'exercice 2003.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs actions ou récépissés d'actions au siège social, cinq jours francs avant la date fixée pour l'assemblée.

(5936)

Le conseil d'administration.

**« All Meats International Company », naamloze vennootschap,
Industriepark-Noord 21, te 9100 Sint-Niklaas**

RPR Dendermonde 0407.908.556

Uitnodiging voor de buitengewone algemene vergadering, op 12 maart 2004, om 9 u. 30 m., op het kantoor van notaris Johan Verstraete te 9111 Sinaai, Zwaanaardestraat 18, met volgend agenda :

Verhoging van het kapitaal van de vennootschap met € 371.840,28, om het van € 619.733,81 te brengen op € 991.574,09, door inbreng in geld, met creatie van 1.500 nieuwe aandelen, met dezelfde rechten en voordelen als de bestaande aandelen en delend in de winsten vanaf hun creatie.

Vaststelling van de uitgifteprijs, van de voorwaarden en de termijn voor onderschrijving en volstorting.

Voorwaardelijke wijziging van artikel 5 van de statuten, om het in overeenstemming te brengen met de besluiten die over de voorgaande punten van de agenda zullen genomen worden.

Aanpassing van de statuten aan de gewijzigde wetgeving en algemene update van de statuten

Machtiging aan de raad van bestuur om bovenstaande beslissingen uit te voeren en de verwezenlijking van de kapitaalverhoging vast te stellen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te richten naar de statuten.
(71362)

**Beheer Firlefyn, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Burchtstraat 200, 9150 Kruibeke**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Dendermonde, nr. 220
NN 440.510.553

De jaarvergadering zal gehouden worden op 13.03.2004, om 10 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30.09.2003; 2. Kwijting aan de bestuurders. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten.
(71363)

**Bloemisterij « La Drève », commanditaire vennootschap op aandelen,
Dreef 5, 9041 Oostakker**

H.R. Gent 144423 — BTW 429.164.127

Jaarvergadering op de zetel op 13.03.2004, om 15 uur. — Agenda :
1. Onderzoek en goedkeuring jaarrekening. 2. Kwijting zaakvoerders.
3. Varia.
(71364)

**Bouwmaterialen Truyen, naamloze vennootschap,
Nederzwalmsesteenweg 109, 9750 Zingem**

Rechtbank Oudenaarde — Ondernemingsnummer 0415.568.784

De aandeelhouders worden opgeroepen tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering op vrijdag 12.03.2004, om 19 u. 30 m., op het kantoor van notaris Leen Coppejans, te Oudenaarde, Baarstraat 16, bus 1.

Met volgende agenda :

1. Afschaffing van de nominale waarde van de aandelen.
2. Omzetting van het kapitaal in euro en afronding naar de lagere eenheid.

3. Verhoging van het kapitaal om van het zevenendertigduizend honderd vierentachtig euro te brengen op éénezenzestigduizend vijfhonderd euro door inbreng in geld ten belope van vierentwintigduizend driehonderd zestien euro en creatie van driehonderd zesentwintig nieuwe aandelen van dezelfde aard als de bestaande aandelen, die dezelfde rechten en voordelen bieden. Op deze aandelen wordt ingeschreven voor vierenzeventig euro negenenvijftig cent euro per aandeel, en volledig volgestort bij de inschrijving. Deze aandelen zullen deelnemen in de resultaten van de vennootschap vanaf hun creatie.

4. Vaststelling van de inschrijvingstermijn voor de uitoefening van het voorkeurrecht.

5. Wijziging onder voorbehoud van artikel 5.

6. Machten toegekend aan de raad van bestuur om op authentieke wijze vaststelling te doen van de inschrijvingen en de kapitaalverhoging, van de statutenwijziging die hieruit voortvloeit en de uitvoering van de beslissingen met betrekking tot het voorgaande.

7. De naam van de vennootschap wordt gewijzigd in « Truyen ».

8. Wijziging van de vertegenwoordigingsbevoegdheid.

9. Aanpassing van de statuten aan de diverse wijzigingen van de Vennootschappenwet.

10. Aanpassing van de verwijzing in de statuten naar artikelnummers van de vennootschappenwet aan de nieuwe nummering van het Wetboek van vennootschappen alsook aanpassing aan de nieuwe terminologie.

11. Benoeming van de heer Alex Truyen tot bestuurder.

12. Opdracht geven aan de notaris tot coördinatie van de statuten naar aanleiding van de genomen besluiten alsook aan de zetelverplaatsing en de statuten te hernummeren ingevolge de toevoeving van nieuwe artikelen.

13. Raad van bestuur.

Zich gedragen naar de statuten.
(71365)

C.I.C., naamloze vennootschap,

Boeregemstraat 25, 9840 De Pinte (Zevergem)

Ondernemingsnummer 0427.669.238

Jaarvergadering op 17.03.2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Lezing en goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Diversen.
(71366)

C.G.M., naamloze vennootschap,

Dentergemstraat 42, 8780 Oostrozebeke

H.R. Kortrijk 124938 — BTW 445.163.979

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering die zal plaatshebben op 13.03.2004, om 10 uur. — Dagorde :
1. Verslag van de raad van bestuur en van de commissaris.
2. Goedkeuring jaarrekeningen. 3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan de bestuurders en commissaris. 5. Benoemingen.
6. Rondvraag.
(71367)

**Depover, burgerlijke vennootschap
onder de vorm van een naamloze vennootschap,
Kerkestukstraat 2, 8870 Kachtem**

Register van de burgerlijke vennootschappen
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,
Kortrijk, nr. 367

—
Jaarvergadering op 13.03.2004, om 11 uur, op de zetel. — Agenda :
1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per
30.09.2003 en bestemming resultaat. 3. Kwijting bestuurders. 4. Toepas-
sing artikelen 633 en 634 Wet. venn. 5. Bezoldigingen. 6. Rondvraag.
Zich richten naar de statuten. (71368)

**Garage Lavrijsen, naamloze vennootschap,
Eindhoutdorp 7, 2430 Laakdal**

H.R. Turnhout 35141 — BTW 416.876.504

—
Jaarvergadering op 13.03.2004, om 10 uur, op de zetel. — Agenda :
1. Bespreking en goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003.
2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Herbenoeming.
5. Rondvraag. (71369)

**I.B.S., société anonyme,
rue de Grady 76, 4053 Embourg**

R.C. Liège 161642 — T.V.A. 432.682.554

—
Assemblée générale ordinaire le 17.03.2004, à 11 heures, au siège
social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approba-
tion comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux
administrateurs. Divers. (71370)

**Immocaver, naamloze vennootschap,
Smalle Heerweg 215, 9080 Lochristi**

H.R. Gent 146213 — NN 429.760.676

—
De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarlijkse algemene
vergadering van vrijdag 12.03.2004, om 20 uur, op de maatschappelijke
zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003.
2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Ontslag en benoeming bestuurders.
4. Varia. (71371)

**Magasins Eug. Schmidt & C°, société civile
sous la forme d'une société anonyme,
rue du Pannenhuis 215-219, 1090 Bruxelles**

Registre des sociétés civiles
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles, n° 6049
T.V.A. 402.654.324

—
Assemblée générale ordinaire le 17.03.2004, à 11 heures, au siège
social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Appro-
bation comptes annuels au 31.12.2003. 3. Affectation résultat.
4. Décharge aux administrateurs. 5. Démission/nomination. 6. Divers.
Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (71372)

**Nick & Nick, naamloze vennootschap,
Wevelgemstraat 37, 8930 Lauwe**

H.R. Kortrijk 134492 — BTW 453.855.674

—
Jaarvergadering op 13.03.2004, om 11 uur, op de maatschappelijke
zetel. — Agenda : 1. Lezing van de jaarrekening. 2. Goedkeuring van
de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de
bestuurders. 5. Verscheidene. Zich richten naar de statuten. (71373)

**Prodon, naamloze vennootschap,
Energilaan 16, 2950 Kapellen (Antwerpen)**

H.R. Antwerpen 226065 — BTW 421.620.297

—
De jaarvergadering wordt gehouden op de zetel van de vennoot-
schap op 12.03.2004, te 16 uur. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur.
2. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming resultaat.
4. Kwijting bestuurders. 5. Varia. (71374)

**Promo Pirlo, société anonyme,
rue Vandervelde 187, 6200 Bouffloulx**

—
Assemblée générale ordinaire le 17.03.2004, à 17 heures, au siège
social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approba-
tion comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux
administrateurs. Divers. (71375)

**Rodeca, commanditaire vennootschap op aandelen,
Nieuwe Dreef 9, 9160 Lokeren**

H.R. Sint-Niklaas 56959

—
Algemene vergadering van zaterdag 13.03.2004, om 15 uur.
Dagorde : 1. Verslag van de zaakvoerders. 2. Goedkeuring van de jaar-
rekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting
aan de zaakvoerders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71376)

**Simon en zonen, naamloze vennootschap,
Ankerstraat 60, 9506 Geraardsbergen (Idgem)**

Ondernemingsnummer 0400.248.526

—
Aangezien een eerste vergadering bijeengeroepen voor
30 januari 2004, niet geldig kon besluiten bij gebrek aan het wettelijk
quorum, worden de aandeelhouders verzocht een tweede buitenge-
wone algemene vergadering bij te wonen die geldig zal kunnen
beraadslagen en besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegen-
woordigde aandelen en die zal gehouden worden op vrijdag 12.03.2004,
om 18 u. 30 m., op het kantore van notaris Veronique Laloo, te Herzele
(Sint-Lievens-Esse), Populierestraat 3, met volgende agenda :

1° Omzetting van het kapitaal in euro.

2° Kapitaalsverhoging met dertigduizend vijfhonderd dertien euro
éénendertig cent (€ 30.513,31-), door afname van de beschikbare
reserves, zodat het kapitaal wordt gebracht op ééneenzestigduizend
vijfhonderd euro (€ 61.500,00-).

3° Vaststelling dat de kapitaalverhoging is verwezenlijkt.

4° Aanpassing statuten aan de recente wetwijzigingen :

1. Actualisering van de statuten en aanpassing aan de voormelde
wijzigingen en aan de invoering van het Wetboek van vennoot-
schappen.

2. Aanpassing van de statuten aan de wet « Corporate Governance »
van twee augustus tweeduizend en twee, in werking getreden op
één september tweeduizend en twee.

5° Volmacht aan de raad van bestuur tot uitvoering van de te nemen
beslissingen aangaande voormelde agendapunten.

6° Delegatie van bijzondere bevoegdheden met inbegrip van de
volmacht voor de wijziging van de inschrijving van de vennootschap
bij de Kruispuntbank/Ondernemingsloketten.

Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhou-
ders zich te gedragen naar de statuten en de wet.

(71377)

De raad van bestuur.

**Spoiano, naamloze vennootschap,
Sint-Jakobsstraat, 52, 8000 Brugge**
BTW 452.795.406

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen welke zal doorgaan op 13.03.2004, om 9 uur. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Benoeming en ontslag bestuurders. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Vergoeding bestuurders. 7. Goedkeuring vaste vertegenwoordiger. 8. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71378)

**Vanas, naamloze vennootschap,
Zwaluwbeekstraat 10, 9150 Kruibeke**
H.R. Sint-Niklaas 48621 — BTW 404.554.237

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op 15.03.2004, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Lezing jaarverslag en verslag commissaris. 2. Goedkeuring jaarrekening afgesloten per 31.12.2003. 3. Resultaatsaanwending. 4. Kwijting aan bestuurders en commissaris. 5. Ontslag/herbenoeming bestuurders. 6. Vaststelling emolumenten afgevaardigd bestuurders. 7. Vaststelling supplement emolumenten commissaris. 8. Herbenoeming commissaris-revisor. De aandeelhouders worden verzocht zich te willen schikken naar de bepalingen van de statuten. (71379)

**Velestimco, naamloze vennootschap,
Burg. R. Vandemaeleplein 8, 8860 Lendelede**
BTW 471.756.233

Jaarvergadering op 13.03.2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30.09.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. (71380)

**Vos Aannemingen, naamloze vennootschap,
Kortrijksesteenweg 1157, 9051 Sint-Denijs-Westrem**
H.R. Gent 153900 — BTW 436.515.044

De aandeelhouders worden uitgenodigd die zal gehouden op 12.03.2004, te 11 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30.09.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71381)

**Euro Car Center, naamloze vennootschap,
Brusselsesteenweg 612, 9050 Gentbrugge**
Gent RPR 0423.348.679

Jaarvergadering op 17/03/2004, om 10 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (5937)

**Patrimar, naamloze vennootschap,
Brusselsesteenweg 614, 9050 Gentbrugge**
Gent RPR 0436.653.121

Jaarvergadering op 17/03/2004, om 11 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. (5938)

**Noordhoek, naamloze vennootschap,
De Look 27, 2970 Schilde**

Antwerpen RPR 0421.516.864

Jaarvergadering op 17/03/2004, om 18 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (5939)

**New Systems, naamloze vennootschap,
Onderheide 19, 2930 Brasschaat**

Antwerpen RPR 0463.983.266

Jaarvergadering op 12/03/2004, om 19 uur, op de zetel. Agenda : Lezing jaarverslag. Bespreking jaarrekening per 30/09/2003. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Benoeming bestuurders. (5940)

**Immob Lalou, naamloze vennootschap,
Zeedijk 31, bus 4, 8370 Blankenberge**

Brugge RPR 0450.928.353

Jaarvergadering op 12/03/2004, om 10 uur, op de zetel. Agenda : Verslag Raad van Bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (5941)

**Nollekens, naamloze vennootschap,
Industriestraat 3, 2500 Lier**

Mechelen RPR 0433.698.084

Nu de 1e buitengewone algemene vergadering van 20 februari 2004 niet in getal was worden de aandeelhouders uitgenodigd op een 2e buitengewone algemene vergadering in het kantoor van notaris Michel Wegge te Borsbeek, Jozef Reusenslei 104, op woensdag 17 maart a.s. om 15 uur, met zelfde agenda : 1. Kapitaalverhoging met EUR 212,95 om het te brengen op EUR 496.000, zonder aanmaak van nieuwe aandelen door omzetting van beschikbare reserves. 2. Beslissing dat geen toegestaan kapitaal meer wordt voorzien. 3. Beslissing dat de raad van bestuur slechts uit twee leden mag bestaan wanneer de vennootschap slechts twee aandeelhouders telt. 4. Beslissing dat schriftelijke besluitvorming mogelijk is in de raad van bestuur wanneer de dringende noodzakelijkheid en het belang van de vennootschap dit vereisen. 5. Machtiging van de raad van bestuur om een directiecomité in te richten als bedoeld in art. 524bis W. Venn., en vaststelling van de werking ervan, en van de benoeming en vertegenwoordigingsbevoegdheid van de leden. 6. Schrapping van de statutaire beperkingen aangaande de overdracht van niet volgestorte aandelen. 7. Aanpassing van de statuten om deze in overeenstemming te brengen met de genomen beslissingen. 8. Aanpassing van de statuten aan het W. Venn. 9. Machtiging tot coördinatie van de statuten en bijzondere volmacht voor de formaliteiten bij de administratieve en fiscale besturen. De aandeelhouders worden verzocht hun aandelen vijf dagen voor de vergadering te deponeren op de zetel van de vennootschap. (5942)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**Administrations publiques
et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Province du Brabant wallon

Appel aux candidats non-prioritaires à une désignation à titre temporaire dans l'enseignement provincial.

A. Renseignements :

Les formulaires d'inscription, les conditions de désignation ainsi que tout renseignement utile, peuvent être obtenus à l'administration provinciale du Brabant wallon à l'adresse reprise au point B. Tél. : 010-23 60 75.

B. Conditions de validité :

Les candidatures doivent être envoyées par lettre recommandée à la poste le 31 mars 2004 au plus tard (le cachet de la poste faisant foi) à l'adresse suivante : M. le greffier provincial faisant fonction du Brabant wallon, service du personnel enseignant, bâtiment Archimède - bloc D, avenue Einstein 2, 1300 Wavre.

Les candidatures qui n'auront pas été introduites selon les modalités prescrites seront déclarées irrecevables. (5943)

Centre public d'Action sociale d'Evere

Le Centre public d'Action sociale d'Evere constitue une réserve de recrutement pour l'emploi de (h/f) :

Secrétaire du C.P.A.S. (F/N)

Les candidats devront être au moins titulaires d'un diplôme universitaire.

Pour tout autre renseignement complémentaire : contacter le service du personnel, soit par écrit soit par téléphone au n° 02-247 65 65.

Les candidatures sont à adresser sous pli recommandé au Conseil de l'action sociale d'Evere le 19 mars 2004 au plus tard. (5944)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Evere

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Evere legt een wervingsreserve aan voor de betrekking van (m/v) :

O.C.M.W. secretaris (N/F)

De kandidaten moeten houder zijn van tenminste een universitaire diploma.

Voor iedere andere inlichting: gelieve schriftelijk of telefonisch contact op te nemen met de personeelsdienst op het nummer 02-247 65 65.

De candidaturen dienen per aangetekende brief te worden gericht aan de raad voor maatschappelijk welzijn van Evere, uiterlijk op 19 maart 2004. (5944)

Ville de Mons

Constitution d'une réserve de recrutement de sous-lieutenants pompiers professionnels

Conditions à remplir :

répondre aux conditions fixées par l'arrêté royal du 19 avril 1999 établissant les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services publics

d'incendie (*Moniteur belge* du 8 mai 1999) dont la possession d'un diplôme ou certificat donnant accès aux emplois de niveau 1 dans la fonction publique fédérale ou d'un diplôme d'ingénieur technicien délivré par un établissement technique supérieur, reconnu, agréé ou subventionné par l'Etat dans une des spécialités reprises à l'annexe 1^{re} de l'arrêté royal du 19 avril 1999 précité;

satisfaire aux épreuves de sélection.

Tout renseignement complémentaire peut être obtenu auprès du service de gestion des ressources humaines au 065-40 58 23 ou 065-40 58 21.

Les candidatures, accompagnées d'une copie certifiée conforme du diplôme exigé, sont à adresser à M. le bourgmestre de la ville de Mons, hôtel de ville, Grand-Place 22, à 7000 Mons, sous pli recommandé déposé à la poste au plus tard le 22 mars 2004 inclus, sous peine de nullité. (5945)

**Gerechtigde akten
en uittreksels uit vonnissen****Actes judiciaires
et extraits de jugements****Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490
van het Strafwetboek****Publication faite en exécution de l'article 490
du Code pénal****Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement
Infractions liées à l'état de faillite****Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde**

Bij definitief vonnis d.d. 12 januari 2004 uitgesproken op tegenspraak werd door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, dertiende kamer, rechtdoende in strafzaken, de genaamde :

PALINCKX, Erik Paulina Jozef, geboren op 8 maart 1953, wonende te 2018 Antwerpen, Harmoniestraat 37, bus 35; veroordeeld uit hoofde van :

Te 9120 Beveren :

A. op 1 oktober 1998 :

als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt,

namelijk als afgevaardigd bestuurder van de N.V. Antwerp Courier Services, met maatschappelijke zetel te 9120 Beveren, H.R. Sint-Niklaas 58701, in staat van faillissement verklaard door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, op 27 september 2001, met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de gestelde termijn van één maand na te hebben opgehouden te betalen, aangifte daarvan te doen :

B. in de periode van 27 november 2000 tot 27 september 2001 :

Als bestuurder, zaakvoerder, directeur of procuratiehouder van een rechtspersoon,

namelijk als afgevaardigd bestuurder van de N.V. Antwerp Courier Services, zoals hiervoor vermeld onder A,

met bedrieglijk opzet, geen aan de aard en de omvang van het bedrijf passende boekhouding, te hebben gevoerd en de bijzondere wetsvoorschriften betreffende dat bedrijf niet in acht te hebben genomen;

C. op een niet nader te bepalen datum in de periode van 28 mei 2001 en 27 september 2001 :

als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt,

namelijk als afgevaardigd bestuurder van de N.V. Antwerp Courier Services, zoals hiervoor vermeld onder A,

met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, de boeken of de bescheiden bedoeld in de wet op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, geheel of gedeeltelijk te hebben doen verdwijnen;

D. meermaals, op niet nader te bepalen data in de periode van 7 december 1998 tot 27 september 2001 :

als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt,

namelijk als afgevaardigd bestuurder van de N.V. Antwerp Courier Services, zoals hiervoor vermeld onder A,

met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa te hebben verduisterd of verborgen;

E. in de periode van 1 oktober 1998 tot 30 september 1999 :

als bestuurder, in rechte of in feite, van een handelsvennootschap die zich in staat van faillissement bevindt,

namelijk als afgevaardigd bestuurder van de N.V. Antwerp Courier Services, zoals hiervoor vermeld onder A,

met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, aankopen te hebben gedaan tot wederverkoop beneden de koers of toegestemd te hebben in leningen, effectencirculaties en andere al te kostelijke middelen om zich geld te verschaffen,

door het creëren van een kunstmatig en ruïneus krediet door het systematisch niet nakomen van de financiële verplichtingen;

tot, voor de feiten omschreven onder de tenlasteleggingen A, B, C, D en E samen, een hoofdgevangenisstraf van VIJFTIEN MAANDEN, met uitstel van tenuitvoerlegging gedurende een termijn van vijf jaar, en een geldboete van VIJFHONDERD FRANK, verhoogd met 1 990 decimes en gerekend aan de omrekeningskoers van 40,3399, of 2.478,94 euro bedragende, of een vervangende gevangenisstraf van negentig dagen bij niet-betaling binnen de door de wet bepaalde termijn, met uitstel van tenuitvoerlegging gedurende een termijn van drie jaar;

alsmede tot de kosten gevallen aan de zijde van het openbaar ministerie in hun geheel begroot op de som van 18.94 euro;

tevens tot een vergoeding van 25 euro;

bovendien tot het betalen van een bedrag van TIEN EURO, vermeerderd met 40 decimes, VIJFTIG EURO bedragende, bij wijze van bijdrage tot de financiering van het Fonds tot hulp aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden;

tevens werd gezegd dat deze veroordeling gepaard gaat met het verbod om gedurende een termijn van tien jaar :

persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid of een coöperatieve vennootschap, enige functie waarbij macht wordt verleend om één van die vennootschappen te verbinden, de functie van persoon belast met het bestuur van een vestiging in België, of het beroep van effectenmakelaar of correspondent-effectenmakelaar uit te oefenen;

persoonlijk of door een tussenpersoon een koopmansbedrijf uit te oefenen.

Tevens werd bevolen dat deze beslissing op kosten van de veroordeelde bij uittreksel zal worden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan het openbaar ministerie.

Dendermonde, 26 februari 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) L. Pauwels. (5946)

Hof van beroep te Gent

Bij arrest van het hof van beroep te Gent, 6e kamer, rechtdoende in correctionele zaken, de dato 2 december 2003, bij verstek gewezen en betekend op 13 januari 2004 bij exploit van Philippe Van Bever, gerechtsdeurwaarder te Ieper aan betrokkene zelf, op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Ieper, d.d. 25 februari 2002 werd :

VERSCHAEVE, Germain André, geboren te Geluwe op 23.9.1958, Ieperstraat 16, 9840 Wervik, zelfstandige, Belg;

beklaagd van

A : te Wervik (Geluwe) op een niet nader te bepalen tijdstip in de periode van 18.6.99 tot 30.7.99,

voorwerpen waarop tegen hem/haar beslag, in zijn/haar belang bedrieglijk weggemaakt of vernietigd

C : te Wervik (Geluwe) op 9.9.1999,

als handelaar, handeldrijvende onder de benaming "Chapen Germain Verschaeve", firma gevestigd te 8940 Wervik (Geluwe), Groenesprietstraat 65, H.R. Ieper 35628, failliet verklaard bij vonnis d.d. 20.12.1999 van de rechtbank van koophandel te Ieper, die zich in staat van faillissement bevindt in de zin van art. 2 van de faillissementswet sedert 09.08.1999 met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij art. 9 van de faillissementswet gestelde termijn aangifte te doen van het faillissement,

verwezen wegens A en C tot :

een gevangenisstraf van DRIE MAANDEN - DRIE JAAR uitstel en een geldboete van (200 x 200/40,3399) = 991,57 EUR of 2 maanden TIEN EUR x 5 = 50 EUR (Slachtofferfonds),

werd bevolen dat onderhavig arrest bij uittreksel zal gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad*, op kosten van de veroordeelde.

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) P. De Mey.

Pro justitia.

Tegen dit arrest werd er geen beroep in cassatie aangetekend.

Gent, 17 februari 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) P. De Mey. (5947)

Bij arrest van het Hof van beroep te Gent, 10de kamer, rechtdoende in correctionele zaken, dd. 9.1.2004, op tegenspraak gewezen, en op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Brugge d.d. 25.3.2002 werd :

VANHULLE Paul Marie Melanie Maurice Camille, geboren te Brugge op 15/05/1949, wonende te Brugge, Pater Damiaanstraat, 21/3.

beklaagd van :

Kaft II & III :

A. I t/m A.32 : als dader, oplichting

A1 te Lichtervelde op twee tijdstippen nl. op 31.8. en 17.9.1992

A2 bij samenhang te Rupelmonde op twee tijdstippen nl. op 20.01 en 4.2.1993

A3 te Lichtervelde op 1.10.1992

A4 te Lichtervelde op 3.16 en 21.12.1992

A5 te Lichtervelde begin 1993

A6 te Lichtervelde op 7.1.1993

A7 te Lichtervelde op 28.12.1992 en 10.1.1993

A8 te Lichtervelde of te Rupelmonde op niet nader te bepalen datum tussen 1.10.1992 en 10.03.1993

A9 te Lichtervelde op 28.9.1992

A10 bij samenhang te Rupelmonde begin 1993

A11 te Lichtervelde en bij samenhang te Rupelmonde op 20.1, 18.2 en 6.3.1993

A12 te Lichtervelde en bij samenhang te Antwerpen op 22.12.1992 en 31.12.1992 -

A13 te Lichtervelde in december 1992

A14 bij samenhang te Rupelmonde in januari 1993

A15 bij samenhang te Rupelmonde begin 1993

A16 te Lichtervelde eind 1992

A17 te Lichtervelde op 20 en 31.12.1992

A18 te Lichtervelde op 15.12.1992

A19 te Lichtervelde op 10.11.1992

A20 te Lichtervelde eind 1992

A21 te Lichtervelde in oktober en december 1992

A22 te Lichtervelde eind september 1992

A23 te Lichtervelde op 3.8.1992

A24 te lichtervelde op 22.12.1992

A25 te Lichteivelde op 20.11.1992

A26 te Lichtervelde op 12, 19 en 26.10.1992 en 9.11.1992 en 7.12.1992

A27 a. te Lichtervelde op 19.10.1992

b. te Lichtervelde op 24.12.1992

c. te Lichtervelde op 24.12.1992

d. te Lichtervelde op 29.10.1992

e. bij samenhang te Rupelmonde op 29.1.1993

A28 te Lichtervelde op 7/9, 10/9, 22/9, 23/9, 15/10, 16/10, 22/10, 26/10, 28/10 en 5.11.1992

A29 bij samenhang te Rupelmonde in januari 1993

A30 te Lichtervelde eind 1992

A31 te Lichtervelde op 7 en 18.8.1992

A32 te Lichtervelde medio 1992

B.I : als dader, als feitelijke zaakvoerder van de gefailleerde vennootschap BVBA Plexima, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van 8.4.1993 van de rechtbank van Koophandel, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa hebben verduisterd of verborgen

Bij samenhang te Rupelmonde op 10.03.1993

E.1 : persoonlijk of door een tussenpersoon, de functie van beheerder, commissaris of zaakvoerder in een vennootschap op aandelen, personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid, coöperatieve vennootschap of enige functie waarbij macht wordt verleend om een van die vennootschappen te verbinden of de functie van aangestelde voor het beheer van een Belgisch filiaal bedoeld in artikel 198, tweede lid, van de op 30 november 1935 gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen of het beroep van wisselagent of wisselagent-correspondent te hebben uitgeoefend, terwijl betrokkene hetzij in België, hetzij in de gebieden die onder Belgisch gezag of bestuur hebben gestaan, tot een vrijheidsstraf van ten minste drie maanden, zelfs voorwaardelijk, veroordeeld geweest is als dader of medeplichtige aan een misdrijf of poging tot een misdrijf

te Lichtervelde en bij samenhang elders in het Rijk van 9 juli 1992 tot 8 april 1993 (datum falings) de functie van feitelijke bestuurder van de BVBA Plexima te hebben uitgeoefend verwezen wegens voormelde feiten samen tot :

A.1 tot en met A.32, B.I en E.1, in Kaft II & III

een gevangenisstraf van EEN JAAR - VIJF JAAR uitstel en

een geldboete van (500 x 100/40,3399) = 1.239,47 EUR of 3 maanden TIEN EUR x 5 = 50 EUR (Slachtofferfonds)

Beveelt overeenkomstig de bepalingen van artikel 490 van het Strafwetboek de publicatie van onderhavig arrest bij uittreksel ten laste van de veroordeelde in het *Belgisch Staatsblad*, en verwijst de beklaagde, voor wat hem betreft, tot de terugbetaling van de kosten van deze publicatie, namelijk voor 1/8ste van de kosten;

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer Procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*. (5948)

Bij arrest van het Hof van beroep te Gent, 10de kamer, rechtdoende in correctionele zaken, dd. 9.1.2004, op tegenspraak gewezen, en op beroep tegen het vonnis van de correctionele rechtbank te Brugge dd. 25.3.2002 werd :

DE SMET Guy Denise Lucien Leo, geboren te Brugge op 15/07/1945, wonende te Lichtervelde, Statiestraat 205/bus 1.

beklaagd van :

Kaft II & III :

A.1 t/m A.30 : als dader, oplichting

Al te Lichtervelde op twee tijdstippen nl. op 31.8. en 17.9.1992

A2 bij samenhang te Rupelmonde op twee tijdstippen nl. op 20.01 en 4.2.1993

A3 te Lichtervelde op 1.10.1992

A4 te Lichtervelde op 3.16 en 21.12.1992

A5 te Lichtervelde begin 1993

A6 te Lichtervelde op 7.1.1993

A7 te Lichtervelde op 28.12.1992 en 10.1.1993

A8 te Lichtervelde of te Rupelmonde op niet nader te bepalen datum tussen 1.10.1992 en 10.03.1993

A9 te Lichtervelde op 28.9.1992

A10 bij samenhang te Rupelmonde begin 1993

A11 te Lichtervelde en bij samenhang te Rupelmonde op 20.1, 18.2 en 6.3.1993

A12 te Lichtervelde en bij samenhang te Antwerpen op 22.12.1992 en 31.12.1992 -A13 te Lichtervelde in december 1992

A14 bij samenhang te Rupelmonde in januari 1993

A15 bij samenhang te Rupelmonde begin 1993

A16 te Lichtervelde eind 1992

A17 te Lichtervelde op 20 en 31.12.1992

A18 te Lichtervelde op 15.12.1992

A19 te Lichtervelde op 10.11.1992

A20 te Lichtervelde eind 1992

A21 te Lichtervelde in oktober en december 1992

A22 te Lichtervelde eind september 1992

A23 te Lichtervelde op 3.8.1992

A24 te lichtervelde op 22.12.1992

A25 te Lichtervelde op 20.11.1992

A26 te Lichtervelde op 12, 19 en 26.10.1992 en 9.11.1992 en 7.12.1992

A27 a. te Lichtervelde op 19.10.1992

b. te Lichtervelde op 24.12.1992

c. te Lichtervelde op 24.12.1992

d. te Lichtervelde op 29.10.1992

e. bij samenhang te Rupelmonde op 29.1.1993

A28 te Lichtervelde op 7/9, 10/9, 22/9, 23/9, 15/10, 16/10, 22/10, 26/10, 28/10 en 5.11.1992

A29 bij samenhang te Rupelmonde in januari 1993

A30 te Lichtervelde eind 1992

B.I : als dader, als zaakvoerder van de gefailleerde vennootschap BVBA Plexima, in staat van faillissement verklaard bij vonnis van 8.4.1993 van de rechtbank van Koophandel, met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden, een gedeelte van de activa hebben verduisterd of verborgen

Bij samenhang te Rupelmonde op 10.3.1993

tot : A.1 tot en met A.30, en B.1 in Kaft II & III,

een gevangenisstraf van EEN JAAR - VIJF JAAR uitstel en

een geldboete van (500 x 100/40,3399) = 1.239,47 EUR of 3 maanden TIEN EUR x 5 = 50 EUR (Slachtofferfonds)

Beveelt overeenkomstig de bepalingen van artikel 490 van het Strafwetboek de publicatie van onderhavig arrest bij uittreksel ten laste van de veroordeelde in het *Belgisch Staatsblad*, en verwijst de beklaagde, voor wat hem betreft, tot de terugbetaling van de kosten van deze publicatie, namelijk voor 1/8ste van de kosten;

Voor echt uittreksel afgeleverd aan de heer Procureur-generaal tot inlassing in het *Belgisch Staatsblad*. (5949)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

—
Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Désignation d'administrateur provisoire

—
Vrederegerecht van het derde kanton Antwerpen

—
Bij vonnis van de vrederechter derde kanton Antwerpen, verleend op 18 februari 2004, werd Van Hove, Marc, geboren te Antwerpen op 18 september 1965, wonende te 2020 Antwerpen, Aloïs De Laetstraat 2 1/7, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder :

Van Hove, Marina, geboren te Antwerpen op 23 juli 1960, zonder beroep, wonende te 2020 Antwerpen, Wittestraat 62.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 6 februari 2004.

Antwerpen, 25 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Patrik Rietjens. (61755)

—
Vrederegerecht van het twaalfde kanton Antwerpen

—
Bij beschikking van de vrederechter van het twaalfde kanton Antwerpen, verleend op 25 februari 2004, werd Theijs, François, geboren te Hoboken op 4 februari 1920, ongehuwd, wonende te 2100 Antwerpen (Deurne), home De Familie, Bisschoppenhoflaan 432, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Theys, Werner Maria Georges, uit de echt gescheiden, geboren te Schoten op 25 december 1959, wonende te 2150 Borsbeek, Adrinkhovenlaan 21.

Het verzoekschrift werd neergelegd ter griffie op 9 februari 2004.

Antwerpen (Deurne), 25 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Richard Blendeman. (61756)

—
Vrederegerecht van het kanton Herne - Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw

—
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herne - Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 16 februari 2004, verklaren Sacre, Beatrice, geboren op 9 april 1963, wonende te 1020 Laken (Brussel-Stad), Richard Neyberghlaan 112, opgenomen in de instelling ziekenhuis Inkendaal-De Bijtjes, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Pena, Oscar, geboren te Frameries op 2 juni 1954, sales manager, wonende te 1020 Laken (Brussel-Stad), Richard Neyberghlaan 112.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift op 22 januari 2004 werd neergelegd.

Sint-Pieters-Leeuw, 24 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Van Laere, Nicole. (61757)

—
Vrederegerecht van het kanton Houthalen-Helchteren

—
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Houthalen-Helchteren, verleend op 24 februari 2004, werd Franssens, Cecilia Yvonna Maria, geboren te Stevoort op 29 april 1937, gedomicilieerd rusthuis Bloemelingen, te 3550 Heusden-Zolder, Ringlaan 40B219, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vandevooort, Peter Henri Paula Ghislain, verpleegkundige, wonende te 3550 Heusden-Zolder, Heikant 56.

Houthalen-Helchteren, 25 februari 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Vrolix, Marleen. (61758)

—
Vrederegerecht van het kanton Kontich

—
Bij beschikking van de vrederechter Kontich, verleend op 24 februari 2004 werd De Try, Bernard, wonende te 2960 Brecht, Rozenlaan 16, verblijvende UZA Edegem, Wilrijkstraat 10, te 2650 Edegem, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Claessens, Linda, advocate, kantoorhoudende te 2440 Geel, Rijn 56.

Kontich, 25 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (61759)

—
Bij beschikking van de vrederechter Kontich, verleend op 24 februari 2004 werd Van Reusel, Maria, geboren te Geel op 13 augustus 1915, gepensioneerd, wonende te 2660 Hoboken (Antwerpen), Portugesestraat 1, kamer 205, verblijvende UZA Edegem, Wilrijkstraat 110, te 2650 Edegem, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Loon, Christine, advocaat, kantoorhoudende te 2550 Kontich, Antwerpsesteenweg 92.

Kontich, 25 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Nuffel, Geert. (61760)

—
Vrederegerecht van het kanton Kraainem - Sint-Genesius-Rode, zetel Sint-Genesius-Rode

—
Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kraainem-Sint-Genesius-Rode, zetel Sint-Genesius-Rode d.d. 17 februari 2004 werd Bergmans, Jeanette, geboren te Sint-Genesius-Rode op 25 maart 1920, gedomicilieerd in het rustoord « De Groene Linde », 1640 Sint-Genesius-Rode, Zoniënwoudlaan 68, niet in staat verklaard zelf haar onroerende goederen te beheren.

Voegen toe als voorlopig bewindvoerder : Nowe, Cynthia, advocaat, met kantoor te 1653 Dworp, Krabbos 169.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 16 december 2003.

Sint-Genesius-Rode, 25 februari 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Kestemont, Marie-Louise. (61761)

Vrederecht van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 11 februari 2004 werd Smaers, Guilielmus Clement, gepensioneerde, geboren te Herenthout, op 20 januari 1925, wonende te 2400 Mol, St. Pieterstraat 25, thans verblijvende in het H. Hartziekenhuis te 2400 Mol, Gasthuisstraat 1, niet in staat verklaard om zelf zijn goederen te beheren, en werd hem toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Luyten, Ariane, advocaat, kantoorhoudende 2400 Mol, Wezel 46.

Mol, 25 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Huysmans. (61762)

Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 17 februari 2004, werd Salmon, Paula, geboren te Walshoutem op 16 februari 1933, wonende te 3440 Zoutleeuw, Sint-Truidensesteenweg 27, verblijvende te P.Z. Sancta Maria, Melverencentrum 111, te 3800 Sint-Truiden, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopige bewindvoerder: Paelinck, Josiane, geboren te Hasselt op 31 maart 1957, wonende te 3350 Linter, Kasteelstraat 36.

Sint-Truiden, 18 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Marina Derwael. (61763)

Vrederecht van het kanton Zomergem

Bij beslissing van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 24 februari 2004 werd Gryp, Maria, geboren te Lovendegem op 16 december 1910, weduwe van Vereecke, Vital, wonende in het WZC « Ons Zomerheem », te 9930 Zomergem, Dreef 47, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis f § 1, § 3 en § 5 van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd door de wet van 3 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003):

Beuselincq, Philippe, advocaat te 9040 Sint-Amandsberg, Antwerpsesteenweg 360.

Zomergem, 25 februari 2004.

De eeraanwezende adjunct-griffier, (get.) Martens, Linda. (61764)

Bij beslissing van de vrederechter van het kanton Zomergem, verleend op 24 februari 2004 werd Vlerick, Lydia, geboren te Gent op 13 november 1930, weduwe van Syvers, Andre, wonende in het WZC « Ons Zomerheem », te 9930 Zomergem, Dreef 47, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder met de algemene bevoegdheid zoals voorzien in artikel 488bis f § 1, § 3 en § 5 van het Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd door de wet van 3 mei 2003 (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003):

Beuselincq, Philippe, advocaat te 9040 Sint-Amandsberg, Antwerpsesteenweg 360.

Zomergem, 25 februari 2004.

De eeraanwezende adjunct-griffier, (get.) Martens, Linda. (61765)

Justice de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège de Messancy

Suite à la requête déposée le 13 février 2004, par jugement du juge de paix du canton d'Arlon-Messancy, siège de Messancy, rendu le 20 février 2004, Mme Kamp, Jenny, née le 2 juillet 1921 à Chênée, domiciliée rue de Wisbas 32, à 6792 Aubange, Halanzy, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Postal, Didier, dont les bureaux sont établis avenue de Luxembourg 16A, à 6791 Aubange, Athus.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Cop, Nadia. (61766)

Justice de paix du canton d'Athe-Lessines, siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 23 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Athe-Lessines, siège d'Ath, rendu le 17 février 2004, Mme Degre, Andrée, née le 1^{er} décembre 1922 à Brugelette, domiciliée boulevard de l'Hôpital 71, à 7800 Ath, à l'établissement home La Roselle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Simonart, José, préretraité, domicilié chemin de Saint-Barthélémy 8, à 7050 Erbaut.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne. (61767)

Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, du 20 février 2004, Mme van Helmont, Eliane Paulette Juliette, épouse de M. René Smeesters, née le 6 novembre 1923 à Binkom, domiciliée et résidant avenue Jolé 21-23, résidence Alizé, à 1160 Bruxelles, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire de ses biens, étant: M. Smeesters, René, domicilié à 4280 Hannut, avenue Paul Brien 46/1.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) A. Vandenbranden. (61768)

Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne

En suite à la requête déposée le 11 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendu le 20 février 2004, Mme Domine, Josée, Belge, née le 24 avril 1925 à Bois d'Haine, sans profession, veuve, domiciliée Le Celly 5, à 6680 Sainte-Ode, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Bande, Elie, invalide, domicilié rue Richard Heintz 12, à 6950 Nassogne.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (61769)

En suite à la requête déposée le 11 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendu le 19 février 2004, M. Genonceaux, Louis, Belge, célibataire, domicilié Le Celly 5, à 6680 Sainte-Ode, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gresse, Christine, avocat, dont les bureaux sont établis rue Pierre Thomas 2, à 6600 Bastogne.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (61770)

En suite à la requête déposée le 11 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendu le 25 février 2004, M. Mousty, Xavier, Belge, né le 18 décembre 1916 à Gosselies, pensionné, veuf, domicilié Le Celly 5, à 6680 Sainte-Ode, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gresse, Christine, avocat, dont les bureaux sont établis rue Pierre Thomas 2, à 6600 Bastogne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (61771)

Justice de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne,
siège de Gedinne

Suite à la requête déposée le 21 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Beauraing-Dinant-Gedinne, siège de Gedinne, rendue le 11 février 2004, Mme Bugnon, Annie, née le 7 novembre 1964 à Gedinne, veuve, domiciliée rue du Londeau, à 5575 Gedinne, a été déclarée partiellement hors d'état de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Mme De Bodt, Elisabeth, domiciliée rue d'Houdrémont 64, à 5555 Bièvre.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint-principal, (signé) Englebert, Joseph. (61772)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 18 février 2004, le nommé Vande Broeck, Robert, divorcé de Reynolds, Chantal, né à Bruxelles le 17 octobre 1955, domicilié à Charleroi, ex Mont-sur-Marchienne, rue du Centenaire 8, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Lambot, Jean-Michel, avocat, boulevard Joseph II 18, Charleroi.

Requête déposée le 26 janvier 2004.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) Fabienne Hiernaux. (61773)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, en date du 18 février 2004, le nommé Claude Stocquart, né le 5 mars 1963, sans profession, domicilié à 6150 Anderlues, cité des Pavillons 9/9, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Yves Losseau, avocat, dont le cabinet est établi à 6150 Anderlues, rue Paul Janson 74.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Martine Metillon. (61774)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 26 janvier 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 17 février 2004, Mme Roba, Elisabeth, née le 20 novembre 1901 à Hermalle-sous-Argenteau, MRS Saint-Joseph, quai de Coronmeuse 5, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Hardy, Jean-Louis, fonctionnaire service public fédéral, domicilié rue Joseph Müller 65, 4607 Dalhem.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (61775)

Suite à la requête déposée le 26 janvier 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 17 février 2004, Mme Dukers, Jeannine, née le 25 avril 1927 à Hermalle-sous-Argenteau, MRS Saint-Joseph, quai de Coronmeuse 5, 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Hardy, Jean-Louis, fonctionnaire service public fédéral, domicilié rue Joseph Müller 65, 4607 Dalhem.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (61776)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 23 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 6 février 2004, Allard, Victor, né à Bruxelles le 13 avril 1929, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, rue P.J. Demessemaeker 5/1, mais résidant à Molenbeek-Saint-Jean, rue de la Vieillesse Heureuse 1, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Jean-Luc Burlion, avocat, avenue Brugmann 164, 1190 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dhondt, Peter. (61777)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 18 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 16 février 2004, Mme Deltour, Colette, née le 31 août 1948 à Quaregnon, mariée, domiciliée rue de Mot 119, à 7301 Hornu, résidant hôpital « Le Chêne aux Haies », chemin du Chêne-aux-Haies 24, à 7000 Mons, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Beauvois, Xavier, avocat, domicilié place du Parc 34, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (61778)

Suite à la requête déposée le 24 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 17 février 2004, Mme Busiau, Irène, née le 9 juin 1922 à Mons, domiciliée chaussée du Rœulx 227, à 7000 Mons, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Beauvois, Xavier, avocat, domicilié place du Parc 34, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (61779)

Suite à la requête déposée le 18 novembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 16 février 2004, Mme Boussart, Marcelle Théodorine Aimée, née le 9 novembre 1914 à Nederbrakel, sans profession, domiciliée chaussée de Bruxelles 9, à 7000 Mons, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Beauvois, Xavier, avocat, domicilié place du Parc 34, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (61780)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Vrederecht van het eerste kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen, verleend op 25 februari 2004, werd vastgesteld dat aan de opdracht van Van Reeth, Irena, wonende te 2070 Zwijndrecht, Verbrandendijk 48, bus 1, als voorlopig bewindvoerder toegewezen aan Van den Bleeken, Maria, geboren te Antwerpen op 17 februari 1912, wonende in het R.V.T. De Goudblomme, te 2060 Antwerpen, Van Maerlantstraat 50, bij beschikking verleend door de vrederechter van het eerste kanton Antwerpen op 10 oktober 1997 (rolnummer 3216 - Rep.R. 2473, en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 22 oktober 1997, bl. 28149, en onder nr. 5304), een einde is gekomen op datum van 20 februari 2004, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op die datum.

Antwerpen, 25 februari 2004.

De griffier, (get.) Braeken, Godelieve. (61781)

Vrederecht van het kanton Bilzen

Beschikking, d.d. 24 februari 2004, verklaart Vandeborne, Marc, wonende te 3740 Bilzen, Tweevoetjesweg 9, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Bilzen op 15 oktober 2003 (rolnummer 04B67 - Rep.R. 1931), tot voorlopig bewindvoerder over Vandeborne, Paul, gepensioneerde, geboren te Bilzen op 6 augustus 1926, in leven wonende te 3740 Bilzen, Blindestraat 16-18 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 2003, bl. 52368, en onder nr. 69367), met ingang van 2 januari 2004 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 24 februari 2004.

Bilzen, 24 februari 2004.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Dupont, Monique. (61782)

Vrederecht van het kanton Geel

Bij beschikking van de plaatsvervangende rechter van het kanton Geel, verleend op 25 februari 2004, rep. 378/2004, werd De Goignies, Chantal, wonende te 2235 Westmeerbeek, Heide 67A, ontslagen van haar opdracht als voorlopig bewindvoerder over De Goignies, Paul, geboren op 4 mei 1941 te Aarschot, thans wonend te 2440 Geel, Zammelseweg 1A (hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Asse, d.d. 6 oktober 1998, rolnr. 98B77 - rep. 1613), gezien De Goignies, Paul, overleden is te Geel op 22 september 2003.

Geel, 25 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Karel Thys. (61783)

Vrederecht van het tweede kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 20 februari 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van De Vroe, Isabelle, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Griendeplein 10, als voorlopige bewindvoerder over Migom, Gilberta Elisabeth Eugenia, geboren te Gent op 6 september 1919, laatst gedomicilieerd en verblijvende te 9000 Gent, Algemeen Ziekenhuis « Jan Palfijn », Henri Dunantlaan 5, ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 13 augustus 2003.

Gent, 25 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) M. Bekaert. (61784)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Gent, verleend op 20 februari 2004, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van Loo, Eric, advocaat, met kantoor te 9000 Gent, Franklin Rooseveltlaan 70, als voorlopige bewindvoerder over Van Beversluys, Alina Leontina Ludovica, geboren te Drongen op 10 september 1905, laatst gedomicilieerd en verblijvende te 9031 Gent (Drongen), Kloosterstraat 9, in het Rust- en Verzorgingstehuis « Leihome », ingevolge het overlijden van de beschermde persoon op 1 oktober 2003.

Gent, 25 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) M. Bekaert. (61785)

Vrederecht van het kanton Leuven-3

Beschikking, d.d. 20 februari 2004, verklaart Van Espen, Hans, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Leuven-3, op 18 december 2003, tot voorlopig bewindvoerder over Mees, Joannes, geboren te Bertem op 22 december 1924, met ingang vanaf heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* d.d. 2 januari 2004).

Leuven, 24 februari 2004.

De eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) Janssens, Carina. (61786)

Vrederecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 24 februari 2004, werd De Saeger, Lydia, wonende te 2830 Willebroek, Moutstraat 29, in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder over De Saeger, Laurent, in leven wonende te Willebroek, Westzavelland 42, geboren te Willebroek op 7 april 1915, met ingang van 15 februari 2004 ontslagen is van haar opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Willebroek, 24 februari 2004.

De waarnemende hoofdgriffier, (get.) Lemmens, Danny. (61787)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque en date du 23 février 2004, il a été mis fin au mandat de Me Alain Wery, avocat, dont le cabinet est établi à 6150 Anderlues, rue Paul Janson 40, en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Eloi, Simonne, domiciliée à 6150 Anderlues, au home « Le Douaire », rue du Château 81, décédée le 23 janvier 2004 à Anderlues.

Fontaine-l'Évêque, le 9 juillet 2003.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) F. Bastien. (61788)

Justice de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Huy

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Huy II-Hannut, siège de Huy, rendue le 25 février 2004, il a été mis fin à la mesure d'administration provisoire des biens de M. Leroux, Michel, né à Huy le 26 mars 1962, domicilié rue Vankeerberghen 17, à 4500 Huy, celui-ci étant de nouveau apte à les gérer lui-même.

Pour extrait conforme: le greffier adjoint principal, (signé) Nicole Fleussu. (61789)

Justice de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean

Suite à la requête déposée le 16 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Molenbeek-Saint-Jean, rendue le 19 février 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 11 janvier 1999, à l'égard de Azdad, Mohamed, né à Bruxelles le 25 juin 1973, domicilié à Molenbeek-Saint-Jean, rue Le Lorrain 102, cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : M. Jean-Luc Burlion, avenue Brugmann 164, 1190 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Dhondt, Peter. (61790)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 18 février 2004, il a été mis fin au mandat de Clerin, Bruno, avocat, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67, en sa qualité d'administrateur provisoire de Roosens, Christophe, né à Kole (Zaire) le 24 octobre 1974, résidant à Namur, rue du Belvédère 44, décédé à Namur le 21 décembre 2003.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61791)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 19 février 2004, il a été mis fin au mandat de Laudet, Laurence, avocate, domiciliée à Saint-Servais, rue Danhaive 2, en sa qualité d'administrateur provisoire de Evrard, Anne-Marie, née le 21 juin 1944, domiciliée et résidant à Ciney, rue de Semur Auxois 34.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61792)

Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder

Vrederegerecht van het tweede kanton Brugge

Bij beschikking van 1 december 2003 heeft de vrederechter van het tweede kanton Brugge voor recht verklaard dat aan het mandaat van voorlopige bewindvoerder, toegewezen aan Roland De Laet, geboren te Brugge op 13 januari 1947, laatst wonende te 8434 Lombardsijde, Lombardenstraat 10, bij beschikking verleend door deze zetel op 21 mei 2001 (rep. 1907/2001), over Peuteman, Maria, geboren te Brugge op 28 december 1921, wonende te 8000 Brugge, Huize Sint-Clara, Sint-Clarastraat 12 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 2 juni 2001, bl. 18544, onder nr. 63884), een einde is gekomen ingevolge zijn overlijden op 25 november 2003, en heeft aangewezen als voorlopige bewindvoerder over de voornoemde beschermde persoon : De Laet, Robert, geboren te Brugge op 8 maart 1945, wonende te 8310 Assebroek, Camille Van de Walle de Ghelckestraat 12, met de bevoegdheid zoals bepaald in artikel 488bis, f, § 1 tot en met § 5, van het Burgerlijk Wetboek.

Brugge, 25 februari 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Cuyllé, Nicole. (61793)

Vrederegerecht van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw,
zetel Sint-Pieters-Leeuw

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, verleend op 18 februari 2004 :

verklaard Van der Schueren, Marijke, zelfstandige, wonende te 9308 Hofstade (Oost-Vlaanderen), Weyvelt 21, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Herne-Sint-Pieters-Leeuw, zetel Sint-Pieters-Leeuw, op 25 juni 2003 (rolnummer 03B45 - Rep.R. 695/2003), tot voorlopig bewindvoerder over Bultereys, Werner,

geboren op 25 april 1963, wonende te 9308 Hofstade (Oost-Vlaanderen), Weyvelt 21, verblijvende in de instelling Ziekenhuis Inkendaal - De Bijtjes, Koninklijke Instelling V.Z.W., Inkendaalstraat 1, te 1602 Vlezenbeek (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2003, bl. 35990, en onder nr. 65744), met ingang van heden ontslagen van haar opdracht;

voegt toe als nieuwe voorlopige bewindvoerder aan de voornoemde beschermde persoon : Bultereys, Raoul, wonende te 9300 Aalst, Parklaan 28, bus 5.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift op 23 januari 2004 werd neergelegd.

Sint-Pieters-Leeuw, 24 februari 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Van Laere, Nicole. (61794)

Justice de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Stavelot

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmédy-Spa-Stavelot, siège de Stavelot, en date du 18 février 2004, M. Guy Carbonnelle, domicilié à 4130 Esneux, Bois Madame 7, mais résidant actuellement rue du Doyard 15, à 4990 Lierneux, a été pourvu d'un nouvel administrateur provisoire en la personne de Mme Jacqueline Bienfait, domiciliée à 4130 Esneux, rue Bois Madame 7, en remplacement de M. Gustave Carbonnelle, domicilié à 4130 Esneux, rue Bois Madame 7, désigné par ordonnance en date du 7 avril 1998, décédé le 4 janvier 2004.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Grogna, Christiane. (61795)

Justice de paix du canton de Marche-en-Famenne-Durbuy, siège de Durbuy

Suite à la requête déposée le 13 février 2004, par jugement du juge de paix du canton de Marche-en-Famenne-Durbuy, siège de Durbuy, rendu le 25 février 2004, Mme Auvens, Olinnda, née le 30 novembre 1910 à Erquelinnes, veuve, domiciliée rue du Marché 2, 6941 Bomal-sur-Ourthe, résidant « Résidence Véronique », Petit Barvaux 60, 6940 Barvaux-sur-Ourthe, a été pourvue d'un nouvel administrateur provisoire (en remplacement de Mme Camille Auvens, désignée par ordonnance du 25 novembre 1997 par le juge de paix du canton de Barvaux), étant : Mme Paulus, Charline, née le 10 janvier 1950 à Bomal, aidante, mariée, domiciliée rue Comte Th. D'Ursel 36, 6940 Durbuy.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Leruth, Corine. (61796)

Justice de paix du premier canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 18 février 2004, il a été mis fin au mandat de Clerin, Bruno, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67, en sa qualité d'administrateur provisoire de Van Laer, Yves, né le 27 janvier 1950, domicilié et résidant à Saint-Servais, rue des Champs 1.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Pierret, Sophie, avocate, domiciliée à Saint-Servais, rue du Beau Vallon 128.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61797)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 18 février 2004, il a été mis fin au mandat de Clerin, Bruno, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67, en sa qualité d'administrateur provisoire de Lionnard, Jean, né à Charleroi le 14 mai 1950, domicilié et résidant à Namur, rue Basse Neuville 15.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Sohet, Isabelle, avocate domiciliée à Namur, rue Henri Lemaître 67.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61798)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 18 février 2004, il a été mis fin au mandat de Clerin, Bruno, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67, en sa qualité d'administrateur provisoire de Noel, Gisèle, née à Gembloux le 27 septembre 1960, domiciliée et résidant à Suarlée, rue Maria de Dorlodot 9.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Sohet, Isabelle, avocate, domiciliée à Namur, rue Henri Lemaître 67.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61799)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 18 février 2004, il a été mis fin au mandat de Clerin, Bruno, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67, en sa qualité d'administrateur provisoire de Doignies, Monique, née à Sauvenière le 23 juin 1941, domiciliée et résidant à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, Hôpital du Beau Vallon.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Sohet, Isabelle, avocate, domiciliée à Namur, rue Henri Lemaître 67.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61800)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 18 février 2004, il a été mis fin au mandat de Lefevre, Nathalie, avocate, domiciliée à Namur, rue Saintraint 4, en sa qualité d'administrateur provisoire de Anekonzapa, Véronique, née à Kinshasa le 13 novembre 1980, domiciliée à Saint-Servais, chaussée de Waterloo 282, résidant à Saint-Servais, rue de Bricgniot 205, Hôpital du Beau Vallon.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : David, Jean-Louis, avocat, domicilié à Namur, chaussée de Dinant 776.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61801)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 18 février 2004, il a été mis fin au mandat de Clerin, Bruno, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67, en sa qualité d'administrateur provisoire de Gossiaux, Isabelle, née le 5 juillet 1971, domiciliée à Gembloux, rue des Oies 14.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Sohet, Isabelle, avocat, domiciliée à Namur, rue Henri Lemaître 67.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61802)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 20 février 2004, il a été mis fin au mandat de Clerin, Bruno, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67, en sa qualité d'administrateur provisoire de Danloy, Pierre, né à Lavacherie le 10 février 1954, domicilié et résidant à Jambes, avenue Jean Materne 14/2.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Sohet, Isabelle, avocate, domiciliée à Namur, rue Henri Lemaître 67.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61803)

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 18 février 2004, il a été mis fin au mandat de Clerin, Bruno, domicilié à Namur, rue Henri Lemaître 67, en sa qualité d'administrateur provisoire de de Kerchove d'Exaerde, Brigitte, née le 22 août 1943, domiciliée et résidant à Namur, rue des Echasseurs 7.

Un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Sohet, Isabelle, avocate, domiciliée à Namur, rue Henri Lemaître 67.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Michel Hernalsteen. (61804)

Justice de paix du canton de Seraing

Par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing rendue le 16 février 2004 :

constatons que Mme T'Ionck, Mariette Martha, de nationalité belge, née le 7 janvier 1921 à Courcelles, domiciliée rue Laplace 44/112, à 4100 Seraing, reste incapable d'assurer la gestion de ses biens;

déchargeons Me Le Boulengé, avocat à 1180 Uccle, avenue de Fré 19, de sa mission d'administrateur provisoire des biens de l'intéressé qui lui avait été conférée par notre ordonnance du 13 mai 2002 et publiée au *Moniteur belge* le 29 mai 2002;

disons que Me Le Boulengé rendra compte de sa gestion dans les trente jours de la présente décision;

désignons Me Clignet, Jean-Claude, avocat, juge de paix suppléant, dont les bureaux sont établis à 4020 Liège, boulevard de l'Est 4, en sa qualité de nouvel administrateur provisoire.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fouarge, Jean-Marie. (61805)

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek

Publication prescrite par l'article 793 du Code civil

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 13 februari 2004, heeft de heer Ronny, Joseph, advocaat te 9000 Gent, Onderbergen 57, handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over Mevr. Suzanna Van Hecke, de nalatenschap van wijlen de heer Cyriel Roger De Poorter, geboren te Meigem op 29 april 1920, in leven laatst wonende te 9031 Drongen, Deinsesteenweg 26, en overleden te Gent op 3 november 2003, aanvaard onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers worden verzocht binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het adres van de voorlopig bewindvoerder, Ronny, Joseph, Onderbergen 57, te 9000 Gent.

Gent, 23 februari 2004.

(Get.) Ronny, Joseph, voorlopig bewindvoerder. (5950)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 25 februari 2004 is voor ons, R. Aerts, griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

Vleminckx, Françoise Elisabeth, geboren te Spy op 15 augustus 1940, wonende te 2960 Brecht, Vissersdreef 31;

handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, d.d. 10 februari 2004, over de goederen van :

Vleminckx, Nadine Therese Louis, geboren te Antwerpen op 1 september 1933, wonende te 2000 Antwerpen, Kipdorp 28, doch verblijvende in het Verpleegtehuis Joostens, Kapellei 133, te 2980 Zoersel.

Verschijnster verklaart ons, handelend in haar voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Neels, Henri Hélène Norbert, geboren te Antwerpen, eerste district op 5 juli 1933, in leven laatst wonende te 2000 Antwerpen, Kipdorp 28, en overleden te Antwerpen, district Antwerpen op 2 januari 2004, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan bij Françoise Vleminckx, wonende te 2960 Brecht, Vissersdreef 31.

Verschijnster legt ons de beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven d.d. 17 februari 2004 voor, waarbij zij hiertoe gemachtigd werd.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons griffier : (get.)
F. Vleminckx; R. Aerts. (5951)

Rechtbank van eerste aanleg te Ieper

Voor de griffier-hoofd van dienst F. Hoflack, is vandaag, 26 februari 2004, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Ieper verschenen :

Mevr. Charlotte Hardeman, wonende te 8200 Brugge, Ontmijnerslaan 52, handelend in haar hoedanigheid van voorlopige bewindvoerder van Thomas Ostyn, geboren te Brugge op 9 november 1980, wonende te 8310 Zedelgem, Boldersdreef 5.

Zij heeft in die hoedanigheid verklaard de nalatenschap van wijlen Roger Ostyn te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving. Wijlen Roger Ostyn is geboren te Poperinge op 27 april 1919, woonde laatst te 8970 Poperinge, Casselstraat 46, en overleed te Poperinge op 8 februari 2004.

De comparante verzoekt de schuldeisers en legatarissen hun rechten te doen kennen, binnen drie maanden te rekenen van de datum van de opneming van deze bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangezekend bericht, te sturen aan Mr. P. Van Hoestenbergh, notaris ter standplaats Jabbeke, met kantoor in de Gistelsesteenweg 295.

De griffier-hoofd van dienst heeft daarvan deze akte opgemaakt en heeft die na voorlezing samen met de comparante ondertekend.

Ieper, 26 februari 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) F. Hoflack. (5952)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 26 februari 2004, heeft verklaard : Be Haegel, Maryannick, geboren te Roeselare op 7 januari 1961, en wonende te 8560 Wevelgem-Gullegem, Bissegemstraat 79;

handelend als gevolmachtigde van :

1. Maes, Greta Maria, geboren te Gullegem op 28 juni 1947, en wonende te 8560 Wevelgem-Gullegem, Grote Ieperstraat 1;

in eigen naam;

handelend in haar hoedanigheid van langstlevende ouder voor haar minderjarig kind :

Delrue, Julie Greet Marieke, geboren te Izegem op 23 mei 1989, bij haar inwonend;

2. Delrue, Piet, geboren te Kortrijk op 20 juli 1972, en wonende te 8560 Wevelgem-Gullegem, Hondshotestraat 36/2;

in eigen naam;

3. Delrue, Sofie Margriet Marie-José, geboren te Kortrijk op 10 maart 1974, en wonende te 8800 Roeselare, Noordlaan 51/11;

in eigen naam;

handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Delrue, Luc Oscar René Maria, geboren te Gullegem op 3 september 1943, in leven laatst wonende te 8560 Wevelgem-Gullegem, Grote Ieperstraat 1, en overleden te Roeselare op 13 september 2003.

Tot staving van haar verklaring heeft zij ons een onderhandse volmacht overhandigd en heeft zij ons een afschrift vertoond van de beschikking van 10 februari 2004 van de vrederechter van het kanton Mene, waarbij Greta Maes gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarige de nalatenschap van wijlen Delrue, Luc Oscar René Maria, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Luc de Muelenaere, notaris met standplaats te 8560 Wevelgem-Gullegem, Bissegemstraat 79.

Kortrijk, 26 februari 2004.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) Guy Hoebeke. (5953)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 26 februari 2004, heeft Hendrickx, Marleen Maria, geboren te Tienen op 19 augustus 1965, wonende te 3053 Oud-Heverlee, Blandenstraat 29, handelend als gevolmachtigde van :

Vandooren, Jean, geboren te Leuven op 16 september 1949, wonende te 3010 Leuven (Kessel-Lo), Platte-Lostraat 254/0003, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vandooren, Jeannine Maria, geboren te Leuven op 6 augustus 1946, in leven laatst wonende te 3040 Huldenberg, Leuvensebaan 30, en overleden te Huldenberg op 16 januari 2002.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht, binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Guillaume Roberti de Winghe, notaris te 3000 Leuven, Naamsestraat 37.

Leuven, 26 februari 2004.

De adjunct-griffier : (get.) K. Grisez. (5954)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 25 février 2004.

Aujourd'hui, le 25 février 2004, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par devant nous, Myriam Vandercappelle, greffier adjoint délégué.

Mme Mouraux, Catherine, domiciliée rue des Sarts 42, à 6280 Gerpennes, agissant en qualité de mandataire spéciale de M. Lucien Danaux, domicilié à 4577 Modave, route de Limet 57.

A ce dûment autorisée par un pouvoir sous seing privé donné le 19 février 2004, en l'étude de Me Lemaigre, Bernard, notaire résidant à Montignies-sur-Sambre;

laquelle comparante, déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Danaux, Carl, de son vivant domicilié à Charleroi, rue Casimir Lambert 27, et décédé le 17 mars 2003 à Charleroi.

Dont acte dressé à la demande formelle, de la comparante qu'après lecture faite nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Lemaigre, Bernard, notaire de résidence à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue des Preys 28.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé dans le délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 25 février 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Vandercappelle, Myriam. (5955)

Suivant acte n° 502, dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant, le 26 février 2004,

Mme Leonard, Cécile, domiciliée à Dinant, place du Bailliage 22, agissant comme mandataire, en vertu de 3 procurations sous seing privé données à Yvoir, Wavre, Saint-Amand (F), les 7 novembre 2003, 18 novembre 2003, 17 novembre 2003, et qui resteront annexées au présent acte, de :

Mme Koursaris, Hélène, domiciliée à Godinne, allée Croix d'Al-Faux 7;

M. Lurot, Philippe, domicilié à Wavre, place Cardinal Mercier 19;

M. Lurot, Pascal, domicilié à Saint-Amand (F), avenue de la République 147,

a déclaré, pour et au nom de ses mandants, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leur époux et père, Lurot, Roland, né à Willerzie le 27 janvier 1934, en son vivant domicilié à Godinne, allée Croix d'Al-Faux 7, et décédé à Godinne en date du 6 septembre 2002. Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me V. Dolpire, notaire à 5500 Dinant, rue Grande 28.

Dinant, le 26 février 2004.

Le greffier, (signé) M. Focan. (5956)

Suivant acte n° 503, dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant, le 26 février 2004, M. Aschbacher, Bertrand, de nationalité belge, né à Couvin le 23 janvier 1974, domicilié à 5600 Philippeville, rue des Sorbiers 13, agissant en son nom personnel et comme mandataire, en vertu d'une procuration sous seing privé, donnée à Bruxelles le 19 février 2004, et qui restera annexée au présent acte, de Mme Aschbacher, Céline, de nationalité belge, née à Couvin le 20 novembre 1971, domiciliée à 1310 La Hulpe, avenue Belle Vue 21, a déclaré, tant en son nom personnel qu'en nom de sa mandante, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur est dévolue par le décès de leur mère, Mme Chartier, Nicole Mireille Ghislaine, née à Mariembourg le 1^{er} octobre 1946, divorcée de Aschbacher, Gérard, en son vivant domiciliée à Philippeville, section de Neuville, rue de Mariembourg 19, et décédée à Philippeville, Neuville en date du 26 décembre 2003.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à M. le notaire V. Dandoy, à 5660 Mariembourg, chaussée de Roly 4.

Dinant, le 26 février 2004.

Le greffier, (signé) A. Six. (5957)

Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mille quatre, le vingt-cinq février.

Au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu :

Patuzzo, Gilberte, née à Sprimont le 7 juin 1955, domiciliée à 5300 Andenne, avenue Reine Elisabeth 6, agissant en qualité de représentante légale de son enfant mineur :

Marsiat, Caroline, née à Liège le 26 janvier 1990, domiciliée avec la comparante,

et à ce autorisée par ordonnance du juge de paix du canton d'Andenne, rendue en date du 7 janvier 2004, ordonnance produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte :

laquelle comparante a déclaré ès qualités :

accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Marsiat, Patrick, né à Liège le 13 novembre 1955, de son vivant domicilié à Grivegnée (Liège), rue de Herve 70, et décédé le 21 octobre 2003 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me Gregoire, Denis, notaire à 4520 Moha, rue de Bas-Oha 252/a.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier, chef de service, (signature illisible). (5958)

Tribunal de première instance de Verviers

L'an 2004, le 24 février, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

Mme Delsaute, Marie-Paule Jeannine, née à Verviers le 26 octobre 1959, veuve Monami, Yves, domiciliée à Verviers, avenue de l'Europe 8, agissant tant en nom personnel qu'en qualité de détentrice de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs à savoir :

Monami, Naïs, née à Verviers le 1^{er} juillet 1987;

Monami, Naomi, née à Verviers le 16 juin 1995,

domiciliées avec elle;

dûment autorisée aux fins de la présente par ordonnance de M. le juge de paix du première canton de Verviers, en date du 6 novembre 2003, laquelle restera ci-annexée;

Mme Delsaute, agissant également en qualité de mandataire de :

Mlle Monami, Melody, née à Verviers le 1^{er} novembre 1984, domiciliée à Verviers, avenue de l'Europe 8, fille du défunt, agissant en nom personnel,

en vertu d'une procuration sous seing privé, donnée à Verviers, le 22 février 2004, laquelle restera ci-annexée,

laquelle comparante a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Monami, Yves, né à Verviers le 1^{er} avril 1960, époux Delsaute, Marie-Paule, domicilié à Verviers, avenue de l'Europe 8, décédé le 26 septembre 2003.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me J.M. Gauthy, notaire à la résidence d'Herstal.

Le greffier, chef de service : (signé) C. Ansiaux. (5959)

L'an 2004, le 25 février, au greffe du tribunal de première instance séant à Verviers, a comparu :

Mme Schyns, Ghislaine Alberte Marie, née à Charneux le 15 janvier 1937, épouse Moreau, François, domiciliée à Neupré, rue du Hock 5, agissant en qualité d'administrateur provisoire de la nommée :

Vandermeulen, Sidonie, née à Charneux le 29 septembre 1912, veuve Schyns, Pierre, domiciliée à Neupré, rue du Hock 5, résidant à Soheit-Tinlot, rue du Centre 36;

désignée à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Hamoir, en date du 19 février 2004; dûment autorisée aux fins de la présente par la même ordonnance, lesquelles resteront ci-annexées;

laquelle comparante a déclaré, es dites qualités, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Hochstenbach, Henri Nicolas Joseph, né à Charneux le 18 septembre 1937, célibataire, domicilié à Herve, rue Petit-Vinàve 47, décédé à Herve le 21 janvier 2004.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion, par pli recommandé, à Me Smets, notaire à la résidence de Herve.

Le greffier, chef de service : (signé) C. Ansiaux. (5960)

Gerechtelijk akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Liège

Fin du sursis provisoire

Par jugement du mercredi 25 février 2004, le tribunal de commerce de Liège a mis fin au sursis provisoire octroyé à la société anonyme Euroculture Production, en abrégé : « E.P. », établie et ayant son siège social à 4432 Alleur, avenue de l'Énergie 17, anciennement inscrite au R.C. Liège 202607, avec date du début des opérations commerciales le 2 décembre 1998 pour l'activité suivante : entreprise d'organisation de manifestations culturelles et artistiques, etc., titulaire du numéro d'entreprise 0464.775.894.

Le même jugement ordonne aux commissaires au sursis, Me Pierre Cavenaile, avocat à 4000 Liège, place du Haut Pré 10, et M. Pierre Alcover, réviseur d'entreprises, à 4000 Liège, quai Saint-Léonard 20/061, de convoquer une assemblée générale extraordinaire de la S.A. Euroculture Production, avec à l'ordre du jour de ladite assemblée la dissolution anticipée de la société et sa mise en liquidation.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J. Tits. (5961)

Tribunal de commerce de Mons

Sursis provisoire

Par jugement du 23 février 2004, le tribunal de commerce de Mons a accordé le sursis provisoire à la société Ets. Olivier Thewissen S.C.R.L., dont le siège social est sis à 7060 Soignies, chaussée du Rœulx 114B, ayant comme activités principales, garage, montage d'installations LPG, location de véhicules, B.C.E. 0435.972.042, R.C. Mons 117574.

Le tribunal a désigné en qualité de commissaire au sursis.

Me Natalie Debouche, avocat à 7370 Dour, Grand-Place 9/13.

Les créanciers sont invités à faire parvenir leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce de Mons, place du Parc 32, à Mons, au plus tard pour le mercredi 24 mars 2004, à 16 heures.

L'assemblée des créanciers est fixée au 5 août 2004, à 10 heures, au lieu habituel des audiences, place du Parc 32, à Mons.

Le sursis provisoire prendra fin le 23 août 2004, sous réserve de la prorogation de la période d'observation octroyée par le présent jugement.

L'audience au cours de laquelle il sera statué sur l'octroi du sursis définitif est fixée le 10 août 2004, à 10 heures, au lieu habituel des audiences, place du Parc 32, à 7000 Mons.

La débitrice pourra accomplir seule tous les actes de gestion et d'administration courants, mais ne pourra poser le moindre acte de disposition sans l'autorisation préalable et expresse du commissaire au sursis.

Le greffier : (signé) F. Baugnies. (5962)

Fin du sursis définitif

Par jugement du 23 février 2004, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la fin, à la date du 8 février 2004, du sursis définitif accordé à M. Taquin, Christian, né à Mons le 15 septembre 1952, domicilié à 7000 Mons, Vieux Chemin de Binche 402, exploitant une armurerie à 7000 Mons, rue d'Havré 34, sous la dénomination « Armurerie Lenoir », successeur Christian Taquin, R.C. Mons 31385, T.V.A. 619.797.534.

Le tribunal a constaté qu'à la date du 8 février 2004, les exigences du plan de redressement ont été exécutées.

Le commissaire au sursis a été déchargé de sa mission.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (5963)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la fin du sursis définitif octroyé par jugement du 19 février 2001 à Mme Nicole Lemaire, domiciliée Val Villers, Corroy 51, à 1325 Chaumont-Gistoux, B.C.E. 746.118.159.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (5964)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Alidon B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 134, 2950 Kapellen (Antwerpen), kleinhandel in producten van de suikerbakkerij, ondernemingsnummer 0429.995.951, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Dejosse, Wim, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5965)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Norisk België B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 134, 2950 Kapellen (Antwerpen), de organisatie van congressen en seminaries, ondernemingsnummer 0476.659.978, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Meensel, Eric, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5966)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Patteet, Nora Carolina Gustaaf, geboren te Schoten op 30 november 1969, wonende te 2150 Borsbeek, De Robianostraat 57/1, en handeldrijvende te 2600 Berchem, Gitschotellei 179, onder de benaming « De Oranjerie », taverne-restaurant, ondernemingsnummer 0700.162.727, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Hendrickx, Christiaan, Quinten Matsijslei 34, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5967)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is D.N. B.V.B.A., Pelikaanstraat 39, 2018 Antwerpen-1, gespecialiseerde detailhandel in uurwerken en sieradenhorloges en sieraden, ondernemingsnummer 0457.911.660, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Bergmans, Jan, Eikenstraat 80, 2840 Rumst.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5968)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Noor Sallame C.V.B.A., Van Montfortstraat 69, 2060 Antwerpen-6, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0442.063.048, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Bruneel, Gregory, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5969)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Flanders Casting B.V.B.A., Huikstraat 47, 2000 Antwerpen-1, detailhandel in boeken, kranten, tijdschriften en kantoorbehoeften, ondernemingsnummer 0453.184.493, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Caeymaex, André, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5970)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Sofie B.V.B.A., Hoevensebaan 31, 2950 Kapellen (Antwerpen), detailhandel in bovenkleding voor heren, dames en kinderen (algemeen assortiment), ondernemingsnummer 0432.700.370, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Ferm, Patrick, Ringlaan 138, 2170 Merksem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5971)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is K & B International B.V.B.A., Turnhoutsebaan 158, 2140 Borgerhout (Antwerpen), groothandel in textiel, ondernemingsnummer 0475.069.475, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Dejosse, Wim, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5972)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is LR B.V.B.A., Kapelsesteenweg 367, 2180 Ekeren (Antwerpen), accountants, ondernemingsnummer 0472.581.129, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Leur, Karen, Du Chastellei 45, 2170 Merksem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5973)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Groupe Circle B.V.B.A., Twee Netenstraat 66A, 2060 Antwerpen-6, computeradviesbureaus, ondernemingsnummer 0463.951.592, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Pretre, Luc, Lodewijk Gerritslaan 18, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5974)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Set B.V.B.A., Van Kerckhovenstraat 22, 2060 Antwerpen-6, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0463.738.588, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Roy, Xavier, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5975)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Homa B.V.B.A., in vereffening, Edegemsesteenweg 94, 2550 Kontich, ondernemingsnummer 0422.521.706, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Daelemans, Rudy, Jan Van Rijswijklaan 87, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5976)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Tosan B.V.B.A., in vereffening, Edegemsesteenweg 94, 2550 Kontich, ondernemingsnummer 0422.532.691, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. De Bie, Eduard, Lange Lozanastraat 145-147, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5977)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Rimobel Logistics N.V., Hof Ter Lo 5, 2140 Borgerhout (Antwerpen), goederenvervoer over de weg, ondernemingsnummer 0474.389.485, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Devroe, Dirk, Beatrijslaan 46, 2050 Antwerpen-5.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5978)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is N'Oubliez Jamais C.V.B.A., Boomsesteenweg 690, 2610 Wilrijk (Antwerpen), detailhandel in antiquiteiten, ondernemingsnummer 0466.649.380, bij dagvaarding, failliet verklaard.

Curator : Mr. Elants, Anne-Marie, Kasteeldreef 29, 2900 Schoten.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5979)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Electro Van den Brande B.V.B.A., Beekboshoek 136, 2550 Kontich, onderneming voor het plaatsen van verlichting, ondernemingsnummer 0447.085.569, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Lange, Gerda, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5980)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Pro File B.V.B.A., in vereffening, Kampstraat 36/1, 2070 Burcht-Zwijndrecht, ondernemingsnummer 0452.729.187, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Saelen, Agnes, Mechelsesteenweg 210A, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5981)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Clariteam B.V., buitenlandse onderneming, Amerikalei 220, bus 30, 2000 Antwerpen-1, overige adviesbureaus op het gebied van bedrijfsvoering en beheer, ondernemingsnummer 0475.260.210, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Laugs, Guy, Mechelsesteenweg 12/8, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5982)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Geznah B.V.B.A., Lange Beeldekenstraat 249, 2060 Antwerpen-6, artisanale brood- en banketbakkerijen, ondernemingsnummer 0458.947.976, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Mattheessens, Pieter, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5983)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Krea-Group B.V.B.A., Mechelsesteenweg 142, 2640 Mortsel, groothandel in sport- en kampeerartikelen, rijwielen en onderdelen en toebehoren daarvan, spellen en speelgoed, ondernemingsnummer 0449.867.093, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Sant, Paul, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5984)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 26 februari 2004, is Krea-Sport B.V.B.A., Mechelsesteenweg 142, 2640 Mortsel, gespecialiseerde detailhandel in sport- en kampeerartikelen, ondernemingsnummer 0461.964.973, op bekentenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Loyens, Jan, Cogels-Osylei 17, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum van de staking van betaling : 26 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 26 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 21 april 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5985)

Bij vonnis van 26 februari 2004 werd Mr. Dejosse, Wim, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement Rien Du Tout B.V.B.A., Meir 18, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0472.770.278, hiertoe aangesteld bij vonnis van 29 januari 2004 vervangen op eigen verzoek door Mr. Hendrickx, Jean, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5986)

Bij vonnis van 26 februari 2004 werd Mr. Geerinckx, Herlinda, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement Stadscafé Antwerpen B.V.B.A., Kleine Heide 14, 2930 Brasschaat, ondernemingsnummer 0465.522.301, hiertoe aangesteld bij vonnis van 24 februari 2004 vervangen op eigen verzoek door Mr. Houben, Luc, advocaat, Bist 45, bus 8, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (5987)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 26 februari 2004, werd Smet, Adrien, tussenpersoon in de handel, Nieuwstraat 62C, 9190 Stekene, ondernemingsnummer 0788.127.077, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Herman De Cuyper.

Curator : Mr. Herman Willems, Tereken 91, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 10 februari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 8 april 2004, te 9 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Borms. (5988)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 26 februari 2004, werd Christi-Decor B.V.B.A., kleinhandel in binnenhuisdecoratie, Dijkstraat 52, 9120 Melsele, ondernemingsnummer 0455.537.239, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Herman De Cuyper.

Curator : Mr. André Mettepenningen, Belseledorp 68, 9111 Belsele.

Datum staking van betalingen : 19 februari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 8 april 2004, te 9 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Borms. (5989)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 26 februari 2004, werd GT Services B.V.B.A., onderneming in geschenkartikelen en speelgoed, Hoogpoort 8, 9230 Wetteren, ondernemingsnummer 0449.270.742, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : de heer Marc Tackaert.

Curator : Mr. Magda Jannis, Leo Du Boisstraat 44, 9280 Lebbeke.

Datum staking van betalingen : 25 februari 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 8 april 2004, te 9 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) C. Borms. (5990)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 23 februari 2004, werd het faillissement van Swiatek, Guy, zaakvoerder V.O.F. Swiatek-Koyen, Hollandstraat 58, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0773.042.389, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (5991)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 23 februari 2004, werd het faillissement van Koyen, Christiane, zaakvoester V.O.F. Swiatek-Koyen, Hollandstraat 58, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0523.753.082, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (5992)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 23 februari 2004, werd het faillissement van Impens, Heinz, aanneming van dakwerken, Brusselsesteenweg 142, 9230 Wetteren, ondernemingsnummer 0647.498.754, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (5993)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 23 februari 2004, werd het faillissement van Blondeel, Kris, marktkramer, Suikerstraat 123, 9340 Lede, ondernemingsnummer 0741.216.590, gesloten verklaard bij vereffening.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (5994)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 23 februari 2004, werd het faillissement van De Wael, Michel, kleinhandel in textielwaren, Mgr. Stillemansstraat 4, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 0593.861.714, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (5995)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 23 februari 2004, werd het faillissement van Van Broeck, Marc, zaakvoerder G.C.V. Marc Freeze, Mercatorstraat 96, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer nihil, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (5996)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 23 februari 2004, werd het faillissement van De Kegel, Pauline, vennoot van de G.C.V. Terminus, Kleine Achterstraat 1, 9270 Laarne, ondernemingsnummer 0647.434.022, gesloten verklaard bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

In toepassing van artikel 74 van de faillissementswet wordt de uitvoering van het voormeld vonnis gedurende één maand geschorst vanaf de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) K. Van Londersele. (5997)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 25 februari 2004, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Degriek Ronny B.V.B.A., onderneming voor het optrekken van gebouwen en de structuur van civieltechnische werken; het uitvoeren van metselwerken; het optrekken van de ruwbouw en de bouw « sleutel op de deur » van individuele huizen; het plaatsen van vloer- en wandtegels, vloerbedekking en wandbekleding; de kleinhandel in ijzerwaren, verf en bouwmaterialen; met maatschappelijke zetel gevestigd te 9880 Aalter, Sterrewijk 74, H.R. Gent 202829 gehouden tot 30 juni 2003, ondernemingsnummer 0477.548.717.

Rechter-commissaris: de heer Acke, Dirk.

Datum staking van de betalingen: 24 februari 2004.

Indienen schuldvorderingen: griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 24 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 7 april 2004, te 9 uur, in de rechtbank, hoorzaal A, tweede verdieping.

De curator: Mr. Torrekens, Rik, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Savaanstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (5998)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 25 februari 2004, op bekentenis, vierde kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake Degriek, Ronny André, algemene bouwonderneming, ondernemer voor het leggen van tegelvloeren en mozaïek, voor het plaatsen van alle andere van vloer- en wandbekleding; kleinhandel in bouwmaterialen, sportartikelen en kleine huisdieren, geboren te Torhout op 8 juli 1966, wonende te 9880 Aalter, Sterrewijk 74, H.R. Gent 185930 gehouden tot 30 juni 2003, ondernemingsnummer 0648.482.018.

Rechter-commissaris: de heer Acke, Dirk.

Datum staking van de betalingen: 24 februari 2004.

Indienen schuldvorderingen: griffie rechtbank van koophandel, Oude Schaapmarkt 22, 9000 Gent, vóór 24 maart 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen: 7 april 2004, te 9 uur, in de rechtbank, hoorzaal A, tweede verdieping.

De curator: Mr. Torrekens, Rik, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Savaanstraat 72.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) H. Vanmaldeghem. (5999)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de vijfde kamer, d.d. 25 februari 2004, werd, op bekentenis, failliet verklaard Demobo B.V.B.A., Waregemstraat 40, te 8540 Deerlijk, ondernemingsnummer 0461.749.593, onderneming voor het optrekken van gebouwen; algemene bouwonderneming in coördinatie met onderaannemers.

Rechter-commissaris: Bral, Johan.

Curator: Mr. Vandecasteele, Piet, Noordstraat 7, 8530 Harelbeke.

Datum van de staking van betaling: 25 februari 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie: vóór 26 maart 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen: 16 april 2004, te 15 u. 15 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De e.a. adjunct-griffier: (get.) Ch. Busschaert. (6000)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 26 februari 2004, na verwerping van het gerechtelijk akkoord het faillissement uitgesproken van Patrimoges N.V., Vogelzangstraat 5, 3740 Bilzen, ondernemingsnummer 0406.099.507, handelswerkzaamheid: groothandel in schoenen (met inbegrip van laarzen en sandalen), studie, organisatie, raadgevend bureau inzake financiële, handels-, fiscale of sociale aangelegenheden, onderneming in onroerende goederen.

Als curatoren werden aangesteld: Mrs. Arts, Tom; Reniers, Geert, en Hermans, Christophe, Stoffelbergstraat 4, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld: op 21 januari 2004.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 27 maart 2004 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 8 april 2004, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank: PD 4232.

Voor eensluidend uittreksel: de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6001)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 26 februari 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, ambtshalve, op naam van Delwaide, François, te 3620 Lanaken, Koning Albertlaan 73, H.R. Tongeren 31942, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Delwaide, François, Koning Albertlaan 87, te 3620 Lanaken.

Dossiernummer : 1040.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6002)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 26 februari 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op bekentenis, op naam van Daenen Slachthuis C.V., te 3740 Bilzen, Oude Siemerstraat 109, H.R. Tongeren 0440.241.725, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Heyens, Christiane, Romboutstraat 24/1, te 3740 Bilzen.

Dossiernummer : 2193.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6003)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 26 februari 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op bekentenis, op naam van Munstervee C.V., te 3740 Bilzen, Oude Siemerstraat 109, H.R. Tongeren 0435.421.815, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Heyens, Christiane, Romboutstraat 24/1, te 3740 Bilzen.

Dossiernummer : 2194.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6004)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 26 februari 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op bekentenis, op naam van Merle N.V., in faling d.d. 6 februari 1997, te 3620 Lanaken, Holtstraat 62, H.R. Tongeren 74007, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Meesters, Patrick, Eivalstraat 14, te 3830 Wellen.

Dossiernummer : 2810.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6005)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 26 februari 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op bekentenis, op naam van Lamywood N.V., te 3700 Tongeren, Achterstraat 42, H.R. Tongeren 0424.017.187, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Dumoulin, Jean, Achterstraat 42, te 3700 Tongeren.

Dossiernummer : 3684.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6006)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Tongeren, van 26 februari 2004, werd het faillissement, uitgesproken in datum van vonnis faillissement, op dagvaarding, op naam van General Roof Company B.V.B.A., te 3600 Genk, G. Lambertlaan 36, H.R. Tongeren 0426.764.564, gesloten verklaard bij vereffening en werd de gefailleerde niet verschoonbaar verklaard.

De rechtbank heeft gezegd voor recht dat de vennootschap ontbonden is en vereffend wordt, dat de vereffening gesloten is, en dat overeenkomstig art. 185 Venn. W. als vereffenaars worden beschouwd :

Vandebuerie, Luc, p/a procureur des Konings, Kierenstraat 24, te 3700 Tongeren.

Dossiernummer : 3195.

Voor eensluidend uittreksel : de e.a. adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (6007)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 23 février 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de Mme Nancy Nicole Corinne Battiston, née à Charleroi le 6 juillet 1969, domiciliée à 6060 Gilly, rue du Pont d'Arcole 224/D6, R.C. Charleroi 195398.

Curateur : Me Anne-Catherine Sciamanna, avocat à 6140 Fontaine-l'Évêque, rue du Parc 42.

Juge-commissaire : M. Maroquin.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 17 février 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 23 mars 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 20 avril 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (6008)

Par jugement du 23 février 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Sonosim, dont le siège social est sis à 6001 Marcinelle, route de Philippeville 211, bte 5, BCE 0420.563.393.

Curateur : Me Christophe Triviere, avocat à Charleroi, boulevard de l'Yser 13.

Juge-commissaire : M. Alpi.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 10 février 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 23 mars 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 20 avril 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (6009)

Par jugement du 23 février 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Sol Carlus, dont le siège social est sis à 6120 Nalinnes, rue de la Vallée 12, BCE 0474.146.391.

Curateur : Me Louis Dermine, avocat à Lovreval, allée Notre-Dame de Grâce 2.

Juge-commissaire : M. De Clercq.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 31 janvier 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 23 mars 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 20 avril 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (6010)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de l'Entreprises de Travaux publics et privés S.P.R.L., en abrégé : E.T.P., avenue Molière 8/1, 1300 Wavre, déclarée ouverte par jugement du 3 février 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur, M. Pierre Lorge, rue Trémouroux 115, à 1360 Orbais.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (6011)

Par jugement du 9 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Sevica S.P.R.L., Grand'Place 22, 1360 Perwez, déclarée ouverte par jugement du 17 février 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur, Mme Anne Vanbesien, Grand'Place 25, à 1360 Perwez.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (6012)

Par jugement du 9 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Pro Electronics S.P.R.L., avenue Albert I^{er} 4, 1420 Braine-l'Alleud, déclarée ouverte par jugement du 1^{er} février 1999, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur, M. Gilbert Iwan, avenue de la Station 150, bte 10, à 1040 Bruxelles.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (6013)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Meskar S.P.R.L., sous la dénomination « Couleur Soleil », rue de l'Argentine 113, 1310 La Hulpe, n° B.C.E. 0475.581.102, activité : restaurant.

Juge-commissaire : M. Remy, Philippe.

Curateur : Me Janssens, Emiel, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25;

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6014)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Tapatoobu S.A., chaussée de Lasne 42, 1330 Rixensart, n° B.C.E. 0473.647.832, activité : commerce de gros en boissons.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25;

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6015)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de D-B Hifi Vidéo S.P.R.L., rue de Namur 71, 1300 Wavre, n° B.C.E. 0453.464.904, activité : commerce de détail en matériel hi-fi.

Juge-commissaire : M. Remy, Philippe.

Curateur : Me Janssens, Michel, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25;

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6016)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Sesamo S.A., Grand'Route 10A, 1435 Mont-Saint-Guibert, n° B.C.E. 0450.245.888, activité : gestion technique et commerciale d'entreprises.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Chardon, Christophe, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6017)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Scott & Crosby Belgium S.P.R.L., rue Saint-Lambert 9, 1457 Walhain, n° B.C.E. 0459.454.653, activité : commerce de détail en textiles.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me De Middelée, Jean-Philippe, avocat à 1330 Rixensart, avenue de la Paix 18.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6018)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de Produits Agricoles Stemart S.A., chaussée de Braine-le-Comte 91, 1400 Nivelles, n° B.C.E. 0441.883.795, activité : commerce de gros et détail en produits agricoles.

Juge-commissaire : M. Remy, Philippe.

Curateur : Me Delcourt, Benoit, avocat à 1342 Limelette, avenue Albert I^{er} 13.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6019)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Elore, S.A., rue Sainte-Barbe 114/14, 1400 Nivelles, n° B.C.E. 0449.619.546.

Juge-commissaire : M. Remy, Philippe.

Curateur : Me Delcourt, Benoit, avocat à 1342 Limelette, avenue Albert I^{er} 13.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6020)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Digital Signal Processing, S.P.R.L., rue de Modron 1, 1370 Jodoigne, n° B.C.E. 0467.277.506.

Juge-commissaire : M. Remy, Philippe.

Curateur : Me Delcourt, Benoit, avocat à 1342 Limelette, avenue Albert I^{er} 13.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6021)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de M.S. Menuiserie, S.P.R.L., chaussée de Wavre 2A, 1370 Jodoigne, n° B.C.E. 0470.415.455.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Janssens, Michel, avocat à 1400 Nivelles, rue de la Procession 25.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6022)

Par jugement du 23 février 2004, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de Ongendagenda Edungu, né le 29 juin 1950, rue des Hirondelles 20, 1400 Nivelles, n° B.C.E. 0623.940.721.

Juge-commissaire : M. Vulhopp, Michel.

Curateur : Me Jossart, Dominique, avocat à 1470 Genappe, rue des Marchats 7.

Date limite du dépôt des créances : dans les trente jours de la date de la faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 5 avril 2004, à 9 h 30 m, en l'auditoire de ce tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) J. Delchambre. (6023)

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Prosa, S.A., clos des Iris 5, 1410 Waterloo, déclarée ouverte par jugement du 21 juin 1999, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur, M. Jean-Jacques Bodson, Clos des Iris 5, à 1410 Waterloo.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (6024)

Par jugement du 9 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de BDR Consult, S.P.R.L., Val Villers 62, 1325 Chaumont-Gistoux, déclarée ouverte par jugement du 24 août 2000, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur, M. Jean-Louis Douchies, rue du Ruisseau 40, à 1970 Wezembeek-Oppem.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (6025)

Par jugement du 9 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de W et F Construct, S.P.R.L., rue Jules Hans 37, 1420 Braine-l'Alleud, déclarée ouverte par jugement du 25 septembre 2001, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur, M. Freddy Vanderroost, chaussée de Wavre 1070, à 1160 Bruxelles.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (6026)

Par jugement du 9 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Escape, S.A., en liquidation, rue de la Baraque 112A, 1348 Louvain-la-Neuve, déclarée ouverte par jugement du 6 octobre 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur, M. Vincent Zimmer, rue Hautbiermont 9, à 1457 Nil-Saint-Vincent.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (6027)

Par jugement du 16 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de Orlans et Fils, S.C.R.L., rue du Tilleul 35, 1390 Grez-Doiceau, déclarée ouverte par jugement du 4 décembre 2000, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur, M. Rudi Orlans, rue Jean Mottin 22, à 4280 Hannut.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (6028)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Uit de akte verleden voor mij, notaris Jean-Pierre Rومان, notaris met standplaats te Leuven, op 5 februari 2004, geregistreerd te Leuven, derde kantoor der registratie, op 18 februari nadien, boek 345, blad 96, vak 18, blijkt dat de echtgenoten, Raymond Alice Louis Dedoncker, geboren te Leuven op 21 augustus 1936, en Liliane Elisabeth Christiane Henriette Messemans, geboren te Leuven op 4 januari 1941, samenwonende te Oud-Heverlee, Korbeekdamstraat 35, gehuwd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van Heverlee, op 30 maart 1974, onder het beheer van de wettelijke gemeenschap van goederen bij ontstentenis van huwelijkscontract, en zijn geen verklaring van behoud van het vroeger stelsel hebben afgelegd, een wijziging hebben aangebracht aan hun huwelijksvermogensstelsel.

Voor ontleidend uittreksel : (get.) J.-P. Rومان, notaris. (6029)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 3 december 2003, werd gehomologeerd de akte, verleden voor notaris Philippe Goossens, te Grobbendonk, op 26 juni 2003, waarbij de heer Nuyts, Kris August Stephanía, chauffeur, geboren te Herentals op 26 september 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Vosters, Christel Lisette Maria, verzorgster, geboren te Turnhout op 23 maart 1972, samenwonende te 2288 Grobbendonk-Bouwel, Echelpoel 8, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, bedingende dat zij hun huidig huwelijksstelsel zullen behouden maar dat de heer Nuyts inbreng doet van een onroerend goed gelegen te Grobbendonk, alsmede van een kredietopening ten voordele van de KBC-bank.

(Get.) Philippe Goossens, notaris. (6030)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge (zevende kamer), op 6 januari 2004, werd gehomologeerd de akte, verleden voor notaris Paul Lommée, te Zedelgem, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer De Deyne, Marino, arbeider/onderhoudsman, en Mevr. Hast, Heidi, huishoudster, samenwonende te 8210 Zedelgem (Veldegem), Mariastraat 6.

Namens de echtgenoten De Deyne-Hast: (get.) Paul Lommée, notaris. (6031)

Volgens vonnis uitgesproken op 7 januari 2004 door de rechtbank van eerste aanleg te Brussel werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Holland, Ronald Alain Oscar Thierry, geboren te Ukkel op 18 januari 1960, en zijn echtgenote, Mevr. Rossey, Sandra, geboren te Ukkel op 1 juni 1967, samenwonende te 1180 Ukkel, Waterlooosesteenweg 1565, verleden voor notaris Maryelle Van den Moortel, te Overijse, op 2 september 2003, gehomologeerd.

Voor gelijkkluidend uittreksel: (get.) Maryelle Van den Moortel, notaris. (6032)

Bij vonnis d.d. 18 februari 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de homologatie uitgesproken van de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Guy Vandersmissen, vervangende notaris Clement Wouters, te Tongeren, op 22 augustus 2003, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een onroerend goed tussen de echtgenoten:

De heer Martin, Axel Victor Louis, geboren te Hasselt op 13 maart 1973, en zijn echtgenote, Mevr. Janssens, Sigrid Alfons Elise, geboren te Sint-Truiden op 25 augustus 1974, wonende te Borgloon-Broekom, Sassenbroekstraat 1b.

Namens de verzoekers: (get.) Wouters, Clement, notaris. (6033)

Bij vonnis d.d. 18 februari 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Tongeren de homologatie uitgesproken van de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Guy Vandersmissen, vervangende notaris Clement Wouters, te Tongeren, op 3 juni 2003, houdende de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel door inbreng van een onroerend goed tussen de echtgenoten:

De heer Rondas, Roald Robert Jeannette, geboren te Bilzen op 22 februari 1979, en zijn echtgenote, Mevr. Beckers, Ann, geboren te Genk op 15 januari 1979, wonende te Lanaken, Veldwezelt, Kiezelweg 284, bus 4.

Namens de verzoekers: (get.) Wouters, Clement, notaris. (6034)

Bij verzoekschrift van 20 februari 2004 hebben de heer Sprengers, Claude Jean Marie, en zijn echtgenote, Mevr. Waterlooos, Anne-Marie Monique, samenwonende te 9850 Nevele (Merendree), Biezestraat 8, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent homologatie gevraagd van de akte, verleden voor notaris Pascal Vandemeulebroecke, te Sint-Martens-Latem, op 19 februari 2004, houdende uitbreiding van het wettelijk stelsel door inbreng door de heer Sprengers van al de

aandelen die hij bezit in de B.V.B.A. Salons Valckenbulcke met zetel te Nevele (Merendree), en door inbreng van Mevr. Waterlooos, van al de aandelen die zij bezit in dezelfde vennootschap.

Namens de echtgenoten: (get.) Pascal Vandemeulebroecke, notaris. (6035)

Bij verzoekschrift van 25 februari 2004 hebben de heer Patrick Maurice Fossaert, geboren te Wervik op 5 augustus 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Christelle Elisabeth Jeanne Lesage, geboren te Wervik op 3 april 1963, wonende te 8930 Menen, Onderwijsplein 19, een verzoek ingediend voor de burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk tot homologatie van een akte, verleden voor notaris Thierry Devos, te Wervik, op 25 november 2003, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, en omvattende inbreng van onroerende goederen, behorende tot het eigen vermogen van de heer Patrick Fossaert, in het gemeenschappelijk vermogen der huwgemeenschap Fossaert-Lesage.

Voor ontleidend uittreksel: voor de verzoekers, (get.) Thierry Devos, notaris ter standplaats Wervik. (6036)

Bij verzoekschrift van 14 februari 2004, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, hebben de echtgenoten, de heer Van Mullem, Jan, antiekhandelaar, en zijn echtgenote, Mevr. Loeckx, Bernadette, huisvrouw, samenwonende te 8000 Brugge, Langerei 82, bij voormelde rechtbank om homologatie verzocht van de akte wijziging huwelijksvoorwaarden, verleden voor notaris François Blontrock, op 14 februari 2004, inhoudende behoud van het stelsel van scheiding van goederen doch met een toevoeging van een beperkte gemeenschap door inbreng van een eigen onroerend goed door de heer Jan Van Mullem.

Namens de echtgenoten Van Mullem-Loeckx, (get.) François Blontrock, notaris te Brugge. (6037)

Bij verzoekschrift van 19 februari 2004, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, hebben de echtgenoten:

de heer Derinck, Hervé Emmanuel, geboren te Oostende (België) op 10 juli 1964, wonende te 8400 Oostende, Leopold II-laan 18 (echtgenoot van Mevr. Gilson, Martine Françoise Thérèse Annie);

Mevr. Gilson, Martine Françoise Thérèse Annie, geboren te Schaarbeek (België) op 21 maart 1958, wonende te 8400 Oostende, Leopold II-laan 18 (echtgenote van de heer Derinck, Hervé Emmanuel),

bij voormelde rechtbank om homologatie verzocht van de akte wijziging huwelijksvoorwaarden, verleden voor notaris François Blontrock, op 19 februari 2004, inhoudende de inbreng van vermogensbestanddelen in het gemeenschappelijk vermogen en een wijziging van de overlevingsrechten tussen echtgenoten.

Namens de echtgenoten Derinck-Gilson, (get.) François Blontrock, notaris te Brugge. (6038)

Bij verzoekschrift van 25 februari 2004 hebben de echtgenoten, de heer Roger Albert Louis Vanden Bossche en Mevr. Bernadette Colette Jeanne Lanckmans, samenwonende te Grimbergen (Strombeek-Bever), de Burtinstraat 5, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg van Brussel een vraag ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Marc Grooten, te Humbeek (Grimbergen), op 10 februari 2004.

Voor de echtgenoten Vanden Bossche-Lanckmans, (get.) Marc Grooten, notaris. (6039)

Bij verzoekschrift van 11 december 2003 hebben de echtgenoten, de heer Huylebroeck, Filip Lucianus Joannes, dierenarts, geboren te Aalst op 6 november 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Van Pee, Kristine, zelfstandige, geboren te Leuven op 5 april 1965, samenwonende te 3010 Leuven (Kessel-Lo), Trolieberg 46, homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven van de wijziging van hun huwelijksstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Eugène

Vangoetsenhoven, te Bertem, op 11 december 2003, inhoudende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met name behoud van het stelsel van scheiding van goederen, doch met toevoeging van een intern gemeenschappelijk vermogen door inbreng van één onroerend goed door het eigen vermogen van Mevr. Van Pee.

Voor de verzoekers, (get.) Eugène Vangoetsenhoven, notaris. (6040)

Bij verzoekschrift, neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 18 februari 2004, hebben de heer Dejongh, Valère Henri Cécile, en zijn echtgenote, Mevr. Van Aerschot, Virginie Isabelle Jeanne, samenwonende te Turnhout, steenweg op Gierle 235, bus 6, gehuwd onder het stelsel der scheiding van goederen blijkens huwelijkscontract verleden voor notaris Ignace Maes, te Leuven, op 19 september 1955, ter homologatie neergelegd de akte verleden voor notaris Anne-Mie Szabó, te Turnhout, op 26 januari 2004, houdende een wijziging aan voormeld huwelijksstelsel zodat zij voortaan gehuwd zijn onder het wettelijk stelsel.

Turnhout, 26 februari 2004.

Voor de verzoekers, (get.) Anne-Mie Szabó, notaris. (6041)

Bij verzoekschrift van 24 februari 2004 hebben de echtgenoten, de heer Van Wynsberge, Hubert Pierre Prosper, landbouwer, geboren te Oostakker op 19 augustus 1939, en Mevr. Van Autreve, Georgette Julienne Marie, medewerkende echtgenote, geboren te Wetteren op 12 december 1937, wonende te 9860 Oosterzele, Hoek ter Hulst 21, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent de homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris François Bouckaert, te Oosterzele, op 24 februari 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

Hierbij deed de heer Van Wynsberge, Hubert, inbreng van volgende onroerend goed :

gemeente Oosterzele, eerste afdeling : een woonhuis met aanhorigheden op en met grond, staande en gelegen Hoek Ter Hust 13, gekend volgens kadaster en titel, gemeente Oosterzele, eerste afdeling, sectie C, nummers 347/C, 347/D, 347/G en 347/B, met een totale oppervlakte van 48 a 35 ca.

Namens de echtgenoten, (get.) François Bouckaert, notaris. (6042)

Bij verzoekschrift, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, d.d. 28 januari 2004, werd de homologatie der akte wijziging van het huwelijksstelsel, verleden voor notaris Bob Bultereys, te Avelgem, op zelfde dag, aangevraagd door de heer Hendrik Francis René Dejonghe, informaticus, geboren te Kortrijk op 6 maart 1975, en zijn echtgenote, Mevr. Liselot Thérèse Marcella De Wolf, onderwijzeres, geboren te Ronse op 19 augustus 1980, samenwonende te 9690 Kluisbergen, Buissestraat 18.

Daarbij nemen zij het wettelijk stelsel der gemeenschap aan en worden goederen in de gemeenschap gebracht.

Avelgem, 26 februari 2004.

Voor de verzoekers, (get.) Bob Bultereys, notaris. (6043)

Bij verzoekschrift van 18 februari 2004 dienen de heer Deloz, Rudi Carlos Pierre, geboren te Elsene op 31 januari 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Willox, Cindy Wendy Lesley, geboren te Vilvoorde op 11 maart 1979, wonende te 1830 Machelen, Blijde Inkomststraat 95, voor de rechtbank van eerste aanleg te Brussel een aanvraag in tot homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, blijkens akte verleden voor notaris Jean-Luc Peërs, te Vilvoorde, op 15 januari 2004, houdende regeling wederzijdse rechten, werd opge maakt door notaris Jean-Luc Peërs, te Vilvoorde, op 15 januari 2004, waarin het huwelijksvermogensstelsel gewijzigd werd in scheiding van goederen.

(Get.) Jean-Luc Peërs, notaris. (6044)

Le contrat modificatif du régime matrimonial des époux Shair, Malik, ouvrier, né à Naharya (Israël) le 16 mars 1971 et Bellomo, Marie-Christine, employée, née à Charleroi, le 29 septembre 1970, domiciliés et demeurant tous deux à 5060 Sambreville (Moignelée), rue Hayelette 5 a été homologué par le jugement rendu par la troisième chambre du tribunal de première instance de Namur en date du 18 février 2004.

Le contrat modificatif maintient le régime légal mais est complété par un apport immobilier au patrimoine commun.

Pour extrait conforme : (signé) Jean-Luc Ledoux, notaire. (6045)

Par requête du 25 février 2004, M. Leponce, Marcel Simon, retraité, né à Saint-Gilles, le 10 décembre 1924, inscrit au registre national sous le numéro 241210 095-96 et son épouse Mme Doyen, Colette Lucienne Berthe, retraitée, née à Paris (dixième arrondissement (France), le 1^{er} juillet 1926, inscrite au registre national sous le numéro 260701 148-29, tous deux domiciliés ensemble à Incourt, section de Piétrebais, rue de Sart-Mélin 14, époux mariés sous le régime de séparation de biens avec société d'acquêts, suivant leur contrat de mariage reçu par le notaire Joseph Vanslype, notaire ayant résidé à Hoeilaart, le 2 juillet 1962, régime non modifié depuis, ainsi déclaré, ont introduit devant le tribunal de première instance de Nivelles, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par le notaire Jean Dandoy à Jodoigne, en date du 25 février 2004.

Ce contrat modificatif entraîne la liquidation du régime préexistant, et changement dans la composition du patrimoine.

M. et Mme Leponce-Doyen, ont projeté d'adopter le régime de la communauté universelle et de faire apport à cette communauté de tous biens meubles et immeubles leur appartenant et ont décidé qu'il ne serait dû aucune récompense à l'égard d'aucun des patrimoines.

Les comparants déclarent faire apport à la communauté des biens décrits à l'inventaire reçu le 25 février 2004, par le notaire Jean Dandoy, soussigné, en ce compris l'immeuble suivant, et leur appartenant situé à Incourt, 4^e division, section de Piétrebais, une maison d'habitation située rue de Sart-Mélin 14, cadastrée section C, numéro 87 S, pour une contenance de vingt ares vingt et un centiares (20 a 21 ca).

(Signé) Jean Dandoy, notaire. (6046)

Par requête en date du 23 janvier 2004, les époux Gilbert, Michel Paul Georges, et Namenyi, Andrea Ilona, lui domicilié à Tubize, rue des Frères Lefort 242, et elle à Uccle (1180 Bruxelles), rue Général Lotz 103, bte 16, ont demandé au tribunal de première instance de Nivelles, d'homologuer les actes de modifications à leur régime matrimonial reçu par le notaire Etienne Derycke, de Tubize, les 11 juillet 2002 et 7 janvier 2004, M. Gilbert faisant apport au patrimoine commun d'un terrain sur lequel est érigée une villa sis à Tubize, rue des Frères Lefort 242, et d'une parcelle de terrain sise à Tubize, rue des Frères Lefort.

(Signé) Etienne Derycke, notaire. (6047)

Par requête du 20 février 2004, M. Humblet, Louis, né à Alleur le 18 novembre 1932, et Mme Hulsen, Annie, née à Ougrée le 15 décembre 1934, domiciliés à Embourg, rue Antoine Cuvelier 17, ont introduit devant le tribunal de première instance de Liège une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial reçu par le notaire Huges Amory, à Louveigné, le 20 février 2004. Ce contrat modificatif emporte le maintien du régime de communauté de biens avec attribution de la communauté au conjoint survivant mais adjoint un immeuble à la communauté apporté par M. Humblet, Louis.

(Signé) Huges Amory, notaire. (6048)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Par décision du tribunal civil de Liège du 20 février 2004, Me Jean-Jacques Germeau, avocat, juge suppléant, rue Ste Véronique 27, 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de Mme Jehin, Suzanne Marie Berthe Clémentine, née à Liège, le 21 novembre 1941, domiciliée en son vivant à Sprimont (Louveigné), rue de l'Esplanade 72/app.2, trouvée sans vie à Sprimont le 8 juillet 2002.

Les créanciers sont invités à envoyer leur déclaration de créance au curateur endéans les trois mois.

(Signé) Jean-Jacques Germeau, avocat. (6049)

Tribunal de première instance de Bruxelles

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 4 février 2004, M. Jean-Jacques Pegorer, avocat, juge suppléant, avenue du Parc 35, à 1060 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Vanvelk, Jan Gaston, né à Koersel, le 30 septembre 1920, domicilié en son vivant à 1140 Evere, rue de Zaventem 60, décédé à Evere, le 15 mai 2003.

Bruxelles, le 26 février 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (6050)

La douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles a désigné le 30 juin 2003, Mme Marie-Dominique Coppieters 't Wallant, avocat, juge suppléant, avenue du Pesage 61, bte 18, à 1050 Bruxelles, en qualité de curateur à la succession de Mathay, Sophie Jeanne, née à Louvain, le 24 mai 1927, domiciliée en son vivant à 1140 Evere, Clos des Lauriers Roses 10, décédée à Evere, le 5 juin 2001.

Bruxelles, le 26 février 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Ch. Sauvage. (6051)

Tribunal de première instance de Charleroi

Un jugement de la première chambre civile rendu sur requête le 12 février 2004,

a déclaré vacante la succession de Boeckx, Freddy Edouard Jules Ghislain, né à Farciennes, le 16 décembre 1957, en son vivant domicilié à Courcelles, rue de Trazegnies 10, et décédé à Courcelles, le 10 juillet 2001,

a désigné Me Vincent Grevy, avocat à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 71, en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 26 février 2004.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) (signature illisible). (6052)

Un jugement de la première chambre civile rendu sur requête le 5 février 2004,

a déclaré vacante la succession de Bielaska, Tadeusz, réfugié Onu d'origine polonaise, né à Wola Wadowska (Pologne), le 20 janvier 1928, en son vivant domicilié à Charleroi (Jumet), et décédé à Charleroi (Jumet), le 25 mai 2003,

a désigné Me Myriam Houyet, avocat à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 79, en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 26 février 2004.

Pour extrait conforme : le greffier-chef de service, (signé) (signature illisible). (6053)

Rechtbank van eerste aanleg te Brussel

Bij beschikking d.d. 17 februari 2004 van de zeventwintigste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel werd Mr. J.F. Vlaeminck, advocaat en plaatsvervangende rechter, Middaglijnstraat 13, te 1210 Brussel, aangesteld als curator over de nalatenschap van Vandersteen, Maria Josephina, geboren te Elingen, op 8 juni 1908, laatst gehuisvest te 1670 Pepingen, Palokenstraat 17, overleden te Pepingen op 12 december 2001.

Brussel, 26 februari 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Ch. Sauvage. (6054)